SUBJECT

Treaty of Commerce and Navigation -

Greece and Rumania.

DATE

6/16/31-

CASE NUMBER

768.712

JACKET No. 1

Please do not disarrange or remove papers from this jacket or deface jacket with office stamp or notations.

1—1235

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1928

DOCUMENT FILE

NOTE

SEE 768.71/12 FOR #1750

FROM Greece (Skinner) DATED June 16,1931.

TO NAME 1—1127 GPO

REGARDING: Press of May 29 announces that an agreement has been reached on the long-pending Greco-Rumanian Commercial Treaty.

kn

768.712/1

DOCUMENT FILE

NOTE

768.712/2

SEE 768.71/13 FOR #1827

FROM Greece (Fisher) DATED Aug.13,1931.
TO NAME

1—1127 GPO

REGARDING: general lines of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bucharest on August 11.

kn

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Bucharest, September 10, 1931.

No. 741

DIV. COM. & REC.
SEP 28 31

Office of Economic Adviser
OCT 2 1931
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
SEP 30 1931
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

TREATY DIVISION
OCT 9 - 1931
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS
PUBLICATIONS SECTION
SEP 30 1931

DCR 403

768.712/3

The Honorable
The Secretary of State,
Washington.

Copy of accompanying documents stamped to be returned to DCR

668.7131/13

Sir:

Referring to the Legation's despatch No. 723 of August 14, 1931, I have the honor to transmit herewith two copies of the MONITORUL OFICIAL No. 203 of September 1, 1931 containing the text, in French and Rumanian, of the Convention of Commerce and Navigation, the Convention of Establishment, and the Veterinary Convention between Rumania and Greece, signed at Bucharest on August 11, 1931. These conventions became provisionally effective on September 1, 1931 and are subject to the ratification by the Parliaments of both countries.

Respectfully yours,

Charles S. Wilson.

Charles S. Wilson.

Enclosure:

Nr. 203. 15 LEI EXEMPLARUL Marți, 1 Septemvrie 1931.

REGATUL ROMANIEI

MONITORUL OFICIAL

PARTEA I-a

LEGI, DECRETE

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIȘTRI, DECIZIUNI MINISTERIALE, COMUNICATE, ANUNȚURI JUDICIARE DE INTERES GENERAL

ABONAMENTE	PARTEA I-a sau II-a				DEZBATERI PARLAMENT.
	un an	6 luni	3 luni	1 lună	6 luni
ÎN ȚARA:					
Particulari	2.200	1.100	550	200	1.200
Autorități de Stat, județ și comune urbane	1.800	900	450	—	1.200
Autorități comunale rurale	1.000	500	250	—	1.200
ÎN STRAINĂTATE	5.000	—	—	—	2.400
Prețul unui exemplar	15 part. I-a		20 part. II-a		10
» » » din anii trecuți	30				20

Abonamentele și publicațiile pentru autorități și particulari se plătesc anticipat. Ele vor fi însoțite de o adresă pentru autorități și de o cerere timbrată pentru particulari.
Transportul ziarului se face pe riscul abonatului.
Porto pentru sume și corespondență trimise cu posta, precum și cheltuelile pentru restituiri de sume, privesc pe trimițători.
Sumele nereclamate în termen de 3 luni, nu se mai restitue.
Pentru trimiterea chitanțelor sau a ziarului și pentru cereri de lămuriri, petiționarii vor trimite în plus suma de 10 lei spese de birou și porto.

LĂMURIRI: Toate inserțiile se măsoară cu liniametrul corp 10. Linia M. O. se socotește aproximativ 6 cuvinte. Rândurile necomplecte se calculează ca linii întregi.

PUBLICAȚII	INSERȚIA	LINIA M. O.
JURNALELE CONSILIULUI DE MINIȘTRI:		
Pentru acordarea avantajelor legii pentru încurajarea industriei la industriași și fabricanți	3.400	—
Idem, la meseriași și mori țărănești	800	—
Idem, privitoare la schimbări de nume și încetățeniri	1.500	—
CITAȚIILE:		
Curții de Casație, Curților de Apel și Tribunalelor	300	—
Judecătoriilor	200	—
ÎNMATRICULAREA FIRMELOR COMERCIALE:		
Individuale vechi	250	—
Idem noui	500	—
Sociale vechi	400	—
Idem noui	700	—
PUBLICAȚII DIVERSE:		
Pentru schimbări de nume	200	—
» libera practică profesională	400	—
» pierderi de acte	100	—
Diferite pentru autorități	—	18
» » particulari	—	20
Comerciale, bilanțuri, tabele, citații de hotărnicie	—	30

Publicațiunile primite până la ora 9 dimineața vor apare în Monitorul Oficial din a treia zi.

Toată corespondența se va trimite pe adresa: Monitorul Oficial, București I. — Bulevardul Elisabeta, 29

Telegrame: MONITOFICIAL — Telefon 306/75 — 350/21

SUMAR:

Nr. publicației		Pagina
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*7278*
	Notificare	7278
	Comunicate ale Președinției Consiliului de Miniștri	7278
	Incetarea interimatului Ministerului Armatei	7278
	Decrete regale	7278
	Ministerul de Interne	*7278*
3.045.	— Numire de prefect	7278
	Jurnale ale Consiliului de Miniștri de interes general	7278—7349
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*7278—7349*
1.113.	— Punerea în vigoare provizoriu pe ziua de 1 Septemvrie 1931 și sub rezerva ratificării Corpurilor Legiuitoare, Convențiunea de Comerț și Navigație, Convențiunea de Stabilire, Convențiunea Veterinară încheiate între România și Grecia	7278—7315
1.112	— Punerea în vigoare provizoriu pe ziua de 1 Septemvrie 1931 și sub rezerva ratificării Corpurilor Legiuitoare, Convențiunea de Stabilire, Comerț și Navigație și Aranjamentul Veterinar, încheiate între România și Ungaria	7316—7349
	Decizium ministeriale	7350—7353
	Ministerul Instrucțiunii Publice și al Cultelor	*7350*
124.975.	— Numiri în funcțiuni	7350
118.344.	— Reîncadrări	7350
	Ministerul de Finanțe	*7350*
264.756.	— Destituire din funcțiune	7350
	Ministerul Muncii, Sănătății și Ocrotirilor Sociale	*7350—7351*
10.049, 10.162, 10.230, 10.338, 10.453, 10.450, 10.874, 10.902, 10 914, 10.931, 10.933, 10.938, 11.211, 11.243, 11.248, 11.277, 11.280, 11.342, 11.346, 11.381, 11.510, 11.522, 11.525, 10 698, 11.756, 11.799, 11 811, 6 090.	— Numiri și transferări în funcțiuni	7350—5351
53.064.	— Delegațiune	7351
53 063.	— Punere în disponibilitate	7351
	Ministerul Agriculturii și Domeniilor	*7351—7352*
173.466.	— Mișcare în personal	7351
173.020, 173.349.	— Prelungiri de suplinire a profesoarelor și maestrelor de specialitate dela școalele de economie casnică	7351—7352
	Ministerul Lucrărilor Publice și al Comunicațiilor	*7352—7353*
22 218, 26.840.	— Imputare de a plăti sumă de bani delapidați	7352
30.898, 30.899.	— Demisiuni	7352
30.988.	— Numire în funcțiune	7352
31.016.	— Delegație	7352—7353
	Ministerul de Industrie și Comerț	*7353*
81.477.	— Disolvare de comitet	7353
81.019.	— Numire de membru în comitet de direcție	7353
	Anunțuri judiciare de interes general	7353—7363
	Cereri de schimbări de nume	*7353*
	Jurnale de naturalizare	*7353—7354*
	Citațiuni	*7354—7360*
	Mandate judecătorești	*7360—7363*
	Sumarul părții a II-a	7364

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRĂINE

DIRECȚIUNEA PROTOCOLULUI

Maiestatea Sa Regele a primit din partea Excelenței Sale Domnul Gabriel Terra o scrisoare prin care îi notifică alegerea Sa ca Președinte al Republicei Uruguay, precum și luarea în primire a Inaltei Sale funcțiuni.

COMUNICATE
ALE PREȘEDINȚIEI CONSILIULUI DE MINIȘTRI

D. General C. St.-Amza, ministrul armatei, întorcându-se din concediu pe ziua de 1 Septemvrie a. c., încetează interimatul acelui Departament, cu care fusese însărcinat d. V. Vâlcovici, ministrul lucrărilor publice și al comunicațiilor, prin decretul regal Nr. 2.838 din 31 Iulie 1931.

DECRETE REGALE

MINISTERUL DE INTERNE

Prin decretul regal Nr. 3.045 din 31 August 1931, d. Dan Hiottu se numește prefect al județului Târnava-Mare, în locul d-lui Dionisie Moldovan, care urmează a trece în altă funcțiune.

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIȘTRI DE INTERES GENERAL

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRĂINE

Prin Jurnalul Consiliului de Miniștri Nr. 1.113 din 24 August 1931 și pe temeiul legii publicată în Monitorul Oficial Nr. 153/930, se pune în vigoare provizoriu pe ziua de 1 Septemvrie 1931 și sub rezerva ratificării Corpurilor Legiuitoare, Convențiunea de Comerț și de Navigație, Convențiunea de Stabilire, Convențiunea Veterinară și anexele ce cuprind, încheiate între România și Grecia la 11 August 1931.

CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA GRÈCE

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'une part, et
Le Président de la République Hellénique d'autre part, ayant reconnu que pour favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux pays et resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unissent, il est utile de conclure une convention de commerce et de navigation, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Son Excellence Monsieur Nicolas IORGA.
Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ad intérim.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Son Excellence Monsieur Constantin COLLAS.
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest,
lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la liberté du commerce et de la navigation et le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

Sans préjudice des dispositions contenues dans la présente Convention, ainsi que dans celle relative à l'établissement, signée à la même date, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre des mêmes droits, privilèges et faveurs de toutes espèces pour ce qui a trait au commerce, à l'industrie et à la navigation, qui

CONVENȚIUNE DE COMERȚ ȘI DE NAVIGAȚIUNE ÎNTRE ROMÂNIA ȘI GRECIA

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI pe de o parte, și Președintele Republicei Elene pe de altă parte, recunoscând că pentru a favoriza schimburile și cooperarea economică între cele două țări și a strânge astfel legăturile de prietenie care le leagă ar fi util să încheie o Convențiune de Comerț și de Navigațiune, au numit ca plenipotențiari ai lor respectivi:

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI,

pe Excelența Sa Domnul NICOLAE IORGA, Președintele Consiliului de Miniștri și Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim;

PREȘEDINTELE REPUBLICEI ELENE,

pe Excelența Sa Domnul CONSTANTIN COLLAS, Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar al Republicei Elene la București, cari, după ce și-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra dispozițiunilor următoare:

Articolul 1.

Inaltele Părți Contractante își acordă reciproc libertatea comerțului și a navigațiunei și tratamentul necondiționat și ilimitat al națiunei celei mai favorizate, pentru tot ceeace privește taxele de vamă și toate taxele accesorii, modul de percepere al taxelor, precum și pentru regulele, formalitățile și sarcinele la care operațiunile de vămuire ar puteà fi supuse.

Fără a se aduce vreun prejudiciu dispozițiunilor conținute în prezenta Convențiune, precum și în aceea relativă la stabilire, semnată la aceeaș dată, supușii fiecăreia din Inaltele Părți Contractante se vor bucurà pe teritoriul celeilalte de aceleași drepturi privilegii și favoruri de orice fel în ceeace privește comerțul, industria și navigația, cari sunt

ront ou seront accordés aux nationaux, ou, s'il existe des dispositions spéciales concernant les étrangers, ceux accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Grèce, ne pourront être soumis, à leur importation en Roumanie, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tous autres droits ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé.

De même, les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Roumanie, ne pourront être soumis, à leur importation en Grèce, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tous autres droits ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé.

Article 3.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine grecque, désignés à l'annexe A, ne seront pas soumis, à leur importation en Roumanie, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans la dite annexe ou ceux plus réduits qui pourraient être concédés aux mêmes produits de tout autre pays.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine roumaine, désignés à l'annexe B, ne seront pas soumis à leur importation en Grèce, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans la dite annexe ou ceux plus réduits qui pourraient être concédés aux mêmes produits de tout autre pays.

Article 4.

Il est entendu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, ne pourront être soumis à leur importation en Grèce, à des surtaxes quelles qu'elles soient, y compris les droits d'octroi, autres que les droits intérieurs prévus à l'article 12, supérieures à celles qui seront perçues sur les produits de la nation la plus favorisée. Le montant total de ces surtaxes et droits d'octroi ne pourra, en aucun cas, excéder 75% des droits du tarif douanier.

Il est en outre convenu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, seront exemptés du droit d'octroi, auquel sont soumis, en Grèce, à leur entrée dans chaque commune, les articles similaires de production nationale, pour autant que les produits roumains sont grevés à leur importatian d'un droit d'octroi plus élevé que les produits nationaux.

Il est entendu de même que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Grèce, ne pourront être soumis, à leur importation en Roumanie, à des surtaxes quelles qu'elles soient, y compris les droits d'octroi, supérieures à celles qui seront perçues sur les produits de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour ne pas établir des mesures de prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation qui permettraient à l'une d'elles de protéger arbitrairement sa production ou d'établir une discrimination au détriment de l'autre Partie.

Il ne pourra être dérogé à cet engagement que pour les raisons ci-après énumérées et à condition que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires;

sau vor fi acordate naţionalilor, sau, dacă există dispoziţiuni speciale privind pe străini, acelea acordate supuşilor naţiunei celei mai favorizate

Articolul 2.

Produsele naturale sau fabricate, originare din Grecia, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în România, în ceeace priveşte taxele vamale, suprataxele şi coeficientele de majoraţie sau orice alte taxe su sarcini oarecari, la un tratament mai puţin favorabil decât acela care este acordat sau care ar puteà fi acordat în viitor, produselor similare a ţării celei mai favorizate.

Deasemenea, produsele naturale sau fabricate, originare din România, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în Grecia, în ceeace priveşte taxele vamale, suprataxele şi coeficientele de majoraţie sau orice alte taxe sau sarcini oarecari, la un tratament mai puţin favorabil decât acela care este acordat, sau care ar puteà fi acordat în viitor, produselor similare a ţărei celei mai favorizate.

Articolul 3.

Produsele solului şi a industriei de origină greacă enumerate în anexa A, nu vor fi supuse, la importul lor în România, la taxe vamale diferite sau mai ridicate decât acelea cari sunt fixate în zisa anexă sau la acelea mai reduse carî ar puteà fi acordate aceloraşi produse ale oricărei alte ţări.

Produsele solului şi a industriei de origină română, enumerate în anexa D, nu vor fi supuse, la importul lor în Grecia, la taxe vamale altele sau mai ridicate decât acelea care sunt fixate în zisa anexă, sau la acelea mai reduse care ar putea fi acordate aceloraşi produse al oricărei alte ţări.

Articolul 4.

Rămâne stabilit că produsele naturale sau fabricate, originare şi provenind din România, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în Grecia, la suprataxe de orice natură ar fi ele, inclusiv taxele de acsize sau altele decât taxele interioare prevăzute la art. 12, superioare acelora care vor fi percepute asupra produselor naţiunei celei mai favorizate. Suma totală a acestor suprataxe şi taxe vamale, nu va puteà în nici un caz să depăşească 75 la sută din tariful vamal.

In afară de aceasta este convenit că produsele naturale sau fabricate, originare şi provenind din România, vor fi scutite de taxele de acsize, la care sunt supuse în Grecia, la intrarea lor în fiecare comună, articolele similare de producţie naţională, întru atât cât produsele româneşti sunt grevate la importul lor de o taxă de acsiz mai ridicată decât produsele naţionale.

Rămâne stabilit deasemenea că produsele naturale sau fabricate, originare şi provenind din Grecia, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în România, la suprataxe oricare ar fi ele, inclusiv taxele de acsize, superioare acelora care vor fi percepute asupra produselor naţiunei celei mai favorizate.

Articolul 5

Inaltele Părţi Contractante sunt de acord pentru a nu stabili măsuri de prohibiţiune sau restricţiune la import sau export, care ar permite uneia dintre ele de a protejà în chip arbitrar producţia sa, sau stabili o descriminare în detrimentul celeilalte Părţi.

Nu se va puteà face nici o derogare dela acest angajament, decât pentru motivele mai jos enumerate şi cu condiţia că aceste prohibiţiuni sau restricţiuni să fie în acelaş timp aplicabile la toate celelalte ţări cari se găsesc în condiţiuni similare;

a) Pour des raisons de sûreté publique ou de défense du territoire;

b) Pour des raisons morales ou humanitaires;

c) Par mesure de police sanitaire en vue de protéger la santé des hommes, des animaux ou des plantes;

d) Pour le contrôle du commerce des armes, munitions et matériel de guerre et de tout approvisionnement destiné à la guerre;

e) Pour la protection du patrimoine national artistique historique ou archéologique;

f) Pour étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

g) Pour l'exercice de Monopoles d'Etat ou contrôles par l'Etat;

h) Pour l'exportation des os et des chiffons;

i) Pour l'exportation de l'or et de l'argent, ainsi que des titres d'Etat.

Les dispositions ci-dessus ne portent cependant point atteinte aux droits des Hautes Parties Contractantes de prendre à l'importation ou à l'exportation des mesures de prohibition ou de restriction pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales, et assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre; leur durée sera limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Si les Hautes Parties Contractantes, en application de leur législation, soumettent l'importation ou l'exportation de marchandises à certaines règles concernant le mode, la forme ou le lieu d'importation ou d'exportation, l'apposition de marques, ou à d'autres formalités ou conditions, Elles s'engagent à n'en pas faire un moyen de prohibition déguisée ni de restriction arbitraire.

Toute levée de prohibition ou suppression de restriction soit à l'entrée soit à la sortie accordée même temporairement par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit des produits d'une tierce puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires de l'autre.

Article 6.

A l'exportation vers la Grèce il ne sera perçu en Roumanie, et à l'exportation vers la Roumanie, il nesera perçu en Grèce d'autres droits ni des droits de sortie plus élevés ou des taxes d'autre nature, que ceux qui sont ou seront perçus à l'exportation des produits similaires vers le pays le plus favrisé à cet égard.

En outre, toute autre faveur, accordée par l'une des Hautes Parties Contractantes à une tierce puissance, à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans conditions étendue à l'autre.

Article 7.

Quant, à la garantie, à la perception des droits et aux autres formalités douanières requises à l'importation ou à l'exportation, ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce puissance. Toute faveur ou immunité, concédée plus tard sous ce rapport à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans compensation à l'autre Partie.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les offices et autorités chargés de fournir toutes informations relatives à l'application des taxes, formalités, etc.

a) Pentru motive de siguranţă publică sau apărare a teritoriului;

b) Pentru motive morale sau umanitare;

c) Pentru măsuri de poliţie sanitară în vederea protejării sănătăţii oamenilor, animalelor sau plantelor;

d) Pentru controlul comerţului de arme, muniţiuni şi material de război şi pentru orice aprovizionare destinată războiului;

e) Pentru protecţia patrimoniului naţional artistic, istoric sau arheologic;

f) Pentru a întinde produselor străine regimul stabilit în interiorul ţării, în ceeace priveşte producţia, comerţul, transportul şi consumaţia produselor naţionale similare;

g) Pentru exerciţiul Monopolurilor de Stat, sau controlate de Stat;

h) Pentru exportul oaselor şi a peticilor (zdrenţe);

i) Pentru exportul aurului şi argintului, precum şi a titlurilor de Stat.

Dispoziţiunile de mai sus nu aduc totuşi nici o atingere drepturilor Inaltelor Părţi Contractante de a luă la import sau la export măsuri de prohibiţiune sau restricţiune, pentru a face faţă circumstanţeor extraordinare şi anormale şi a asigurà ocrotirea intereselor vitale de ordin economic şi financiar a ţării.

Dacă măsuri de această natură sunt luate pe viitor de către una din Inaltele Părţi Contractante, ele vor trebui să fie aplicate în aşà mod, ca să nu rezulte nici o descriminare arbitrară în detrimentul celeilalte; durata lor va fi limitată la durata motivelor sau circumstanţelor cari le-au făcut să se nască.

Dacă Inaltele Părţi Contractante, cu ocazia aplicărei legislaţiei lor, supun importul sau exportul mărfurilor la anumite reguli privind modul, forma sau locul de import sau de export, aplicarea mărcilor, sau alte formalităţi sau condiţiuni, Ele se angajează să nu facă din aceasta un mijloc de prohibiţiune deghizată, nici de restricţie arbitrară.

Orice ridicare de prohibiţiune sau suprimare a restricţiunii, fie la intrare fie la ieşire, acordată chiar temporar de către una din Inaltele Părţi Contractante, în folosul produselor unei terţe puteri, se va aplicà imediat şi necondiţionat, produselor identice sau similare ale celeilalte.

Articolul 6

La exportul în Grecia nu va fi perceput în România, şi la exportul în România nu vor fi percepute în Grecia alte taxe, şi nici taxe de ieşire mai ridicate sau taxe de altă natură, decât acelea care sunt sau vor fi percepute la exportarea produselor similare în ţara cea mai favorizată în această privinţă.

In afară de aceasta, oricare altă favoare acordată de una din Inaltele Părţi Contractante unei terţe puteri, în privinţa exportului, va fi imediat şi fără condiţii întinsă celeilalte.

Articolul 7

Cât despre garanţie, perceperea taxelor şi alte formalităţi vamale cerute la import sau la export, precum şi privitor la întrepozitare la reexport, la transbordare şi la tranzit fiecare din Inaltele Părţi Contractante, se angajează să facă să profite pe cealaltă de orice favoare pe care una din ele ar puteà s'o acorde unei terţe puteri. Orice favoare sau imunitate, concedată mai târziu în această privinţă unei terţe puteri, va fi întinsă imediat şi fără compensaţie celeilalte Părţi.

Inaltele Părţi Contractante se angajează să-şi comunice reciproc oficiile şi autorităţile însărcinate de a furnizà orice informaţii relative la aplicarea taxelor, formalităţi, etc.

Article 8

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas:

a) Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes, pour faciliter les trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière;

b) Le régime spécial qu'une des Hautes Parties Contractantes pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter les règlements financiers résultant de l'état de guerre ou elles se trouvaient en 1914—1918;

c) Les droits et privilèges qui pourraient être accordés à l'avenir, par l'une des Hautes Parties Contractantes à des Etats tiers, dans des conventions plurilatérales auquelles l'autre Partie ne participerait pas, si ces droit ou privilèges sont stipulées dans des conventions plurilatérales de portée générale, conclues sous les auspices de la Société des Nations, enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats, et si ces droits ou privilèges ne sont stipulés que dans ces conventions et que le bénéfice de ceux-ci assurent à l'autre Partie Contractantes des avantages nouveaux; Toutefois l'autre Partie Contractante aura le droit de profiter de ces avantages, à condition de réciprocité, pourvu que la convention plurilatérale respective n'exclue pas l'extension de ces privilèges aux pays non participants;

d) Les droits et privilèges accordés à un ou plusiers Etats limitrophes en vertu d'une union douanière compatible avec les engagements internationaux.

Article 9.

La production d'un certificat d'origine ne sera pas requise à l'importation des produits de l'une des deux Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre. Toutefois, si l'une des Hautes Parties Contractantes soumet les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux appliqués aux mêmes produits de l'autre Partie ou si elle assujettit les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non appliquables aux mêmes produits de l'autre Partie ,elle aura la faculté de faire dépendre l'application des droits d'entrée les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation d'un certificat d'origine à leur importation.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues dans l'expédition des certificats d'origine.

Les dits certificats d'origine pourront être délivrés par les bureaux de douane du lieu d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou par les Chambres de Commerce et de l'Industrie compétentes ainsi, que par les Chambres d'Agriculture compétentes, pour les produits exclusivement agricoles et par les Bureaux de Protection du Tabac, en ce qui concerne le tabac.

Les deux Gouvernements pourront se mettre d'accord pour déférer à des Autorités autres que celle susmentionnées la faculté de délivrer des certificats d'origine.

Dans le cas ou les certificats ne seront pas délivrés par une autorité gouvernamentale dûment autorisée, le Gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'il soit visé par ces autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du lieu d'expédition des marchandises. Les deux Gouvernement sont d'accord, sur la base de la réciprocité, de ne pas exiger le visa consulaire pour les certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie ou d'Agriculture (pour les produits exclusivement agricoles) et les Bureaux de Protection du Tabac (en ce qui concerne le Tabac).

Articolul 8

Tratamentul naţiunei celei mai favorizate, prevăzut în articolele precedente, nu va cuprinde:

a) Privilegiile cari sunt sau ar puteà fi acordate de către una din Inaltele Părţi Contractante, pentru a facilità traficul de frontieră cu ţările limitrofe, într'o zonă care să nu depăşească 15 kilometri, de o parte şi de alta a frontierei;

b) Regimul special pe care una din Inaltele Părţi Contractante ar puteà să-l institue în materie tarifară, pentru importaţiunile destinate să faciliteze reglementele financiare rezultând din starea de război, în care ele se găseau în 1914—1918;

c) Taxele şi privilegiile, care ar puteà fi acordate pe viitor de către una din Inaltele Părţi Contractante unor terţe State, prin Convenţii plurilaterale la care cealaltă Parte nu ar participà, dacă aceste taxe sau privilegii sunt stipulate în Convenţii plurilaterale de interes general, încheiate sub auspiciile Societăţii Naţiunilor, înregistrate de către ea şi deschise adeziunii tuturor Statelor, şi dacă aceste taxe sau privilegii nu sunt stipulate decât în aceste Convenţiuni şi că beneficiul acestora asigură celeilalte Părţi Contractante aventaje noui; cu toate acestea, cealaltă Parte Contractantă va aveà dreptul să profite de aceste avantaje, cu condiţia reciprocităţii, numai dacă Convenţia plurilaterală respectivă nu exclude extinderea acestor privilegii ţărilor neparticipante;

d) Taxele şi privilegiile acordate uneia sau mai multor State limitrofe, în virtutea unei uniuni vamale compatibile cu angajamentele internaţionale.

Articolul 9.

Prezentarea unui certificat de origină, nu va fi cerut, la importul produselor uneia din Inaltele Părţi Contractante, în teritoriul celeilalte.

Totuşi, dacă una din Inaltele Părţi Contractante supune produsele unei terţe ţări la taxe mai urcate decât acelea aplicate aceloraşi produse a celeilalte Părţi, sau dacă ea supune produsele unei terţe ţări la prohibiţiuni sau restricţiuni de import, neaplicabile aceloraşi produse ale celeilalte Părţi, ea va aveà facultatea de a face să depindă aplicarea taxelor de intrare cele mai reduse, produselor provenind din cealaltă Parte, sau admiterea la intrare de prezentarea unui certificat de origină la importul lor.

Cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să supravegheze, ca comerţul să nu fie împiedicat de formalităţi inutile la expedierea certificatelor de origină.

Zisele certificate de origină, vor puteà fi eliberate de către biurourile de vamă a locului de expediţie, fie în interior, fie la frontieră, sau de către Camerele de comerţ şi de industrie competente, precum şi de către Camerele de agricultură competente pentru produsele exclusiv agricole şi de către biurourile de protecţiune a tutunului, în ceeace priveşte tutunul.

Cele două Guverne vor puteà să se pue de acord, pentru a deferi altor Autorităţi, decât acelea sus menţionate, facultatea de a eliberà certificate de origină.

In cazul când certificatele, nu vor fi eliberate de către o autoritate guvernamentală autorizată în regulă, Guvernul ţării importatoare va puteà să pretindă ca ele să fie vizate de către autorităţile sale diplomatice sau consulare competinte a locului de expediţie a mărfurilor. Cele două Guverne sunt de acord, pe bază de reciprocitate, de a nu cere viza consulară pentru certificatele de origină eliberate de către Camerele de Comerţ şi de Industrie sau Agricultură (pentru produsele exclusiv agricole) şi Biurourile de Protecţiune a Tutunului (în ceeace priveşte tutunul).

Ils sont également d'accord d'exempter le visa de tous droits dans tous les autres cas ou il pourrait être exigé.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, s'il s'agit d'envois ne dépassant pas une valeur de 2.000 drahmes ou 4.400 lei.

Lorsque les produits d'un tiers pays traversent le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, pour être importés dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront comme valable, les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières de l'autre Haute Partie Contractante, à condition que ces certificats stipulent que les produits sont restés, pendant le transit, sous la surveillance de la douane.

Dans tous les cas où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance des dits certificats, le Gouvernement auquel la plainte aura été adressée, provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés en communiquant le résultat au Gouvernement plaignant, et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation des dites pratiques frauduleuses.

Article 10.

Pour les marchandises dont les Hautes Parties Contractantes font dépendre le traitement à l'importation de certaines conditions relatives à la composition, au degré de pureté, à la qualité à l'état sanitaire de la zone de production ou d'autres conditions analogues, les deux Gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à la frontière ne pourraient être simplifiées par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Dans ce cas, les deux Hautes Parties Contractantes, s'engagent à tenir compte des certificats d'analyse concernant les produits naturels et fabriqués, tout en se réservant le droit de faire procéder à toute vérification qui conditionnerait le régime appliquable à la marchandise.

Chacun des deux Gouvernements devra notifier à l'autre la liste des laboratoires officiels chargé de délivrer les certificats d'analyse.

Les Hautes Parties Contractantes détermineront en commun les garanties nécessaires à exiger pour assurer l'identité de la marchandise exportée et de l'échantillon soumis à l'analyse. Elles se mettront d'accord en outre sur les autorités qui délivreront les certificats en question, sur leur contenu, leurs conditions fondamentales et la manière de procéder au prélèvement des échantillons.

Article 11.

Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera determiné par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chaque pays.

A cet effet les deux Parties Contractantes procéderont à la conclusion d'un arrangement spécial réglant le régime de l'importation et du transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante de la présente Convention.

Article 12.

Sans préjudice de la stipulation convenue à l'article 4, les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat des communes ou des corporations, qui grèvent ou gréveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frap-

Ele sunt deasemenea de acord de a scuti viza, de orice taxă, în toate celelalte cazuri când ar puteà fi cerută.

Coletele poştale vor fi dispensate de certificatul de origină, dacă este vorba de trimiteri cari să nu depăşească valoarea de 2.000 drahme sau 4.400 lei.

Când produsele unei terţe ţări traversează teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, pentru a fi importate în teritoriul celeilalte Părţi, autorităţile vamale ale acesteia din urmă, vor acceptà ca valabile certificatele de origină eliberate de autorităţile vamale a celeilalte Inalte Părţi Contractante, cu condiţia ca aceste certificate să stipuleze că produsele au rămas în timpul tranzitului sub supravegherea vămii.

In toate cazurile în care unul din cele două guverne, va semnalà celuilalt că practici frauduloase s'au produs la eliberarea ziselor certificate, Guvernul căruia plângerea ar fi fost adresată, va provocà imediat o anchetă specială asupra faptelor incriminate, comunicând rezultatul Guvernului reclamant, şi va luà, când se va ivi cazul, toate măsurile în puterea sa, pentru a preveni continuarea ziselor practici frauduloase.

Articolul 10

Pentru mărfurile pentru care Inaltele Părţi Contractante fac să depindă tratamentul la import de anumite condiţiuni relative la compoziţia, la gradul de puritate, la calitate, la starea sanitară a zonei de producţie sau de alte condiţiuni analoage, cele două Guverne vor examinà împreună, dacă formalităţile de control la frontieră nu ar puteà fi simplificate prin prezentarea unui certificat eliberat de autorităţile competente a ţării exportatoare.

In acest caz, cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să ţină seamă de certificatele de analiză privitoare la produsele naturale şi fabricate, rezervându-şi în acelaş timp, dreptul de a procedà la orice verificare care ar condiţionà regimul aplicabil mărfei.

Fiecare din cele două Guverne va trebui să notifice celuilalt lista laboratoarelor oficiale însărcinate de a eliberà certificatele de analiză.

Inaltele Părţi Contractante vor determinà în comun garanţiile necesare ce urmează a se cere pentru asigurarea identităţii mărfei exportate şi a eşantionului supus analizei.

Ele se vor pune de acord în afară de aceasta, în privinţa autorităţilor care vor eliberà certificatele în chestiune, asupra conţinutului lor, condiţiunilor lor fundamentale şi în privinţa modului de a procedà la prelevarea eşantioanelor.

Articolul 11

Regimul importului transitului, transbordărei şi trecerei animalelor, va fi determinat de cerinţele de ordin sanitar veterinar, conform legilor de poliţie sanitară veterinară a fiecărei ţări.

In acest scop, cele două Părţi Contractante, vor procedà la încheierea unui aranjament special, care să reglementeze regimul importului şi tranzitului animalelor şi produselor animale şi făcând parte integrantă din prezenta Convenţiune.

Articolul 12

Fără prejudiciul stipulaţiunii convenite la articolul 4, taxele interioare, percepute pe contul Statului, comunelor sau corporaţiunilor, care grevează sau vor grevà producţiunea, fabricaţiunea, sau consumarea vreunui articol pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor lovi, sub nici

peront, sous aucun motif, les produits de l'autre, d'une manière plus forte ou plus génante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leurs pays, qu'ils sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie. auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur services, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants producteurs ou dans les locaux de vente publique.

Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans un pays, ni dans l'autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, aux colportages et à la recherche de comandes ches les personnes n"exerçant ni industrie, ni comerce et les Hautes Parties Contractantes se réservent, à cet egard, l'entière liberté de leur législation.

Les voyageurs de commerce hellènes et roumains, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront réciproquement le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons et modèles, les deux Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les échatillons et modèles passibles de droit d'entrée et non frappées de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de comerce, sont admisibles en franchise provisoire sur le territoire des deux pays, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement à caution, garantissant le payement éventuel de ces droits.

Sont considérés comme échantillons ou modèles tous les spécimens d'une marchandise déterminée, sous la double condition qu'ils soient susceptibles d'être facilement identifiés lors de la réexportation et qu'ils ne représentent pas des quantités ou valeurs qui, dans leur ensemble, puissent leur enlever le caractère usuel d'echantillons.

Les échantillons ou modèles devront être réexportés et le délai de réexportation est fixé à 6 mois, au minimum, sauf le cas de prolongation, dont l'octroi est résérvé, à l'administration douanière du pays d'importation.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits d'entrées, consigné ou garanti par une caution, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moine qu'il ne soit établi, que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai susdit, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau, après avoir constaté par une vérification, que les articles qui lui sont présentés sont

un motiv, produsele celeilalte, într'un mod mai tare sau mai supărător decât produsele indigene de aceeaş specie. sau în lipsa acestor produse, acelea ale naţiunei celei mai favorizate.

Articolul 13

Negustorii, fabricanţii şi alţi industriaşi din una din cele două ţări, care vor probà, prin prezentarea unei cărţi speciale de legitimaţie, eliberată de autorităţile competente din ţările lor. că ei sunt legalmente autorizaţi să exercite comerţul sau industria lor, vor aveà dreptul, sau personal sau prin voiajori în serviciul lor, de a face cumpărături în teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante, la negustorii producători sau în localuri de vânzare publică.

Ei vor puteà deasemenea să ia comenzi, chiar pe eşantioane, la negustori sau alte persoane care pentru comerţul lor sau industria lor întrebuinţează mărfuri corespunzând acestor eşantioane. Nici într'o ţară, nici în cealaltă, ei nu vor fi supuşi, pentru aceasta, la plata unei taxe speciale.

Dispoziţiunile de mai sus nu se aplică industriilor ambulante, colportajului şi căutării de comenzi la persoanele cari nu exercită nici industrie, nici comerţ şi Inaltele Părţi Contractante îşi rezervă, în această privinţă, întreaga libertate a legislaţiunii lor.

Voiajorii de comerţ greci şi români, prevăzuţi cu o carte de legitimaţie eliberată de autorităţile ţării lor respective, vor aveà reciproc, dreptul de a aveà asupra lor eşantioane sau modele.

Inaltele Părţi Contractante îşi vor comunicà reciproc autorităţile însărcinate cu eliberarea cărţilor de legitimaţie, precum şi dispoziţiunile cărora voiajorii trebuesc să se conformeze în exerciţiul comerţului lor.

In ceeace priveşte cărţile de legitimaţie pentru voiajorii de comerţ, precum şi regimul de aplicat eşantioanlor şi modelelor, cele două Inalte Părţi Contractante vor trebui să se conformeze stipulaţiunilor Convenţiei Internaţionale pentru simplificarea formalităţilor vamale, semnată la Geneva, la 3 Noemvrie 1923

Eşantioanele şi modelele pasibile de taxe de intrare şi nelovite de prohibiţiune, importate de către fabricanţi sau comercianţi stabiliţi pe teritoriul uneia din Părţile Contractante, fie personal, fie prin internediul voiajorilor de comerţ, sunt admisibile în scutire de vamă provizorie pe teritoriul celor două ţări, cu condiţia consemnării taxelor de intrare, sau angajament pe cauţiune, garantând plătirea eventuală a acestor taxe.

Sunt considerate ca eşantioane, sau ca modele, toate felurile de mărfuri determinate ,sub dubla condiţiune ca ele să fie susceptibile de a fi uşor identificate, cu ocazia reexportării şi să nu reprezinte cantităţi sau valori, cari, în ansamblul lor, ar puteà să le schimbe caracterul obişnuit de eşantioane.

Eşantioanele sau modelele, vor trebui să fie reexportate şi termenul de reexport este fixat la 6 luni, cel puţin, afară de cazul de prelungire, a cărei permisiune este rezervată administraţiunii vamale a ţării importatoare

Odată termenul reglementar expirat, quantumul taxelor de intrare, consemnate sau garantate printr'o cauţiune, va fi dobândit Tezaurului, sau realizat în profitul său, afară dacă s'ar stabili că în acest termen, eşantioanele sau modelele au fost reexportate.

Dacă înaintea expirării termenului suszis, eşantioanele sau modelele sunt prezentate unui biurou vamal deschis pentru aceasta, pentru a fi reexportate, acest biurou, după ce a constatat printr'o verificare, că articolele care-i sunt prezen-

Ils sont également d'accord d'exempter le visa de tous droits dans tous les autres cas ou il pourrait être exigé.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, s'il s'agit d'envois ne dépassant pas une valeur de 2.000 drahmes ou 4.400 lei.

Lorsque les produits d'un tiers pays traversent le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, pour être importés dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront comme valable, les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières de l'autre Haute Partie Contractante, à condition que ces certificats stipulent que les produits sont restés, pendant le transit, sous la surveillance de la douane.

Dans tous les cas où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance des dits certificats, le Gouvernement auquel la plainte aura été adressée, provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés en communiquant le résultat au Gouvernement plaignant, et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation des dites pratiques frauduleuses.

Article 10.

Pour les marchandises dont les Hautes Parties Contractantes font dépendre le traitement à l'importation de certaines conditions relatives à la composition, au degré de pureté, à la qualité à l'état sanitaire de la zone de production ou d'autres conditions analogues, les deux Gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à la frontière ne pourraient être simplifiées par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Dans ce cas, les deux Hautes Parties Contractantes, s'engagent à tenir compte des certificats d'analyse concernant les produits naturels et fabriqués, tout en se réservant le droit de faire procéder à toute vérification qui conditionnerait le régime appliquable à la marchandise.

Chacun des deux Gouvernements devra notifier à l'autre la liste des laboratoires officiels chargé de délivrer les certificats d'analyse.

Les Hautes Parties Contractantes détermineront en commun les garanties nécessaires à exiger pour assurer l'identité de la marchandise exportée et de l'échantillon soumis à l'analyse. Elles se mettront d'accord en outre sur les autorités qui délivreront les certificats en question, sur leur contenu, leurs conditions fondamentales et la manière de procéder au prélèvement des échantitllons.

Article 11.

Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera determiné par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chaque pays.

A cet effet les deux Parties Contractantes procéderont à la conclusion d'un arrangement spécial réglant le régime de l'importation et du transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante de la présente Convention.

Article 12.

Sans préjudice de la stipulation convenue à l'article 4, les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat des communes ou des corporations, qui grèvent ou gréveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frap-

Ele sunt deasemenea de acord de a scuti viza, de orice taxă, în toate celelalte cazuri când ar puteà fi cerută.

Coletele poştale vor fi dispensate de certificatul de origină, dacă este vorba de trimiteri cari să nu depăşească valoarea de 2.000 drahme sau 4.400 lei.

Când produsele unei terţe ţări traversează teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, pentru a fi importate în teritoriul celeilalte Părţi, autorităţile vamale ale acesteia din urmă, vor acceptà ca valabile certificatele de origină eliberate de autorităţile vamale a celeilalte Inalte Părţi Contractante, cu condiţia ca aceste certificate să stipuleze că produsele au rămas în timpul tranzitului sub supravegherea vămii.

In toate cazurile în care unul din cele două guverne, va semnalà celuilalt că practici frauduloase s'au produs la eliberarea ziselor certificate, Guvernul căruia plângerea ar fi fost adresată, va provocà imediat o anchetă specială asupra faptelor incriminate, comunicând rezultatul Guvernului reclamant, şi va luà, când se va ivi cazul, toate măsurile în puterea sa, pentru a preveni continuarea ziselor practici frauduloase.

Articolul 10

Pentru mărfurile pentru care Inaltele Părţi Contractante fac să depindă tratamentul la import de anumite condiţiuni relative la compoziţia, la gradul de puritate, la calitate, la starea sanitară a zonei de producţie sau de alte condiţiuni analoage, cele două Guverne vor examinà împreună, dacă formalităţile de control la frontieră nu ar puteà fi simplificate prin prezentarea unui certificat eliberat de autorităţile competente a ţării exportatoare.

In acest caz, cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să ţină seamă de certificatele de analiză privitoare la produsele naturale şi fabricate, rezervându-şi în acelaş timp, dreptul de a procedà la orice verificare care ar condiţionà regimul aplicabil mărfei.

Fiecare din cele două Guverne va trebui să notifice celuilalt lista laboratoarelor oficiale însărcinate de a eliberà certificatele de analiză.

Inaltele Părţi Contractante vor determinà în comun garanţiile necesare ce urmează a se cere pentru asigurarea identităţii mărfei exportate şi a eşantionului supus analizei.

Ele se vor pune de acord în afară de aceasta, în privinţa autorităţilor care vor eliberà certificatele în chestiune, asupra conţinutului lor, condiţiunilor lor fundamentale şi în privinţa modului de a procedà la prelevarea eşantioanelor.

Articolul 11

Regimul importului tranzitului, transbordării şi trecerei animalelor, va fi determinat de cerinţele de ordin sanitar veterinar, conform legilor de poliţie sanitară veterinară a fiecărei ţări.

In acest scop, cele două Părţi Contractante, vor procedà la încheierea unui aranjament special, care să reglementeze regimul importului şi tranzitului animalelor şi produselor animale şi făcând parte integrantă din prezenta Convenţiune.

Articolul 12

Fără prejudiciul stipulaţiunii convenite la articolul 4, taxele interioare, percepute pe contul Statului, comunelor sau corporaţiunilor, care grevează sau vor grevà producţiunea, fabricaţiunea, sau consumarea vreunui articol pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor lovi, sub nici

peront, sous aucun motif, les produits de l'autre, d'une manière plus forte ou plus génante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leurs pays, qu'ils sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur services, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants producteurs ou dans les locaux de vente publique.

Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans un pays, ni dans l'autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, aux colportages et à la recherche de comandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni comerce et les Hautes Parties Contractantes se réservent, à cet egard, l'entière liberté de leur législation.

Les voyageurs de commerce hellènes et roumains, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront réciproquement le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons et modèles, les deux Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les échatillons et modèles passibles de droit d'entrée et non frappées de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de comerce, sont admisibles en franchise provisoire sur le territoire des deux pays, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement à caution, garantissant le payement éventuel de ces droits.

Sont considérés comme échantillons ou modèles tous les spécimens d'une marchandise déterminée, sous la double condition qu'ils soient susceptibles d'être facilement identifiés lors de la réexportation et qu'ils ne représentent pas des quantités ou valeurs qui, dans leur ensemble, puissent leur enlever le caractère usuel d'echantillons.

Les échantillons ou modèles devront être réexportés et le délai de réexportation est fixé à 6 mois, au minimum, sauf le cas de prolongation, dont l'octroi est résérvé, à l'administration douanière du pays d'importation.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits d'entrées, consigné ou garanti par une caution, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moine qu'il ne soit établi, que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai susdit, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau, après avoir constaté par une vérification, que les articles qui lui sont présentés sont

un motiv, produsele celeilalte, într'un mod mai tare sau mai supărător decât produsele indigene de aceeaş specie, sau în lipsa acestor produse, acelea ale naţiunei celei mai favorizate.

Articolul 13

Negustorii, fabricanţii şi alţi industriaşi din una din cele două ţări, care vor probà, prin prezentarea unei cărţi speciale de legitimaţie, eliberată de autorităţile competente din ţările lor, că ei sunt legalmente autorizaţi să exercite comerţul sau industria lor, vor avea dreptul, sau personal sau prin voiajori în serviciul lor, de a face cumpărături în teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante, la negustorii producători sau în localuri de vânzare publică.

Ei vor puteà deasemenea să ia comenzi, chiar pe eşantioane, la negustori sau alte persoane care pentru comerţul lor sau industria lor întrebuinţează mărfuri corespunzând acestor eşantioane. Nici într'o ţară, nici în cealaltă, ei nu vor fi supuşi, pentru aceasta, la plata unei taxe speciale.

Dispoziţiunile de mai sus nu se aplică industriilor ambulante, colportajului şi căutării de comenzi la persoanele cari nu exercită nici industrie, nici comerţ şi Inaltele Părţi Contractante îşi rezervă, în această privinţă, întreaga libertate a legislaţiunii lor.

Voiajorii de comerţ greci şi români, prevăzuţi cu o carte de legitimaţie eliberată de autorităţile ţării lor respective, vor avea reciproc, dreptul de a avea asupra lor eşantioane sau modele.

Inaltele Părţi Contractante îşi vor comunicà reciproc autorităţile însărcinate cu eliberarea cărţilor de legitimaţie, precum şi dispoziţiunile cărora voiajorii trebuesc să se conformeze în exerciţiul comerţului lor.

In ceeace priveşte cărţile de legitimaţie pentru voiajorii de comerţ, precum şi regimul de aplicat eşantioanlor şi modelelor, cele două Inalte Părţi Contractante vor trebui să se conformeze stipulaţiunilor Convenţiei Internaţionale pentru simplificarea formalităţilor vamale, semnată la Geneva, la 3 Noemvrie 1923

Eşantioanele şi modelele pasibile de taxe de intrare şi nelovite de prohibiţiune, importate de către fabricanţi sau comercianţi stabiliţi pe teritoriul uneia din Părţile Contractante, fie personal, fie prin intermediul voiajorilor de comerţ, sunt admisibile în scutire de vamă provizorie pe teritoriul celor două ţări, cu condiţia consemnării taxelor de intrare, sau angajament pe cauţiune, garantând plătirea eventuală a acestor taxe.

Sunt considerate ca eşantioane, sau ca modele, toate felurile de mărfuri determinate ,sub dubla condiţiune ca ele să fie susceptibile de a fi uşor identificate, cu ocazia reexportării şi să nu reprezinte cantităţi sau valori, cari, în ansamblul lor, ar puteà să le schimbe caracterul obişnuit de eşantioane.

Eşantioanele sau modelele, vor trebui să fie reexportate şi termenul de reexport este fixat la 6 luni, cel puţin, afară de cazul de prelungire, a cărei permisiune este rezervată administraţiunii vamale a ţării importatoare

Odată termenul reglementar expirat, quantumul taxelor de intrare, consemnate sau garantate printr'o cauţiune, va fi dobândit Tezaurului, sau realizat în profitul său, afară dacă s'ar stabili că în acest termen, eşantioanele sau modelele au fost reexportate.

Dacă înaintea expirării termenului suszis, eşantioanele sau modelele sunt prezentate unui biurou vamal deschis pentru aceasta, pentru a fi reexportate, acest biurou, după ce a constatat printr'o verificare, că articolele care-i sunt prezen-

bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'importation, devra restituer, le montant des droits déposés à l'importation ou prendre les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Les deux Gouvernements publieront la liste des bureaux auxquels ses attributions auront été conférées.

Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis et pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se rendant aux foires et aux marchés à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 14.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

En général, les deux Hautes Parties Contractantes se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans le statut faisant partie intégrante de la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 15.

Pour toutes les questions relatives au régime international des voies ferrées, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs rélations réciproques, les dispositions dela Convention et du statut sur le régime international des voies ferrées, établi à Genève la 9 decémbre 1923.

Article 16.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engagent, sous condition de réciprocité, à assurer aux navires de l'autre un traitement égal à celui de ses propres navires, dans les ports maritimes placés sous sa souveranité ou autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation, et la complète jouissance des comodités qu'elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leur cargaison et leur passagers, aux facilités de chargement et déchargement ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires, et des établissements de toute sorte, ou en leur nom.

Article 17.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, dans les ports de chacun des deux pays:

1. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2. Les navires qui, entrés avec chargement dans un port ou en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée comme opération de commerce, le débarquement, le rechargement du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage ni la vente des marchandises avariées lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisations.

tate sunt absolut acelea pentru cari a fost eliberat permisul de import, va trebui să restituie, suma taxelor depuse la importare sau să ia măsurile necesare pentru descărcarea cauţiunii

Cele două guverne, vor publică lista biurourilor cărora li se vor fi conferit aceste atribuţiuni.

Nu se va cere importatorului nici o cheltuială, afară însă de taxele de timbru, pentru eliberarea certificatului sau permisului şi pentru aplicarea mărcilor destinate să asigure identitatea eşantioanelor sau modelelor.

Supuşii uneia din Inaltele Părţi Contractante, care s'ar duce la bâlciuri sau pieţe, cu scopul de a exercità comerţul lor, nu vor fi, pe teritoriul celeilalte, trataţi într'un mod mai puţin favorabil, decât supuşii naţiunii celei mai favorizate.

Articolul 14

Cele două Inalte Părţi Contractante, îşi acordă reciproc libertatea tranzitului prin teritoriul lor şi se angajează să nu perceapă, pentru aceasta, nici o taxă de tranzit.

In general, cele două Inalte Părţi Contractante, se vor conformà, în privinţa tranzitului, dispoziţiunilor conţinute în Statutul făcând parte integrantă din Convenţiunea relativă la libertatea tranzitului semnată la Barcelona la 20 Aprilie 1921.

Articolul 15

Pentru toate chestiunile relative la regimul internaţional al căilor ferate, Inaltele Părţi Contractante, vor aplicà în relaţiunile lor reciproce, dispoziţiunile Convenţiunii şi Statutului relativ la regimul internaţional al căilor ferate, stabilit la Geneva, la 9 Decemvrie 1923.

Articolul 16

Fiecare din cele două Inalte Părţi Contractante se angajează, sub condiţie de reciprocitate, a asigurà vaselor celeilalte, un tratament egal cu acel a propriilor sale vase, în porturile maritime aşezate sub suveranitatea sau autoritatea sa, în ceeace priveşte libertatea de intrare în port, utilizarea sa şi completa folosinţă de comodităţile ce ea acordă navigaţiunii, operaţiunilor comerciale pentru vase, încărcăturii şi pasagerilor lor, uşurinţelor de încărcare şi de descărcare, precum şi drepturilor şi taxelor de orice natură, percepute pe contul Guvernului, autorităţilor publice, concesionărilor şi stabilimentelor de orice fel sau în numele lor.

Articolul 17

Vor fi în întregime scutite de taxele de tonaj şi de expediţie, în porturile fiecăreia din cele două ţări:

1. Vasele cari, intrate goale, din orice parte ar fi, vor replecà goale.

2. Vasele cari, intrate cu încărcătura într'un port, sau cu ocazia unei opriri forţate, vor eşi fără să fi făcut vre-o operaţie de comerţ

Nu vor fi considerate, în caz de oprire forţată, ca operaţie de comerţ, debarcarea, reîncărcarea vaporului, transbordarea pe alt vapor, în caz de nenavigabilitate a primului, cheltuelile necesare la aprovizionarea echipajului şi nici vânzarea mărfurilor avariate atunci când administraţia vămilor va fi dat autorizaţie.

Il est entendu que les stipulations de cet article ne regardent pas les droits sanitaires, de pilotage et de sauvetage, qui seront perçus dans tous les cas prévus par les lois du pays et pourvu qu'il n'y ait pas de différence entre les navires nationaux et les navires de l'autre Partie Contractante.

Article 18.

Les navires helléniques et les navires roumains pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants à un ou plusieurs port du même pays, soit pour y composer ou compléter leur chargement, pour une destination étrangère, soit pour y déposer leur cargaison apportée de l'étranger, ou une partie de celle-ci, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Article 19.

Les armateurs, chargeurs, fréteurs et affréteurs, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs représentants et agents, seront libres de faire usage sur le territoire de l'autre sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, de tous ouvrages et installations des ports et de leurs annexes, en tant que ces établissements ou institutions sont déstinés à l'usage du public. Toutefois les privillèges et facilités qui sont ou seront accordés en la matière par l'une des Hautes Parties Contractantes à une tierce puissance, seront automatiquement étendus à l'autre partie.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux sur le pilotage, le sauvetage et les mesures sanitaires, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a pas été réellement fait usage de ces établissements et institutions.

Article 20.

Les navires de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, contraints par la tempête ou par une avarie, à chercher refuge dans un port de l'autre, seront autorisés à y procéder à leurs réparations et à reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui, dans les mêmes circonstances seraient dûs par les navaires nationaux. Dans le cas ou le commandant du navire en réparation se verrait contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour subvenir aux frais, il sera tenu de se soumettre aux prescriptions et aux tarifs en vigueur dans le lieu du refuge.

Article 21.

En cas de naufrage echouément, avarie en mer ou relâche forcée d'un navaire de l'une des Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage tant pour leurs personnes que pour leurs navires et sa cargaison.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué au propriétaire ou à leurs ayants droit, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront soumises au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

Este bine înţeles că stipulaţiunile acestui articol nu privesc taxele sanitare, de pilotaj şi de salvare, care vor fi percepute în toate cazurile prevăzute de legile ţării, cu condiţia ca să nu fie diferenţă între vasele naţionale şi vasele celeilalte Părţi Contractante.

Articolul 18

Vasele greceşti şi vasele româneşti vor puteà trece dela un port a uneia din cele două ţări contractante la unul sau mai multe porturi din aceeaş ţară, fie pentru a luà sau completà încărcătura lor, pentru o destinaţie străină, fie pentru a depune încărcătura lor, adusă din străinătate, sau o pârte din aceasta, fără să plătească alte taxe decât acelea la care sunt sau vor fi supuse în acelaş caz vasele naţionale.

Articolul 19

Armatorii, încărcătorii, cei cari dau şi cei cari iau cu chirie vase, supuşi ai uneia din înaltele Părţi Contractante, precum şi reprezentanţii şi agenţii lor, vor fi liberi să facă uz pe teritoriul celeilalte în aceleaşi condiţii şi plătind aceleaşi taxe ca şi naţionalii, de toate lucrările şi instalaţiunile porturilor şi a anexelor lor, într'atât cât aceste stabilimente sau instituţiuni sunt destinate uzului public. In acelaş timp, privilegiile şi facilităţile cari sunt sau vor fi acordate în aceastâ materie de către una din Inaltele Părţi Contractante unei terţe puteri, vor fi în mod automat întinse celeilalte Părţi.

Afară de reglementările particulare privitoare la faruri, canale, pilotajul, salvarea şi măsurile sanitare, nu va fi percepută nici o taxă, dacă nu s'a făcut în mod real uz de aceste stabilimente şi instituţiuni.

Articolul 20

Vasele uneia din cele două Inalte Părţi Contractante constrânse de furtună sau de o avarie, să caute refugiu într'un port a celeilalte, vor fi autorizate să procedeze la reparaţiile lor, ori să-şi continue călătoria, fără să aibă de plătit alte taxe decât acelea care în aceleaşi circumstanţe le-ar datorà vasele naţionale. In cazul când comandantul unui vas în reparaţie, s'ar vedeà constrâns de a dispune de o parte din încărcătură, pentru a face faţă cheltuelilor, va fi obligat a se supune prescripţiunilor şi tarifelor în vigoare în locul de refugiu.

Articolul 21

In caz de naufragiu, împotmolire, avarie în mare sau oprire forţată a unui vas a uneia din Inaltele Părţi Contractante, pe coastele celeilalte, acest vas se va bucurà, atât pentru bastiment cât şi pentru încărcătură, de favorurile şi imunităţile pe care legislaţia fiecărei ţări respective acordă vaselor sale proprii într'o asemenea circumstanţă, va dà orice ajutor şi asistenţa căpitanului şi echipajului, atât pentru persoana lor, cât şi pentru vas şi încărcătura sa

Operaţiile relative la salvare vor avea loc conform legilor ţării. Tot ceeace ar fi salvat din vapor şi din încărcătură, sau produsele acestor obiecte, dacă ele au fost vândute, va fi restituit proprietarului saur celor în drept şi nu se vor plăti cheltueli de salvare mai mari decât acelea la care naţionalii ar fi supuşi în acelaş caz.

Inaltele Puteri Contractante convin, în afară de aceasta, că mărfurile salvate nu vor fi supuse la plata nici unei taxe de vamă, afară de cazul când ar fi fost destinate consumaţiei interioare.

Article 22.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Sauf le cas de vente judiciaires, les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retraite de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Les navires appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes dont le port d'attache n'est pas situé sur le territoire de l'autre Partie, seront dispensés dans les ports de cette dernière Partie du contrôle relatif à leur bon état de navigabilité si ces navires sont munis d'un certificat ou d'un permis de navigation national ou délivré par un registre international reconnu, ces permis et certificats seront reconnus par l'autre Partie; en ce qui concerne les bateaux de passagers, pour autant que la date de l'émission du permis ou certificat ou le visa par l'autorité compétente ne remonte pas à plus d'une année du jour de leur émission.

Un accord particulier interviendra le plus tôt possible entre les Hautes Parties Contractantes en vue de déterminer les règles d'équivalence des méthodes qu'elles appliques au jaugeage des navires de mer.

Jusqu'à ce qu'interviennet les accorde prévus ci-dessus les Hautes Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement en la matière le traitement de la nation la plus favorisée.

Articolul 22

Naţionalitatea vaselor va fi constatată după legile Statului căruia vasul în chestiune aparţine cu ajutorul titlurilor şi patentelor ce se găsise pe bord şi eliberate de către autorităţile competinte.

In afară de cazul de vânzare judiciară, vasele uneia din Inaltele Părţi Contractante nu vor puteà fi naţionalizate în cealaltă, fără o declaraţie de retragere de pavilion, eliberată de autoritatea Statului de care depind.

Vasele aparţinând uneia din Inaltele Părţi Contractante a căror port de ataş nu este situat pe teritoriul celeilalte Părţi, vor fi dispensate în porturile acestei ultime Părţi de controlul relativ la buna lor stare de navigabilitate, dacă aceste vase sunt prevăzute cu un certificat sau de un permis de navigaţie naţional sau eliberat de un registru internaţional recunoscut, aceste permise şi certificate vor fi recunoscute de cealaltă Parte; în ceeace priveşte vasele de pasageri, într'atât cât data emisiunii permisului sau certificatului sau viza prin autoritatea competinte nu trece de un an din ziua emisiunii lor.

Un acord particular va interveni cel mai de vreme posibil între Inaltele Părţi Contractante în vederea determinării regulelor de echivalenţă a metodelor pe cari le aplică jojajul vaselor de mare.

Până la intervenirea acordurilor prevăzute mai sus, Inaltele Părţi Contractante îşi vor aplicà reciproc în această materie tratamentul naţiunii celei mai favorizate.

Article 23.

Les dispositions de la présente Convention rélatives à l'octroi du traitement national ou du traitement accordé à la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas aux navires des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne:

1) L'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes;

2) L'application des mesures spéciales pour la marine marchande nationale en vue de l'encouragement à l'industrie des constructions navales, à l'exercice de la navigation au moyen de primes ou d'autres facilités spéciales;

3) Les privilèges concédés aux société pour le sport nautique;

4) L'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime.

Les dispositons de la présente Convention n'empêcheront pas le Gouvernement Roumain de réserver à ses navires appartenant entièrement ou en partie à l'Etat, un emplacement spécial dans ses ports, pour l'embarquement des passagers, le chargement de marchandises et pour l'utilisation dans ce même emplacement d'installations spéciales pour leur approvisionnement en combustible ainsi que pour l'emmagasinage et la manipulation des marchandises qu'il transportent étant bien entendu toutefois que la présente stipulation ne sera pas interprété de façon à priver les navires helléniques des facilités raisonnables pour l'exercice de leur commerce; néanmoins les privilèges et facilités qui sont ou seront accordés par la Roumanie en cette matière à une tierce puissance seront automatiquement étendus à la Grèce.

Articolul 23

Dispoziţiunile prezentei Convenţii relative la acordarea tratamentului naţional sau a tratamentului acordat naţiunii celei mai favorizate, nu se aplică vaselor Inaltelor Părţi Contractante în ceeace priveşte:

1. Pescuirea în apele teritoriale a Inaltelor Părţi Contractante.

2. Aplicarea măsurilor speciale pentru marina comercială naţională în vederea încurajării industriei construcţiilor navale, în exerciţiul navigaţiei cu ajutorul primelor sau altor facilităţi speciale.

3. Privilegiile concedate societăţilor pentru sportul nautic.

4. Exerciţiul serviciului maritim a porturilor, a radelor şi a plajelor, inclusiv pilotajul, remorcajul, salvarea şi asistenţa maritimă.

Dispoziţiunile prezentei Convenţii nu vor împiedicà Guvernul Român de a rezervà vaselor sale, aparţinând în întregime sau în parte Statului, un loc special în porturile sale, pentru îmbarcarea pasagerilor, încărcarea mărfurilor şi pentru utilizare în acelaş loc a instalaţiilor speciale pentru aprovizionarea cu combustibil cum şi pentru înmagazinarea şi manipularea mărfurilor pe care le transportă, rămând bine înţeles, totuş, că prezenta stipulaţiune nu va fi interpretată în aşa fel, încât să lipsească vasele greceşti de facilităţile rezonabile pentru exerciţiul comerţului lor; totuş privilegiile şi facilităţile care sunt sau vor fi acordate de România în această materie unei terţe Puteri, vor fi în mod automat întinse Greciei.

Article 24.

En ce qui concerne le cabotage, les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Articolul 24

In ceeace priveşte cabotajul cele două Inalte Părţi Contractante îşi acordă reciproc tratamentul naţiunii cele mai favorizate.

Article 25.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à la navigation dans les eaux intérieure. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes s'acordent, réciproquement, le traitement de la nation la plus favorisée pour tous avantages au traitement qu'elles accorderaient à n'importe quel bateau étranger en exceptant les bateaux des Etats limitrophes qui ont avec l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes un réseau commun de voies navigables intérieures.

Article 26.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention, les Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires pour l'application des dispositions de le présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 27.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis à l'arbitrage conformément à la procédure instituée par le Pacte de non agression et d'arbitrage entre la Grèce et la Roumanie conclu à Genève, le 21 mars 1928.

Toutefois, les différends qui pourraient surgir sur le traitement des marchandises, l'application des dispositions tarifaires, les questions vétérinaires et les questions de navigation et qui nécessitent une solution rapide, seront soumis, à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, à un tribunal arbitral, qui sera spécialement constitué pour chaque litige et qui sera composé de trois membres ainsi désignés: chaque Partie Contractante nommera un arbitre et le troisième sera nommé, de commun accord, par les deux Hautes Parties Contractantes, ou, à défaut d'accord, par le Président de la Haute Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye. Le Tribunal ainsi constitué prononcera sa décision qui aura force obligatoire dans le plus bref délai possible.

Article 28.

La présente Convention sera rtifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de deux ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié, par un préavis de six mois, son intention d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 11 Août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

Articolul 25

Dispoziţiunile prezentei Convenţii nu se aplică la navigaţie în apele interioare. Totuş, Inaltele Părţi Contractante îşi acordă reciproc tratamentul naţiunii celei mai favorizate pentru toate avantagiile sau tratamentul pe care l-ar acordă orcărui vas străin, exceptând vasele Statelor limitrofe care au cu una sau cealaltă din Inaltele Părţi Contractante o reţea comună de căi navigabile interioare.

Articolul 26

Sub rezerva dispoziţiunilor speciale a prezentei Convenţiuni Părţile Contractante îşi garantează reciproc, în tot ceeace priveşte diferitele formalităţi administrative sau altele făcute necesare, pentru aplicarea dispoziţiunilor prezentei Convenţiuni, tratamentul naţiunii celei mai favorizate.

Articolul 27

Diferendele care s'ar ridică între Inaltele Părţi Contractante asupra intepretării sau aplicării Convenţiunei şi care nu ar fi putut să fie rezolvate pe cale diplomatică, vor fi supuse arbitrajului conform procedurii instituită prin Pactul de neagresiune şi de arbitraj între Grecia şi România, încheiat la Geneva la 21 Martie 1928.

Totuş, diferenţele care ar puteà să survie asupra tratamentului mărfurilor, aplicării dispoziţiunilor tarifare, chestiunilor veterinare şi chestiunilor de navigaţie şi care necesită o soluţie rapidă, vor fi supuse, la cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante, unui Tribunal arbitral, care va fi special constituit pentru fiecare litigiu şi care va fi compus de trei membrii astfel desemnaţi: fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru şi al treilea va fi numit, de comun acord de cele două Inalte Părţi Contractante, sau în lipsă de acord, de către Preşedintele Inaltei Curţi Permanente de Justiţie Internaţională dela Haga. Tribunalul astfel constituit va pronunţà decizia sa, care va aveà forţă obligatorie în cel mai scurt termen posibil.

Articolul 28

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi ratificările vor fi schimbate la Bucureşti cel mai curând posibil.

Ea va intrà în vigoare cincisprezece zile după schimbul ratificărilor. Ea va aveà o durată de doi ani şi va rămâne în vigoare după acest termen atât cât una din Inaltele Părţi Contractante nu va fi notificat, cu un preaviz de şase luni, intenţia sa de a face să înceteze efectele.

Drept care Plenipotenţiarii mai sus desemnaţi au semnat prezenta Convenţiune şi au aplicat sigiliile lor.

Făcută la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

LISTE A

Tarif de droit a l'entrée en Roumanie

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITÉS	Droite d'entrée en lei
198	Grains de verre à soie	1 kg.	10
	Note. — L'importation ne peut en être faite que par le Ministère de l'Agriculture et des Domaines.		
199	Cocons de verre à soie :		
	b) secs.	»	90
201	Files de soie naturelle, écrue formés de 1 ou plusieurs brins :		
	a) non tordus	»	300
	b) tordus	»	400
206	tissus de soie pure, pesant 200 gr. ou davantage par M 2 :		
	a) non teints	»	1.000
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques ou en plusieurs couleurs, même imprimés . .	»	1.170
207	Les mêmes pesant de 200 gr. à 120 gr. par M 2 :		
	a) non teints	»	1.530
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques ou en plusieurs couleurs, même imprimés . .	»	1.800
208	Les mêmes pesant de 120 à 80 gr. par M 2 :		
	a) non teints.	»	1.800
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques ou en plusieurs couleurs, même imprimés . .	»	2.300
209	Les mêmes pesant de 80 à 50 gr. par M 2		
	a) non teints	»	2.600
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques, ou en plusieurs couleurs, même imprimés . .	»	2.950
210	Les mêmes pesant de 50 à 20 gr. par M 2 :		
	a) non teints	»	3.600
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques, ou en plusieurs couleurs, même imprimés . .	»	4.300
236	Eponge	100 kg.	
	a) brutes	»	5
	b) préparées	»	50
332	Huile d'olive :		
	a) en barils ou autres récipients de plus de 15 kg.	»	900
341	Huile de ricin		
	a) brute ou raffinée	»	400
346	Asperges, artichots, choux-fleurs, tomates, aubergines, concombres, courges, melons, haricots, verts, fèves, petits bois et tous		

LISTA A

Tariful taxelor de intrare în România

Numerele din tariful român	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în lei
198	Sămânță de gândaci de mătase .	1 kg.	10
	Notă. — Importul nu se va face decât numai de Ministerul de Agricultură și Domenii.		
199	Gogoși de gândaci de mătase.		
	b) Uscați	»	90
201	Fire de mătase naturală, crudă, într'unul sau mai multe fire.		
	a) Nerăsucite ;	»	300
	b) Răsucite	»	400
206	Țesături de mătase pură, cântărind 200 grame sau mai mult pe m. p.		
	a) Nevopsite ;	»	1.000
	b) Vopsite în alb sau în orice culoare, sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate . . .	»	1.170
207	Aceleași, cântărind de 200 gr—120 gr pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite ;	»	1.530
	b) Vopsite în alb, în orice altă culoare sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate .	»	1.800
208	Aceleași, cântărind de 120 gr—80 gr pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite ;	»	1.800
	b) Vopsite în alb, sau în orice altă culoare, sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate.	»	2.300
209	Aceleași, cântărind de 80 gr—50 gr pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite	»	2.600
	b) Vopsite în alb, în orice altă culoare sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate .	»	2.950
210	Aceleași, cântărind dela 50 gr—20 gr. pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite ;	»	3.600
	b) Vopsite în alb, în orice altă culoare sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate .	»	4.300
236	Bureți	100 kg	
	a) Bruți	»	5
	b) Preparați	»	50
332	Uleiu de măsline:		
	a) în butoaie sau alte recipiente mai mari de 15 kg.	»	900
341	Ulei de ricină :		
	a) brut sau rafinat	»	400
346	Sparanghel, anghinare, conopidă, pătlăgele roșii, vinete, castraveți, dovlecei, pepeni, faso'e verde, bob, mazăre și orice alte legume		

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en lei
	autres légumes verts frais, non dénommés dans une autre partie du présent tarif:		
Ex 346	Artichots, fèves du 1-er janvier au 1-er Avril	100 Kg.	1.000
385	Extraits de québracho et de toutes autres matières destinées au tannage ainsi que tanins non dénommés :		
	a/ liquides	» »	80
	b/ solides.	» »	200
396	Citrons.	» »	75
397	Oranges, mandarines et oranges amères.	» »	270
404	Amandes :		
	a/ en coques	» »	650
	b/ décortiquées	» »	900
407	Figues ;		
	a/ en sacs, en chapelets ou en tous autres emballages au dessus de 10 kgs.	» »	300
	b/ en caisses, boites ou autres embalages au dessous de 10 kgs.	» »	500
409	Caroubes	» »	175
425	Olives :		
	a/ salées ou en saumure, ou en barils, en paniers, en sacs . .	» »	50
	b/ conservées de toute autre manière que les olives salées ou en saumure de l'alinéa a . .	» »	300
Ex 440	vins : Mavrodaphni, Samos, et les autres vins généreux d'origine ou de provenance grèque avec une gradation alcoolique d'au moins 16°, accompagnés de certificats d'origine ;		
	a/ en tous récipients à l'exception des bouteilles en cruchons	» «	4.500
	b/ en bouteilles et cruchons . .	» »	6.000
508	Fils de coton simples, d'un seul brin, non tordus, non blanchis, non teints	» »	160
509	les mêmes blanchis	» »	200
512	Fils de coton simplement tordus, non blanchis, non teints.		
	a/ en deux brins	» »	400
	b/ en trois brins ou d'avantage, le tout formant une seule mèche	» »	440
518	tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés, pesant plus de 300 gr. par M2 et ayant par centimètre carré chaine et trame ensemble		
	a/ jusqu'à 15 fils	» »	5.000
	b/ de 16 à 30 fils	» »	5.500
	c/ de plus de 30 fils	» »	6.000
519	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints,		

Numerile din tariful român	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în lei
	verzi, proaspete, nedenumite în altă parte a prezentului tarif:		
Ex 346	anghinare, bob, dela 1 Ianuarie la 1 Aprilie	100 kg.	1.000
385	Extract de quebracho și din orice alte materii pentru argăsit, precum și tanînuri nedenumite :		
	a) lichide	» »	80
	b) solide	» »	200
396	Lămâi	» »	75
397	Portocale, mandarine și neramze .	» »	270
404	Migdale :		
	a) în coajă	» »	650
	b) curățite	» »	900
407	Smochine :		
	a) în saci, șiraguri sau alte ambalaje, peste 10 kg. greutate .	» »	300
	b) în cutii, lădițe sau alte ambalaje sub 10 kg greutate . .	» »	500
409	Roșcove	» »	175
425	Măsline :		
	a) sărate sau murate, în butoie, în coșuri, saci	» »	50
	b) conservate în orice alt mod decât cele murate sau sarate dela aliniatul a	» »	300
Ex 440	Vinuri : Mavrodaphni, Samos și celalte vinuri generoase, de origină sau proveniență grecească, cu o gradație alcoolică de cel puțin 16°, însoțite de certificate de origină :		
	a) în orice fel de vase, afară de sticle sau ulcioare	» »	4.500
	b) în sticle sau ulcioare	» »	6.000
508	Fire de bumbac simple, dintr'un singur fir, nerăsucite, nealbite, nevopsite :		160
509	aceleași, albite	» »	200
512	Fire de bumbac, răsucite simplu, nealbite, nevopsite	» »	
	a) din două fire	» »	400
	b) din trei sau mai multe fire, toate formând o singură șuviță	» »	440
518	Țesătură de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite neimprimate, cântărind peste 300 gr pe mp și având în urzeală și bătătură împreună, pe cmp :		
	a) până la 15 fire	» »	5 000
	b) dela 16—30 fire	» »	5.500
	c) peste 30 fire	» »	6.000
519	Țesătură de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite, neimprimate,		

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en lei
	non imprimés pesant de 200 gr. inclus. à 300 gr. par M2 ayant par centimètre carré chaîne et trame ensemble:		
	a) jusqu'à 30 fils	100 kg.	5.200
	b) de 31 à 42 fils	» »	5.500
	c) de 43 à 55 fils	» »	5.800
	d) plus de 55 fils	» »	6.500
520	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés pesant de 150 gr. inclusivement à 200 gr. par M2 et ayant par centimètre carré chaîne et trame ensemble:		
	a) jusqu'à 33 fils	» »	6.000
	b) de 34 à 50 fils	» »	6.500
	c) de 51 à 65 fils	» »	7.000
	d) plus de 65 fils	» »	8.000
521	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés, pesant de 100 gr. inclusivement à 150 gr. par M2 et ayant par centimètre carré chaîne et trame ensemble:		
	a) jusqu'à 36 fils	» »	6.800
	b) de 37 à 50 fils	» »	7.200
	c) de 51 à 70 fils	» »	8.200
	d) plus de 70 fils	» »	9.200
524	les mêmes blanchis	» »	Surtaxe de 35% sur les tissus non blanchis
525	les mêmes teints après tissage . .	» »	Surtaxe de 25% sur les tissus non blanchis
526	les mêmes tissés en fils teints . .	» »	Surtaxe de 50% sur les tissus non blanchis
527	les mêmes imprimés en toutes couleurs ainsi que mercérisés . .	» »	Surtaxe de 45% sur les tissus non blanchis
850	gomme mastic	» »	750
856	colophane:		
	a) brute	» »	50
858	Huile et essence de térébenthine .	» »	80
866	„Trass" ponzzolanes ou terre de Santorin même broyés:		
Ex 866	Terre des antorin	» »	1
892	Emeri naturel ou autres produits artificiels, abrasifs, tels que: Carborindum, abindum, etc.		
	a) brut	» »	30
	b) réduit en grains ou en poudre	» »	45
917	Talc:		
	a) à l'état naturel	» »	60
	b) broyé, lavé, pulvérisé . . .	» »	120
935	Article de ménage tels qu'assiettes,		

Numerele din tariful român	ARTICOLE	UNITAȚI	Taxe de intrare în lei
	cântărind dela 200—300 gr inclusiv pe m² și având urzeală și bătătură împreună pe cmp.:		
	a) până la 30 fire	100 gr.	5.200
	b) dela 31—42 fire	» »	5.500
	c) dela 43—55 fire	» »	5.800
	d) peste 55 fire	» »	6.500
520	Țesături de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite, neimprimate, cântărind dela 15 gr inclusiv până la 200 gr pe mp, având în urzeală și bătătură împreună pe cm:		
	a) până la 33 fire	» »	6.000
	b) dela 34—50 fire	» »	6.500
	c) dela 51—65 fire	» »	7.000
	d) peste 65 fire	» »	8.000
521	Țesătură de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite, neimprimate, cântărind dela 100 gr inclusiv până la 150 gr pe mp și având în urzeală și bătătură împreună pe cmp:		
	a) până la 36 fire	» »	6.800
	b) dela 37—50 fire	» »	7.200
	c) dela 51—70 fire	» »	8.200
	d) peste 70 fire	» »	9.200
524	Aceleași, albite	» »	Suprataxă de 35% asupra țesăturilor nealbite
525	Aceleași, vopsite în urma țesutului.	» »	Suprataxă de 25% asupra țesăturilor nealbite
526	» țesute din fire vopsite . .	» »	Suprataxă de 50% asupra țesăturilor nealbite
527	» imprimate în ori câte culori, precum și cele mercerizate.	» »	Suprataxă de 45% asupra țesăturilor nealbite
850	Gumă-mastic	» »	750
856	Calofoniu (sacâz).		
	a) brut	» »	50
858	Ulei și esență de terebentină . .	» »	80
866	Trass, puzzolană sau pământ de Santorin, chiar măcinate:		
Ex 866	Pământ de Santorin	» »	1
892	Emeri natural, sau alte produse artificiale, abrasive, precum: Carborundum, alundum, etc.		
	a) brut	» »	30
	b) măcinare în griș sau pulbere	» »	45
917	Talc:		
	a) în stare naturală	» »	60
	b) măcinat, spălat, pulverisat . .	» »	120
935	Articole de menaj ca: farfurii,		

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en lei
	tasses, cruches, cuvettes, etc. en faïence :		
	a/ blancs ou d'une seule couleur, même avec reliefs	100 Kg.	500
	b/ avec décorations, en une ou plusieurs couleurs, même argentés, dorés	» »	700
936	plaques en faïence blanche ou de couleur naturelle jaune, mais non décorées	» »	300
937	les mêmes colorées ou décorées d'une façon quelconque	» »	450
938	Appareils sanitaires et articles hygiéniques tels que W. C. lavabos, cuvettes, etc. en faïance :		
	a/ blancs ou jaunes	» »	350
	b/ colorés ou décorés	» »	450
	Note. — Les pièces métalliques entrant dans la composition des objets ci-dessus sont taxées séparément d'après la nature des matières dont elles sont faites.		
939	Tous autres articles en faïence non dénommés même combinés avec d'autres matières communes même colorés ou décorés . . .	» »	600

Numerile din tariful român	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în lei
	cești, cane, ligheane, etc., din faianță :		
	a/ albe sau colorate într'o singură culoare, fie chiar cu reliefuri	100 Kg.	500
	b/ cu decorațiuni în una sau mai multe culori, fie chiar argintate, aurite	» »	700
936	Plăci de faianță albe sau în culoare naturală gălbuie, însă nedecorate	» »	300
937	Aceleași, colorate sau decorate în orice fel	» »	450
938	Aparate sanitare și articole igienice, precum closete, lavoare, cuvete, etc., din faianță :		
	a/ Albe sau gălbui	» »	350
	b/ Colorate sau decorate . . .	» »	450
	Notă. — Piesele metalice intrând în compunerea acestor obiecte se taxează separat, după felul materiei din care sunt făcute.		
939	Orice alte articole de faianță, nedenumite, fie chiar combinate cu alte materii comune, fie chiar colorate sau decorate	» »	600

LISTE B.

Tarif de droits à l'entrée en Grece

Nos du tarif hellénique	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en drachmes métalliques
1	Animaux vivants	Par tête	
	a) boeufs et taureaux	» »	15.—
	b) vaches	» »	15.—
	e) béliers brébis et moutons	» »	1.—
	f) boucs et chèvres	» »	1.—
	h) porcs	» »	7.50
	j) chevaux 1. au dessus de 3 ans	» »	20.—
	j) chevaux 2. de 3 ans et au dessous	» »	12.—
	q) volatiles de toutes espèces	par 100 kg	15.—
ex 1	animaux vivants dont le poids ne dépasse pas 200 kgs. :		
	d) veaux, bouvillos, génisses	par tête	9.—
2	Substances alimentaires animales :		
	b) viandes en général, préparées en aliments, avec ou sans condiments (y compris le poids des récipients ou d'autre emballage immédiat):		
	1. jambons en général et langues	par 100 kg	40.—
	2. saucisson	» » »	40.—
	3. charcuterie, mortadelles et similaires	» » »	40.—
	7. toutes autres substances alimentaires provenant de la viande, non dénommées	» » »	30.—
	c) Viandes conservées (salées ou en saumure ou fumées) non dénommées ailleurs	» » »	30.—
3	Produits alimentaires de provenance animale :		
	a) fromages : 1. en saumure, en tranches (touloumotyri)	» » »	15.—
	2. ordinaires à pâte ferme (kefalotyri) mizithra	» » »	15.—
	3. casseri (cascavali)	» » »	15.—
	b) beurre: 3. de cuisine fondu ou non, ainsi que beurre de lait de mouton ou de chèvre destiné à être refondu, salé ou non	» » »	40.—
	b) beurre: 4. non fondu, salé ou non en récipients d'un poids brut supérieur à 4 kg	» » »	80.—
	b) beurre: 5. non fondu, salé ou non, en récipients d'un poids brut de 4 kilos maxim.	» » »	100.—
	d) oufs de volaille et d'autres volatiles	» » »	exempt
7	céréales en grains :		
	d) mais jaune	» » »	5.—
ex	mais pignoletto, cinquantino	» » »	3.—

LISTA B

Tariful taxelor de intrare în Grecia

Numerile din tariful elen	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în drahme metalice
1	Animale vii	De cap	
	a/ Boi și tauri	» »	15.—
	b/ Vaci	» »	15.—
	c/ Berbeci, oi și miei	» »	1.—
	f/ Țapi și capre	» »	1.—
	h) Porci	» »	7.50
	j/ Cai 1. mai sus de 3 ani	» »	20.—
	j/ Cai 2. dela 3 ani în jos	» »	12.—
	q/ Păsări de orice fel	La 100 kg	15.—
ex. 1	Animale vii a cărur greutate nu depășește 200 kgr :		
	a/ Viței, juncani, junice	De cap	9.—
2	Substanțele alimentare animale :		
	b/ Cărnuri în general, preparate în conserve (alimente) cu sau fără condimente (inclusiv greutatea recipientelor, sau alte ambalaje imediate) :		
	1. Șunci în general și limbi	La 100 kg	40.—
	2. Salam (cârnat)	» » »	40.—
	3. Cârnățărie, mortadele și similare	» » »	40.—
	4. Orice alte substanțe alimentare provenite din carne, nedenumite.	» » »	30.—
	c/ Cărnuri conservate (sărate sau murate sau afumate), nedenumite în alt loc	» » »	30.—
3	Produse alimentare de proveniență animală :		
	a/ Brânzeturi : 1. în saramură, în bucăți (touloumotyri)	» » »	15.—
	2. ordinare cu pasta tare (kefalotyri mizithra)	» » »	15.—
	3. casseri (cascavali)	» » »	15.—
	b/ Unt: 3. de bucătărie topit sau nu, precum și unt de lapte de oaie sau capră destinat a fi retopit, sărat sau nu	» » »	40.—
	b/ Unt: 4. netopit, sărat sau nu, în recipiente de o greutate brută de 4 kgr maximum	» » »	80.—
	b/ Unt: 5. netopit, sărat sau nu, în recipiente de o greutate brută de 4 kgr maximum	» » »	100.—
	d/ Ouă de păsări sau de alte zburătoare	» » »	scutit
7	Cereale în grăunțe :		
	d/ Porumb galben	» » »	5.—
ex	Porumb pignoletto, cinquantino	» » »	3.—

Nos du tarif hellénique	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en drachmes métalliques
9	légumes secs et matières amylacées:		
	a) haricots	par 100 kgs.	6,—
	b) amidon	» » »	25,—
12	Fruits similaires:		
	a) frais:		
	1. pommes, poires, prunes	» » »	150,—
	d) secs ou tapés:		
	1. prunes et pruneaux	» » »	10,—
	9. noix	» » »	15,—
33	Méllass, caramel, sapa (petimesi)	» » »	5,—
45	Bois de sapin, de pin et de hêtre:		
	a) ronde, en roncs, avec ou sans écorcet	M 3	2,—
	b) équarris grossièrement à la hâche	»	4,—
	c) sciés (poutres, chevrons, madriers, demi-madriers, demi-chevrons, planches, voliges, lattis, etc).:		
	1) d'une épaisseur supérieure à 50 m/m	»	8,—
	2) d'une épaisseur de 15 m/m et jusqu'a 50 m/m au maximum	»	10,—
	3) d'uue épaisseur de 15 m/m et audessous	»	10,—
	d/ Bois pareil à l'alinéa précédent, raboté ou autrement ouvré, mais ne formant pas un article parafait, suit le régime du bois brut correspondant majoré de 75%	»	75 %
46	Bois de chêne, de châtaignier, de peuplier, d'orme, de frêne d'érable, de platanède cyprès, de cédre, de tilleul, d'osier et de tout autre bois non spécialement dénommé:		
	a/ ronds, en tronc, avec ou sans écorce	»	4,—
	b/ épuarris grossièrement à la hâche	»	6,—
	c/ sciés, de toutes formes et dimensions:		
	1) non ouvrés, non rabotés	»	12,—
	d/ traverses de chemin de fer	»	1,50
48	Bois pour usages spéciaux:		
	b/ douves pour la tonnellerie ou autres usages (parquets etc.):		
	1) non ouvrées	100 kgs.	1,—
	2) ouvrées (rainées, rabotées)	» »	3,—
49	Meubles:		
	a/ Meubles en bois commum non sculptés:		
	2) chaises, canapés, fauteuils, en bois courbé, de hêtre (rond ou carré) avec siège ou dossier en paillé tressée ou en bois ou en imitation de peau	» »	150,—

Numerele din tariful elen	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în drahme metalice
9	Legume uscate și materii amylacee:		
	a/ fasole	100 kg	6,—
	b/ amidon	» »	25,—
12	Fructe similare:		
	a/ proaspete:		
	1) mere, pere, prune	» »	150,—
	d) uscate sau bătute:		
	1) prune, prune uscate	» »	10,—
	9) nuci	» »	15,—
33	Melasă, caramel, must îngroșat (petimesi)	» »	5,—
45	Lemne de brad, de pin și de fag	M 3	
	a) rotund, în trunchiuri, cu sau fără coajă	» »	2,—
	b) cojit în mod grosolan cu săcurea	» »	4,—
	c) tăiat cu ferestrăul (grinzi, căpriori, (șevroni), podine, semipodine, semi-căpriori, scânduri, laturi, scânduri subțiri):		
	1) de o grosime superioară de 5 m/m	» »	8,—
	2) de o grosime de 15 m/m până la 50 m m maximum.	» »	10,—
	3) de o grosime de 15 m/m sau mai mică	» »	10,—
	d) Lemne la fel cu acelea din alineatul precedent, dat la rindea sau altfel lucrat, dar neformând un articol perfect, urmează regimul lemnului brut corespunzător, majorat cu 75%	» »	75 %
46	Lemnul de stejar, de castan, de plop, de ulm, de frasin, de arțar, de platan, de chiparos, de cedru, de tei, de răchită și de orice alt lemn nedenumit în mod special:		
	a) rotund, în trunchiuri, cu sau fără coajă	» »	4,—
	b) cojit în mod grosolan cu securea.	» »	6,—
	c) Tăiat cu ferăstrăul, de orice formă și dimensiuni:		
	1) nelucrate, ne date la rindea	» »	12,—
	d) Traverse de drum de fier	» »	1,50
48	Lemne pentru întrebuințări speciale:		
	b) Doage pentru dogărie sau alte întrebuințări (parchete, etc.):		
	1) nefasonate	100 kg	1,—
	2) fasonate (date la rindea, sau lucrate cu cuțitoaia)	» »	3,—
49	Mobile:		
	a) Mobile în lemn comun, ne sculptat:		
	2) scaune, canapele, fotolii în lemn încovoiat, de fag (rotunde sau pătrate) cu partea de stat sau speteaza în pai împletit sau în lemn sau în imitație de piele	» »	150,—

Nos du tarif belgique	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en drachmes métalliques
	b/ Meubles en bois commun, non sculptés et non recouverts.	Par. 100 kg.	70,—
	c/ les mêmes que ceux des alinéas a et b sculptés et non recouverts.	» » »	150,—
50	Articles en bois :		
	a/ cadres non plâtrées	» » »	70,—
ex	baguettes pour cadres non plâtrées	» » »	60,—
	1) cadres de couleur naturelle ou colorés ou vernis	» » »	70,—
	2) dorés, argentés ou vernissés avec de la poudre métallique . .	» » »	85,—
	d/ Formes ordinaires en bois pour bottines	» » »	70,—
57	Matières minérales ouvrées :		
	h/ Craie :		
	1) en poudre	» » »	3,—
	2) en batons	» » »	30,—
	i/ asphaltes et bitumes en général :		
	1) asphaltes en roches	» » »	0,50
	2) asphaltes en poudre ou en mastic	» » »	0,50
	3) Bitume	» » »	2,—
60	Huiles minérales :		
	c/ naphtes (mazout diesel oil, motorine et ses résidus, impropre à l'éclairage et au graissage des machines) . .	» » »	0,30
	d/ huiles et graisses minérales, pour graissage, même contenant des huiles ou graisses végétales ou animales, ainsi que huiles minérales raffinnées à l'état liquide	» » »	15,—
	e/ benzine	» » »	12,—

Note. — Par l'article 14 du décret-loi du 17 décembre 1925 »concernant l'imposition d'une taxe additionnelle sur les voitures automobiles à l'usage des particuliers« une augmentation de 20% est fixée sur les droits d'importation de la benzine ; et par le décret-loi du 14/IV 1926 un nouvelle augmentation de 60% a été de même fixée (soit en tout une augmentation de 80% sur les droits d'importation de la benzine).

85	Bascules, balances, poids ;		
	a) bascules et balances de commerce, de tous système, en fer, en laiton, ou en combinaison de ces métaux entre eux, ou en d'autres matières pesant par pièce ;		
	2. pluè de 10 kg. jusqu'à 50 kg. .	» » »	60,—
	3. 10. kg. et au dessous	» » »	80,—
98	*c*) Pressoire à raisin :		
	1. jusqu'a 200 kg.	» » »	25,—
	2. plus de 200 kg. et jusqu'à 500 kg.	» » »	22,—
	3. au dessus de 500 kg. . . .	» » »	18,—

Numerele din tariful belgian	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în Drahme metalice
	b) Mobile de lemn comun, nesculptate și neacoperite . . .	100 kg.	70,—
	c) Aceleași ca și acelea din alineatele *a* și *b*, sculptate și neacoperite	» »	150,—
50	Articole în lemn :		
	a) Rame neghipsate	» »	70,—
ex	Pervazuri pentru tablouri neghipsate	» »	60,—
	1) rame de culoare naturală sau colorate sau lăcuite . .	» »	70,—
	2) aurite, argintate sau lăcuite cu pudră metalică	» »	85,—
	d) Forme (șanuri) ordinare de lemn pentru ghete	» »	70,—
57	Materii minerale lucrate (lasonate) :		
	h) Cretă :		
	1. în pulbere	» »	3,—
	2. în creioane (bastoane) . . .	» »	30,—
	i) Asfalt-uri și Bitum-uri în general :		
	1. Asfalt în bulgări	» »	0,50
	2. Asfalt în pulbere sau în turte (mastic)	» »	0,50
	3. Bitum	» »	2,—
60	Uleiuri minerale :		
	c) Naftă (mazut, uleiu diesel, motorină și rezidurile sale, improprii la luminat sau la unsul mașinelor)	» »	0,30
	d) Uleiuri și grăsimi minerale, pentru uns chiar conținând uleiuri sau grăsimi vegetale sau animale, precum și uleiuri minerale rafinate, în stare lichidă	» »	15,—
	e) Benzină	» »	12,—

Notă. — Prin articolul 14 al decretului lege din 17 Decemvrie 1925 »privitor la impunerea unei taxe adiționale asupra automobilelor pentru uzul particularilor« o mărire de 20 % este fixată la taxele pentru importul benzinei, și prin decretul lege din 14/IV/926 o nouă mărire de 60% a fost de asemenea fixată (adică în total o ridicare de 80 % asupra taxelor de import a benzinei).

85	Bascule, balanțe, greutăți :		
	a) Bascule și balanțe de comerț de orice sistem, în fier, în tablă, sau în combinația dintre aceste metale între ele, sau în alte materii, cântărind pe bucată :		
	2. Mai mult de 10 kgr. până la 50 kgr.	» »	60,—
	3. 10 kgr și mai puțin . . .	» »	80,—
98	*e*) Prese de struguri (teascuri).		
	1. Până la 200 kgr	» »	25,—
	2. mai mult de 200 kgr și până la 500 kgr	» »	22,—
	3. Mai sus de 500 kgr	» »	18,—

Nos du tarif hellénique	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en drachmes métalliques
139	Céramique de bâtiment, non vernissée, ni émaillée, ni coloriée en surface :		
	b) Tuiles :		
	1. de forme ordinaire	100 kg.	2,25
	2. plates	» »	4,50
	3. plaques en ciment et amiante pour toiture (éternite, héraclite)	» »	7,50
160	Produits des industries chimiques :		
	b) Carbure de calcium (non compris la taxe intérieure) . . .	» »	16,—

Numerele din tariful vamal	ARTICOLUL	UNITĂȚI	Taxe de intrare în Drachme metalice
139	Ceramică pentru clădiri, nelăcuite, nesmălțuite, necolorate la suprafață :		
	b) Țigle (olane) :		
	1. De formă ordinară	100 kg.	2,25
	2. Plate	» »	4,50
	3. Plăci în ciment sau amiant pentru acoperișuri (eternită, eraclită)	» »	7,50
160	Produse de ale industriei chimice :		
	b) Carbură de calcium (necuprinsă taxa ordinară) . . .	» »	16,—

PROTOCOLE ANNEXE

Au moment de signer la Convention de Commerce et de Navigation, en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après.

Ad. Article 2.

L'octroi du traitement de la nation la plus favorisée implique pour les produits de chacune des Hautes Parties Contractantes le bénéfice des droits qui sont ou pourraient être inscrits au tarif minimum ou les droits les plus réduits de l'autre.

Ad. Article 5.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation en vigueur sur son territoire et lui en communiquera la liste aussitôt que possible.

2. Les Hautes Parties Contractantes déclarent que le paragraphe *f* doit être interprété comme ne faisant obstacle à ce qu'elles subordonnet l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent, au contraire, qu'elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits employé, comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

3. Il est bien entendu que la stipulation du dernier alinéa de l'article 5 ne s'appliquera pas en ce qui concerne les mesures de prohibition expréssément réservée par les Gouvernements Grecs et Roumains actuellement en vigueur sur leurs territoires respectifs.

Ad. Article 28.

Les ratifications de la Convention d'établissement seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de commerce et de navigation en date de ce jour.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL ANEXĂ

In momentul de a semnà Convenţiunea de Comerţ şi de Navigaţiune, cu data de azi, cele două Inalte Părţi Contractante au decis să precizeze unele dintre clauzele sale, precum şi condiţiunile de aplicaţiune, potrivit dispoziţiunilor ce urmează:

Ad. Art. 2

Acordarea tratamentului naţiunii celei mai favorizate implică pentru produsele fiecărei dintre Inaltele Părţi Contractante beneficiul taxelor cari sunt sau vor puteà fi înscrise la tariful minimum sau al taxelor cele mai reduse din cellalt.

Ad. Art. 5

1. Fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante acordă celeilalte tratamentul naţiunei celei mai favorizate în ceeace priveşte prohibiţiile şi restricţiile la import şi export în vigoare pe teritoriul său şi îi va comunicà lista pe cât de curând posibil.

2. Inaltele Părţi Contractante declară că paragraful *f* trebue să fie interpretat ca nefăcând obstacol ca ele să subordoneze exportaţiunea produselor lor la anumite condiţiuni de calitate în vedere de a salvgardà, pe de o parte bunul renume al acestor produse şi de a dà, pe de altă parte o garanţie cumpărătorului străin.

Ele declară din contră că interpretă paragraful în chestiune ca interzicând recursul la orice sistem de clasificare sau de definiţiune a produselor întrebuinţat ca mijloc ocolit de a restrânge importul de produse străine sau de a-l supune la un regim de injustă discriminare.

3. Este bine înţeles că stipulaţiunea din ultimul aliniat al Art. 5 nu se va aplicà în ceeace priveşte măsurile de prohibiţiune, în mod expres rezervate de către Guvernele Grec şi Român, actualmnete în vigoare pe teritoriile lor respective.

Ad. Art. 28

Ratificările Convenţiei de Stabilire vor fi schimbate în acelaş timp cu acele relative la Convenţiunea de Comerţ şi Navigaţie, cu data zilei de azi.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention de Commerce et de Navigation, en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après.

Les chalands battant pavillon grec et qui sont affectés au trafic dans les eaux du Danube, jouiront des mêmes facilités qui sont ou qui seraient accordées par le Gouvernement Roumain aux chalands de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement Roumain consent notamment que les taxes d'exportations prévues par les lois et règlements roumains auxquels sont soumises les marchandises destinées à l'exportation et qui seront chargées sur les chalands battant pavillon hellénique, soient payées au port d'exportation, ceci contre la présentation d'une lettre de garantie d'une Banque à agréer par le Ministère des Finances roumain.

Il est bien entendu que les marchandises en question ne pourront être réintroduites sur le territoire national sans avoir accompli les formalités demandées à l'importation et avoir acquitté les droits d'importation.

Cependant en cas de force majeure, ou lorsque la conservation de la marchandise nécessiterait impérieusement son débarquement provisoire cette opération sera autorisée aux conditions prévues par la législation roumaine pour les marchandises chargées sur les bâtiments nationaux.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL DE SEMNĂTARĂ

In momentul de a semnà Convenţia de Comerţ şi de Navigaţie, cu data zilei de azi, cele două Înalte Părţi Contractante au decis de a precizà unele dintre clauzele sale, precum şi condiţiunile lor de aplicare potrivit dispoziţiunilor ce urmează:

Şlepurile (chalands), purtând pavilion grec şi cari sunt afectate traficului în apele Dunărei, se vor bucurà de aceleaşi facilităţi cari sunt sau vor fi acordate de către Guvernul Român şlepurilor (chalands) ale naţiunei celei mai favorizate.

Guvernul Român consimte în special, ca taxele de export prevăzute de legile şi regulamentele româneşti, cărora sunt supuse mărfurile destinate exportului şi cari vor fi încărcate pe şlepuri (chalands), purtând pavilion grec, să fie plătite în portul de export, şi aceasta în schimbul prezentării unei scrisori de garanţie a unei Bănci ce urmează a fi agreată de Ministerul de Finanţe român.

Este bine înţeles că mărfurile în chestiune nu vor puteà fi reintroduse pe teritoriul naţional fără a fi îndeplinit formalităţile cerute la import şi a fi achitat taxele de import.

Totuş, în caz de forţă majoră, sau atunci când conservarea mărfii va necesità în mod imperios debarcarea provizorie, această operaţiune va fi autorizată în condiţiunile prevăzute de către legislaţiunea românească pentru mărfurile încărcate pe vase naţionale.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA ROUMANIE ET LA GRÈCE

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'une part, et
Le Président de la République Hellénique d'autre part, animés du désir de régler les conditions d'établissement des ressortissants Hellènes en Roumanie et des ressortissants Roumains en Grèce ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Son Excellence Monsieur NICOLAS IORGA Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ad-intérim,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Son Excellence Monsieur CONSTANTIN COLLAS Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Sans préjudice des dispositions contenues dans la présente convention, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, des mêmes droits, privilèges et faveurs que les nationaux.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre, ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celles auxquelle sont ou seraient soumis les nationaux, ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans préjudice toutefois des prescriptions de police concernant les étrangers.

Il est néanmoins entendu que les dispositions ci-dessus ne portent aucune atteinte au droit reconnu à chacune des Hautes Parties Contractantes de réglementer par une loi l'immigration ou l'émigration.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des moeurs, la police sanitaire et la mendicité, soit

CONVENȚIUNE DE STABILIRE ÎNTRE ROMÂNIA ȘI GRECIA

Majestatea Sa Regele României, de o parte și
Președintele Republicei Elene de altă parte,
însufleţiţi de dorinţa de a reglementà condiţiunile stabilirii resortisanţilor eleni în România şi resortisanţilor români în Grecia, au hotărît să încheie o convenţiune în acest scop şi au numit ca plenipotenţiari ai lor, şi anume:

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI pe:

Excelenţa Sa Domnul NICOLAE IORGA, Preşedintele Consiliului de Miniştri şi Ministrul Afacerilor Străine ad-interim.

PREŞEDINTELE REPUBLICII ELENE pe:

Excelenţa Sa Domnul CONSTANTIN COLLAS, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicii Elene la Bucureşti,
cari, după ce şi-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra dispoziţiunilor următoare:

Articolul 1

Fără a prejudicià dispoziţiunile conţinute în prezenta convenţiune, resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante se vor bucurà pe teritoriul celeilate, în ce priveşte persoana şi bunurile lor, de aceleaşi drepturi, privilegii şi favoruri ca şi naţionalii.

In consecinţă, resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante, vor puteà, observând legile şi regulamentele ţării, să intre în mod liber, să călătorească, să stea şi să se stabilească pe teritoriul celeilalte, sau să-l părăsească oricând, fără a fi supuşi restricţiunilor de orice natură ar fi ele, afară de acelea cărora sunt sau vor fi supuşi naţionalii, sau, dacă există dispoziţiuni speciale pentru străini, resortisanţii naţiunii cele mai favorizate, fără a prejudicia bineînţeles prescripţiunile poliţieneşti privitoare la străini.

Este totuşi înţeles că dispoziţiunile de mai sus nu aduc nici o atingere dreptului recunoscut fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante de a reglementà printr'o lege emigraţiunea sau imigraţiunea.

Articolul 2

Fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante îşi rezervă dreptul de a interzice, prin măsuri individuale, fie în urma unei sentinţe legale, fie conform legilor sau regulamentelor poliţiei de moravuri, poliţiei sanitare şi legii asupra cerşetoriei,

pour des motifs de sûreté de l'Etat, aux ressortissants de l'autre Partie, de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expulser pour les motifs ci-dessus mentionnés.

L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau ses ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le Consul compétent.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, auront, dans le territoire de l'autre, la liberté complète d'acquérir et de posséder toute sorte de biens mobiliers et immobiliers, dont l'acquisition ou la possesion est ou sera permise par les lois de l'autre Haute Partie Contractante aux ressortissants du pays le plus favorisé. Ils pouront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière ou les acquérir par voie de succession sous les mêmes conditions que celles qui sont ou seront établies en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Dans tous les cas ci-dessus. ainsi qu'à l'occasion de l'exportation du produit de la vente de leurs biens ou de leurs biens mêmes, ils ne seront assujettis à aucun impôt, taxe ni charge, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient établis pour les nationaux.

En ce qui concerne les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être soumis sur le territoire de l'autre à un traitement moins favorable que les nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toutes sortes d'industries et de commerce, ainsi que tout métier et profession dont l'exercice n'est pas et ne serait pas, suivant la loi, réservé aux nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes n'auront à payer, sur le territoire de l'autre pour leurs personnes et leurs biens, ainsi que pour l'exercice de toutes sortes de commerce, industrie, métiers et professions, aucun impôt, taxe ni charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux.

A titre de réciprocité les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes ne seront assujettis à aucune taxe spéciale pour leur séjour dans le territoire de l'autre Pays (taxe de séjour ainsi que les taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police).

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des instances de tout degré et jurisdiction de l'autre Partie; ils pourront ester en justice et ils jouiront du bénéfice de l'assistance judiciare, aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux. Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourront être imposés aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes,

fie pentru motive de siguranţă a Statului, resortisanţilor celeilalte Părţi, să se stabilească sau să locuiască pe teritoriul său şi să-i expulseze pentru cauzele mai sus arătate.

Cealaltă Parte se angajează să reprimească resortisanţii astfel expulsaţi, precum şi familiile lor, dacă naţionalitatea lor este certificată de către Consulul competent.

Articolul 3

Resortisanţii fiecăreîa dintre Inaltele Părţi Contractante vor aveà, pe teritoriul celeilalte, libertatea completă de a dobândi şi de a posedà orice fel de bunuri mobile şi imobile, a căror dobândire sau posesiune este sau va fi permisă de legile celeilalte Inalte Părţi Contractante resortisanţilor ţării celei mai favorizate. Ei vor puteà dispune prin vânzare, schimb, donaţiune, căsătorie, testament sau în orice alt mod, sau să le dobândească pe cale de succesiune în aceleaşi condiţiuni ca acelea care sunt sau vor fi stabilite în ce priveşte resortisanţii celeilalte Inalte Părţi Contractante.

In toate cazurile de mai sus, precum şi în cazul exportului produsului vânzării bunurilor lor sau al însăşi bunurilor lor ei nu vor fi supuşi la nici un alt impozit, taxă sau sarcină, de orice denumire ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea care sunt sau vor fi stabilite pentru naţionali.

In ceiace priveşte măsurile pentru cauză de utilitate publică sau de interes general, resortisanţii uneia dintre Inaltele Părţi Contanctante nu vor puteà fi supuşi pe teritoriul celeilalte la un tratament mai puţin favorabil decât naţionalii.

Articolul 4.

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante vor aveà, pe teritoriul celeilalte, în aceleaşi condiţiuni ca şi resortisanţii naţiunii celei mai favorizate şi conformându-se legilor şi regulamentelor ţării, dreptul de a exercità tot felul de industrii şi comerţ, precum şi orice meserii şi profesiune a cărei exercitare nu este şi nu va fi, conform legii, rezervată naţionalilor.

Articolul 5

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante nu vor aveà de plătit, pe teritoriul celeilalte, pentru persoana şi bunurile lor, ca şi pentru exercitarea oricărui comerţ, industrie, meserii şi profesiuni, nici un alt impozit, taxă sau sarcină, de orice natură ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea percepute naţionalilor.

Cu titlu de reciprocitate resortisanţii celor două Inalte Părţi Contractante nu vor fi supuşi nici unei taxe speciale pentru şederea lor pe teritoriul ceilalte ţări, (taxă de şedere), precum şi taxele aferente pentru îndeplinirea formalităţilor poliţieneşti.

Articolul 6

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante se vor bucurà, în tot ceiace priveşte protecţiunea legală şi judiciară a persoanei lor şi a bunurilor lor, de acelaş tratament ca şi naţionalii.

In consecinţă, ei vor aveà acces liber şi uşor la instanţele de orice grad şi jurisdicţiune a celeilalte Părţi; ei vor puteà stà în justiţie şi se vor bucurà de beneficiul asistenţei judiciare în aceleaşi condiţiuni şi în aceleaşi forme ca şi naţionalii. In special nici o cauţiune sau depozit, sub orice denumire ar fi, nu va puteà fi impusă resortisanţilor Inaltelor Părţi Contractante, invocându-se calitatea lor de străini sau lipsa de do-

soit en raison de leur qualité d'étrangers, soit à défaut de domicile ou de résidence dans le pays où la requête en justice a été introduite.

Ils pourront également nommer des avocats, ayoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

Article 7.

Les sociétés civiles et commerciales, ainsi que toute autre entreprise, en tant qu'elles exercent une activité de caractère exclusivement économique, constituées conformément aux lois de l'un des deux Pays, seront reconnues de plein droit par l'autre comme existant régulièrement.

Ces sociétés et entreprises jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée et bénéficieront en matière judiciaire du même traitement que les sociétés nationales.

Elles pourront, dans les mêmes conditions que les ressortissants de leur pays d'origine, exercer leur activité industrielle et commerciale sur le territoire de l'autre Pays; mais, pour s'y établir, y créer des filiales, succursales et agences elles devront se conformer aux lois de ce dernier pays.

Si dans l'un des deux pays, l'établissement ou la création de succursales ou agences ou l'exercice d'une activité est subordonné à une autorisation, cette autorisation une fois accordée ne pourra être retirée que dans les cas limitativement prévus par la loi.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service militaire dans les armées de terre, de mer ou de l'air, les gardes au milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, de toute réquisition ou prestation militaire et de toutes autres charges qui seraient imposées, pour les besoins de la guerre ou par suite d'autres circonstances exceptionnelles.

Sont exceptées, toutefois, les charges attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que des prestations militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre, en tant que propriétaires fonciers ou fermiers.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports et places commerciales de l'autre Partie, où le droit de nommer des fonctionnaires consulaires a été accordé à une tierce Puissance.

Les fonctionnaires consulaires nommés par l'une des Parties Contractantes, bénéficieront, après avoir obtenu l'exéquatur sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de réciprocité, des privilèges, droits, et immunités dont jouissent ou pourront jouir par la suite les fonctionnaires consulaires du même grade et de la même catégorie d'une tierce puissance.

Article 10.

Quant à l'administration des biens appartenant aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes décédés sur le territoire de l'autre, tout droit, privilège, avantage ou immunité

miciliu sau de reşedinţă în ţara în care a fost introdusă acţiunea în justiţie.

Deasemenea ei vor puteà angajà advocaţi, notari şi agenţi de orice clasă autorizaţi de legile ţării şi se vor bucurà în această privinţă de aceleaşi drepturi şi avantagii ca acelea care sunt sau vor fi acordate naţionalilor.

Articolul 7

Societăţile civile şi comerciale, precum şi orice altă întreprindere, atât timp cât exercită o activitate cu caracter exclusiv economic, constituite în conformitate cu legile uneia dintre cele două ţări, vor fi recunoscute de plin drept de cealaltă ca existând în mod regulat.

Aceste societăţi şi întreprinderi se vor bucurà în toate privinţele de tratamentul naţiunii celei mai favorizate şi vor beneficià în materie judiciară de acelaş tratament ca şi societăţile naţionale.

Ele vor puteà, în aceleaşi condiţiuni ca şi resortisanţii ţării lor de origină, să-şi exercite activitatea lor industrială şi comercială pe teritoriul celeilalte ţări însă pentru a se stabilì acolo, a-şi creia filiale, sucursale şi agenţii, ele vor trebui să se conformeze legilor acestei din urmă ţări.

Dacă într'una din cele două ţări, stabilirea sau creiarea de sucursale sau agenţii sau exerciţiul unei activităţi este subordonată unei autorizaţiuni, această autorizaţiune odată acordată nu va puteà fi retrasă decât în cazurile limitativ prevăzute de lege.

Articolul 8

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante nu vor fi constrânşi pe teritoriul celeilalte la nici un serviciu militar în armatele de uscat, mare sau aer, gărzi sau miliţii naţionale, precum şi la nici o obligaţiune sau sarcină care să înlocuiască serviciul militar.

Ei vor fi deasemenea scutiţi de orice funcţiune oficială, obligatorie, judiciară, administrativă sau municipală, de orice rechiziţiune sau prestaţiune militară şi de orice alte sarcini cari vor fi impuse pentru nevoile războiului sau în urma altor împrejurări excepţionale.

Sunt exceptate totuş sarcinile ataşate sub orice titlu posesiunii unui bun imobil, precum şi prestaţiunile militare la care pot fi obligaţi să se supună toţi naţionalii, în calitate de proprietari fonciari, sau arendaşi.

Articolul 9

Inaltele Părţi Contractante îşi acordă reciproc dreptul de a întreţine Consuli Generali, Consuli, Vice-Consuli şi agenţi consulari, în toate porturile şi pieţele comerciale a celeilalte Părţi, unde dreptul de a numì funcţionari consulari fusese acordat unei terţe Puteri.

Funcţionarii consulari numiţi de către una dintre Părţile Contractante vor beneficià, după ce vor fi obţinut exequaturul pe teritoriul celeilalte Părţi, sub rezervà reciprocităţii, de privilegiile, drepturile şi imunităţile de care se bucură sau de care se vor bucurà de acum încolo funcţionarii consulari de acelaş grad şi de aceeaş categorie a unei terţe Puteri.

Articolul 10

In ce priveşte administrarea bunurilor aparţinând resortisanţilor uneia dintre Părţile Contractante, decedaţi pe teritoriul celeilalte, orice drept, privilegiu, avantaj sau imunitate,

qui est ou sera accordé par les Hautes Parties Contractantes aux agents consulaires de n'importe quel autre Etat étranger sera, sous réserve de réciprocité, immédiatement appliqué aux agents consulaires de l'autre Partie.

Article 11.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation de l'application de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis à l'arbitrage conformément à la procedure instituée par le Pacte de non agression et d'arbitrage entre la Roumanie et la Grèce conclu à Genève le 21 mars 1928.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de deux ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié, par un préavis de six mois, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bucarest en deux exemplaires le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

care este sau va fi acordată de către Inaltele Părţi Contractante agenţilor consulari ai oricărui alt Stat străin, va fi imediat aplicat şi agenţilor consulari ai celeilalte Părţi, sub rezerva reciprocităţii.

Articolul 11

Diferendele ce s'ar ivi între Inaltele Părţi Contractante în privinţa interpretării aplicării prezentei Convenţiuni şi care nu vor fi putut fi rezolvate pe cale diplomatică, vor fi supuse arbitrajului, conform procedurii instituite de pactul de neagresiune şi arbitraj dintre România şi Grecia, încheiat la Geneva, la 21 Martie 1928.

Articolul 12

Prezenta Convenţiune va fi ratificată, iar ratificările vor fi schimbate la Bucureşti cât de curând posibil. Ea va intrà în vigoare 15 zile după schimbul de ratificări. Va aveà o durată de 2 ani şi va rămâne în vigoare şi după acest termen, dacă una dintre Inaltele Părţi Contractante nu va fi notificat printr'un preaviz de 6 luni intenţiunea ei de a face să înceteze efectele.

Drept care plenipotenţiarii mai sus desemnaţi au semnat prezenta Convenţiune şi au învestit-o cu sigiliile lor.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Etablissement en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après:

Ad. article 5.

Nonobstant les termes du second alinéa de l'article 5, le Gouvernement Roumain pourra toujours percevoir des taxes de séjour soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, tant que le Gouvernement Grec percevra les taxes de même nature sur les ressortissants roumains en Grèce.

Le taux de ces taxes ne pourra pas être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre Etat.

Ad. article 7.

Les Hautes Parties Contractantes sont toutefois d'accord de ne pas établir, par le moyen de l'autorisation préalable, une entrave à l'établissement des Sociétés de l'un des Pays sur le territoire de l'autre, en tant qu'elles exercent une activité généralement permise aux Sociétés de tout autre Pays.

Ad. article 12.

Les ratifications de la Convention d'Etablissement seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de Commerce et de Navigation en date de ce jour.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 11 Août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL

In momentul de a procedă la semnarea Convenţiunei de stabilire, cu data de azi, cele două Inalte Părţi Contractante au decis să precizeze unele clauze, precum şi condiţiile lor de aplicare, după dispoziţiunile de mai jos:

Ad. articolul 5

Cu toate prevederile din alineatul doi al articolului 5, Guvernul Român va puteà în tot timpul să perceapă taxe de şedere sau taxele aferente îndeplinirei formalităţilor poliţieneşti, câtă vreme Guvernul Grec va percepe taxe de acelaş fel asupra resortisanţilor români în Grecia.

Quantumul acestor taxe nu va puteà fi superior celui de taxe percepute asupra resortisanţilor oricărui alt Stat.

Ad. articolul 7

Inaltele Părţi Contractante sunt însă de acord să nu pună piedici pe cale de autorizaţiune prealabilă stabilirei Societăţilor uneia dintre ţări pe teritoriul celeilalte, întrucât ele exercită o activitate în genere permisă Societăţilor oricărui alt Stat.

Ad. articolul 12

Ratificările Convenţiunei de stabilire vor fi schimbate în acelaş timp cu acelea relative la Convenţiunea de comerţ şi de navigaţiune, purtând data de azi.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

CONVENTION VETERINAIRE ENTRE LA ROUMAINE ET LA GRECE

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'une part, et,
Le Président de la République Hellénique d'autre part,
animes du désir de régler les conditions d'établissement des ressortissants roumains en Grèce et des ressortissants hellènes en Roumanie ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:
Son Excellence Monsieur NICOLAS IORGA, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ad-interim,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Son Excellence Monsieur CONSTANTIN COLLAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest,
lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

L'importantion du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à celui de l'autre, des animaux (solipèdes, ruminants, porcs, volailles), des produits bruts d'origine animale et en général, de tous les produits qui peuvent être véhicules de la contagion des maladies épizootiques, ainsi que l'importation de viandes fraîches ou conservées et de tous produits carnés destinés à l'alimentation, peut être limitée à des bureaux de Douane ou à des ports nommément désignés, et être soumise au contrôle vétérinaire par l'Etat dans le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

Les animaux pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé.

Ce certificat doit porter l'indication du lieu de provenance et du lieu de destination des animaux et contenir la déclaration d'un vétérinaire d'Etat, ou dûment autorisé par l'Etat, attestant que la commune d'origine et le territoire traversé, pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons ou les bateaux, sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoir et qui sont transmissibles aux animaux visés par le certificat.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie des bovins;

b) la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavélée;

CONVENŢIUNE VETERINARA ÎNTRE ROMÂNIA ŞI GRECIA

Maiestatea Sa Regele României, pe de o parte şi Preşedintele Republicei Elene de alta, însufleţiţi de dorinţa de a reglementà condiţiunile stabilirii resortisanţilor români în Grecia şi resortisanţilor Eleni în România, au decis de a încheià o convenţiune în acest scop, şi au numit drept plenipotenţiari ai lor, după cum urmează:

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI pe Excelenţa Sa d. NICOLAE IORGA, Preşedintele Consiliului de Miniştri şi Ministru al Afacerilor Străine, ad-interim.

PREŞEDINTELE REPUBLICEI ELENE pe:

Excelenţa Sa d. CONSTANTIN COLLAS, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicei Elene la Bucureşti,
cari, după ce şi-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra dispoziţiunilor următoare:

Articolul 1

Importul depe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte, a animalelor (solipede, rumegătoare, porci, pasări), a produselor brute de origină animală şi în general a tuturor produselor cari pot fi vehicule de contagiune a boalelor epizootice, precum şi importul cărnurilor proaspete sau conservate şi a tuturor produselor de carne destinate alimentărei, poate fi limitat la anumite oficii vamale sau în porturi anume desemnate şi să fie supus controlului veterinar de Statul pe teritoriul căruia are loc importul.

Articolul 2

Animalele pentru a fi admise la import trebuiesc să fie însoţite de un certificat de origină şi de sănătate.

Acest certificat trebuie să poarte indicaţiunea locului de proveniență şi a locului de destinaţiune al animalelor şi să conţină declaraţiunea unui veterinar al Statului sau autorizat în regulă de Stat, atestând că comuna de origină şi teritoriul traversat, pentru a atinge locul unde animalele au fost încărcate în vagoane sau vapoare, sunt indemne de boalele contagioase pentru care declaraţiunea este obligatorie şi care sunt transmisibile animalelor vizate prin certificat.

Certificatul prevăzut pentru exportul animalelor susceptibile de a contractà:

a) Pesta bovină şi peri-pneumonia bovinelor;

b) Durina, pesta porcină, enterita infecţioasă, septicemia porcului şi gălbeaza;

c) la fièvre aphteuse et la peste aviaire:

Ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans les communes limitrophes: pour les maladies visées à la lettre *a)*, depuis au moins 6 mois; à la lettre *b)*, depuis au moins 40 jours; à la lettre *c)* depuis au moins 21 jours.

Article 3.

La constatation de la rage dans la localité d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé prévu à l'art. 2.

La constatation des cas sporadiques de charbon bactéridien, de charbon bactérien, de morve, de rouget, de septicémie hémorragique, n'empêchera pas non plus la délivrance du certificat, mais celui-ci devra porter mention des cas constatés.

La constatation de la gale, chez le mouton et la chèvre n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et, vice-versa.

Pour tous les cas, les animaux doivent provenir d'exploitations indemnes de ces maladies.

Article 4.

Les produits d'origine animale, à l'état frais, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité qui permet l'identification des produits et qui porte la déclaration qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

Ce certificat n'est pas exigé pour les produits d'origine animale qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessication, salaison, traitement arsenical, lavage, désinfection).

De même, seront admis à l'importation sans certificat, et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire, les produits dérivés du lait (fromage, beurre).

Pour les oeufs destinés à l'élevage il devra être certifié qu'ils proviennent d'exploitations indemnes de typhose aviaire et de diarrhée blanche des poulets.

Article 5.

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, saindoux, et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'Etat ou dûment autorisé par l'Etat, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage, et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Pour les viandes conservées ou préparées, le certificat doit attester en outre qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du pays destinataire.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire, à l'importation, dans les conditions suivantes:

a) viande de boeuf: animaux entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers;

b) viande de mouton et de chèvre: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;

c) viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés, avec ou sans le lard; celui-ci peut être importé séparément.

c) Febra aftoasă şi ciuma pasărilor, (pesta aviară) nu va fi eliberat în ceeace priveşte animalele speciilor receptive, decât dacă bolile menţionate mai sus nu s'au manifestat nici în comunele limitrofe pentru bolile arătate la litera *a)*, de cel puţin 6 luni, la litera *b)*, de cel puţin 40 zile, la litera *c)*, de cel puţin 21 zile.

Articolul 3

Constatarea turbării în localitatea de origină nu va împiedica eliberarea certificatului de origină şi de sănătate, prevăzut la articolul 2.

Constatarea cazurilor sporadice de cărbune bacteridian, de cărbune bacterian, de râpciugă, de brâncă, de septicemie hemoragică, nu va împiedică de asemenea eliberarea certificatului, însă acesta va trebui să poarte menţiunea cazurilor constatate.

Constatarea râiei la oi (mouţons) şi capre, nu va împiedica eliberarea certificatului pentru solipede şi vice-versa.

Pentru toate cazurile, animalele trebuiu să provină din exploatări indemne de aceste boale.

Articolul 4

Produsele de origină animală, în stare proaspătă, pentru a fi admise la import, trebuiesc să fie acompaniate de un certificat de origină şi de salubritate, care permite identificarea produselor şi care poartă declaraţiunea că provin din animale indemne de boale contagioase.

Acest certificat nu este cerut pentru produsele animale cari au suportat un tratament considerat ca oferind o garanţie suficientă din punctul de vedere al profilaxiei veterinare (uscare, sărare, tratament arsenical, spălare, dezinfectare).

Deasemenea vor fi admise la import fără certificat şi nu vor fi supuse la restricţiuni pentru motive de poliţie veterinară produsele derivate din lapte, (brânză, unt).

Pentru ouălele destinate creşterii (élevage), va trebui să fie certificat că provin din exploatări indemne de tifoză aviară şi de diaree albă a puilor.

Articolul 5

Pentru a fi admise la import, cărnurile proaspete refrigerate, congelate sau conservate prin alte procedee, grăsimile, slănina şi toate produsele de carne destinate alimentaţiei trebuiesc să fie însoţite de un certificat eliberat de un veterinar al Statului sau autorizat în regulă de Stat, atestând că animalele din care provin au fost supuse vizitei veterinare înainte şi după tăere şi cărnurile au fost recunoscute sănătoase şi bune pentru alimentarea umană.

Pentru cărnurile conservate sau preparate certificatul trebuie să menţioneze în afară de aceasta că ele nu conţin nici o substanţă a cărei utilizare este prohibită prin reglementarea din ţara destinatară.

Cărnurile proaspete sau conservate printr'un procedeu frigorific, vor trebui să fie prezentate controlului veterinar la import în condiţiunile următoare:

a) Carnea de bou: animale întregi, jupuite sau nu, tăiate în jumătăţi sau sferturi;

b) Carnea de oaie şi de capră: animale întregi, jupuite sau nu, sau tăiate în jumătăţi;

c) Carnea de porc: animale întregi, sau tăiate în jumătăţi, cu sau fără osânză; aceasta poate fi importată separat.

L'épluchage (excision d'un partie quelconque ou grattage de séreuses) ou l'enlèvement des ganglions entraîne le refoulement en tous les cas.

Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux exigences qui précèdent, ainsi que les animaux que le vétérinaire, lors de sa visite à la frontière, reconnaît atteints, contaminés ou suspects de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, seront admis à condition d'être abattus immédiatement dans la station frontière ou bien au lieu de débarquement, ou, si cela n'était pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

Le vétérinaire frontière notera sur le certificat d'origine et de santé le motif de la destination des animaux à l'abatage et signera sa déclaration; ce certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés et des dispositions adoptées, sera transmis par le susdit vétérinaire à l'autorité centrale de son pays; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

La constatation, après l'entrée des animaux sur le territoire du pays destinataire, de l'une des maladies contagieuses considérées dans la présente Convention, sera consignée dans un procès-verbal rédigé par un vétérinaire d'Etat ou dûment autorisé par l'Etat; le texte de ce procès-verbal sera communiqué de suite par l'autorité compétente au pays d'origine.

Article 7.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger dela contagion, l'importation des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 8.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques prévues par cette Convention venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou capable de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes. On considère comme territoire: en Roumanie, les plassa et, en Grèce les départaments. Toutefois, si à trois reprises successives et dans l'espace de 15 jours le bétail importé de Roumanie, accompagné de certificats de santé est trouvé à son arrivée en Grèce atteint d'une des épizooties prévues par cette Convention, le Gouvernement hellénique aura le droit d'appliquer les limitations ou prohibitions d'importation susmentionnées, à tout le département du Royaume, auquel se trouve comprise la plassa dont provient le bétail trouvé malade.

L'importation ne peut être prohibée dans les cas de charbon bactéridien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

Curăţirea (l'épluchage), (exciziunea unei părţi oarecari sau răzuitul seroaselor), sau scoaterea ganglionilor, atrage respingerea în toate cazurile.

Articolul 6

Transporturile cari nu corespund cerinţelor cari preced, precum şi animalele pe care veterinarul, cu ocaziunea vizitei medicale dela frontieră, le-ar constată ca fiind atinse, contaminate sau suspecte de una din boalele contagioase pentru care declaraţiunè este obligatorie, vor fi admise cu condiţiunea de a fi tăiate imediat în staţiunea frontieră sau în locul de debarcare sau, dacă aceasta nu este posibil, în localitatea care va fi desemnată de către autoritatea veterinară Cât despre întrebuinţarea cărnurilor şi produselor animalelor astfel tăiate se va aplică tratamentul în vigoare pentru animalele indigene atinse sau suspecte de boale contagioase.

Veterinarul de frontieră va notă pe certificatul de origină şi de sănătate motivul desţinării animalelor la tăiat şi va semnă declaraţiunea sa; acest certificat, acompaniat de un proces-verbal al faptelor constatate şi de dispoziţiunile adoptate va fi transmis de către veterinarul sus zis autorităţii centrale a ţării sale; aceasta îl va comunică ţării de origină.

Constatarea, după intrarea animalelor pe teritoriul ţării destinatare, a uneia din boalele contagioase, considerate în prezentă convenţiune, va fi consemnată într'un proces-verbal încheiat de către un veterinar al Statului sau autorizat în regulă de către Stat; textul acestui proces-verbal va fi comunicat de îndată autorităţii competente a Statului de origină.

Articolul 7

Dacă pesta bovină se constată pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante cealaltă parte va aveà dreptul de a prohibi sau de a limitâ pe tot timpul cât durează pericolul contagiunii, importul de rumegătoare, porci, produselor de origină animală şi, în general, al tuturor produselor cari pot servi ca vehicul de contagiune.

Articolul 8

Dacă prin faptul traficului animalelor, una din bolile epizootice prevăzute în această convenţiune s'ar fi importat din teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante pe a celuilalt, sau dacă una din aceste boli ar aveà un caracter periculos pe teritoriul uneia din Părţi, cealaltă Parte va aveà dreptul să limiteze sau să interzică, atât timp cât durează pericolul, importul animalelor aparţinând speciilor expuse boalelor de provenienţă din teritoriile bântuite sau ameninţate. In aceleaşi condiţiuni, limitarea sau prohibirea importării va puteà fi întinsă la produsele de origină animală sau capabile de a servi ca vehicul de conagiune.

Aceste limitări sau prohibiri la import nu vor puteà să se aplice decât teritoriilor invadate de boală şi teritoriilor limitrofe. Se consideră ca teritoriu: în Românie plasa şi în Grecia departamentele. Totuşi, dacă în trei rânduri succesive şi în interval de 15 zile, animalele importate din România, acompaniate de un certificat de sănătate, sunt găsite atinse, la intrarea lor în Grecia, de una din epizotiile prevăzute în această convenţiune, Guvernul Elen va aveà dreptul de a aplicà limitările sau prohibirile de import sus menţionate la tot judeţul din Regat, în care se cuprinde plasa de unde provin vitele găsite bolnave.

Importul nu poate fi prohibit în cazurile de cărbune bacteridian, de cărbune bacterian, de septicemie hemoragică, turbare, răpciugă, brâncă infecţioasă a porcului, tuberculoza şi râia.

La durée de la période du danger de contagion pour les maladies envisagées à l'art. 2, lettres a, b, c, à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à publier le 1-er et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie Contractante; il sera rédigé d'une manière uniforme et de façon à démontrer l'état des épizooties.

Article 10.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins ou bien la fièvre aphteuse, sous une forme maligne, avec mortalité élévée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

Article 11.

Si un désaccord venait à se produire entre les Hautes Parties Contractantes sur l'application de la présenté Convention et si l'accord n'a pu être réalisé dans les cinq jours suivants, il sera procédé, sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes, à la nomination immédiate d'une Commission Mixte dont l'avis sera obligatoire s'il est pris à la majorité.

Dans ce but, chacune des Parties nommera deux membres pour constituer la Commission qui procédera sans retard à l'examen du litige.

Au cas où l'avis ne pourrait être pris à la majorité, ou bien si la Commission Mixte n'aurait pas donné son avis dans un délai de dix jours à compter de sa constituion, le litige sera déféré à la Commission prévue à l'article 27 paragraphe 2, de la Convention de Commerce et de Navigation en date de ce jour.

Il est entendu que les mesures prises resteront en vigueur jusqu'à la solution du litige.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de deux ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié par un préavis de six mois, son intention d'en faire cesser les effets.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de Commerce et de Navigation, en date de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

Durata perioadei pericolului de contagiune pentru bolile arătate la articolul 2, literele *a, b, c,* cu excepţiunea pestei bovine, va fi limitată la perioadele prevăzute la acelaş articol. Această durată va fi calculată, cu începere din ziua declaraţiunii oficiale care va stabili dispariţiunea boalei.

Articolul 9

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează să publice la 1 şi 15 ale fiecărei luni un buletin asupra situaţiunii sanitare. Acest buletin, de îndată ce a fost publicat, va fi trimis direct celeilalte Părţi Contractante; va fi redactat într'o formă uniformă şi în scop de a arătă starea epizootiilor

Articolul 10

Când pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante se constată pesta bovină sau peripneumonia bovinelor, sau febra aftoasă, sub o formă malignă cu mortalitate ridicată, autoritatea centrală veterinară a celeilalte Inalte Părţi Contractante va fi imediat şi direct informată pe cale telegrafică.

Articolul 11

Dacă un dezacord s'ar produce între Inaltele Părţi Contractante asupra aplicării prezentei convenţiuni şi dacă acordul nu a putut fi realizat în cele 5 zile următoare, se va procedă, după cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante, la numirea imediată a unei comisiuni mixte, al cărei aviz va fi obligatoriu, dacă este luat cu majoritate.

In acest scop, fiecare din Părţi va numi doi membri pentru a constitui comisiunea care va procedă fără întârziere la examinarea litigiului.

In cazul când avizul n'ar puteà fi luat cu majoritate sau dacă comisiunea mixtă nu ar fi dat avizul său într'un termen de 10 zile, socotite dela data constituirii ei, litigiul va fi deferit comisiunii prevăzute la articolul 27, paragraful 2 al Convenţiunii de Comerţ şi de Navigaţiune, cu data acestei zile.

Se înţelege că măsurile luate vor rămâne în vigoare până la soluţionarea litigiului.

Articolul 12

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi ratificările se vor schimbà la Bucureşti cât mai curând posibil.

Ea va intrà în vigoare 15 zile după schimbul ratificărilor. Va aveà o durată de 2 ani şi va rămâne în vigoare după acest termen atâta timp cât una din Inaltele Părţi Contractante nu va fi notificat printr'un preaviz de 6 luni, intenţiunea de a face să înceteze efectele sale.

Ratificările prezentei Convenţiuni vor fi schimbate în acelaş timp cu cele relative la Convenţiunea de Comerţ şi Navigaţiune, cu data acestei zile.

Drept care Plenipotenţiarii mai sus desemnaţi, au semnat prezenta Convenţiune şi au învestit-o cu sigiliile lor.

Făcut la Bucureşti la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention sanitaire vétérinaire, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser ou de compléter ses dispositions, sont convenus de ce qui suit:

1. Les importations effectuées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ne seront soumises à aucune autorisation préalable. Les précautions sanitaires que chacune des Hautes Parties jugera opportun d'adopter relativement aux animaux vivants, les volailles y comprises, accompagnés de certificats sanitaires et trouvés sains lors du passage à la frontière, seront, sur leur propre territoire, limités au minimum indispensable. La durée de la période d'observation à laquelle les animaux pourront être soumis, ne pourra excéder six jours, calculés depuis le jour de la visite vétérinaire à la frontière.

Pour les transports par voie de mer, les jours seront calculés du jour de l'embarquement.

Pour les moutons qui ne sont pas destinés à l'abatage dans les ports de débarquement ou dans un abattoir directement raccordé à la voie ferrée, la période d'observation pourra être de 15 jours.

Les dispositions qui précèdent ne mettront pas obstacle aux dispositions prévues ou à prévoir pour le diagnostic de la morve chez les équidés et de la tuberculose chez les bovidés.

2. Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties Contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à cette condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage en toutes les conditions devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie Contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferré, dans des wagons fermés et plombés, ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation et sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement traversés et du pays destinataire.

3. Les expéditions faites directement à destination d'abattoirs, ne seront pas soumises à la période d'observation prévue au paragraphe premier du protocole final. Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste des abattoirs possédant les aménagements sanitaires requis.

4. Les bureaux des douanes désignés pour le trafic des animaux seront dotés d'installations permettant d'assurer, en des conditions pleinement satisfaisantes, les opérations du service vétérinaire.

5. L'application des dispositions prévues à l'art. 6 de la présente Convention, sera limitée aux animaux qui auront été exposés à un contact direct ou indirect avec un animal malade

PROTOCOL DE SEMNĂTURĂ

La momentul procedării la semnarea Convenţiunei Sanitare Veterinare, încheiată cu data acestei zile, Plenipotenţiarii subsemnaţi, dornici de a preciză sau de a completă aceste dispoziţiuni, au convenit cele ce urmează:

1. Importaţiunile efectuate depe teritoriul uneia din Înaltele Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte, nu vor fi supuse nici unei autorizaţiuni prealabile. Precauţiunile sanitare pe care fiecare din Înaltele Părţi Contractante, va judecă oportun să le adopte relativ la animalele vii, inclusiv păsările, însoţite de certificate sănătare şi găsite sănătoase în timpul trecerii la frontieră, vor fi, pe propiul lor teritoriu, limitate la minimum indispensabil. Durata perioadei de observaţiune la care animalele vor puteà fi supuse, nu va puteà trece de şase zile, calculate din ziua vizitei veterinare la frontieră.

Pentru transporturile efectuate pe mare zilele vor fi calculate din ziua îmbarcării.

Pentru oile (moutons), care nu sunt destinate tăierii în porturile de debarcare sau într'un abator unit direct cu calea ferată, perioada de observaţiune va puteà fi de 15 zile.

Dispoziţiunile care preced nu vor pune obstacol dispoziţiunilor prevăzute sau de prevăzut pentru diagnosticul răpciugei la equidee şi al tuberculozei la bovidee.

2. Dispoziţiunile prezentei Convenţiuni, vor fi aplicabile animalelor de origină din teritoriile Înaltelor Părţi Contractante, pentru tranzitul prin teritoriul uneia sau alteia din Părţi, cu condiţiunea ca ţara destinatară să ià angajamentul de a nu respinge în nici un caz animalele expediate în tranzit. Dacă tranzitul ar cere traversarea altor ţări, autorizaţiunea de trecere în toate condiţiunile va trebui să fie obţinută în mod prealabil dela diversele ţări traversate.

Tranzitul cărnei proaspete, conservate sau preparate, a materiilor prime de origină animală transportate depe teritoriul uneia din Părţile Contractante prin teritoriul celeilalte Părţi, pe cale ferată, în vagoane închise şi plumbuite sau în vapoare, va fi admis în aceleaşi condiţiuni ca şi importul şi fără ca să fie cerut nici un angajament prealabil de acceptare dela ţările eventual traversate şi dela ţara destinatară.

3. Expediţiunile făcute direct la destinaţiunea abatoarelor nu vor fi supuse perioadei de observaţiune prevăzută la paragraful întâiu din protocolul final. Înaltele Părţi Contractante îşi vor comunică reciproc lista abatoarelor cari posed amenajamentele sanitare cerute.

4. Biurourile vamale desemnate pentru traficul animalelor vor fi prevăzute cu instalaţiuni, permiţând să asigure în condiţiuni cu totul satisfăcătoare operaţiunile serviciului sanitar.

5. Aplicarea dispoziţiunilor prevăzute la articolul 6 al prezentei Convenţiuni va fi limitată la animalele care vor fi fost expuse la un contact direct sau indirect cu un animal bolnav

ou suspect. Seront notamment considérés comme suspects de contamination les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou suspects; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec des animaux malades ou suspects; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans les locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés, etc.

6. Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat prévu par cette Convention, d'un certificat délivré par les Présidents des Sociétés hippiques dont la liste aura été notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties Contractantes. Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

7. Les certificats établis conformément à la présente Convention devront être rédigés dans la langue du pays qui les délivre et porter une traduction interlinéaire dans la langue de l'autre pays ou en langue française.

8. La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bareaux, quais, passerelles, etc. effectuée suivant les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

9. Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

10. Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement par les Autorités sanitaires vétérinaires de chacune des Hautes Parties Contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition à Bucarest le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

sau suspect. Vor fi în special considerate ca suspecte de contaminare animalele cari vor fi stat în acelaş vagon sau în acelaş vapor cu animale bolnave sau suspecte; acelea cari au fost în contact în timpul încărcării sau descărcării cu animale bolnave sau suspecte; acelea care au fost expuse unei contagiuni indirecte prin trecerea prin localuri, cheiuri sau treceri nedezinfectate, etc.

6. Caii de curse, caii destinaţi concursurilor sau probelor sportive, vor puteà fi admişi la import, dacă sunt acompaniaţi în loc de certificatul prevăzut de această Convenţiune, de un certificat liberat de Preşedinţii Societăţilor Hipice, a căror listă va fi notitficată celeilalte, de către fiecare din Inaltele Părţi Contractante. Acest certificat va trebui să poarte timbrul şi viza Clubului sau al Societăţi şi să conţină numele şi domiciliul proprietarului, semnalmentul exact al animalului, proveniența sa şi locul de destinaţiune, precum şi declaraţiunea unui veterinar al statului sau autorizat de stat, atestând sănătatea bună a animalului şi declarând locul (l'établisement), de unde provine, este indemn de boale contagioase.

7. Certificatele conform prezentei Convenţiuni, vor trebui să fie redactate în limba ţărei care le-a eliberat şi să conţină o traducre interlineară în limba celeilalte ţări sau în limba franceză.

8. Dezinfectarea vagoanelor care au servit transportului animalelor, ţarcurilor, cheiurilor, trecerilor, etc., efectuată, conform regulamentelor în vigoare pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, va fi recunoscută valabilă de cealaltă parte.

9. Este specificat că dispoziţiunile prezentei Convenţiuni vor puteà fi întinse, dacă este cazul, printr'un nou acord între Inaltele Părţi Contractante, la alte boli, cunoscute sau necunoscute actualmente şi a căror transmitere ar puteà fi cu adevărat de temut.

10. Comunicările urgente relativ la aplicarea prezentei Convenţiuni vor puteà fi schimbate direct de către autorităţile sanitare veterinare ale fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante; o copie depe ele va fi transmisă pe cale diplomatică.

Prezentul Protocol, care va fi considerat ca aprobat şi sancţionat de către Părţile Contractante, fără altă ratificare specială, prin simplul fapt al schimbărei ratificărilor Convenţiunei la care se raportă, a fost încheiat în dublu exemplar la Bucureşti, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOLE CONCERNANT LES EGLISES ET ECOLES GRECQUES EN ROUMANIE

Les soussignés plénipotentiaires des deux Puissances s'étant communiqué Leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les autorisant à signer le présent Protocole sont convenus de ce qui suit:

Les églises helléniques comprises dans la liste annexée au présent Protocole et qui fonctionnent actuellement en Roumanie d'après leurs propres actes de fondation, seront considérées définitivement comme personnes morales (juridiques) et continueront à fonctionner, ainsi que les écoles qui en dépendant, en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Toutefois, elles ne pourront à l'avenir acquérir d'autres biens qu'en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Eles ne pourront acquérir des immeubles ruraux.

Les écoles ci-haut mentionnées, y compris celle de la Communauté Hellénique de Bucarest, dont les Directeurs, sujets grecs, sont nommés par les Communautés respectives, auront la liberté d'établir leurs propres programmes scolaires et pourront, pour compléter leur personnel enseignant, engager des professeurs indistinctement de nationalité roumaine ou grecque, ceux de nationalité hellénique qui viendraient à être engagés devant pouvoir librement s'installer et résider en Roumanie pour autant que durera leur engagement.

Il est entendu que les écoles grecques ne seront fréquentées que par les enfants sujets hellènes.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement signées à la même date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé et signé le présent Protocole, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le 11 août 1[illegible]

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL RELATIV LA BISERICILE ŞI ŞCOLILE GRECEŞTI IN ROMÂNIA

Subsemnaţii plenipotenţiari ai ambelor Puteri după ce şi-au comunicat Deplinele Lor Puteri, găsite în bună şi cuvenită formă, autorizându-i să semneze prezentul Protocol, au convenit asupra celor ce urmează:

Bisericile greceşti cuprinse în lista anexată la prezentul Protocol şi cari funcţionează actualmente în România, în conformitate cu propriile lor acte de fundaţiune, vor fi considerate în mod definitiv ca persoane morale (juridice) şi vor continuà să funcţioneze ca şi şcolile cari depind de ele, conformându-se legilor şi regulamentelor Regatului României.

Totuş ele nu vor puteà dobândì în viitor alte bunuri decât conformându-se legilor şi regulamentelor Regatului României.

Ele nu vor puteà dobândì imobile rurale.

Şcoalele menţionate mai sus, inclusiv aceea a Comunităţii greceşti din Bucureşti, ai căror directori, supuşi greci, sunt numiţi de către comunităţile respective, vor aveà libertatea de a stabilì propriile lor programe şcolare şi vor puteà angajà, pentru a completà personalul lor didactic, profesori de naţionalitate, fie greacă, fie română, profesorii de naţionalitate greacă cari ar fi angajaţi, urmând a se puteà instalà în mod liber şi a locuì în România, atât timp cât va durà angajamentul lor.

Este bine înţeles că şcolile greceşti nu vor fi frecventate decât de copii supuşi greci.

Prezentul Protocol va fi ratificat şi ratificările lui vor fi schimbate la Bucureşti cât de curând posibil. El va intrà în vigoare în acelaş timp ca Convenţiunea de Comerţ şi Navigaţiune şi Convenţiunea de Stabilire, semnate la aceeaş datà.

Drept care Plenipotenţiarii respectivi au dresat şi semnat prezentul Protocol, punând sigiliile lor.

Făcut în Bucureşti, în d[illegible] exemplare, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA
(ss) C. COLLAS.

LISTE

DES ÉGLISES HELLÉNIQUES EN ROUMANIE AUXQUELLES EST RECONNUE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE AVEC INDICATION DES ÉCOLES QUI DÉPENDENT DE CES ÉGLISES ET DES BIENS QUI LEUR APPARTIENNENT

I. Eglise de l'Annonciation (Evanghelismos) à Braila. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble sis Strada Filipesco (anciennement Strada Mare), servant d'Ecole de jeunes filles, avec ses dépendances, consistant en une salle de conférences et deux petites maisons qui servent d'habitation aux prêtres;

2) Un immeuble, sis Strada Misitilor;

3) Un immeuble, sis Strada Pietrei et donnant également sur la rue strada Ribunilor, servant d'école de garçons, avec ses dépendances;

4) Une maison, sise Strada Pietrei;

5) Un terrain, comprenant une petite maison, sis Strada Rahovei Nr. 59.

II. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Galatz. Cette église possède.

1) Un immeuble urbain, bâti sur le terrain même de l'Eglise (Strada Foti Nr. 1) et servant d'école de garçons;

2) Un autre immeuble, sis Strada Foti Nr. 3 et servant d'école de jeunes filles;

3) Un grand immeuble, servant de cinéma-théâtre, sis Strada Domneasca Nr. 29 a;

4) Un immeuble, sis Strada Domneasca Nr. 29 b, avec étage;

5) Un Kiosque, sis Strada Domneasca Nr. 29 c;

6) Une maison avec terrain, sise Strada Beldiman Nr. 3.

III. Eglise Zoodoches Pigi (Isvorul Tămăduirii) à Calafat. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain, sis Strada Radu-Negru Nr. 256 et Strada Unirei Nr. 258, servant d'école.

IV. Eglise de Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Mangalia. Cette Eglise possède:

1) Une maison, sise dans la cour de l'Eglise, Boulevard Regina Maria Nr. 18;

2) Un immeuble, sis Strada Vânători Nr. 2.

V. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Constantza. Cette Eglise possède:

1) Un terrain, sis à droite de l'Eglise, Strada Mircea-cel-Mare, et servant actuellement de terrain de gymnastique des écoles;

2) Un immeuble, sis à gauche de l'Eglise, Strada Alexandru Lahovary, portant l'enseigne „Théâtre Elpis";

3) Un autre immeuble, sis Strada Mircea-cel-Mare et servant d'école de garçons;

4) Un troisième immeuble, sis Strada Mircea-cel-Mare, et servant d'école de jeunes filles;

5) Un quatrième immeuble, sis Strada Bolintineanu Nr. 54;

6) Un cinquième immeuble, sis Strada Decebal Nr. 35, avec un dépôt adjacent;

LISTA

BISERICILOR GRECEŞTI ÎN ROMÂNIA, CĂRORA LE ESTE RECUNOSCUTĂ PERSONALITATEA JURIDICĂ CU INDICAŢIUNEA ŞCOLILOR CARI DEPIND DE ACESTE BISERICI ŞI A BUNURILOR CE LE APARŢIN

I. Biserica Buna-Vestire (Evanghelismos) din Brăila. Această biserică posedă:

1. Un imobil în strada Filipescu (fostă strada Mare), servind ca şcoală de fete, cu dependinţele sale ce constau dintr'o sală de conferinţe şi două case mici ce servesc ca locuinţă preoţilor.

2. Un imobil aflat în strada Misiţilor.

3. Un imobil aflat în strada Pietrei şi dând totodată şi în strada Ribunilor, servind de şcoală de băeţi şi dependinţele sale.

4. O casă aflată în strada Pietrei.

5. Un teren cuprinzând o mică casă aflată în strada Rahovei Nr. 59.

II. Biserica Schimbării la faţă (Metamorphoisis) la Galaţi. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban clădit chiar pe terenul bisericii (strada Foti Nr. 1) şi servind de şcoală de băeţi.

2. Un alt imobil aflat în strada Foti Nr. 3 şi servind de şcoală de fete.

3. Un imobil mare, servind de teatru-cinematograf, aflat în strada Domnească Nr. 29 a.

4. Un imobil aflat în strada Domnească b, cu etaj.

5. Un chioşc aflat în strada Domnească Nr. 29 c.

6. O casă cu teren aflată în strada Beldiman Nr. 3.

III. Biserica Zoodoches Pigi (Isvorul Tămăduirii), la Calafat. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban aflat în strada Radu-Negru Nr. 256 şi strada Unirea Nr. 258, servind ca şcoală.

IV. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos), la Mangalia. Această biserică posedă:

1. O casă aflată în curtea bisericii, bulevardul Regina Maria Nr. 18.

2. Un imobil aflat în strada Vânători Nr. 2.

V. Biserica Schimbării la faţă (Metamorphosis). la Constanţa. Această biserică posedă:

1. Un teren aflat la dreapta bisericii, strada Mircea-cel-Mare şi servind actualmente ca teren de gimnastică al şcolilor.

2. Un imobil aflat la stânga bisericii, strada Alexandru Lahovary, purtând firma „Teatrul Elpis".

3. Un alt imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare, şi servind ca şcoală de băeţi.

4. Un al treilea imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare şi servind ca şcoală de fete.

5. Un al patrulea imobil aflat în strada Bolintineanu Nr. 54.

6. Un al cincilea imobil aflat în strada Decebal Nr. 35, cu un depou aferent.

7) Une maison de rapport, sise Strada A. Lahovary, et contiguë aux Ecoles.

VI. Eglise d'Annonciation (Evanghelismos) à Tulcea. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain séparé en deux et servant d'école de garçons, d'un côté, et d'école de jeunes filles, de l'autre, sis sur les rues Buna-Vestire, Fântânei et Mircea-Vodă;

2) Une maison à deux étages sise au coin des rues Principele Ferdinand Nr. 3 et Mintea Nr. 12;

3) Un terrain, sis strada Cojocarilor Nos. 1, 2 et 3;

4) Une maison, sise Strada Buna-Vestire Nr. 3;

5) Une maison, sise strada Eminescu Nr. 12.

VII. Eglise Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Sulina. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble bâti sur le terrain même de l'Eglise et servant d'école de garçons (strada Sfântul Nicolae Nr. 2), et d'école de jeunes filles (strada Victoriei Nr. 86)

2) Deux magasins sis strada Elisabeta Doamna Nr. 158 et 159;

3) Un terrain sis strada Elisabeta Doamna Nr. 133.

VIII. Eglise de l'Annonciation (Evanghelismos) à Giurgiu. Cette Eglise possède:

1) Un dépôt de céréales, sis à Giurgiu, Boulevard C. F. R.

IX. Eglise de la Sainte Trinité (Aghia Trias) à Brasov. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain sis strada Târgul Cailor Nr. 12;

2) Une maison à deux étages avec jardin, sise strada Caterina Nr. 10.

X. Eglise de l'Assomption (Kimissistis Theotockou) à Bazargic. Cette Eglise possède:

1) Une école, rue Chora;

2) Un terrain urbain, rue Chora.

7. O casă de raport aflată în strada A. Lahovary şi alături de şcoli.

VI. Biserica Buna-Vestire (Evanghelismos) la Tulcea. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban, împărţit în două şi servind de şcoală de băeţi pe deoparte şi de şcoală de fete pe de alta, aflat în străzile Buna-Vestire, Fântânei şi Mircea-Vodă.

2. O casă cu 2 etaje aflată la colţul străzilor Principele Ferdinand Nr. 3 şi Unirea Nr. 12.

3. Un teren aflat în strada Cojocarilor Nr. 1, 2 şi 3.

4. O casă aflată în strada Buna-Vestire Nr. 3.

5. O casă aflată în strada Eminescu Nr. 12.

VII. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos) la Sulina. Această biserică posedă:

1. Un imobil clădit chiar pe terenul bisericii şi servind ca şcoală de băeţi (strada Sf. Nicolae Nr. 2) şi ca şcoală de fete (strada Victoriei Nr. 86).

2. Două prăvălii aflate în strada Elisabeta Doamna Nr. 158 şi 159.

3. Un teren aflat în strada Elisabeta Doamna Nr. 123.

VIII. Biserica Buna-Vestire (Evanghelismos), la Giurgiu. Această biserică posedă:

1. Un depozit de cereale aflat la Giurgiu, bulevardul C.F.R.

IX. Biserica Sf. Treime (Aghia Trios) din Braşov. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban. aflat în strada Târgul Cailor Nr. 12.

2. O casă cu 2 etaje şi grădină, aflată în strada Caterina Nr. 10.

X. Biserica Inălţării (Kimissitis Theotockou), la Bazargic. Această biserică posedă:

1. O şcoală în strada Chora.

2. Un teren în strada Chora.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Protocole, concernant les Eglises et les Ecoles grecques en Roumanie, dont il est appelé à constituer le statut définitif, et lequel, devant entrer en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement, signées à la même date, en sera néanmoins indépendant quant la durée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique tient à renouveler l'assurance contenue dans la lettre adressée en date du 10 décembre 1930 sous le Nr. 15.621 par le Vice-Président du Conseil des Ministres, Monsieur Michalacopoulos, à S. E. Monsieur Langa Rascano, Ministre de Roumanie à Athènes, et suivant laquelle le programme et les manuels, qui seront utilisés dans ces écoles, ne pourront rien contenir qui serait contraire à la souveraineté de la Roumanie ou qui porterait préjudice à la Nation Roumaine.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(ss) CONST. COLLAS.

Son Excellence

Monsieur NICOLAS IORGA,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Etrangères ad-interim,
à Bucarest.

Bucureşti, în 11 August 1931.

Domnule Preşedinte,

Cu ocaziunea semnării Protocolului, privitor la Bisericile şi şcolile greceşti din România, chemat să constitue statutul lor definitiv şi care, trebuind a intră în vigoare în acelaş timp ca şi Convenţiunea de Comerţ şi de Navigaţiune şi Convenţiunea de stabilire, semnate la aceeaş dată, va fi totuş, independent de ele, în ce priveşte durata, am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre că Guvernul Grec ţine a reînoi asigurarea conţinută în scrisoarea adresată la 10 Decemvrie 1930, sub Nr. 15.621 de către Vice-preşedintele Consiliului de Miniştri, d. Michalacopoulos, Excelenţei Sale d-lui Langa Răşcanu, Ministrul României la Atena, în urma căreia programul şi manualele, cari vor fi utilizate în aceste şcoli, nu vor puteà conţine nimic ce ar puteà fi contrar suveranităţii României sau care ar purtà vreun prejudiciu Naţiunii Române.

Primiţi, vă rog, domnule Preşedinte, asigurările prea înaltei mele consideraţiuni.

(ss). CONSTANTIN COLLAS.

Excelenţei Sale

Domnului N. IORGA,
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim.
La Bucureşti.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Par Sa lettre en date d'aujourd'hui Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

A l'occasion de la signature du Protocole, concernant les Eglises et les Ecoles grecques en Roumanie, dont il est appelé à constituer le statut définitif, et lequel, devant entrer en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement, signées à la même date, en sera néanmoins indépendant quant à la durée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique tient à renouveler l'assurance contenue dans la lettre adressée en date du 10 décembre 1930 sous le Nr. 15.621 par le Vice-Président du Conseil des Ministres, Monsieur Michalacopoulos, à S. E. Monsieur Langa Rascano, Ministre de Roumanie à Athènes, et suivant laquelle le programme et les manuels, qui seront utilisés dans ces écoles, ne pourront rien contenir qui serait contraire à la souveraineté de la Roumanie ou qui porterait préjudice à la Nation Roumaine.

En prenant bonne note de cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que suis d'accord avec son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(ss) N. IORGA.

Son Excellence

Monsieur, C. COLLAS,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest.

Bucureşti, în August 1931.

Domnule Ministru,

Prin scrisoarea datată de astăzi, Excelenţa Voastră a binevoit a-mi aduce la cunoştinţă cele ce urmează:

„Cu ocazia semnării Protocolului, privitor la Bisericile şi şcolile greceşti din România, chemat să constitue statutul lor definitiv şi care, trebuind a intră în vigoare în acelaş timp, ca şi Convenţiunea de comerţ şi navigaţiune şi Convenţiunea de stabilire, semnate la aceeaş dată, va fi totuşi independent de ele, în ce priveşte durata, am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre că Guvernul grec ţine a reînoi asigurarea conţinută în scrisoarea adresată la 10 Decemvrie 1930, sub Nr. 15.621, de către Vice-preşedintele Consiliului de Miniştri, d. Michalacopoulos Excelenţei Sale d-lui Langa Răşcanu, ministrul României la Atena, în urma căreia programul şi manualele, care vor fi utilizate în aceste şcoli, nu vor puteà conţine nimic ce ar puteà fi contrar suveranităţii României sau care ar purtà vreun prejudiciu Naţiunii Române".

Luând bună notă de această comunicare, am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre că sunt de acord cu conţinutul ei.

Primiţi, vă rog, domnule Ministru, asigurările înaltei mele consideraţiuni.

(ss). N. IORGA.

Excelenţei Sale

Domnului CONSTANTIN COLLAS,
Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicii Elene, la Bucureşti.
La Bucureşti.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Président,

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce et de Navigation, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de l'article 2 de la Conventin ne font pas obstacle à l'application de la législation roumaine (Loi relative à l'application du tarif Douanier du 30 juillet 1929 article 4) concernant la protection contre le „dumping".

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(ss) CONST. COLLAS.

Son Excellence

Monsieur NICOLAS IORGA,

Président du Conseil des Ministres,

Ministre des Affaires Etrangères ad-interim, En Ville.

București, 11 August 1931.

Domnule Președinte,

In momentul de a procedà la semnarea Convenţiunii de Comerţ şi de Navigaţie, am onoarea de a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre, că dispoziţiunile art. 2 al Convenţiei nu fac obstacol la aplicarea legislaţiunii române (lege relativă la aplicarea tarifului vamal din 30 Iulie 1929, art. 4), privitoare la protecţia contra dumping-ului.

Binevoiţi a primi, domnule Preşedinte, asigurările prea înaltei mele consideraţiuni.

(ss). CONSTANTIN COLLAS.

Excelenţei Sale

Domnului N. IORGA,

Preşedintele Consiliului de Miniştri,

Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim,

In oraş.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsiuer le Ministre,

Par Note en date d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce et de Navigation, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de l'article 2 de la Convention ne font pas obstacle à l'application de la législation roumaine (Loi relative à l'application du tarif Douanier du 30 juillet 1929 article 4) concernant la protection contre le „dumping".

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je prends note de son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(ss) N. IORGA.

Son Excellence

Monsieur C. COLLAS,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest.

București, 11 August 1931.

Domnule Ministru,

Prin nota cu data de azi, Excelenţa Voastră a binevoit a-mi comunicà cele ce urmează:

In momentul de a procedà la semnarea Convenţiunii de Comerţ şi Navigaţie, am onoarea de a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre că dispoziţiunile art. 2 al Convenţiei nu fac obstacol la aplicarea legislaţiunii române (lege relativă la aplicarea tarifului vamal din 30 Iulie 1929, art. 4), privitoare la protecţia contra dumping-ului.

Răspunzând acestei comunicări am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre că i-au notă de conţinutul său.

Binevoiţi a primi, domnule Ministru, asigurările înaltei mele consideraţiuni.

(ss). N. IORGA.

Excelenţei Sale

Domnului CONSTANTIN COLLAS,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicii Elene la Bucureşti.

La Bucureşti.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le produit pétrolifère connu en Roumanie sous le nom de „Motorine", sera assimilé, pendant la durée de la Convention de Commerce et de Navigation, aux produits similaires pétrolifères mentionnés à l'article 60, paragraphe c, du tarif hellénique et soumis au payement des mêmes droits de douane qui sont perçus à l'importation du mazout, naphte, diesel-oil et ses résidus, à condition toutefois qu'il ne puisse remplacer la benzine et qu'il remplisse les propriétés enregistrées dans le procès-verbal d'analyse, dont le texte ci-joint, dressé par le Laboratoire Général de la République Hellénique, dont copie a été communiquée à la Légation Royale par note verbale Nr. 14.514 en date du 9 avril a. c., qui prouve que la „Motorine" est impropre à l'éclairage et ne peut être utilisée pour le graissage des machines.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(ss) CONST. COLLAS.

Son Excellence
Monsieur NICOLAS IORGA,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Etrangères ad-interim.

București, 11 August 1931.

Domnule președinte,

Am onoarea a vă aduce la cunoștință că produsul petrolifer, cunoscut în România sub numele de „Motorină", va fi asimilat, în timpul duratei Convenției de Comerț și de Navigație, produselor similare petrolifere menționate la art. 60, paragraful c, al tarifului elenic și supus plății acelorași taxe de vamă, care sunt percepute la importul de mazut, naftă, diesel-oil și reziduurile sale, cu condiția totuși ca el să nu poată înlocui benzina și ca el să întrunească proprietățile înregistrate în procesul-verbal de analiză, al cărui text este aci alăturat, întocmit la Laboratorul General al Republicii elene (copie a fost comunicată Legațiunii Regale prin nota verbală Nr. 14.514, cu data de 9 Aprilie a. c.), care probează că „Motorina" este improprie pentru iluminat și nu poate fi utilizată pentru unsul mașinilor.

Binevoiți ai primi, d-le președinte, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

(ss) CONST. COLLAS.

Excelenței Sale
Domnului N. IORGA,
Președinte al Consiliului de Miniștri, ministru al afacerilor străine ad-interim.

REPUBLIQUE HELLENIQUE

LABORATOIRE CHIMIQUE GENERAL DE L'ETAT

Nr. 310

Dans une bouteille scellée portant l'inscription „Rafineria Vega-Ploești-Motorine" nous avons reçu en vue d'une analyse, un échantillon de pétrole brut servant de carburant pour les machines. L'analyse chimique à laquelle fut soumis cet échantillon donna les résultats que voici:

a) Couleur: ce pétrole introduit dans un tube cylindrique en verre d'un diamètre intérieur de 25—27 mms. prend une nuance jaune-foncé et dans une bouteille d'une capacité d'un litre environ, prend une nuance marron-rougeâtre avec une légère fluorescence;

b) Le poids spécifique à 15°C est de 0.842;

c) Le point d'inflammation établi dans un creuset ouvert est de 84°C;

d) La fluidité d'après Engler à 20°C est de 1°,49;

e) L'acidité évaluée en anhydrite d'acide sulfurique (SO_3) est de 0.08%;

f) La distillation fractionnaire de 100 cc. dudit liquide au moyen de l'appareil de distillation Engler donna:

1.	Début de distillation à	187°C	
2.	Huile distillée jusqu'à	200°C — 0.2%	environ
3.	„ „ „	270°C — 28.5%	„
4.	„ „ „	290° C — 46.5%	„
5.	„ „ „	350°C — 84.5%	„

g) Le pétrole en question essayé dans une lampe ordinaire à mèche plate (lampe Nr. 8 à mèche de 15 mm) donna une

REPUBLICA ELENA

LABORATORUL CHIMIC GENERAL AL STATULUI

Nr. 310

Într'o sticlă pecetluită, purtând inscripția „Rafineria Vega-Ploești-Motorină", am primit în vederea unei analize, un eșantion de petrol brut, servind de carburant pentru mașini.

Analiza chimică la care a fost supus eșantionul a dat rezultatul următor:

a) Culoare: acest petrol introdus într'un tub cilindric de sticlă de un diametru interior de 25—27 mm, iă o nuanță galbenă închis și într'o sticlă de o capacitate de circa un litru, iă o nuanță castanie roșiatică, cu o ușoară fluorescență;

b) Greutatea specifică la 15°C este de 0.842;

c) Punctul de inflamațiune, stabilit într'un creuset deschis, este de 84°C;

d) Fluiditatea după Engler, la 20°C, este de 1°,49;

e) Aciditatea evaluată cu anhydridă de acid sulfuric (SO_3), este de 0,08%;

f) Distilațiunea fracționară de 100 cc, ai zisului lichid, prin mijlocul aparatului de distilare Engler a dat:

1.	Inceputul distilării la	187°C	
2.	Ulei distilat până la	200°C — 0.2%	circa
3.	„ „ „ „	270°C — 28.5%	„
4.	„ „ „ „	290°C — 46.5%	„
5.	„ „ „ „	350°C — 84.5%	„

g) Petrolul în chestiune încercat într'o lampă ordinară cu feștilă plată (lampa Nr. 8 cu feștilă de 15 mm), a dat o flac.

flamme qui n'était pas tout à fait blanche et qui après un court laps de temps diminue de moitié; après une heure la grandeur de la flamme diminue en dessous de la moitié, ce qui provoque une incinération sensible de la mèche.

Ces résultats, comparés aux conditions que doivent remplir le pétrole brut ou la naphte minérale, introduits pour être utilisés comme carburant de machines conformément au décret du 27 janvier 1927, complété par le décret du 5 mai 1928 (Journal officiel, partie A Nos. 17 du 17/I/27 et 78 du 8/V/28) marquent les différences suivantes:

1. Le poids spécifique a été établi à 0.842, au lieu de 0.860 —0.890.

2. Le degré du début de distillation a été trouvé 178° au lieu de 195° au minimum.

Pour le reste ce pétrole brut remplit les conditions des décrets susmentionnés, vu que la quantité des huiles distillées jusqu'à 270°C ne dépasse pas le 35% et de plus que ce pétrole brut ne brûle pas régulièrement lorsqu'il est mis dans les lampes nous concluons qu'il peut servir seulement de carburant pour les machines.

Le Directeur Général et p. a.
(ss) *A. Kyriacopoulos.*

cără care nu eră tocmai albă şi care după un scurt timp scade pe jumătate; după o oră mărimea flăcării scade sub jumătate, ceeace provoacă o ardere sensibilă a feştilei.

Aceste rezultate comparate cu condiţiile pe cari trebuie să le îndeplinească petrolul brut sau naphta minerală, introduse pentru a fi utilizate drept carburant de maşini, conform decretului din 27 Ianuarie 1927, completat cu decretul din 5 Mai 1928, (Jurnal Oficial partea A, N-le 17 din 17 Ianuarie 1927 şi 78 din 8 Mai 1928) marchează diferenţa următoare:

1. Greutatea specifică a fost stabilită la 0,842, în loc de 0,860—0,890.

2. Gradul începutului de distilare a fost găsit 178° în loc de 195° minimum.

Pentru rest, acest petrol brut îndeplineşte condiţiile decretelor sus menţionate, dat fiindcă, cantitatea de uleiuri distilate până la 270°C nu depăşeşte 35% şi în plus că acest petrol brut nu arde regulat când este pus în lămpi, noi conchidem, că el poate servi numai drept carburant pentru maşini.

Directorul general şi p. a.,
(ss) *A. Kyriacopoulos.*

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur la Ministre,

Par Note en date d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le produit pétrolifère, connu en Roumanie sous le nom de „Motorine" sera assimilé, pendant la durée de la Convention de Commerce et de Navigation, aux produits similaires pétrolifères mentionnés à l'article 60, paragraphe *c*, du tarif hellénique et soumis au payement des mêmes droits de douane qui sont perçus à l'importation du mazout, naphte, diesel-oil et ses résidus, à condition toutefois qu'il ne puisse remplacer la benzine et qu'il remplisse les propriétés enregistrées dans le procès-verbal d'analyse dont le texte ci-joint, dressé par le Laboratoire Général de la République Hellénique, dont copie a été communiquée à la Légation Royale par note verbale Nr. 14.514 en date du 9 avril a. c., qui prouve que la „Motorine" est impropre à l'éclairage et ne peut être utilisée pour le graissage des machines".

En remerciant Votre Excellence de cette communication, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que je prends bonne note de son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(ss) N. IORGA.

Son Excellence,

Monsieur C. COLLAS,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest.

Bucureşti, 11 August 1931.

Domnule Ministru,

Prin nota, cu data zilei de azi, Excelenţa Voastră a binevoit a-mi comunică cele ce urmează:

„Am onoarea a vă aduce la cunoştinţă că produsul petro„lifer cunoscut în România sub numele de „Motorină", va fi „asimilat în timpul duratei Convenţiunii de Comerţ şi de Na„vigaţie produselor similare petrolifere menţionate la art. 60, „paragraf *c*, al tarifului elenic şi supus plăţii aceloraşi taxe „de vamă care sunt percepute la importul de mazut, naphtă, „diesel oil şi residuurile sale, cu condiţia totuşi ca el să nu „poată înlocui benzina şi ca el să întrunească proprietăţile „înregistrate în procesul-verbal de analiză, al cărui text este „aci alăturat, întocmit de Laboratorul General al Republicii „elene, (copie a fost comunicată Legaţiunii Regale, prin nota „verbală Nr. 14.514, cu data de 9 Aprilie a. c.), care pro„bează că „Motorina" este improprie pentru iluminat şi nu „poate fi utilizată pentru unsul maşinilor".

Mulţumind Excelenţei Voastre, pentru această comunicare, am onoarea a-i aduce la cunoştinţă că iau notă de conţinutul său.

Binevoiţi a primi, domnule Ministru, asigurările înaltei mele consideraţiuni.

(ss) N. IORGA.

Excelenţei Sale,

Domnului C. COLLAS,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicei Elene la Bucureşti.

Prin Jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 1.112 din 24 August 1931 şi pe temeiul legii publicată în Monitorul Oficial Nr. 123/930, se pune în vigoare, provizoriu, pe ziua de 1 Septemvrie 1931, şi sub rezerva ratificării Corpurilor legiuitoare, Convenţiunea de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie şi Aranjamentul Veterinar, însoţite de anexele lor, încheiate între România şi Ungaria, la Sinaia, la 12 August 1931.

CONVENTION D'ETABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA HONGRIE

Sa Majesté le Roi de Roumanie, d'une part et Son Altesse Sérénissimie, le Régent du Royaume de Hongrie, de l'autre, animés du désir de régler les conditions d'établissment des ressortissants hongrois en Roumanie et des ressortissants roumains en Hongrie, ainsi que les relations de commerce et de navigation entre leurs deux pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipontentiaires, à savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Monsieur Basile Grigorcea, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie à Budapest, et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE: Monsieur Alfred de Nickl, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Commerciales au Ministrè royal hongrois des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoires respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, des mêmes droits, privilèges et faveurs que les nationaux, pour autant que les lois du pays n'en disposent autrement. Au cas où ils existent ou existeraient des dispositions spéciales concernant les étrangers, les ressortissants des Hautes Parties Contractantes jouiraient du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre, ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celes auxquelles sont ou seraient soumis les nationaux ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, prévues par lois et les règlements du pays, les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu que les dispositions ci-dessus ne portent aucune atteinte au droit reconnu à chacune des Hautes Parties Contractantes de réglementer par une loi l'immigration ou l'émigration.

Article 2.

Chacune des deux Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des moeurs, la police sanitaire, la mendicité, et la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, aux ressortissants de

CONVENŢIUNEA DE STABILIRI DE COMERŢ ŞI DE NAVIGAŢIE ÎNTRE ROMÂNIA ŞI UNGARIA

Maiestatea Sa Regele României de o parte şi Alteţa Sa Serenisimă Regentul Regatului Ungariei, pe de altă parte, însufleţiţi de dorinţa de a regulă condiţiunile de stabilire a supuşilor români din Ungaria şi supuşilor unguri din România, precum şi relaţiunile de comerţ şi Navigaţie între cele două ţări respective, au hotărît de a încheià o Convenţiune, şi au numit ca plenipotenţiari ai lor, după cum urmează:

MAIESTATEA SA REGELE ROMANIEI:

D. Basile Grigorcea, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României la Budapesta, şi

ALTEŢA SA SERENISIMA REGENTUL UNGARIEI, d. Alfred de Nickl, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar, Directorul Afacerilor Comerciale la Ministerul Regal Ungar al Afacerilor Străine,

cari după ce şi-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună şi cuvenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor articole:

Articolul 1.

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante se vor bucurà pe teritoriul celeilalte, în ce priveşte persoana lor şi bunurile lor, de aceleaşi drepturi, privilegii şi favoruri ca şi naţionalii, într'atât cât legile nu dispun altfel. In cazul când există sau ar există dispoziţiuni speciale privitoare la străini, supuşii Inaltelor Părţi Contractante se vor bucurà de tratamentul acordat naţiunii celei mai favorizate.

In consecinţă, supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante vor puteà, respectând legile şi regulamentele ţării, să intre liberi, să călătorească, să poposească şi să se stabilească pe teritoriul celeilalte, sau să-l părăsească în orice timp, fără să fie supuşi la restricţiuni de orice natură ar fi ele, altele decât acelea la care sunt sau ar fi supuşi naţionalii, sau dacă există dispoziţiuni speciale pentru străini, prevăzute prin legile şi regulamentele ţării, supuşii naţiunii celei mai favorizate.

Este totuş înţeles că dispoziţiunile de mai sus nu aduc nici o atingere dreptului recunoscut, fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante de a reglementà printr'o lege imigraţia sau emigraţia.

Articolul 2.

Fiecare dintre cele două Părţi Contractante îşi rezervă dreptul de a interzice, prin măsuri luate individual, fie în urma unei sentinţe legale, fie în baza legilor şi regulamentelor poliţiei de moravuri, poliţiei sanitare, de vagabondaj şi siguranţei interne sau externe a Statului, supuşilor celeilalte Părţi, de

l'autre Partie, de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expluser pour les motifs ci-dessus mentionnés.

L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau les ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le Consul compétent.

Le transport des personnes expulsées, jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement de la Partie qui prononce l'expulsion, sera à la charge de cette dernière.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, auront le droit d'acquérir et de posséder, sur le territoire de l'autre, des biens meubles de toute sorte et de toute nature et des biens immeubles urbains et d'en disposer librement par tout moyen de transmission, aux conditions que les nationaux.

En ce qui concerne les biens immeubles ruraux, lesdit ressortissants jouiront du même traitement que celui accordé à ce sujet aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Sont réservées en tous cas quant à l'achat, à la possession et à l'usage des biens immeubles, les exceptions et restrictions, qui sont ou seront établies pour la Sûreté de l'Etat, par les lois de chacune des Hautes Parties Contractantes à l'égard des ressortissants de tous les pays étrangers.

Dans tous les cas ci-dessus énumérés, ainsi qu'à l'occasion de l'exportation du produit de la vente de leurs biens ou de leurs biens mêmes, ils ne seront assujettis à aucun impôt, taxe, ni charge, sous quelque dénomination que ce soit, autre ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient établis pour les nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toutes sortes d'industries et de commerce, ainsi que tout métier et profession dont l'exercice n'est pas et ne serait pas, suivant les prescriptions légales, réservé aux nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes n'auront à payer, sur le territoire de l'autre, pour leur personne et leurs biens, ainsi que pour l'exercice de toutes sortes de commerces, industries, métiers et professions aucun impôt, taxe, ni charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevées que ceux perçus sur les nationaux.

Les dispositions de cet article ne touchent pas les taxes „de séjour" ni les taxes afférentes.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service militaire dans les gardes ou les milices nationales ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, sauf celle de la tutelle (curatelle) sur leurs connationaux, ainsi que de toute réquisition ou prestation militaire, ainsi que des emprunts forcés, et de toute autres charges qui seraient imposées, pour les besoins de la guerre ou par suite d'autres circonstances exceptionnelles.

En ce qui concerne les charges attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que les prestations militaires auxquelles tous les habitants peuvent être appelés, à

a se stabili sau de a rămâne pe teritoriul ei şi de a-i expulsa pentru motivele menţionate mai sus.

Cealaltă parte se angajează de a reprimi pe supuşii şi familiile lor, astfel expulsate, dacă naţionalitatea lor este certificată de Consulul competinte.

Transportul persoanelor expulsate până la frontieră sau până la portul de îmbarcare a Părţii cari hotărăşte expulsarea, va fi în sarcina celei din urmă.

Articolul 3

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante vor avea dreptul de a dobândi şi de a posedà, pe teritoriul celeilalte, bunuri mobiliare, de orice fel şi de orice natură şi bunuri imobiliare şi să dispună liberi de ele, prin toate mijloacele de transmitere, în aceleaşi condiţiuni ca şi naţionalii.

In ceeace priveşte bunurile imobile rurale, zişii supuşi se vor bucurà de acelaş tratament acordat în această privinţă supuşilor naţiunii celei mai favorizate.

Sunt rezervate în orice caz, în ceeace priveşte cumpărarea, posesiunea şi uzul bunurilor imobile, excepţiunile şi restricţiunile cari sunt sau vor fi stabilite pentru siguranţa Statului, prin legile fiecărei Inalte Părţi Contractante faţă de supuşii tuturor ţărilor străine.

In toate aceste cazuri mai sus enumărate, precum şi cu ocazia exportării produsului vânzărei bunurilor sau chiar a bunurilor însăşi, ei nu vor fi supuşi, la nici un impozit, taxă sau sarcini, sub orice denumire ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea cari sunt sau ar fi fixate pentru naţionali.

Articolul 4

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante vor avea pe teritoriul celeilalte, în aceleaşi condiţiuni ca şi naţionalii şi conformându-se legilor şi regulamentelor ţării, dreptul de a exercità tot felul de industrii şi comerţ, precum şi orice meserie şi profesiune a căror exerciţiu nu este şi nu ar fi după prescripţiunile legale rezervat naţionalilor.

Articolul 5

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante nu vor avea de plătit, pe teritoriul celeilalte, pentru persoanele şi bunurile lor, precum şi pentru exercitarea oricărui fel de comerţ, industrii, meserii şi profesiuni, niei un fel de impozit, taxe sau sarcini de orice natură ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea la cari sunt supuşi naţionalii.

Dispoziţiunile acestui articol nu ating taxele de şedere în ţară, nici taxele aferente.

Articolul 6

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor fi constrânşi, pe teritoriul celeilalte, la nici un serviciu militar, în gardele sau miliţiile naţionale, şi nici la o obligaţiune sau sarcină înlocuind serviciul militar.

Ei vor fi deasemenea dispensaţi de orice funcţie oficială obligatorie, judiciară, administrativă sau municipală, în afară de aceea a tutelei (curatelei), asupra conaţionalilor lor, ca şi de orice rechiziţiune sau prestaţie militară, precum şi de împrumuturi forţate şi de orice alte sarcini cari ar fi impuse, pentru trebuinţele războiului sau în urma împrejurărilor excepţionale.

In ceeace priveşte sarcinele ce apasă asupra posesiunii, cu orice titlu ar fi, a unei proprietăţi imobiliare, precum şi prestaţiunile militare la care pot fi obligaţi să se supună toţi locui-

se soumettre en tant que propriétaire ou fermiers, les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des instances de tout degré de juridiction de l'autre Partie; ils pourront ester en justice et ils jouiront du bénéfice de l'assistance judiciaire, aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux, conformément à la convention judiciaire en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes.

Ils pourront également avoir recours à des avocats, notaires et agents de toutes catégories, autorisés par le lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, quant à leur personne, leur biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans la territoire de l'autre Partie, du même traitement et de la même protection près les autorités et les juridictions financières, dont jouissent les ressortisants de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les contributions, taxes et impôts de tous genres ainsi que les droits ayant le caractère de charges publiques.

Article 8.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance, de communication et de transport, ainsi qu'en général toutes les entreprises ayant un personnalité juridique et ayant leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, et qui y sont constituées en vertu des lois de ce pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'autre, et y pourront ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre. Elles pourront y établir des sucursalles, y exercer leur commercer ou leur industrie avec les modalités et dans les limites établies par les lois et les ordonnances en vigueur.

Lesdites sociétés n'auront à payer, dans le territoire de l'autre partie pour leur admission et l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, aucun impôt, droit, ni taxe, autres ou plus élèves que ceux perçus sur les société nationales.

Ces sociétés pourront, dans le cadre et suivant les modalités de la législation en vigueur dans le pays, acquérir toutes sortes de biens meubles, ainsi que les biens immeubles nécessaires au fonctionnement dela société.

En tout cas lesdites sociétés jouiront, dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires du pays le plus favorisé à cet égard.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux pays, par des prohibitions ou des restrictions à l'importation et à l'exportation.

Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans les même conditions:

1. prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

torii, atât ca proprietari sau fermieri, cele două Inalte Părți Contractante își acordă reciproc tratamentul națiunei celei mai favorizate.

Articolul 7

Supușii fiecărei din Inaltele Părți Contractante se vor bucură, în ceeace privește protecțiunea legală și judiciară a persoanei lor, a bunurilor lor de același tratament ca și naționalii.

In consecință, ei vor avea liber și ușor acces pe lângă instanțe, și orice grad de jurisdicțiune a celeilalte Părți; ei vor avea dreptul să compară în justiție și se vor bucură de beneficiul asistenței judiciare în aceleași condițiuni și cu aceleași forme ca și naționalii, conform Convențiunii judiciare în vigoare între Inaltele Părți Contractante.

Ei vor puteà deasemenea să recurgă la advocați, notari și agenți de toate categoriile, autorizați de legile țării și se vor bucurà, sub acest raport, de aceleași drepturi și avantagii, ca și acelea cari sunt sau vor fi acordate naționalilor.

Supușii fiecărei din Părțile Contractante se vor bucurà în ceeace privește persoana lor, bunurile lor, drepturi și interese, sub toate raporturile, în teritoriul celeilalte Părți, de același tratament și aceeaș protecțiune, pe lângă autorități și jurisdicțiunile financiare, de care se bucură supușii acestei din urmă Părți, în ceeace privește contribuțiunile, taxele și impozitele de orice fel, precum și taxele având caracter de sarcină publică.

Articolul 8

Societățile comerciale, industriale, financiare, de asigurare, de comunicații și de transporturi, ca și în general, întreprinderile având o personalitate juridică și având sediul lor pe teritoriul uneia din Inaltele Părți Contractante și care sunt constituite în virtutea legilor acestei țări, vor fi recunoscute legale în teritoriul celeilalte și vor puteà compară în justiție, fie pentru a intentà o acțiune, fie pentru a se apără. Ele vor puteà să înființeze sucursale, să exercite comerțul sau industria lor, în felul și în limitele stabilite prin legile și ordonanțele în vigoare.

Zisele societăți nu vor aveà de plătit, în teritoriul celeilalte Părți, pentru admiterea lor și exercitarea comerțului sau industriei lor, nici un impozit, drept sau taxe, altele sau mai urcate ca cele percepute de societățile naționale.

Aceste societăți vor puteà, în cadrul și după modalitățile legislației în vigoare în țară, să dobândească tot felul de bunuri mobile, ca și bunuri imobile, necesare funcționării societății.

In orice caz zisele societăți se vor bucurà, în teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante, de aceleași drepturi cari sunt sau vor fi acordate societăților similiare a țărei celei mai favorizate în această privință.

Articolul 9

Inaltele Părți Contractante se angajează a nu împiedecà sub nici o formă comerțul reciproc între cele două țări, prin prohibițiuni sau restricțiuni la import și export.

Ele își rezervă totodată dreptul de a aduce excepțiuni la acest principiu, pentru motivele aci enumărate și întratât cât aceste prohibițiuni sau restricțiuni să poată fi în același timp aplicabile tuturor celorlalte țări cari se găsesc în condițiuni similare.

1) Prohibiri sau restricțiuni relative la siguranța publică;

2. prohibitions ou restictions édictées pour des raisons morales et humanitaires;

3. prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions, du matériel de guerre, ou dans les circonstances exceptionelles, de tous approvisionements de guerre;

4. prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5. prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

6. prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;

7. prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8. prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopole d'Etat ou de monopole exercé sous le contrôle de l'Etat.

Article 10.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Hongrie, jouiront à leur importation en Roumanie du bénéfice inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Hongrie énumérés dans la tarif annexe A, joint à la présente Convention, seront admis, à leur importation en Roumanie, en acquittant les droits fixés par ledit tarif, ou les droits plus réduits que la Roumanie pourrait concéder aux même produits du toute autre Puissance étrangère.

Article 11.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, jouiront à leur importation en Hongrie du bénéfice inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Roumanie, énumérés dans le tarif Annexe B, joint à la présente Convention, seront admis à leur importation en Hongrie en acquittant les droits fixés par ledit tarif, ou les droits plus réduits que la Hongrie pourrait concéder aux mêmes produits du toute autre Puissance étrangère.

Article 12.

A l'exportation vers la Hongrie, il ne sera perçu en Roumanie et à l'exportation vers la Roumanie, il ne sera perçu en Hongrie d'autres droits ni des droits de sortie plus élevés ou des taxes d'autre nature que ceux qui sont ou seront perçus à l'exportations des mêmes produits vers le pays le plus favorisé à cet égard.

En outre, toute autre faveur, accordée par l'une des Hautes Parties Contractantes à une tierce Puissance, à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans conditions étendue à l'Autre.

Article 13.

Quant à la garantie, à la perception des droits et aux autres formalités douanières requises à l'importation ou à l'exportation ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre de

2. Prohibiri sau restricţiuni impuse din motive morale sau umanitare;

3. Prohibiri sau restricţiuni privitoare la traficul de arme, de muniţiuni, de material de război sau în împrejurări excepţionale de orice fel de aprovizionări de război;

4. Prohibiri şi restricţiuni impuse în vederea de a protejà sănătatea publică sau de a asigurà protecţia animalelor sau plantelor, contra boalelor, insectelor şi paraziţilor stricători;

5. Prohibiri sau restricţiuni la export având ca scop protejarea patrimoniului naţional, artistic, istoric sau arheologic;

6. Prohibiri sau restricţiuni aplicabile pentru aur, argint, monede, monede de hârtie şi titluri;

7. Prohibiri sau restricţiuni având ca scop de a extinde asupra produselor străine regimul stabilit în interiorul ţării, în ceeace priveşte producţia, comerţul, transportul şi consumaţiunea produselor naţionale similare.

8. Prohibiri şi restricţiuni aplicate produselor cari fac sau vor face, în interiorul ţării, în ceeace priveşte producţia sau comerţul, obiectul de monopol de Stat sau de monopoluri exercitate sub controlul Statului.

Articolul 10

Produsele naturale sau fabricate, originare sau de provenienţă din Ungaria, se vor bucurà la importul lor în România de beneficiul necondiţional şi nelimitat al clauzei naţiunii celei mai favorizate.

Produsele naturale sau fabricate, originare şi de provenienţă din Ungaria, enumărate în tariful anexa A, alăturat prezentei Convenţiuni, vor fi admise la importul lor în România, achitând taxele fixate prin zisul tarif, sau taxele mai reduse pe cari România ar puteà încuviinţà acelorași produse ale oricărei alte Puteri străine.

Articolul 11

Produsele naturale sau fabricate, originare şi de provenienţă din România, se vor bucurà la importul lor în Ungaria, de beneficiul necondiţionat şi ilimitat al clauzei naţiunii celei mai favorizate.

Produsele naturale sau fabricate, originare şi de provenienţă din România, enumărate în tariful anexa B, alăturată prezentei Convenţiuni, vor fi admise la importul lor în Ungaria, achitând taxele fixate prin zisul tarif, sau taxele mai reduse pe cari Ungaria le-ar puteà încuviinţà acelorași produse a oricărei Puteri străine.

Articolul 12

La exportul în Ungaria nu se va percepe în România, şi la exportul în România, nu se va percepe în Ungaria, alte taxe, sau taxe de ieşire mai ridicate sau taxe de altă natură decât acelea cari sunt sau vor fi percepute la exportul acelorași produse în ţară cea mai favorizată în această privinţă.

Pe lângă aceasta orice altă favoare, acordată de către una din Inaltele Părţi Contractante unei terţe Puteri, în ceeace priveşte exportul, se va extinde imediat şi fără condiţiuni la cealaltă.

Articolul 13

In ce priveşte garanţia, perceperea taxelor şi alte formalităţi vamale cerute la import, sau export, precum şi cele cari se referă la întrepozitare, la reexportare, la transbordare şi la tranzit, fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante se angajează a face să profite cealaltă, de orice favoare pe cari una dintre ele

toute faveur que l'une d'elle pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans compensation à l'autre Haute Partie Contractante.

Les Hautes Partie Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les offices et autorités chargés de fournir toutes informations relatives à l'application des taxes, formalités, etc.

Article 14.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas:

a) les privilèges qui sont ou pourraient être accordées par l'une des Hautes Parties Contractantes, pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière;

b) le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter les règlements financiers résultant de l'état de guerre où elle s'est trouvée de 1916 à 1918;

c) les droits ou privilèges nouveaux qui seraient accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes dans les conventions plurilatérales auxquelles l'Autre ne participe pas, si lesdites conventions sont conclues sous les hospices de la Société des Nations, enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats; toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Haute Partie Contractante intéressée si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les convention collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement;

d) les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs autres Etats limitrophes à la suite de la conclusion d'une union douanière.

Article 15.

En règle générale, la production d'un certificat d'origine ne sera pas requise à l'importation des produits de l'une des deux Hautes Parties Contractantes dans le territorire de l'autre. Toutefois, si l'une des deux Hautes Parties Contractantes soumes les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux appliqués aux mêmes produits de l'autre partie ou si elle assujettit les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou des restrictions d'importation non applicables aux mêmes produits de l'autre Partie elle aura la faculté de faire dépendre d'application des droits d'entrée les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée de la présentation d'un certificat d'origine à leur importation.

Les deux Hautes Parties Contractantes, sengagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités inutiles ou par des taxes exagérées pour la délivrance des certificats d'origine.

Lesdits certificats d'origine pourront être délivrés par les Chambres de Commerce ou d'Agriculture compétentes selon la nature des produits. Les deux Gouvernements pourront se mettre d'accord pour déférer à des autorités, autres que celles susmentionnées, la faculté de délivrer des certificats d'origine.

Dans le cas où les certificats ne seraient pas délivrés par une autorité gouvernementale, le Gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes pour le lieu d'où les marchandises sont expédiées.

ar puteà acordà unei terţe Puteri. Orice favoare sau scutire concedantă, mai târziu, în această privinţă, unei terţe Puteri, se va extinde imediat şi fără compensaţie celeilalte Înalte Părţi Contractante.

Inaltele Părţi Contractante se angajează a-şi comunicà reciproc biurourile şi autorităţile însărcinate de a da ori ce informaţiuni relative la aplicarea taxelor, formalităţilor, etc.

Articolul 14

Tratamentul naţiunii celei mai favorizate, prevăzut la articolele precedente, nu va cuprinde:

a) Privilegiile cari sunt sau ar puteà fi acordate de către una dintre Inaltele Părţi Contractante, pentru înlesnirea traficului de frontieră cu ţările limitrofe într'o zonă care să nu depăşească 15 km de o parte şi de altă a frontierei;

b) Regimul special pe care România ar puteà să-l institue în materia tarifară pentru importările destinate de a uşurà reglementările financiare rezultând din starea de război în care se găsea în 1916—1918;

c) Drepturile şi privilegiile noui cari ar fi acordate în viitor de una dintre Inaltele Părţi Contractante, în Convenţiunile plurilaterale la cari cealaltă Parte nu ar participà, dacă zisele Convenţiuni sunt încheiate sub auspiciile Societăţii Naţiunilor, înregistrate de ea şi oferite adeziunii orcăror alte State; totodată beneficiul drepturilor sau privilegiilor prevăzute, va puteà să fie revendicat de Inalta Parte Contractantă interesată, dacă zisele drepturi sau privilegii sunt stipulate de asemenea în Convenţiuni, altele decât Convenţiunile colective, răspunzând condiţiunilor de mai sus şi încă dacă Partea care reclamă beneficiul este dispusă de a acordà reciprocitatea de tratament;

d) Drepturile şi privilegiile acordate la una sau mai multe alte State limitrofe în urma încheierei unei Uniuni Vamale.

Articolul 15

In regulă generală, prezentarea unui certificat de origină nu va fi cerută la importul produselor uneia din cele două Inalte Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte. Totuşi, dacă una din cele două Inalte Părţi Contractante supune produsele unei terţe ţări la taxe mai ridicate decât acelea aplicate aceloraşi produse a celeilalte Părţi, sau dacă supune produsele unei terţe ţări la prohibiri sau restricţiuni de import neaplicabile produselor de acelaş fel a celeilalte Părţi, ea va aveà facultatea de a cere să i se aplice taxele de intrare cele mai reduse la produsele cari provin de la cealaltă Parte, sau admiterea lor la intrare prin prezentarea unui certificat de origină la importul lor.

Cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să supravegheze ca, comerţul, să nu fie împiedicat de formalităţi inutile sau de taxele exagerate pentru liberarea certificatelor de origină.

Zisele certificate de origină vor puteà fi liberate de Camerele de Comerţ sau Agricultură competinte după natura produselor. Cele două Guverne se vor puteà pune de acord pentru a acordà autorităţilor altele decât cele de mai sus menţionate, facultatea de a liberà certificate de origină.

In cazul când certificatele nu vor fi liberate de o autoritate guvernamentală, Guvernul ţării importatoare va puteà cere ca să fie vizate de autorităţile diplomatice sau consulare competinte pentru locul de unde mărfurile sunt expediate.

Si la légalisation des certificats d'origine est requise, elle aura lieu gratuitement.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

Lorsque les produits d'un tiers pays traversent le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes pour être importés dans le trerritoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront, comme valables les certificats délivrées par les autorités douanièrs de l'autre Haute Partie Contractante, à condition que ces certificats stipulent que les produits sont restés, pendant le transit, sous la surveillance de la douane.

Dans tous les cas où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre que des partiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le Gouvernement, auquel la plainte aura été adressée, provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquant le résultat au Gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie sur son territorire une protection effective contre la concurrence déloyale et traitera ces ressortissants à cet égard de la même manière que les nationaux.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires pour réprimer sur leurs territoires l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine concernant les vins, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par l'autre Partie Contractante et aient été notifiées par Elle.

La notification ci-dessus prévue, devra préciser notamment les dispositions des lois et des règlements respectifs de ce pays, constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les vins autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs, tels que „genre", „façon", „type" ou autres.

De même, aucune appellation géographique d'origine des vins de l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle est dûment protégée dans le Pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre, devront prévoir la répression par la saisie et toute autre sanction appropriée, notamment la prohibition de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la circulation, de la vente, et la mise et vente des produits, dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages, ou caisse les contenant, ainsi que sur les factures, papiers de commerce, des noms, inscriptions, illustrations, ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine employées abusivement.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation géographique d'origine de compléter cette mention par l'indication en caractère apparents du pays d'origine du produit chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées à la requête du Ministère Public ou de tout intéressé, individus, associations ou syndicats, conformément à la législationn respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

Dacă legalizarea certificatelor de origină este cerută, ea se va face în mod gratuit.

Coletele postale vor fi dispensate de certificatele de origină.

Când produsele unei terţe ţări traversează teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, pentru a fi importate pe teritoriul celeilalte Părţi, autorităţile vamale acestei din urmă vor acceptà, ca valabile, certificatele liberate de autorităţile vamale a celeilalte Inalte Părţi Contractante, cu condiţia ca aceste certificate să stipuleze că produsele au rămas, în timpul transitului, sub supravegherea vămii.

In toate cazurile, când unul din cele două guverne va semnalà celuilalt că s'au produs acte frauduloase la eliberarea ziselor certificate, Guvernul căruia plângerea va fi adresată va cere imediat o anchetă specială asupra faptelor încriminate, comunicând rezultatul Guvernului care a adresat plângerea şi va luà, dacă e cazul, toate măsurile, în puterea sa, pentru a preveni continuarea ziselor acte frauduloase.

Articolul 16.

Fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante va asigurà supuşilor celeilalte Părţi pe teritoriul său o protecţie efectivă contra concurenţei neloiale şi va tratà în această privinţă pe supuşii ei ca şi pe naţionali.

Inaltele Părţi Contractante se angajează a luà orice măsuri necesare pentru a reprimà pe teritoriul lor întrebuinţarea abuzivă a denumirilor geografice de origină, privitoare la vinuri, cu condiţia ca aceste denumiri să fie protejate în regulă de cealaltă Parte Contractantă şi să fie notificată de Ea.

Notificarea mai sus prevăzută va trebui să precizeze în speţă dispoziţiunile legilor şi regulamentelor respective ale acestei ţări, constatând dreptul la denumirile de origină.

Va fi, în deosebi, interzis de a se servi de o denumire geografică de origină pentru a desemnà vinuri altele decât acelea cari au cu adevărat dreptul la aceasta chiar atunci când origina adevărată a produselor ar fi menţionată sau că denumirile abuzive vor fi însoţite de anumite termene rectificative, cum ar fi „gen", „fason", type" sau altele.

Deasemenea, nici o denumire geografică de origine a vinurilor uneia din Inaltele Părţi Contractante, dacă ea e formal protejată în ţara de producţie şi dacă a fost în mod regulat notificată celeilalte Părţi, nu va puteà fi considerată ca având un caracter generic.

Măsurile pe cari fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează a le luà, vor trebui să prevadă represiunea prin sechestrare şi orice altă sancţiune adequată în special, prohibirea importului, a exportului, întrepozitarea, circulaţiunii, a vânzării ori punerii în vânzare a produselor, în cazul când ar figurà pe butoaie, pe sticle, pe ambalaj sau lăzi, conţinuturile, precum şi pe facturi, acte de comerţ, nume, inscripţiuni, ilustraţiuni sau orice fel de semne, evocând denumirile de origină, întrebuinţate în mod abuziv.

Dispoziţiunile cari preced, nu împiedică pe vânzător de a pune numele şi adresa sa deasupra specificării produsului, totuş va fi obligat în lipsa denumirei geografice de origină de a completà această menţiune prin arătarea cu caractere vizibile a ţării de origină, a produsului ori de câte ori, prin aplicarea numelui sau adresei s'ar puteà face confuzie cu o regiune sau localitate situată în altă ţară.

Secfestrarea produselor incriminate sau alte sancţiuni vor fi aplicate la cererea Ministerului Public, sau oricărui interesat, particular, asociaţie sau sindicat, în conformitate cu legalizarea respectivă a fiecărei din Inaltele Părţi Contractante.

Les dispositions contenus dans le présent article ne s'appliqueront pas aux marchandises en transit.

Article 17.

Pour la marchandise dont les Hautes Parties Contractantes font dépendre le traitement à l'importation de certaines conditions relatives à la compositions, au degré de pureté, à la qualité, à l'état sanitaire de la zone de production, ou à d'autres conditions analogues, les deux Gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à l'importation ne pourraient être simplifiées par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Dans ce cas, les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à tenir compte des certificats d'analyse concernant les produits naturels et fabriqués, tout en se réservant le droit de faire procéder à toute vérification qui conditionnerait les régime à appliquer à la marchandise.

Chacun des deux Gouvernements devra notifier à l'autre la liste des laboratoires officiels chargés de délivrer les certificats d'analyse.

Comme conséquence de ce qui précède et dans le désir de se conformer aux dispositions de l'art. 13 de la Convetion Internationale de Genève pour la simplification des formalités douanières du 3 novembre 1923 les deux parties Contractantes s'engagent à conclure des accords spéciaux relatifs aux méthodes d'analyse à suivre par les laboratoires officiels, à la nature et au caractère des épreuves, dans le but de déterminer le degré de purêté exigible pour les produits à importer, de façon à ne pas aboutir à une prohibition.

Article 18.

Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera déterminé par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chaque pays.

A cet effet les Hautes Parties Contractantes ont conclu un Arrangement spécial réglant le régime d'importation et de transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante de la présente Convention. (Annexe C).

Article 19.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractants, ne frapperont, sous aucun motif, les produits de l'autre, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, et qu'il y payent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique.

Ils pourront aussi prendre des commandes, *mêmes* sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises offertes ou des marchandises correspondant à des échantil-

Dispoziţiunile conţinute în prezentul articol nu se vor aplică pentru mărfurile în transit.

Articolul 17.

Pentru mărfurile de care Inaltele Părţi Contractante fac să depindă tratamentul importului de anumite condiţiuni privitoare la compoziţia ei, la gradul de puritate, la calitatea, la starea sanitară a zonei de producţie, sau de alte condiţiuni asemănătoare, cele două Guverne vor examină împreună dacă formalităţile de control la import nu ar puteă fi simplificate prin prezentarea unui certificat eliberat de autorităţi competinte a ţării exportatoare.

In acest caz, cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să ţină seama de certificatele de analiză privind produsele naturale sau fabricate, rezervându-şi dreptul de a procedă la orice verificare care ar condiţionă regimul de aplicat mărfii.

Fiecare dintre cele două Guverne va trebui să notifice celeilalte lista laboratoarelor oficiale însărcinate de a liberă certificatele de analiză.

Ca urmare la ceeace precedă şi în dorinţa de a se conformă dispoziţiunilor art. 13 al Convenţiunii Internaţionale din Geneva, pentru simplificarea formalităţilor vamale, din 3 Noemvrie 1923, cele două Părţi Contractante se angajează să încheie acorduri speciale relative la metodele de analiză cari trebuiesc urmate de laboratoarele oficiale, la natura şi caracterul probelor în scopul de a determină gradul de puritate cerut pentru produsele de import, în aşă fel să nu se ajungă la o prohibire.

Articolul 18

Regimul de import, de tranzit, de transbordare şi de trecere a animalelor va fi determinat de exigenţele de ordin sanitar veterinar, în conformitate cu legile de poliţie sanitară veterinară a fiecărei ţări.

In acest scop, Inaltele Părţi Contractante au încheiat o Convenţiune specială care regulează regimul de import ori de tranzit de animale şi de produse animale şi cari fac parte integrantă din prezentă Convenţiune (Anexa C),

Articolul 19

Taxele interne, percepute în contul statului, comunelor sau corporaţiilor, cari grevează sau vor grevă producţia, fabricaţia sau consumaţia unui articol, pe teritoriul unei Inalte Părţi Contractante, nu vor lovi sub nici un motiv, produsele celeilalte, într'un mod mai tare sau mai supărător ca produsele indigene de acelaş fel, sau în lipsa acelor produse, ca acelora a naţiunii cele mai favorizate.

Articolul 20

Comercianţii, fabricanţii şi alţi industriaşi ai uneia dintre cele două Părţi, cari vor dovedi prin prezentarea unei cărţi de legitimaţie specială eliberată de autorităţile competinte, ale ţării lor, că ei sunt autorizaţi legal de a exercită comerţul şi industria lor şi că ei plătesc taxele şi impozitele stabilite de lege, vor avea dreptul, fie personal, fie prin voiajorii lor de serviciu, de a face cumpărături în teritoriul celeilalte Părţi Contractante, la comercianţii sau producătorii în localurile de vânzare publică.

Vor puteà de asemenea să ia comenzi chiar după eşantioane la comercianţi sau alte persoane cari pentru comerţul şi industria lor, utilizează mărfuri oferite sau mărfuri corespunzătoare eşantioanelor. Nici într'una, nici în cealaltă ţară,

lons. Ni dans un pays, ni dans l'autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, et les Hautes Parties Contractantes se réservent, à cet égard, l'entière liberté de leur législation.

Les voyageurs de commerce roumains et hongrois, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités, chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons ou aux modèles, les deux Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les échantillons et modèles passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire des deux pays, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement à caution, garantissant le payement éventuel de ces droits.

Sont considérés comme échantillons ou modèles tous les spécimens d'une marchandise déterminée, sous la double condition qu'ils soient susceptibles d'être facilement identifiés lors de la réexportation et qu'ils ne représentent pas des quantités ou valeurs qui, dans leur ensemble, puissent leur enlever le caractère usuel d'échantillons.

Les échantillons ou modèles devront être réexportés et le délai de réexportation est fixé à six mois, au maximum, sauf le cas de prolongation, dont l'octroi est réservé à l'administration douanière du pays d'importation.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits d'entrée, consigné ou garanti par une caution, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai susdit, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau, après avoir constaté, par une vérification, que les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'importation, devra restituer le montant de droits déposés à l'importation, ou prendre les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Les deux Gouvernements publieront la liste des bureaux auxquels ces attributions auront été conférées.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis et pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons au modèles.

Il est entendu en ce qui concerne toutes les questions traitées dans ce paragraphe, que les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes jouiront de tous les avantages qui sont ou pourraient être accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ei nu vor fi supuşi, sub acest titlu, la plata vreunei taxe speciale.

Dispoziţiunile de mai sus, nu se aplică industriilor ambulante, colportajului şi la achiziţiile de comenzi, la persoane cari nu exercită nici indutrie, nici comerţ şi Inaltele Părţi Contarctante, îşi rezervă în această privinţă întreaga libertate a legislaţiei lor.

Voiajorii de comerţ, români şi unguri, prevăzuţi cu o carte de legitimaţie eliberată de autorităţile ţărilor respective, vor avea dreptul reciproc să ducă cu ei eşantioane şi modele, iar nu mărfuri.

Inaltele Părţi Contractante, îşi vor aduce reciproc la cunoştinţă autorităţile însărcinate cu liberarea cărţilor de legitimaţie, precum şi dispoziţiile la cari acesti voiajori trebue să se conformeze în exerciţiul comerţului lor.

In ce priveşte cărţile de legitimaţie pentru voiajorii de comerţ, precum şi regimul de aplicare a eşantioanelor sau modelelor, cele două Inalte Părţi Contractante vor trebui să se conformeze stipulaţiunilor Convenţiei Internaţionale, pentru simplificarea formalităţilor vamale, încheiată la Geneva, la 3 Noemvrie 1923.

Eşantioanele şi modelele supuse la taxe de intrare şi scutite de prohibire, importate de către fabricanţi sau comercianţi stabiliţi pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, fie personal, fie prin intermediul voiajorilor de comerţ, sunt admise provizoriu cu scutiri de taxă pe teritoriul ambelor ţări, cu obligaţie de a depune taxele de intrare sau a-şi luà angajament pe cauţiune garantând plata eventuală a acestor taxe.

Sunt considerate ca eşantioane sau modele toate specialităţile unei anumite mărfuri sub condiţia dublă ca ele să fie susceptibile de a se identificà uşor la reexport şi să nu reprezinte cantităţi sau valori cari, în totalitatea lor să li se poată luà caracterul obişnuit de eşantioane.

Eşantioanele sau modelele vor trebui să fie reexportate şi termenul de reexport se fixează la 6 luni cel mult, în afară de cazul de prelungire a cărei aprobare este rezervată administraţiei vamale a ţărei importatoare.

Odată termenul reglementar expirat, suma taxelor de intrare, depusă sau garantată printr'o cauţiune, va fi achitată cassieriei sau acoperită în contul său, atât timp cât nu s'a stabilit ca în acest termen, eşantioanele sau modelele, au fost reexportate.

Dacă înaintea expirării termenului de mai sus, eşantioanele sau modelele, sunt prezintate la un biurou vamal, deschis în acest scop, pentru a fi reexportate, acest biurou după ce a constatat, printr'o verificare că articolele cari îi sunt prezentate sunt întocmai acelea pentru care a fost eliberat permisul de import, va trebui să restitue suma taxelor depuse la import sau a luà măsurile necesare pentru descărcare de cauţiune.

Ambele guverne, vor publicà lista biurourilor cărora li s'au conferit aceste atribuţiuni.

Nu se va cere importatorului nici un fel de speze, exceptând cu toate acestea taxele de timbru pentru eliberarea certificatului sau permisului şi pentru aplicarea mărcilor destinate de a asigurà identitatea eşantioanelor sau modelelor.

Este bine înţeles că în ceeace priveşte toate chestiunile tratate în acest paragraf, supuşii celor două Inalte Părţi Contractante, se vor bucurà de toate avantajele cari sunt sau cari ar puteà fi acordate supuşilor naţiunei celei mai favorizate.

Article 21.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la liverté du transit à travers leurs territoires et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

En application de ce principe, les deux Hautes Parties Contractantes se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans le Statut faisant partie intégrante de la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 22.

Pour toutes les questions relatives au régime international des voies ferrées, les Hautes Parties Contractantes appliqueront, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, établi à Genève le 9 décembre 1923.

Article 23.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engage, à assurer aux navires de l'autre un traitement égal à celui de ses propres navires, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leur cargaison, et leurs passagers, aux facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus pour le gouvernement, les autorités publiques, les concessionnaires, les établissements de toute sorte ou en leur nom.

Article 24.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, dans les ports de chacum des deux pays:

1. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2. Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, ou en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquemenet, le rechargement du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage ni la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Il est entendu que les stipulations de cet article ne regardent pas les droits sanitaires, de pilotage et de sauvegarde, qui seront perçus dans tous les cas prévus par les lois du pays et pourvu qu'il n'y ait pas de différence entre les navires nationaux et les navires de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 25.

Les navires et bateaux roumains ainsi que les bavires et bateaux hongrois pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants à un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère, soit pour y déposer leur cargaison apportée de l'étranger, ou une partie de celle-ci, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Articolul 21.

Cele două Inalte Părţi Contractante îşi vor acordă reciproc libertatea transitului prin teritoriile lor şi se angajează de a nu percepe în această privinţă nici o taxă de transit.

In aplicarea acestui principiu, ambele Inalte Părţi Contractante, se vor conformă în ce priveşte transitul, dispoziţiunilor cuprinse în statutul care face parte integrantă din Convenţiune, asupra libertăţii transitului, semnată la Barcelona, la 20 Aprilie 1921.

Articolul 22

Pentru toate chestiunile relative la regimul internaţional al căilor ferate, Inaltele Părţi Contractante îşi vor aplică, în relaţiunile lor reciproce, dispoziţiunile Convenţiunii şi statutului asupra regimului internaţional al căilor ferate, stabilită la Geneva la 9 Decemvrie 1923.

Articolul 23

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează a asigurà vaselor celeilalte un tratament egal aceluia pălcat propriilor sale vase în porturile maritime de sub suveranitatea sau autoritatea sa, în ceeace priveşte libertatea intrării în port, utilizarea lui şi completa folosinţă a înlesnirilor ce acordă navigaţiunii, operaţiunile comerciale pentru vase încărcătura lor şi pasagerii lor, facilităţilor de încărcare şi descărcare, precum şi de toate drepturile şi taxele de orice natură percepute pentru guvern, pentru autorităţile publice, concesionari şi stabilimentele de orice fel sau în numele lor.

Articolul 24

Va fi complet scutite de taxe de tonaj şi de expediere, în porturile fiecărei din cele două ţări:

1) Vasele cari intrate fără încărcătură din orice loc ar fi, vor pleca fără încărcătură;

2) Corăbiile cari intrate cu încărcătură într'un port sau cu oprire forţată vor eşi din port fără să fi făcut vreo operaţiune de comerţ.

Nu vor fi considerate în caz de oprire forţată ca operaţiune de comerţ, debarcarea, reîncărcarea vasului, transbordarea pe un alt vas, în caz de inavigabilitatea a celui dintâi, cheltuelile necesare alimentării echipaţului, nici vânzarea mărfurilor avariate, atunci când administraţia vămilor va fi dat autorizaţia cuvenită.

Se înţelege că prevederile acestui articol nu privesc taxele sanitare, de pilotaj şi de salvare, care vor fi percepute în toate cazurile prevăzute de legile ţării şi cu condiţie să nu se creeze diferenţă între vasele naţionale şi vasele celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Articolul 25

Vasele şi vapoarele române, precum şi vasele şi vapoarele ungare vor putea să treacă dintr'un port într'altul al ambelor ţări contractante la unul sau mai multe porturi ale aceleaş ţări, fie pentru a-şi lua încărcătura sau a şi-o completă pentru o destinaţie străină, fie pentru a depozită încărcătura lor adusă din străinătate, sau o parte din aceasta, fără să plătească alte taxe decât acelea la care sunt sau vor fi supuse în astfel de cazuri, vasele naţionale.

Article 26.

Les armateurs, chargeurs, fréteurs et affréteurs, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs représentants et agents, seront libres de faire usage, dans le territoire de l'Autre, sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, de tous ouvrages et installations des ports et de leurs annexes, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage public.

Sauf les règlements particuliers sur les phares ou fanaux, sur le pilotage, le sauvetage et les mesures sanitaires, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a pas été réellement fait usage de ces établissements et institutions.

Article 27.

Les navires de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, contraints, par la tempête ou par une avaire, à chercher réfuge dans un port de l'Autre, seront autorisés à y procéder à leur réparation et à reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui, dans les mêmes circonstances, seraient dus par les navires nationaux. Dans le cas où le commandant du navire en réparation se verrait contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour subvenir aux frais, il sera tenu de se soumettre aux prescriptions et aux tarifs en vigueur dans de lieu du réfuge.

Article 28.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes de l'Autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour leur navire et sa cargaison. Les opérations relatives au savetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayants droits, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront soumises au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

Article 29.

La nationalitée des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'Autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivré par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective des certificats de jauge, les navires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes ne seront assujettis, dans les ports de l'Autre, à aucune nouvelle opération de jaujeage et le montant des droits et taxes de navigation à payer sera établi d'après les certificats de jauge, délivrés par les autorités compétentes du pays dont les navires battent le pavillon, si ces certificats sont établis conformément aux règles fixés par la Commission Européenne du Danube ou à celles prescrites par la Compagnie du Canal de Suez.

Articolul 26

Armatorii, încărcătorii, fretorii şi afretorii, supuşi ai uneia din Inaltele Părţi Contractante, precum şi reprezentanţii şi agenţii lor, vor fi liberi de a se folosi pe teritoriul celeilalte sub aceleaşi condiţiuni şi plătind aceleaşi taxe ca şi naţionalii de toate clădirile şi instalaţiunile porturilor şi anexelor lor, atât timp cât aceste stabilimente sau instituţiuni sunt destinate folosinţei publice.

Afară de regulamentele asupra farurilor şi fanourilor, asupra pilotajului, salvărei şi măsurilor sanitare, nu se va percepe nici o taxă dacă nu au fost folosite în mod efectiv aceste stabilimente şi instituţiuni.

Articolul 27

Vasele uneia din cele două Inalte Părţi Contractante, constrânse de furtună sau de vreo avarie, ca să caute refugiul într'un port al celeilalte, vor fi autorizate de a procedà la reparaţia lor şi de a-şi reluà drumul, fără a fi obligate să plătească alte taxe decât acelea cari, în aceleaşi împrejurări ar fi datorate de către vasele naţionale.

In cazul când Comandantul vasului în reparaţie s'ar vedeà constrâns de a face uz de o parte din încărcătură, pentru a face faţă cheltuelilor, va fi obligat să se supună prescripţiunilor şi tarifelor în vigoare din locul refugiului.

Articolul 28

In caz de naufragiu, eşuare, avarie pe mare sau oprire forţată a unui vas a uneia din Inaltele Părţi Contractante pe coastele celeilalte, acest vas se va bucurà, atât pentru bastiment, cât şi pentru încărcătură, de avantajele şi imunităţile pe cari legislaţia fiecărei din ţările respective acordă propriilor sale vase în asemenea împrejurare. Se va dà tot ajutorul şi asistenţa Căpitanului şi echipajului, atât pentru persoanele lor, cât şi pentru vas, şi încărcătura lui. Operaţiunile relative la salvare vor avea loc în conformitate cu legile ţării.

Tot ceeace va fi salvat din vas şi din încărcătură sau valoarea acestor obiecte, dacă ele au fost vândute, va fi restituită proprietarilor sau mandatarilor lor şi nu se va plăti cheltueli de salvare mai mari decât acelea la care ar fi supuşi naţionalii, în asemenea cazuri.

Inaltele Părţi Contractante convin pe lângă aceasta că mărfurile salvate nu vor fi supuse plăţii niciunei taxe vamale, atâta timp cât ele n'ar fi destinate consumaţiunii interioare.

Articolul 29

Naţionalitatea vaselor va fi constatată după legile Statului, căruia îi aparţine vasul în chestiune, pe bază de titluri şi patente, cari se vor găsi pe bord şi eliberate de autorităţile competente.

In afară de cazul de vânzare judiciară, vasele uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor puteà fi naţionalizate în cealaltă, fără o declaraţiune de retragere a pavilionului eliberat de autoritatea Statului de care ele depind.

Până la încheierea unui acord special pentru recunoaşterea reciprocă a certificatelor de jojaje, vasele fiecărei din ambele Inalte Părţi Contractante nu vor fi supuse în porturile celeilalte la nici o operaţiunede jojaj şi totalul drepturilor şi taxelor de navigaţie de plătit va fi fixate după certificatele de jojaj, eliberate de autorităţile competinte ale ţării, a căror vase poartă pavilionul, dacă aceste certificate sunt stabilite conform regulelor fixate de Comisiunea Europeană a Dunării sau acelea prescrise de compania Canalului de Suez.

Article 30.

Sans préjudice des dispositions de la Convention établissant le Statut définitif du Danube, signée à Paris le 23 juillet 1921, relative au régime du réseau internationalisé du Danube, seront appliquées aussi les dispositions suivantes, en ce qui concerne la navigation sur le réseau:

a) Les biens et les pavillons de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, dans tous les ports et sur toutes les voies d'eau de l'autre Partie Contractante, du même traitement que les biens et les pavillons de cette dernière Partie Contractante;

b) Les bateaux et chalands de l'une des Hautes Parties Contractantes sont autorisés à transporter des voyageurs et des marchandises de toute espèce en provenance de cette Partie ou de l'étranger et devant être déchargés dans un ou plusieurs ports de l'autre Partie; ou bien de charger dans un ou plusieurs ports de cette dernière Partie et de transporter voyageurs et marchandises à destination de la première Partie ou de l'étranger. Tout ceci aux conditions qui ne seront pas moins favorables que celles appliquées aux bateaux et chalands de la seconde Partie;

c) Les bateaux et chalands de l'une des Hautes Parties Contractantes seront traités sur le pied d'une parfaite égalité avec les bateaux et chalands de l'autre Partie, tant en ce qui concerne l'usage des ports et des lieux publics d'embarquement et de débarquement avec leur outillage et leurs installations, qu'en ce qui concerne les taxes et redevances de port de toute espèce, sans prendre en considération, si cet outillage et ces instalations publiques sont administrés ou exploités par l'Etat, par des Communes ou corporations publiques ou par des concessionnaires privés;

d) En outre, chacune des Hautes Parties Contractantes, s'engage à mettre dans ces ports à la disposition des entreprises de navigation de l'autre Haute Partie Contractante, à leur demande, et dans la mesure des disponibilités qui seront examinées de commun accord, des endroits d'amarrage et des places à quai aux mêmes conditions qu'aux bateaux nationaux, et de leur permettre, aux mêmes conditions, d'y amarrer leurs propres pontons et ponts d'amarrage, d'effectuer à ces pontons leur trafic de voyageurs, d'embarquer ou débarquer les marchandises transportées par leurs bateaux ainsi que de leur permettre d'entreposer leurs marchandises aux quais et dans les magasins.

Au cas où de tels magasins n'existeraient pas, les entreprises de navigation, sur leur demande, seront autorisées à en construire. Ces magasins devront toutefois être amortis par ces entreprises dans un délai de:

20 ans pour les magasins en bois,
25 „ „ „ „ fer,
40 „ „ „ „ pierre ou béton,

au bout duquel les magasins demeurent acquis au port où ils ont été construits. Les autorités du port en question pourront en outre acquérir ces magasins avant ce terme, en acquittant aux entreprises la valeur restée non amortie et en mettant à la dispositon des mêmes entreprises una autre place à quai et un autre magasin dont la situation, dans le cadre des disponibilités, ne sera pas moins favorables;

e) Les entreprises de navigation gardent le droit de propriété sur leurs propres pontons, ponts d'amarrage et leurs accesoires dont elles se servent dans les ports de l'autre Partie Contractante, et pour le placement desquels aucune taxe et aucun droit de location ne sera perçu;

f) Les taxes et les redevances pour l'emploi de l'outilage et des installations des ports ne pourront être exigées que pour leur emploi effectif;

g) Le trafic des voyageurs et des marchandises ne sera soumis à aucune autre restriction qu'à celles résultant des règlements de douane et de police, des prescriptions sanitaires

Articolul 30.

Fără prejudiciul dispoziţiilor Convenţiunii care stabileşte statutul definitiv al Dunării, semnată la Paris, la 23 Iulie 1921, relativ la regimul reţelei internaţionalizate a Dunării, vor fi aplicate deasemenea dispoziţiunile următoare, în ceeace priveşte navigaţia pe această reţea:

a) Bunurile şi pavilioanele uneia din Inaltele Părţi Contractante se va bucurà sub toate raporturile, în toate porturile şi pe toate căile de apă a celeilalte Părţi Contractante, de acelaş tratament ca şi bunurile şi pavilioanele acestei din urmă Părţi Contractante;

b) Vapoarele şi şlepurile uneia din Inaltele Părţi Contractante sunt autorizate de a transportà voiajori şi mărfuri de orice fel cari provin de pe teritoriul acestei părţi sau din străinătate şi care trebue să fie descărcate într'unul sau mai multe porturi ale celeilalte Părţi, sau de a încărcà într'unul sau mai multe porturi ale acestei din urmă Părţi şi de a transportà voiajori şi mărfuri cu destinaţie pentru prima Parte sau pentru străinătate. Toate aceştea în condiţiuni cari nu vor fi mai puţin favorabile decât acelea aplicate vapoarelor şi şlepurilor secundei Părţi Contractante;

c) Vapoarele şi şlepurile uneia din Inaltele Părţi Contractante vor fi tratate pe picior de perfectă egalitate cu vapoarele şi corăbiile celeilalte Părţi, atât în ceeace priveşte folosinţa porturilor şi locurilor publice de îmbarcare şi de debarcare cu utilajul şi instalaţiunile lor, cât şi ce priveşte taxele şi încasările portului de orice fel, fără a se lua în consideraţie dacă utilajul şi aceste instalaţiuni publice sunt administrate sau exploatate de Stat, de comune sau corporaţiuni publice sau prin concesionari particulari;

d) Pe de altă parte fiecare din Inaltele Părţi Contractante, se angajează de a pune, în aceste porturi, la dispoziţia Intreprinderilor de navigaţie ale celeilate Inalte Părţi Contractante, la cererea lor şi în măsura disponibilităţilor, care vor fi examinate de comun acord, punctele de amaraj (acostare) şi cheiurile în acelaşi condiţiuni ca şi vapoarele naţionale şi de a le permite în aceleaşi condiţiuni de a aruncà propriile lor pontoane şi poduri de amaraj (acostare), de a efectuà pe aceste pontoane traficul de voiajori, de a încărcà şi descărcà mărfurile transportate de vapoarele lor, precum şi de a le permite să întrepoziteze mărfurile lor pe cheiuri şi în magazii.

In cazul când n'ar există astfel de magazii, întreprinderile de navigaţie, după cererea lor, vor fi autorizate de a construi astfel de magazii.

Magaziile vor trebui totodată să fie amortizate de către aceste întreprinderi într'un termen de:

20 de ani pentru magaziile de lemn
25 „ „ „ „ de fier
40 „ „ „ „ în piatră sau beton, la sfârşitul acestui termen magaziile rămân proprietatea portului unde ele au fost construite. Autorităţile portului în chestiune vor puteà deasemenea să dobândească aceste magazii înainte de acest termen, achitând întreprinderilor valoarea rămasă neamortizată şi punând la dispoziţia acelorasi întreprinderi un alt loc pe chei şi o altă magazie a cărei situaţiune, în cadrul disponibilităţilor nu va fi mai puţin favorabilă;

e) Intreprinderile de navigaţie îşi păstrează dreptul de proprietate asupra propriilor lor pontoane, punţile de amaraj şi accesoriile lor de care ele se servesc în porturile celeilalte Părţi Contractante şi pentru plasarea cărora nu va fi percepută nici o taxă sau drept de locaţiune;

f) Taxele şi redevenţele pentru întrebuinţarea utilajului şi instalaţiunilor din porturi nu vor puteà fi cerute decât pentru întrebuinţarea lor efectivă;

g) Traficul voiajorilor şi mărfurilor nu va fi supus la nici o altă restricţiune decât acelea care rezultă din regulamentele de vamă şi de poliţie de prescripţiunile sanitare şi veterinare,

et vétérinaires, des prescriptions contenues dans le Statut du Danube, relativement au cabotage, des prescriptions sur l'immigration et l'émigration, ainsi que des prohibitions ou restrictions à l'importation et à l'exportation;

h) Les bateaux et chalands en transit n'auront à payer aucune taxe de convoyage ou de visite. En cas d'un convoyage éventuel le propriétaire du bâtiment devra toutefois loger gratuitement à bord les membres de l'escorte d'une façon appropriée et livrer au prix de revient, moyennant le payement en espèces, aux fonctionnaires la nourriture des officers du pont et aux agents, celle des hommes d'équipage;

i) La reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et d'autres papiers de bord qui seraient délivrés par les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes se fera conformément à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure signée à Paris en 1925;

j) Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à simplifier les formalités nécessaires pour les contrôles de douane et autres formalités de façon à éviter des arrêts superflus;

k) Sous réserve des prescriptions et des mesures de contrôle douanières y relatives en vigueur, il est entendu que les marchandises transportées sur les bateaux et chalands de l'une des Hautes Parties Contractantes dans un port de l'autre Parties et y débarquées provisoirement pour être transportées de là sur d'autres bateaux ou chalands, soit dans d'autres ports de la dernière Partie, soit dans un pays tiers, ne seront pas considérées comme indigénées par suite du débarquement dans le port en question.

Article 31.

Le régime du traitement des navires nationaux se s'étend pas:

1. à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes;

2. à l'application des lois spéciales pour la marine marchande nationale, en ce qui concerne les encouragements à l'industrie des constructions navales, et à l'exercice de la navigation, au moyen de primes ou d'autres facilités spéciales;

3. aux avantages accordées par l'État à ses propres navires, exploités en régie ou en participation, en ce qui concerne la concesion dans les ports de chacune des deux Hautes Parties Contractantes d'un placement spécial pour l'accostage, ainsi que l'utilisation d'installations spéciales pour l'approvisionnement en combustibles des navires, ainsi que pour la conservation et la manipulation des marchandises qu'ils transporteraient et en tant que lesdits navires seraient affectés à des services publics;

4. aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique;

5. à l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assisstance maritime;

6. à l'émigration et au transport des émigrants, étant entendu qu'à ce sujet un accord pourra être conclu entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Article 32.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent nullement à la navigation dans les eaux intérieures.

Article 33.

Jusqu'à la conclusion et la mise en vigeur d'une nouvelle convention spéciale réglant le trafic local de frontière, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer les dispositions contenues dans l'Annexe II de l'Accord Commercial signé à Bucarest le 16 Avril 1924.

de prescripţiunile cuprinse în statutul Dunărei referitoare la cabotaj, de prescripţiunile asupra imigraţiunei şi emigraţiunei, precum şi la prohibiţiuni şi la restricţiuni la import şi la export;

h) Vapoarele şi şlepurile în transit nu vor avea să plătească nici o taxă de escortare sau de vizită. In caz de o escortare eventuală, proprietarul vaporului va fi obligat să primească pe bord gratuit pe membrii escortei într'un mod convenabil şi a da la preţul de cost contra plată numerar funcţionarilor, hrana ofiţerilor depe punte, iar agenţilor aceea a oamenilor din echipaj;

i) Recunoaşterea reciprocă a certificatelor de jojaj şi a altor hârtii de bord care ar fi eliberate de autorităţile competinte a celor două Părţi Contractante, se va face conform Convenţiunei relative la jojajul vapoarelor de navigaţie interioară semnată la Paris 1925;

j) Cele două Inalte Părţi Contractante se angajează de a simplifică formalităţile necesare pentru controlurile de vamă şi alte formalităţi cu scop de a evită opririle inutile;

k) Sub rezerva prescripţiunilor şi măsurilor de control vamale respective în vigoare, se înţelege că mărfurile transportate pe vapoarele şi şlepurile uneia din Inaltele Părţi Contractante într'un port a celeilalte Părţi unde sunt debarcate provizoriu, pentru a fi transportate de acolo pe alte vapoare sau şlepuri fie în alte porturi ale ultimei Părţi, fie într'o terţă ţară, nu vor fi considerate ca indigenate în urma debarcării în portul în chestiune.

Articolul 31.

Regimul tratamentului vaselor naţionale nu se extinde:

1. La exercitarea pescuitului în apele teritoriale ale Inaltelor Părţi Contractante.

2. La aplicarea legilor speciale pentru marina comercială naţională, în ce priveşte încurajările industriei pentru construcţiile navale şi la exercitarea navigaţiunii, prin prime sau alte facilităţi speciale.

3. Avantagiile acordate de către stat propriilor sale vase, exploatate în regie sau în participare, în ce priveşte concesiunea în porturile fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante a unui loc special pentru acostaj, precum şi utilizarea instalaţiunilor speciale pentru aprovizionarea cu combustibil a vaselor ca şi pentru conservarea şi manipularea mărfurilor ce ar transporta şi atâta timp cât zisele corăbii ar fi afectate serviciilor publice.

4. Privilegiilor concedate societăţilor pentru sportul nautic.

5. Serviciului maritim al porturilor, radelor şi plajelor inclusiv pilotajul, remorcajul, măsurile de salvare şi asistenţa maritimă.

6. La emigrarea şi transportul emigranţilor, fiind înţeles că asupra acestui punct va puteà fi încheiat un acord între cele două Inalte Părţi Contractante.

Articolul 32.

Dispoziţiunile prezentei Convenţiuni nu se aplică la navigaţie în apele interioare.

Articolul 33.

Până la încheierea şi punerea în vigoare a unei noui Convenţiuni speciale care să reglementeze traficul local de frontieră, cele două Inalte Părţi Contractante, convin să aplice dispoziţiunile cuprinse în anexa 2 din acordul comercial semnat la Bucureşti, în 16 Aprilie 1924.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent d'entamer aussitôt que possible, des négociations en vue de la conclusion d'un arrengement spécial, concernant les ponts et les chaussées entrecoupés par la frontière.

Article 34.

Toute contestation au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présenté Convention, sera soumise à un Tribunal Arbitral, qui sera spécialement constitué pour chaque litige pouvant surgir entre les deux Hautes Parties Contractantes et sera composé de trois membres dont un nommé par chaque Haute Partie Contractante et le troisième désigné de commun accord par les deux Parties Contractantes ou à défaut d'accord par le président de la Haute Cour Permanente de Justice de la Haye.

Le Tribunal Arbitral devrà être constitué dans un délai maximum d'un mois à compter de la notification du litige.

Le tribunal ainsi constitué prononcera sa décision, qui aura force obligatoire dans le plus bref délai possible.

Article 35.

La présente Convention sera ratifiée et les lettres de ratification en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

La présente Convention aura une durée de deux années à partir du jour de l'échange des ratifications et elle ne prendra fin à l'expiration de ce délai, qu'à condition que la dénonciation se produise au moins six mois à l'avance.

Si la dénonciation, par l'une des Hautes Parties Contractantes n'a pas eu lieu, la présente Convention sera prorogée par tacite reconduction et continuera à rester en vigueur durant six mois, à compter du jour de sa dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceaux.

Fait en double exemplaire à Sinaia, le 12 août 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

Inaltele Părţi Contractante se angajează să înceapă îndată ce va fi cu putinţă, negociaţiuni în vederea încheierei unui aranjament special privitor la podurile şi şoselele întretăiate de frontieră.

Articolul 34.

Ori ce contestaţie cu privire la interpretarea sau aplicarea dispoziţiunilor prezentei Convenţiuni va fi supusă unui tribunal arbitrar, care va fi constituit special pentru fiecare litigiu care ar puteà să intervie între cele două Inalte Părţi Contractante şi va fi compus din 3 membri câte unul numit de fiecare Parte şi al treilea desemnat de comun acord de către cele două Părţi Contractante sau în caz de dezacord de către preşedintele Inaltei Curţi Permanente de Justiţie de la Haga.

Tribunalul arbitrar va trebui să fie constituit în termen de maximum o lună de la data notificării litigiului.

Tribunalul, astfel constituit va pronunţa hotărîrea sa, care va aveà forţă obligatorie în cel mai scurt termen posibil.

Articolul 35.

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi scrisorile de ratificare vor fi schimbate de îndată ce va fi posibil.

Ea va intra în vigoare 30 zile după schimbul ratificărilor.

Totodată cele două guverne vor puteà să se înţeleagă pentru punerea ei în vigoare, anticipat dacă legile respective îi autorizà.

Prezenta Convenţiune va aveà o durată de 2 ani, cu începere din ziua schimbului ratificărilor şi ea nu va încetà la expirarea acestui termen decât cu condiţiunea ca denunţarea ei să se facă cu cel puţin 6 luni mai înainte.

Dacă denunţarea de către una din Inaltele Părţi Contractante n'a avut loc, prezenta Convenţiune va fi prelungită prin tacită reconducţiune şi va continua să rămână în vigoare timp de 6 luni, începând din ziua denunţării.

Drept care, respectivii plenipotenţiari, au semnat prezenta Convenţiune şi au pus sigiliile lor.

Făcut în dublu exemplar la Sinaia, în 12 August 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKEL.

ANNEXE A.

Tarif des droits a l'entrée en Roumanie

Numero du tarif roumain	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unités	Taux des droits lei
ex. 1	*a*) Etalons et juments à sang chaud des races ou souches dites Lipica grand et petit Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que de croisements desdites races ou souches à sang chaud entre eux, à condition que l'importateur présent au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois, chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien de chevaux à sang chaud susindiqués . .	par tête	1.000
	Remarque. — Les reproducteurs des races susindiquées, qui sont importés avec l'autorisation du Ministère de l'Agriculture, bénéficieront à leur importation de franchise de douane, si l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois, chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien d'animaux reproducteurs.		
ex. 2	Chevaux (hongres) de tout âge à sang chaud des races ou souches dites Lipica, grand et petit Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que des croisements desdites races ou souches à sang chaud entre eux, à condition que l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois, chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien de chevaux à sang chaud susindiquées		1 700
21	Faisans.		exempts
ex. 46	Carpes fraîches ou congelées . . .	par 100 k	300
ex. 49	Fogas congelées		600
ex. 244	Pâte savoneuse de potasse chloratée d'un contenu en alcool au-dessous de 5 p. c., utilisée dans la fabrication de lysoform sur permis spécial du Ministère de l'Industrie pour une quantité annuelle de maximum 200 (deux cents) quintaux		1.000
ex. 288	*a*) Haricots, fèves, petit pois et lentilles, à l'état naturel . .		200
ex. 288	*b*) Pois décortiqués et fendus .		500
ex. 292	Orge perlé, millet décortiqué . .		660

ANEXA A

Tariful taxelor de intrare în România

Numărul tarifului român	DENUMIREA MARFURILOR	Unitatea	Valoarea taxelor lei
ex. art. 1	*a*) Armăsari şi epe de sânge cald din rassele sau familiile zise Lipica, mari şi mici Nonius, Furioso, Gidran din încrucişarea anglo-arabă, precum şi din încrucişarea denumitelor rasse sau speciilor cu sânge cald între ele, cu condiţiunea ca importatorul să prezinte biuroului vamal un certificat al veterinarului oficial ungar însărcinat cu vizita veterinară la export, stabilind că este vorba numai de cai cu sânge mai sus indicaţi	pe cap	1 000
	Notă. – Reproducătorii rasselor mai sus specificate, cari sunt importaţi cu autorizaţia Ministerului de Agricultură vor beneficia de scutire de vamă dacă importatorul prezintă biroului vamal un certificat al veterinarului oficial ungar însărcinat cu vizita veterinară la export, stabilind că este vorba numai de animalele de reproducere.		
ex. art. 2	Cai castraţi de orice vârstă din sângele cald al rasselor sau speciilor zise Lipica, mare şi mic Nonius, Furioso, Gidran din încrucişarea anglo-arabă ca şi din încrucişările anumitelor rasse sau specii cu sânge cald între ele, cu condiţiunea ca importatorul să prezinte biuroului de vamă un certificat al veterinarului oficial ungar, însărcinat cu vizita veterinară la export, prin care să se arate că este vorba numai de rasse cu sânge cald mai sus numiţi		1.700
art. 21	Fazani		scutit
ex. art. 46	Crapi proaspeţi şi congelaţi . . .	100 kg.	300
ex. » 49	Fogas congelaţi	»	600
ex. » 244	Paste săpunoase de potasă clorată cu conţinut de alcool sub 5%, utilizată pentru fabricarea lisoformului cu permis special al Ministerului de industrie pentru o cantitate anuală de maximum 200 quintale	100 kg.	1.000
ex. art. 288	*a*) Fasole, bob, mazăre şi linte în stare naturală . . .	100 kg.	200
ex. art. 288	*b*) Mazăre decorticată şi fărămată	100 kg.	500
ex. art. 292	Orz perlat, mei decorticat	100 kg.	660

Numero du tarif roumain	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unités	Taux des droits lei
ex. 298	*c*/ Préparations dites »Ovomaltine« et »Jemalt«	100 kg.	3.000
ex. 304	*a*/ Amidon de froment	»	900
ex. 305	*a*) Gluten	»	3.500
312	Semences de légumes de toutes sortes	»	200
313	Semences de fleurs et toutes autres sortes de semences de jardin .	»	250
ex. 381	*b*) Racines de chicorée séchées	»	300
420	Paprikas moulu	»	2.500
ex. 467	Fils de chanvre pour cordonniers à un seul bout en pelottes pesant au maximum 50 grs. . . .	»	1.800
484	*a*) Toiles de jute, non blanchies, contenant, en chaîne et en trame réunies dans un carré de 2 cm. de coté jusqu'a 36 fils inclus, même avec rayures ou carreaux de couleur . .	»	2.000
486	Sacs de toile de jute non blanchis de toutes sortes	»	1.000
ex. 565	Sangles en chanvre, combinés ou non, avec des matières communes, même blanchies, teintes ou imprimées	»	8.000
ex. 673	Bancs pour menuisiers	»	800
716	Balais en paille de toute sorte:		
	a) sans manche en autre matière	»	300
	b) avec manche en autre matière	»	600
ex. 724	Chapeaux d. hommes ordinaires pour les paysans en paille de Hajdunanas fabriqués de tresses de paille du blé ou d'orge d'une largeur de plus de 8 mm., avec la calotte petite, les bords mesurant au moins 15 mm. et pesant au moins 8 pièces par kilos, sans ruban, coiffe en cuir intérieure	1 kg.	80
ex. 761	Papiers dits »Stencil«	100 kg.	2.500
766	» et cartons sensibilisés, de toute sorte, pour photographies.	»	1.500
ex. 792	Cabarets (plateaux) jattes, cuvettes, portes-savons et objets similaires de ménage de bureau et hygièniques, en papier-mâché, ou carton, vernis, ou laqués, méme avec bordure et desseins, mais pas en combinaison avec des matières fines	1 kg.	50
ex. 860	*b*) Eaux minérales naturelles, purgatives de toutes sortes et en récipients de toutes sortes .	100 kg.	150
935	Articles de ménage, tels qu'assiettes, tasses, cruches, cuvettes, etc. en faience:		
	a/ blancs ou colorée en une seule couleur, même avec reliefs .	»	400
	b/ avec décorations en une ou plusieures couleurs, même argentés, dorés	»	600

Numărul tarifului român	DENUMIREA MĂRFURILOR	Unitatea	Valoarea taxelor lei
ex. art. 298	*c*) Preparaţiuni zise »ovomaltine« şi »gemalt«	100 kg.	3.000
ex. art. 304	*a*) Amidon de grâu	»	900
ex. » 305	*a*) Gluten	»	3.500
312	Seminţe de legume de orice fel . .	»	200
313	Seminţe de flori şi diferite feluri de seminţe de grădină	»	250
ex. 381	*b*) Rădăcini de cicoare uscate .	»	300
420	Ardei (Papricaş) măcinat . . .	»	2.500
ex. 467	Fire de cânepă pentru cismari într'un singur fir şi gheme cântărind maximum 50 de grame . .	»	1.800
484	*a*) Pânză de iută nealbită conţinând în urzeală şi bătătură, adunate împreună într'un patrat de 2 cm. până la 36 fire inclusiv, putând aveà vărgi şi cadrilaturi colorate		2.000
486	Saci de pânză de iută nealbită de orice fel	100 kg.	1.000
ex. 565	Chingi de cânepă combinate sau nu cu materii comune, chiar albite, vopsite sau imprimate . .	»	8.000
ex. 673	Tejghele pentru tâmplari	»	800
716	Mături de pae de orice fel:		
	a) Fără mânere din alt material	»	300
	b) cu mânere din alt material .	»	600
ex. 724	Pălării de bărbaţi ordinare pentru ţărani din pai de Hajdunans fabricate din fâşii de pae de grâu sau de orz de o lăţime de mai mult de 8 mm., cu fundul mic, cu bordurile de mai puţin de 15 mm. şi cântărind 8 bucăţi la kgr., fără panglică, cu căptuşală interioară de piele	1 kg.	80
ex. 761	Hârtie zisă »Stencil«	100 kg.	2.500
766	Hârtii şi cartoane sensibile de orice fel pentru fotografii . . .	»	1.500
ex. 792	Tăvi, castroane, ligheane, savoniere şi obiecte similare de menaj, de biurou şi higienice în papier maché sau carton, lustruite şi lăcuite chiar cu bordură şi desenuri însă nu în combinaţie cu alte materii fine . .	1 kg.	50
ex. 860	*b*) Ape minerale naturale, purgative de tot felul şi în vase de orice fel	100 kg.	150
935	Articole de menaj ca farfurii, cesti căni, ligheane, etc., din faianţă:		
	a) Albe sau colorate într'o singură culoare, fie chiar cu reliefuri	»	400
	b) Cu decoraţiuni în una sau mai multe culori chiar argintate, aurite	»	600

Numero du tarif roumain	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unités	Taux des droits lei
938	Appareils, sanitaires et articles hygiéniques, tels que w.c., lavabos, cuvettes, etc., en faïence :		
	a) blancs ou jaunâtres	Par 100 kg.	260
	b) colorés ou décorés		330
ex 1055	Fils d'acier, ronds, carrés, ou de toute autre forme, ayant en diamètre :		
	ex *a)* de 2,5 à 2 mm	»	400
	b) moins de 2 jusqu'à 1 mm . .	»	500
	c) moins de 1 jusuqu'à 0,4 mm .	»	675
	ex *d)* moins de 0,4 jusqu'à 0,3 mm.	»	550
ex 1133	Portes, fenêtres, étalages et autres ouvrages pour bâtiments en fer, même avec des parties en tole, dont l'épaisseur n'est pas inférieure à 5 mm pesant par pièce :		
	a) 50 kgs ou plus	—	800
	b) moins de 50 jusqu'à 5 kgs .	—	1.000
	c) moins de 5 jusq'à $^1/_2$ kgr. .	—	1.400
	d) moins de $^1/_2$ kgr.	—	1.800
ex 1134	Les mêmes, tournés, polis, peints, vernis, étamés, zingués, laitonés, cuivrés, aliminiumés, même combinés avec du cuivre, du bronze, du laiton ou d'autres matières communes	—	Surtaxe de 25 p.c. sur les droits du no. 1.133
1149	Becs de lampe en tôle de fer, même laitonés, zingués, bronzés, nikelé ou galvanisés . . .	Par 100 kg.	3.500
ex 1160	Cuves pour bains, émaillées . . .	»	2.700
1224	*b)* Batteuses actionnées par moteurs, ayant en longueur de tambour plus de 800 mm	»	150
ex 1246	*b)* Pompes à mains avec godets .	»	500
1258	Locomobiles à vapeur	»	225
ex 1289	Rouleaux compresseurs, mûs par la benzine, l'électricité ou toute force autre que la traction animale	»	400
1342	Zinc travaillé :		
	a) martelé ou laminée en tôles ou feuilles simples	»	200
	b) en tôles ondulées ou coupées autrement qu'a angles droits.		300
ex 1495	*b)* Balles creuses ou pleines non couvertes de tissus et autres jouets non dénommés en caoutchouc		5.000
ex 1500	Poupées et animaux entièrement en caoutchouc	»	9.000
ex 1609	Carbonate de potassium	—	75

Numărul tarifului român	DENUMIREA MARFURILOR	Unitatea	Valoarea taxelor lei
938	Aparate sanitare şi articole higienice precum : closete, lavoare, cuvete, etc., din faianţă :		
	a) Albe sau gălbui	100 kg	260
	b) Colorate sau decorate . . .	»	330
ex. 1055	Fire de oţel, rotunde, patrate sau de orice altă formă având diametrul :		
	ex *a)* De 2 şi 5 la 2 mm	»	400
	b) Mai puţin de 2 mm până la 1 metru	»	500
	c) Mai puţin de 1 mm până la 0,4 mm	»	675
	ex *d)* Mai puţin de 0,4 mm până la 0 3 mm	»	550
ex. 1133	Giurgiuvele, etalaje şi alte lucrări pentru construcţii în fier chiar cu părţi de tinichea a cărei grosime nu este sub 5 mm fiecare bucată cântărind :		
	a) 50 de kgr sau mai mult . .	—	800
	b) mai puţin de 50 kg până la 5 kg.	—	1.000
	c) sub 5 kg până la $^1/_2$ de kg .	—	1 400
	d) sub $^1/_2$ de kg	—	1.800
ex. 1134	Aceleaşi, turnate, lustruite, văpsite, lăcuite, spoite, zincuite, alămite, arămite, aluminate, chiar combinate cu aramă, bronz, alamă sau alte materii comune . . .	—	Supra taxă 25% asupra taxelor dela Nr. 1 133
1149	Maşini de lămpi din tablă de fier, chiar alămuite, zincuite, bronzate, nichelate sau galvanizate .	100 kg.	3.500
ex. 1160	Cade pentru băi, smălţuite . . .	»	2.700
1224	*b)* Batoze puse în acţiune cu motoare, având în lungimea tobei de mai mult de 800 mm . .	»	150
ex. 1246	*b)* Pompe de mână cu cupe . .	»	500
1258	Locomotive cu vapor	»	225
ex. 1289	Rulouri compresoare mişcate cu benzină, electricitate sau prin orice altă putere, afară de tracţiune animală	»	400
1342	Zinc lucrat :		
	a) bătut sau laminat în table sau foi simple	»	200
	b) In table ondulate sau tăiate altfel decât în unghiuri drepte	»	300
ex. 1495	*b)* Mingii goale sau pline, neacoperite în ţesături şi alte jucării nedenumite din cauciuc .	»	5.000
1500	Păpuşi şi animale lucrate în cauciuc	»	9.000
ex. 1609	Carbonate de potasse	—	75

ANNEXE B.

Tarif des droits a l'entrée en Hongrie

Numéro du tarif hongrois	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Droits d'entrées en couronnes or par 100 kilos
ex 70	Semences de trèfle non épurées . . .	10
ex 77	Pommes fraiches :	
	a/ sans emballage, »à la rinfusa«.	
	1. du 1-er septembre au 15 novembre	1
	2. du 16 novembre au 31 août, ainsi qu'en sacs pesant au moins 50 kgs. poids brut	7
	Coing frais :	
	a/ sans emballage, »à la rinfusa«.	
	ex 1. du 1-er octobre au 15 novembre	4
	ex 2. du 16 novembre au 31 décembre ainsi qu'en sacs pesant au moins 50 kgs. poids brut	4
174	Son de toute sorte	exempte
193	Bois à bruler, buches, rondins et ramilles même coupés, scié et mis en fagots ; copeaux et déchets de bois, pommes de sapin vides : jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 75% de l'importation hongroise en 1930 de bois à bruler (pos. 193 du tarif douanier hongrois) d'origine roumaine.	0,35
ex 194	Charbon de bois	exempt
ex 195	Bois ronds (bois de construction, bois d'oeuvre, long bois, bois en billes, bois de mines, perches) des forêts européennes, ainsi que bois de cellulose, arbres de Noël	exempts
196	Piquets taillés en pointe, ronds, fendus ou sciés	exempts
ex 197	Bois d'essences forestières européennes, équarri, charpenté ou fendu, et piquets de clôtures	exempts
ex 198	Traverses pour chemins de fer . . .	exempts
199	Bois de tonnellerie, à l'exception des parties de tonneaux appropriées et rabotées.	exempt
201	Bois en éclisses pour tamis	exempt
202	Bois de charronage ébauché, brut, négrossi, fendu ou scié	exempt
ex 203	Bois scié d'essences forestières européennes :	
	a) non raboté, non bouveté, non raîné	
	1. de conifères	exempt
	2. de bois feuillis	exempt
	ex. b) raboté :	
	1. de conifère	3
ex 223	Ecorces et fruits pour le tannage . .	exempt

ANEXA B

Tariful taxelor de intrare in Ungaria

Numărul tarifului ungar	DENUMIREA MARFURILOR	Taxele de intrare în coroane aur pe 100 kg
ex. 70	Semințe de trifoi necurățate	10
ex. 77	Mere proaspete :	
	a) fără ambalaj à la rinfusa (in vrac).	
	1. Dela 1 Septemvrie la 15 Noemvrie	1
	2. Dela 16 Noemvrie la 31 August precum și în saci cântărind mai puțin de 50 kgr. greutate brută .	7
	Gutui proaspete :	
	a) fără ambalaj în vraci (à la rinfuza).	
	ex 1. Dela 1 Octomvrie până la 15 Noemvrie.	4
	ex 2. Dela 16 Noemvrie până la 31 Decemvrie, precum și în saci cântărind cel puțin 50 kgr greutate brută	4
174	Tărâțe de tot felul	scutit
193	Lemne de foc, butuci, trunchiuri și uscături chiar tăiate cu ferăstrae și puse în legături sau grămezi, surcele și gelaturi de lemn, gogoși de brad până la concurența unei cantități anuale de 75% din importul ungar pe 1930 de lemne de foc (art. 193 din tariful vamal ungar) de origină românească	0.35
ex. 194	Cărbuni de lemne	scutit
ex. 195	Lemne rotunde (lemn de construcție, lemn de lucrat, lema lung, »bois en billes«, lemne de mine și prăjini, din păturile europene, precum și lemnul de celuloză, pomu de Crăciun	scutit
196	Pari (țăsuși) ascuțiți rotunzi despicați sau tăiați cu ferăstrăul	scutit
ex. 197	Lemne de esență din pădurile europene în careuri, tăiate, sau despicate și țăruși de îngrădit	scutit
ex. 198	Traverse de cale ferată	scutite
199	Lemne de dogărie, exceptând părți din butoae lucrate și date tarindea .	scutite
205	Lemne în speteze pentru cercuri . .	scutite
202	Lemne de rotărie semi-lucrate, brute, subțiate, despicate sau date la ferăstrău	scutite
ex. 203	Lemne date la ferăstrău de esențe forestiere europene :	
	a/ Ne date la rindea, nescobite, neretezate.	
	1. Din conifere	scutite
	2. Din lemne în foi	scutite
	ex b) Date la rândea	
	1. De conifere	3
ex. 223	Coaje de lemn și fructe pentru tăbăcit .	scutite

Numéro du tarif hongrois	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Droits d'entrées en couronnes or par 100 kilos
ex. 226	Sciure de bois, briquettes, de sciure. .	Exemptes
ex. 259	Hydroxyde de sodium (soude caustique :	
	a) fondu en cylindres de fer . . .	6
305	Bitume d'asphalte, asphalte en morceaux asphalte épure, schistes bitumineaux	exempts
306	Huile minerale brute, destinée à être travaillés dans des rafineries d'huile minérale sous côntrole spécial . .	exempte
ex. 470	Caisses et parties de caisses en bois :	
	a) parties de caisses coupées sur mesure.	
	1. brutes (non rabotées, non rainées, non collées) non cloueés . . .	1.80
483	Meubles et parties de meubles, courbés :	
	a) non rembourrés	30
705	Plâtre calciné, même moulu	0.20
707	Chaux calciné, en morceaux et en poudre, ainsi que chaux éteinte . .	1

Numărul tarifului ungar	DENUMIREA MARFURILOR	Taxele de intrare în coroane aur pe 100 kg
ex. 226	Tărâțe de lemn și brichete formate din rumeguș de lemn	scutite
ex. 259	Hidroxid de sodiu (sodă caustică) :	
	a/ Topit în cilindrii de fier . . .	6
305	Bitum de astfalt, asfalt în bucăți, asfalt purificat, șisturi bituminoase .	scutit
306	Petrol brut destinat de a fi prelucrat în rafinării de petrol sub control special	scutit
ex. 470	Lăzi și părți pregătite pentru lăzi :	
	a/ Părți de lăzi tăiate pe măsură.	
	1. brute (nedate la rindea, nescobite, nelipite, nebătute în cuie) .	1.80
ex. 483	Mobile și părți de mobile curbate:	
	a/ Netapisate	30
705	Ipsos calcinat chiar măcinat	0,20
707	Var calcinat, în bucăți și în praf precum și var stins	1

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation, conclue à la date de ce jour entre la Hongrie et la Roumanie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait des déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de la Convention même.

I.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord de réserver à une convention consulaire spéciale les questions concernat l'admission des consuls (consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires), ainsi que leurs privilèges, exemptions et compétence.

Il est endendu toutefois que, jusqu'à la conclusion de cette convention, les consuls de l'une des Parties Contractantes bénéficieront, après leur admission par l'autre Partie Contractante et à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et attributions dont jouissent ou jouiront les consuls d'un tiers pays quelconque.

Les deux Parties Contractantes conviennent en outre, de ne pas concéder, en considération de la condition de réciprocité, les privilèges, exemption et attribution qui, conformément à à la clause de la nation la plus favorisée sont à accorder aux consuls d'une Partie dans le territoire de l'autre, dans une étandue plus large qu'ils ne sont accordés aux répresentants consulaires de cette Partie dans le territoire de la première Partie.

II. En ce qui concerne le texte de la Convention

Ad Articles 1-er et 3.

Le Gouvernement Hongrois déclare que l'acceptation de sa part des dispositions des articles 1-er et 3 de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant une renonciation aux droits obtenus, selon lui, par ses ressortissants en vertu des articles 63 et 250 du Traité de Trianon, au sujet de l'interprétation desquels il entend réserver son point de vue.

De son côté le Gouvernement Roumain, en prenant note de cette réserve, déclare maintenir en entier son point de vue, précédemment exprimé au sujet de l'interprétation à donner aux différentes dispositions du Traité de Trianon, qui, selon lui, ne contient pas des prescriptions contraires à la présente Convention.

Ad Article 8.

Il est entendu que les sociétés anonymes légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne seront plus obligées de prouver l'existence de la réci-

PROTOCOL FINAL

In momentul de a procedă la semnarea Convenţiei de stabilire de comerţ şi de navigaţie, încheiată cu data de astăzi, între Ungaria şi România, subsemnaţii plenipotenţiari au făcut declaraţiunile următoare, cari vor forma parte integrantă din această Convenţie.

I.

Cele două Părţi Contractante sunt de acord de a rezervă unei Convenţiuni consulare, speciale, chestiunile privitoare la admiterea consulilor (consuli generali, consuli, viceconsuli şi agenţi consulari), cât şi privilegiile lor, scutirile şi competinţe.

Se înţelege totodată că până la încheierea acestei Convenţiuni, consulii uneia din Părţile Contractante, vor beneficia, după admiterea lor, de către cealaltă Parte Contractantă, şi cu drept de reciprocitate, pe teritoriul celeilalte Părţi, de aceleaşi privilegii, scutiri şi atribuţiuni de cari se vor bucură consulii unei alte terţe ţări oarecare.

Cele două Părţi Contractante mai convin de a nu concedă considerând condiţiunea de reciprocitate, privilegiile, scutirile şi atribuţiunile cari, conform clauzei naţiunii celei mai favorizate, ar urmă să fi acordate consulilor unei Părţi pe teritoriul celeilalte, într'un mod mai larg decât n'au fost acordate reprezentanţilor consulari a acestei părţi, pe teritoriul primei Părţi.

II. In ceeace priveşte textul Convenţiunii

Ad. Art. 1 şi 3

Guvernul ungar declară că acceptarea din partea sa dispoziţiunilor dela art. 1 şi 3 ale prezentei Convenţiuni, nu pot fi interpretate ca implicând o renunţare a drepturilor obţinute, după părerea sa, de supuşii săi, în virtutea art. 63 şi 250 al tratatului dela Trianon, în ceeace priveşte interpretarea cărora înţelege să-şi rezerve punctul său de vedere.

Din partea sa Guvernul român luând notă de această rezervă, declară că-şi menţine în totul punctul său de vedere exprimat mai înainte, cu privire la interpretarea care se poate da diferitelor dispoziţiuni ale Tratatului dela Trianon, care, după părerea sa, nu conţine prescripţiuni contrarii prezentei Convenţiuni.

Ad. Art. 8.

Se înţelege că Societăţile Anonime, constituite legal, pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor mai fi obligate a face proba existenţei reciprocităţii de tratament,

procité de traitement, exigée aussi bien par la législation roumaine, que par la législation hongroise, pour obtenir l'admission, respectivement l'inscription dans les régistres de Commerce des succursales qu'elles voudraient établir sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Ad. Article 9.

Il est bien entendu que rien ne portera atteinte au droit des deux Hautes Parties Contractantes de prendre des mesures de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder dans les circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elle devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Haute Partie Contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes est amenée à prendre une mesure de prohibition ou de restriction contre les produits tiers, elle devra l'instituer de telle manière que cette mesure porte le moins possible préjudice au commerce de l'autre Haute Partie Contractante.

Toute levée de prohibitions ou restrictions concédée par l'une des Hautes Parties Contractantes, même temporairement au profit d'un pays quelconque sera appliquée imédiatement et inconditionnellement à l'autre.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux prohibitions ou restrictions déjà existents sur le territoire des deux Hautes Parties Contractantes.

Ad. Nr. 7.

Les Hautes Parties Contractantes, bien que s'étant abstenues de viser ler mesures relatives aux produits dits „Standarts", et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à ce qu'Elles subordonnent l'exportation de leur produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'Elles interprêtent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soummettre à un régime d'injuste discrimination.

Ad. Article 16.

La Roumanie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer une protection efficace au paprika d'épice (piment rouge) hongrois contre toute falsification de sa qualité, contre son mélange avec des paprikas provenant d'autres pays, ainsi que contre la fausse désignation de son origine.

Comme attestation de la composition chimique du paprika hongrois la Roumanie reconnaîtra des certificats de vérification et de qualification de paprika délivrés par les laboratiores d'Etat hongrois.

Les plombs et les sceaux apposés aux emballages des envois de paprika hongrois seront assimilés aux timbres sceaux et épreuves d'institut officiels et leur contrefaçon sera punie conformément aux lois roumaines.

Ad. Article 30.

Sous réserve des prescriptions et des mesures de controle douanières y relatives, en vigueur, les bateaux de l'une des Hautes Parties Contractantes seront autorisés, dans les ports

cerută atât de legislaţia română cât şi prin legislaţia ungară, pentru a obţine admiterea, respectiv înscrierea în registrele de Comerţ, a sucursalelor ce ar voi să înfiinţeze pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante.

Ad. Art. 9

Este bineînţeles că nimic nu va aduce atingere dreptului celor două Inalte Părţi Contractante, de a luà măsuri de prohibiţiuni şi restricţiuni la import şi export pentru a salvgardà în împrejurări extraordinare şi anormale interesele vitale ale ţării.

Dacă se iau măsuri de această natură, ele vor trebui să fie aplicate de aşa fel încât să nu reiese nici o discriminare arbitrară, în detrimentul celeilalte Inalte Părţi Contractante. Durata lor va trebui să fie limitată la durata motivelor şi împrejurărilor cari le-au determinat.

Dacă una din Inaltele Părţi Contractante, este silită de a luà o măsură de prohibiţiune sau de restricţiune contra produselor unei terţe ţări, ea va trebui să o aplice de aşa fel încât această măsură să aducă cel mai mic prejudiciu posibil comerţului, celeilalte Părţi Contractante. Orice ridicare de prohibiri şi restricţiuni concedată din una din Inaltele Părţi Contractante, chiar temporar, în profitul unei alte ţări oarecare, va fi aplicat imediat şi în mod necondiţionat celeilalte ţări.

Aceste dispoziţiuni nu aduc atingere prohibiţiunilor, sau restricţiunilor dejà existente, pe teritoriul celor două Inalte Părţi Contractante.

Ad. Nr. 7

Inaltele Părţi Contractante, cu toate că s'au abţinut de a vizà măsurile relative la produsele zise „Standard" şi la specificările de produse, declară că acest paragraf trebue să fie interpretat ca neaducând o piedică ca ele să supună exporturile produselor lor, la anumite condiţiuni de calităţi, în vedere de a salva pe deoparte bunul renume a acelor produse şi de a dà pe de altă parte o garanţie cumpărătorului străin. Ele declară din contră, că ele interpretează paragraful în chestiune că interzicând recurgerea la orice sistem de clasificare sau de definirea produselor întrebuinţate ca un mijloc indirect de a restrânge importul produselor străine, sau de a-l supune le un regim de nedreaptă descriminare.

Ad. Art. 16

România se angajează de a luà măsurile necesare pentru a asigurà o protecţie eficace pentru boiaua de ardei roşu din Ungaria, contra oricărei falşificări calităţei sale, contra amestecului acesteia cu boiaua de ardei, provenind din alte ţări, precum şi contra falsei indicaţiuni a originei sale.

Ca atestare a compoziţiei chimice a boielei de ardei din Ungaria, România va recunoaşte certificatele de calificare şi verificare a ardeiului, eliberat de laboratoriile Statului ungar.

Plumburile şi sigiliile puse pe ambalajiile transporturilor de ardei unguresc, vor fi asimilate timbrelor, sigiliilor şi probelor institutelor oficiale şi contrafacerea lor va fi pedepsită, conform legilor române.

Ad. Art. 30

Sub rezerva prescripţiunilor şi măsurilor de control vamal, privitor la acesta în vigoare, vapoarele uneia din Inaltele Părţi Contractante, vor fi autorizate în porturile situate pe

situés dans le territoire de l'autre Partie, de s'y ravitailler en combustible et vivres, en franchise de douane. pour subvenir largement à leurs besoins justifiés.

III. En ce qui concerne les annexes tarifaires

Ad annexe A) (Tarif des droits à l'entrée en Roumanie)

Ad. No. 4, 6, 10, 11, 14, 15 et 19.

Dans le cas où la Roumanie se verrait aménée à augmenter les droits des No. susmentionnés de son tarif douanier, les animaux reproducteurs hongrois rentrant dans ces positions bénéficieront à leur importation en Roumanie des droits actuels, si l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien d'animaux reproducteurs.

Ad. No. 31 et 32.

Dans le cas où un droit inférieur à ceux fixés à la position 31 et 32 du tarif douanier serait accordé par la Roumanie à un tiers Etat quelconque pour n'importe quel genre ou spécialité de fromage à pâte molle ou dure, le même droit sera appliqué selon le genre, aux fromages hongrois de Magyarovar et Pusztadör.

Ad. No. 281—293 No. 288 lettre *a)*.

Les céréales des positions susmentionnées et les légumineuses de la position 288 a bénéficieront à leur importation en Roumanie d'un dixième du droit à condition que les importations soient autorisées par le Ministère de l'Agriculture roumain et l'importateur présente au bureau de douane une attestation émanant de l'Institut laboratoire de Semences (M. Kir Vetömagvizsgalo Allomas) de Budapest établissant qu'il s'agit de céréales et de légumineuses améliorées. Les autorisations pour les envois ne dépassant pas 100 q chaqun, seront délivrées par les bureaux détaches du Ministére de l'Agriculture de Bucarest, Iasi, Cluj, (staţiunile de ameliorăţiuni ale Institutului de Cercetări agronomice).

Ad. No. 440.

Dans le cas où la Roumanie accorderait à un tiers Etat quelconque des réductiones de droits de douane ou d'autres faveurs spéciales, y compris celles concernant la surtaxe sur l'alcool, à n'importe quelle spécialité de vins sans adjonction de sucre, les mêmes réductions et faveurs seront appliquées, immédiatement et dans la même mesure, aux vins de provenance et d'origine hongroise, des régions viticoles de Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mor, Somlyo, Badacsony, Balatonmellék, Somogy-Zala, Szekszard, Villany-Pécs, Pest-Nograd, Gyöngiös-Visonta, Eger, Miskole-Abauj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség.

Le traitement dont ci-dessus sera accordé aux vins hongrois même dans le cas où il s'agit de réductions et faveurs concédées à une Etat tiers quelconque pour les vins ayant une appelation d'origine particulièrement protégées par les lois du pays producteur.

Ad. No. 724.

Les cordes, rubans, etc. en paille ne seront pas considérés comme garniture.

Ad. No. ex 761.

On entend par papier „stencil", un papier fin chimiquement préparé pour reproduction par perforation, fixé sur un papier plus épais correspondant au genre des échantillons déposées.

Ad. No. ex 860.

Il est entendu que toute réduction de droit de douane ou

teritoriul celeilalte Părţi, de a se aprovizionă cu combustibil şi alimente, cu scutire de vamă, pentru a face faţă în mod larg la nevoile lor justificate.

III. Referitor la anexele tarifare

Ad. anexa A). (Tarif de taxele de intrare în România)

A d Nr. 4, 6, 10, 11, 14, 15 şi 19.

In cazul când România s'ar vedeà nevoită să mărească taxele numerelor susmenţionate al tarifului său vamal, animalele de reproducere din Ungaria, care se cuprind în aceste articole vor beneficià la importul lor în România de taxele actuale dacă importatorul prezintă la biuroul vamal un certificat al veterinarului oficial ungar, însărcinat cu vizita veterinară la export prin care să stabilească că este vorba în adevăr de animale de reproducere.

Ad. Nr. 31 şi 32.

In cazul când o taxă inferioară acelora fixate la articolele 31 şi 32 ale tarifului vamal vor fi acordate de România unui al treilea stat oricare pentru orice gen, sau specialitate de brânză cu pastă moale sau tare, aceleaşi taxe vor fi aplicate, după varietate brânzeturilor ungare de Magyarovez şi Pusztador.

Ad. Nr. 281 — 293 Nr. 288, litera *a*).

Cerealele dela articolele mai sus menţionate şi leguminoasele dela numărul 288 *a* vor beneficià la importul lor în România de o zecime din taxă cu condiţia ca importatorii să fie autorizaţi de Ministerul de Agricultură român şi importatorul să prezinte la biuroul vămei un certificat dela Institutul Laborator de Semînţe (M. Kir. Vetomagvizgalo Allomas) din Budapesta, stabilind că e vorba de cereale şi de leguminoase îmbunătăţite.

Autorizaţiile de transporturi care nu depăşesc de 100 quintale fiecare, vor fi eliberate de biurourile detaşate de Ministerul de Agricultură din Bucureşti, Iaşi, Cluj, (staţiunile de ameliorăţiune ale Institutului de cercetări agronomice).

Ad. Nr. 440.

In cazul când România ar acordà unui al treilea stat oarecare reduceri de taxele de vamă sau alte favoruri speciale, inclusiv acelea privitoare la suprataxele pe alcool, la orice specialitate de vinuri fără adaos de zahăr, aceleaşi reduceri şi favoruri vor fi aplicate imediat şi în aceeaş măsură vinurilor de proveniență şi de origină ungară din regiunile viticole din Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mor, Somlvo, Badacsony, Balatormellék, Somogy-Zala, Szekszard, Vellany, Pécs, Pest-Nograd, Gyöngyös-Visonta, Egor, Miskolc-Abanj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség.

Tratamentul specificat mai sus care va fi acordat vinurilor din Ungaria, chiar în cazul când este vorba de reduceri şi favoruri concedate unui al treilea stat oarecare, pentru vinuri având o denumire de origină în particular protejată de legile ţării producătoare.

Ad. Nr. 724.

Cordoanele, panglicele, etc., de pae nu vor fi considerate ca garnitură.

Ad. Nr. ex. 761.

Se înţelege prin hârtii „stencil" o hârtie fină preparată chimic pentru reproducere prin perforaţie fixată pe o hârtie mai groasă care corespunde la felul eşantioanelor depuse.

Ad. Nr. ex. 860.

Se înţelege că orice reducere a taxei vamale sau alte favo-

autres faveurs spéciales que la Roumanie a accordées ou accorderait à une Etat tiers quelconque pour n'importe quelle eau minérale, seront appliquées, immédiatement et dans la même mesure, aux eaux minérales hongroises.

(Ad. annexe B). Tarif des droits à l'entree en Hongrie

Ad. No. 22.

Toute réduction du droit fixé à la position 22 du tarif hongrois accordée à un Etat tiers quelconque sera appliquée de la même manière à la caille bote de lait de brebis d'origine roumaine.

Ad. Nr. 23.

Il est entendu que toute réduction qui pourrait être consentie par la Hongrie à un Etat tiers pour n'importe quelle sorte de fromage sera appliquée au sortes similaires de fromage de provenance roumaine.

Ad. No. 134.

Les eaux minérales des sources roumaines ci-dessous ont doit au traitement conventionnel:

de Căciulata, de Mălnaş, de Slănic, de Borsec, de Matilda et de Valcele.

Ad. No. 193.

Si la Hongrie accordait à un pays tiers un contingent de bois de chauffage, calculé sur un chiffre de base supérieur aux données statistiques hongroises pour l'année 1930 ou un contingent avec un coëfficient superièur à 75%, le même pourcentage de majoration de la quantité de base, respectivement la même augmentation du coëfficient de 75% seront appliqués à la Roumanie quant à la quantité de base établie à l'annexe B de la présente Convention.

Les autorités douanières hongroises donneront avis aux autorités douanières roumaines dès que les 80% du contingent seront atteints.

Le contingent annuel quant à la position No. 193 sera à calculer à partir du 1-er janvier 1932.

Pour l'année 1931 à partir de la mise en vigueur de la Convention, de l'article 35, une quantité correspondant au 30% de l'importation y compris la mise en vigueur anticipée aux termes de l'article 35 une quantité correspondant au 30% de l'importation roumaine de bois de chauffage en 1930, importée en Hongrie jusqu'au 1 octobre et une quantité correspondant aux 20% de l'importation roumaine de bois de chauffage en 1930, importée jusqu'au 31 décembre sera admis à raison du droit réduit de 0,35 c. o. par les 100 Kilos.

Au droit du Nr. 193 est soumis le bois à bruler de toute sorte, comme buches, rondins et ramilles, même coupés, sciés et mis en fagots; en outre le bois pour mettre le feu (allume-feu) c'est-à-dire les déchets de bois provenant du sciage, ordinairement de bois de sapin, mais aussi de bois de hêtre ou d'autres bois feuillis, des lattes, coupés en petit morceaux (20—25 cm de long) aussi fendus et ordinairement mis en fagots avec de fil de fer ou cerclé en fer.

Ad. No. 306.

1) Des marchandises arrivant sans certificat d'origine et déclarées comme huile brute minérale seront dédouanées sous la position 306 du tarif douanier si leur examen par les méthodes consacrées par la science démontre les qualités suivantes:

1. Non raffiné avec de l'acide sulphurique.

2. Non utilisable pour l'éclairage dans les lampes à mèche sans distillation préalable.

3. La distillation faite selon les prescriptions dans l'alambic Engler doit rendre:

jusqu'à 130° C maximum 30% poids d'essence.

jusqu'à 320° C maximum 80% poids de distillat.

ruri speciale pe care România a acordat sau va acordà unui al treilea stat, oarecare, pentru orice apă minerală, vor fi aplicate, imediat şi în aceeaş măsură, apelor minerale ungare.

(Ad. anexa B). Tariful taxelor de intrare în Ungaria

Ad. Nr. 22.

Orice reducere a taxei fixate la articolul 22 al tarifului ungar, acordat unui al treilea stat oarecare, se va aplicà acelaş mod şi cheagului de lapte de oaie de origină română.

Ad. Nr. 23.

Se înţelege că orice reducere care ar puteà să fie consimţită de Ungaria unui al treilea stat, pentru orice fel de brânză se va aplicà tuturor felurilor similare de brânză de proveniență română.

Ad. Nr. 134.

Apele minerale din sursele române specificate mai jos au dreptul la tratamentul convenţional:

Apele de Căciulata, Malnas, Slănic, Borzec, Matilda şi Vălcele.

Ad. Nr. 193.

Dacă Ungaria ar acordà unei a treia ţări un contingent de lemne de încălzit, calculat pe o cifră de bază superioară datelor statistice ungare pentru anul 1930, sau un contingent cu un coeficient superior de 75 la sută, acelaş pursantaj de majorare a cantităţii de bază, respectiv aceeaşi sporire a coeficientului de 75 la sută, vor fi aplicate României în ceeace priveşte cantitatea de bază stabilită la anexa B a prezentei Convenţiuni.

Autorităţile vamale ungare vor avizà autorităţile vamale române de îndată ce cele 80 la sută a contingentului vor fi atinse.

Contingentul anual, în ceeece priveşte Nr. 193, se va calculà dela 1 Ianuarie 1932.

Pentru anul 1931, începând dela punerea în vigoare a Convenţiunii, inclusiv, punerea în vigoare anticipată, în conformitate cu dispoziţiunile articolului 35, o cantitate corespunzătoare a 30 la sută din importul românesc, din lemne de foc în 1930, importată în Ungaria, până la 1 Octomvrie şi o cantitate corespunzătoare cu 20 la sută, din importul român, de lemne de foc, în 1930, importată până la 31 Decemvrie, va fi admisă pe baza taxei redusă de 0,35 coroane aur, pe 100 de kg.

Lemnul de foc de orice fel, cum sunt butucii, lemnele de ars rotunde, uscăturile, chiar tăiate date la ferăstrău şi puse în legături, este supus la taxa prevăzută la Nr. 193, precum şi lemnul pentru a aprinde focul (surcelele), adică resturile de lemn rămase dela ferăstrău, de obicei din lemn de brad, dar şi din lemn de fag sau alte lemne foioase, laturi tăiate în bucăţi mici (20—25 cm lungime) şi crăpate şi de obicei puse în legătură cu sârmă sau cercuri de fier.

Nr. 306.

1. Mărfurile cari sosesc fără certificat de origină şi declarate ca petrol brut vor fi vămuite la art. 306 din tariful vamal dacă examenul lor făcut cu metodele consacrate de ştiinţă arată următoarele calităţi:

1. Nerafinat cu acid sulfuric.

2. Neutilizabil pentru luminatul în lămpi cu fitil fără o prealabilă distilare.

3. Distilarea făcută după prescripţiuni cu alambicul Engler trebuie să dea: până la 130° C maximum 30% benzină şi 80% produse distilate.

4. Contenu en goudron du résidu non distillant jusqu'à 320° C selon la méthode du laboratoire du chemins de fer de l'Etat Hongrois, minimum 40% étandue.

5. En cas de litige il faut examiner la fraction non distillant au-dessus de 320° C de sorte qu'on la raffine avec maximum 30% poids d'acide sulphurique concentré, et une couche épaisse de 18 mm du produit raffiné ainsi obtenu doit déceler tout au plus une couleur rouge foncée transparente, mais non une couleur plus claire.

6. En cas de litige n'est pas à considérer comme huile brute minérale selon la position 306 la marchandise qui par le simple mélange avec de l'acide sulphurique ou avec quelqu'autre réagent chimique, peut être transformé de manière à devenir utilisable à l'éclairage dans les lampes à mèche.

2) Il est cependant entendu qu'un mélange se composant de distillats énuméres dans la position 322 du tarif douanier ne pourra être passé en aucun cas exempt de droit comme l'huile brute minérale selon la position 306, mais il devra être dédouané selon sa composition, pourvu qu'il soit en effet importé pour le but d'un traitement ultérieur, selon la „Remarque" appartenat à lit. *d*, *g* et *h* de la position 322.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y apposé leur sceaux.

Fait à Sinaia en double expédition, le 12 août mil neuf cent trente et un.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

4. Cantitatea de păcură al rezidului care nu se distilează până la 320° C, după metoda de laborator a Căilor Ferate Ungare de Stat, minimum 40% întindere.

5. In caz de litigiu trebue să se examineze fracţiunea care nu s'a distiliat peste 320° C, în aşa fel ca să se rafineze cu maximun 30° de acid sulfuric concentrat şi un strat dens de 18 mm din produsul rafinat, astfel obţinut trebuie să aibă cel mult o culoare roşie închisă transparentă iar nu o culoare mai clară.

6. In caz de litigiu nu se va considerà ca petrol brut după articolul 306, marfa care prin simplu amestec cu acid sulfuric sau cu oricare alt reactiv chimic poate să fie transformat în aşa fel încât să devină utilizabil la luminatul în lămpi cu fitil.

2. Se înţelege, cu toate acestea că un amestec care se compune din distilatele enumerate la art. 322 din tariful vamal, nu va putea să fie trecut, în orice caz scutit de taxă ca petrolul brut dela art. 306, ci va trebui să fie vămuit, după compoziţia sa, pentru ca să fie într'adevăr importat pentru a fi supus unui alt tratament ulterior, conform „notei" dela litera *d*, *g*, *h*, dela art. 322.

Drept care Plenipotenţiarii au semnat prezentul Protocol Final şi au pus sigiliul lor.

Făcut la Sinaia, în dublu exemplar, în August una miie nouă sute treizeci şi unu.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

Annexe C.

ARRANGEMENT VETERINAIRE ENTRE LA ROUMANIE ET LA HONGRIE

Article 1.

L'importation du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre, des animaux (solipèdes, ruminants, porcs et volaille), des produits bruts d'origine animale et de tous les produits ou objets pouvant servir de véhicules à la contagion des épizooties, sera soumise aux prescriptions des lois de police sanitaire-vétérinaire des deux parties, autant qui le présent arrangement ne prévoit des prescriptions spéciales.

Article 2.

Ce trafic sera limité à certaines stations de frontière spécialment désignées ou il sera soumis au contrôle vétérinaire de l'Etat de la part du pays sur le territoire duquel aura lieu l'importation.

Article 3.

Pour le trafic des animaux du territoire de l'une des parties Contractantes sur le territoire de l'Autre, un certificat d'origine délivré par l'autorité locale compétente sera nécessaire.

Ce certificat sera rédigé de telle manière qu'il permette la constatation exacte de l'origine des animaux.

Le certificat d'origine doit indiquer: la commune d'origine, le nombre, l'espèce, la description exacte des animaux avec leurs signalements particuliers ainsi que la station d'embarquement et le lieu de destination.

Ce certificat doit porter l'indication d'un vétérinaire de l'Etat que les animaux sont sains, que la commune d'origine ainsi que le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés en wagons, sont indemnes de toute maladies contagieuses transmissibles aux animaux visés par le certificat, dont la déclaration est obligatoire à l'exception de la tuberculose.

Le certificat prévu pour l'importation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie bovine;

b) la fièvre aphteuse, la dourine, la morve, la peste porcine, la septicémie des porcs et la clavelée;

c) la peste aviaire et le choléra de la volaille doit constater, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées, ni dans la commune d'origine, ni dans les communes avoisinantes pour les maladies mentionnées à la lettre:

a) depuis au moins six mois;

Anexa C.

ARANJAMENT SANITAR VETERINAR ÎNTRE ROMANIA ŞI UNGARIA

Articolul 1.

Importul animalelor (solipede, rumegătoare, porci şi păsări de curte), al produselor brute de origină animală şi al tuturor produselor şi obiectelor care pot servi ca vehicule de contagiune al epizootiilor din teritoriul uneia din Părţile contractante, pe teritoriul celeilalte Părţi cade sub prevederile legilor de poliţie sanitară veterinară ale celor două Părţi contractante întrucât prezentul Aranjament nu prevede dispoziţiuni speciale.

Articolul 2.

Acest trafic va fi limitat la anumite staţiuni de frontieră, desemnate în mod special unde va fi supus controlului sanitar veterinar de stat din partea ţării pe teritoriul căruia importul trebuie să aibă loc.

Articolul 3.

Pentru traficul de animale din teritoriul uneia din Părţile contractante pe teritoriul celeilalte Părţi, va fi necesar un certificat de origină eliberat de către autoritatea locală competentă.

Acest certificat va fi redactat astfel ca să permită constatarea exactă a locului de origină al animalelor.

Certificatele de origină trebuie să indice: comuna de origină, numărul, specia, descrierea exactă a animalelor cu semnele lor particulare, precum şi staţia de îmbarcare şi locul de destinaţie.

Acest certificat trebuie să poarte atestarea unui medic veterinar de stat că animalele sunt sănătoase şi că comuna de origină, precum şi teritoriul străbătut de animale, pentru a ajunge la locul de îmbarcare, sunt indemne de orice boală contagioasă, supusă declaraţiunii şi transmisibilă la animalele vizate prin certificat, cu excepţia tuberculozei.

Certificatul prevăzut pentru importul animalelor susceptibile de a contracta:

a) pesta bovină şi pleuropneumonia contagioasă a bovideelor;

b) febra aftoasă, durina, morva, pesta şi pneumonia infecţioasă a porcilor, variola oilor;

c) pesta şi holera păsărilor va trebui să facă dovada, în ceeace priveşte animalele din speciile susceptibile, că boalele menţionate mai sus nu au existat nici în comuna de origină şi nici în comunele vecine; pentru boalele vizate la literile:

a) de cel puţin 6 luni;

b) depuis au moins quarante jours;
c) depuis au moins vingt-et-un jours.

Pour les animaux susceptibles de contracter l'anémie infectieuse des chevaux, sera attesté en outre que, d'après les nonnées officielles, cette maladie ne s'est pas manifestée dans la commune d'origine ni au moment de l'expédition, ni pendant les six derniers mois.

En cas du trafic des animaux susceptibles de contracter l'anémie infectieuse des chevaux et destinés à l'abattage, l'attestation du vétérinaire d'Etat se bornera au fait que la maladie — d'après les données officielles — ne s'est pas manifestée dans la commune d'origine au moment de l'expédition.

Pour les solipèdes et le bovins, les certificats doivent être individuels: pour les animaux de l'expèce ovine, caprine et porcine, ainsi que pour la volaille, les certificats seront collectifs, ne pouvant viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à une même destination et compris dans le même transport.

La durée de la validité des certificats de santé et fixée à 10 jours.

Avant le chargement, les animaux doivent être soumis à la visite d'un vétérinaire de l'Etat. Le résultat de celle-ci devra être noté sur les certificats.

Article 4.

La constatation de la rage des chiens et des chats dans la commune d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé prévus à l'art. 3.

La constatation de la gale chez les moutons et les chèvres n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice-versa.

Les cas de maladies énumérées dans cet article doivent être mentionés dans les certificats sanitaires-vétérinaires.

Article 5.

Les produits d'origine animale énumérés à l'article 1-er pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité, délivré par un vétérinaire de l'Etat, permettant l'identification des produits et portant la déclaration que ceux-ci proviennent d'animaux sains, ne présentent aucune suspicion et proviennent de communes indemnes de maladie contagieuse aux espèces respectives.

Pour être admis à l'importation les animaux abbatus, la volaille tuée, les viandes fraîches réfrigérées, congélées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'Etat attestant que les animaux dont ils proviennent, ont été abbatus dans un abatoir public ou d'exportation, sous le contrôle permanent d'un vétérinaire, et ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abbatage et attestant que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique porteront une estampille apposée par un vétérinaire d'Etat garantissant que la viande a été reconnue utilisable sans condition pour l'alimentation humaine.

L'estampille apposée sur les viandes sera appliquée aussi sur le certificat d'origine et de salubrité.

L'arrangement ne concerne pas les viandes des solipèdes.

Pour les viandes conservées ou préparées, le certificat doit attester en outre qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du pays destinataire.

b) de cel puţin 40 zile;
c) de cel puţin 21 zile.

Pentru animalele susceptibile de a contractà anemia infecţioasă a cailor se va mai atestà că, conform datelor oficiale, această boală nu s'a manifestat în comuna de origină, nici la data exportării şi nici în ultimele 6 luni.

In caz de trafic de animale susceptibile de a contractà anemia infecţioasă a cailor şi destinată pentru tăiere, certificatul sanitar veterinar va atestà numai faptul că, conform datelor oficiale, această boală nu s'a manifestat în comuna de origină la data expediţiei.

Pentru solipede şi bovine, certificatele trebuie să fie individuale pentru animalele din speciile: ovine, caprine şi porcine, precum şi pentru păsările de curte, certificatele vor fi colective; acest certificat nu va puteà vizà decât animalele de aceaş specie, expediate la aceeaş destinaţie şi cuprinse în acelaş transport.

Durata valabilităţii certificatelor de sănătate este fixată la 10 zile.

Animalele vor fi vizitate înaintea îmbarcării de către un medic veterinar de stat. Rezultatul acestei vizite va fi notat pe certificat.

Articolul 4.

Constatarea turbării la câini şi pisici în comuna de origină nu împiedică eliberarea certificatului de origină şi sănătate prevăzut la art. 3.

Constatarea râiei la oi şi la capre nu împiedică eliberarea certificatului pentru solipede şi vice-versa.

Cazurile de boale enumărate la acest articol se vor menţionà în certificatul sanitar veterinar.

Articolul 5

Produsele de origină animală, enumerate la art. 1, spre a fi admise la import, vor trebui să fie prevăzute cu un certificat de origină şi salubritate, eliberat de un medic veterinar de stat, prin care să se poată constatà identitatea produselor şi purtând declaraţia că provin dela animale sănătoase, că nu prezintă nici o suspiciune şi că provin din comune indemne de boale contagioase transmisibile la specia respectivă.

Animalele şi păsările tăiate, carnea proaspătă, frigorifiată, congelată sau conservată prin alte procedee, grăsimea, slănina şi toate produsele de carne destinate alimentaţiei, spre a fi admise la import, vor trebui să fie prevăzute cu un certificat eliberat de un medic veterinar de stat, prin care se atestă că animalele dela care provin au fost tăiate într'un abator public sau de export, cu serviciu veterinar permanent şi că au fost supuse vizitei veterinare înainte şi după tăiere, şi cărnurile au fost recunoscute sănătoase şi bune pentru alimentaţie.

Cărnurile proaspete şi conservate printr'un procedeu frigorific, vor purtà stampila unui medic veterinar de stat, care va garantà că carnea a fost recunoscută utilizabilă fără condiţie pentru alimentaţia umană.

Stampila aplicată pe cărnuri se va aplicà şi pe certificatul de origină şi salubritate.

Dispoziţiunile prezentului aranjament nu privesc carnea de solipede.

Pentru cărnurile conservate sau preparate, certificatul va mai atestà că nu conţin nici o substanţă a cărei întrebuinţare este interzisă prin reglementaţia Ţării de destinaţie.

En ce qui concerne les préparations de viande de porc qui se consomment à l'état cru (non bouillies et non cuites), elles devront être accompagnées d'une certificat vétérinaire attestant que les viandes ont été trouvées indemnes de trichines.

Les viandes fraîches et préparées doivent être présentées au contrôle vétérinaire de frontière dans les conditions conformes aux prescriptions en vigueur du pays déstinataire.

Toute exploitation exportant des produits carnés dans le territoire de l'autre Partie Contractante doit remplir les conditions sanitaires vétérinaires et hygiéniques nécessaires.

Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage à la frontière, trouve atteints ou suspects de maladies contagieuses, enfin les animaux qui ont été transportés avec des animaux malades ou suspects ou ayant eu un contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, seront renvoyés.

Le renvoi est le motif seront notifiés, sans retard et par voie la plus courte, par le vétérinaire ayant procédé à l'acte de fonction, à l'autorité administrative compétente de la zone-frontière de la Partie Contractante du territoire de laquelle l'exportation devait avoir lieu.

Si l'on ne s'apercevait d'une telle maladie parmi les animaux importés qu'après le passage de la frontière, l'état des choses sera constaté en présence d'un vétérinaire d'Etat par procès-verbal et une copie de ce procès-verbal sera transmise, sans délai, à l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas prévus par cet article le délégué de l'autre Partie éventuellement dénommé (art. 9), doit être averti directement et sans retard.

Article 7.

Si la peste bovine éclate sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou délimiter, aussi longtemps que durera le danger de la contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et en général de tous les produits et objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 8.

Si par le fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques soumises à la déclaration, venait à être importée du territorie de l'une des Parties Contractantes sur celui de l'Autre, ou bien si l'une de ces maladies règne d'une façon menaçante dans le territoire de l'une des Parties, l'Autre aura le droit de limiter ou de prohiber aussi longtemps que durera le danger, l'importation et le transit des animaux appartenant aux espèces réceptives à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés.

Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation et de transit pourra aussi s'étendre aux produits et objets énumérés à l'art. 1-er capable de servir de véhicule à la contagion.

Si la péripneumonie bovine sévissait sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'Autre aura le droit de restreindre ou de prohiber le trafic dans les conditions des alinéas antérieurs, même si la maladie n'a pas un caractère menaçant. Le même traitement pourra être apliqué aux solipèdes au cas de dourine.

L'importation ne doit être prohibée en cas de: charbon bactéridien, charbon symptomatique, septicémie hémorrhagique, rage, exanthème coïtal des solipèdes et des bovins, gale des solipèdes, moutons et chèvres et rouget du porc, ainsi qu'en cas de tuberculose.

In ceeace privește preparatele de carne de porc, care se consumă în stare crudă (ne fierte și ne fripte), vor trebui să fie însoțite de un certificat sanitar veterinar prin care se atestă că cărnurile s'au găsit libere de trichine.

Orice exploatare care exportă produse de carne pe teritoriul celeilalte Părți contractante, trebuie să îndeplinească condițiunile sanitare veterinare și higienice necesare.

Articolul 6

Transporturile cari nu vor corespunde cerințelor de mai sus, precum și animalele pe cari medicul veterinar de stat le-ar găsi cu ocazia vizitei făcute, la frontieră, bolnave sau suspecte de o boală contagioasă vor fi respinse.

Refuzul și motivul lui vor fi comunicate fără întârziere și pe calea cea mai scurtă de medicul veterinar de frontieră, autorității administrative a zonei de frontieră competente a Părții Contractante, depe al cărui teritoriu urmă să aibă loc exportul.

Dacă asemenea cazuri de boală nu se vor observă între animalele importate decât după trecerea frontierei, acest fapt va fi stabilit în prezența unui medic veterinar de stat, printr'un proces-verbal și o copie a acestui proces-verbal se va trimite fără întârzire celeilalte Părți Contractante.

In toate cazurile prevăzute prin acest articol va fi avizat direct și fără întârziere delegatul celeilalte Părți Contractante, care s'ar fi numit eventual, conform art. 9.

Articolul 7

Dacă pesta bovină se ivește pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, cealaltă Parte vă aveà dreptul de a opri sau de a limità atât timp cât va ține pericolul contagiunii, importul și transitul rumegătoarelor, a porcilor, a produselor de origină animală și, în general, a tuturor obiectelor cari pot servi ca vehicule de contagiune.

Articolul 8

Dacă prin traficul de animale una din boalele epizootice supuse declarațiunii s'ar introduce din teritoriul uneia din Părțile Contractante pe acel al celeilalte Părți, sau dacă una din aceste boale ar luà un caracter amenințător în teritoriul uneia din Părți, cealaltă are dreptul de a limità sau de a prohibi, atât timp cât va ține pericolul, importul și transitul animalelor aparținând speciei susceptibile de a contractà boala, provenind din teritoriile invadate sau amenințate.

Restricțiunile sau prohibițiunile privitoare la import și transit, vor puteà fi extinse în aceleași condițiuni asupra produselor și obiectelor înșirate la art. 1, în stare de a servi ca purtători de contagiune.

Dacă apare peri pneumonia contagioasă a bovinelor în teritoriul uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte are dreptul să restrângă sau să interzică traficul în condițiunile prevăzute la aliniatul precedent, chiar și atunci când boala nu are caracter amenințător. Acelaș tratament va putea fi aplicat față de solipede în caz de durină.

Importul nu poate fi oprit în caz de cărbune bacteridien, cărbune baterien, septicemie hemoragică, turbare, exantem genital la solipede și bovine, râia solipedelor, oilor și caprelor și rugetul porcilor, precum și în caz de tuberculoză.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies énumérées à l'art. 3, lettres *a)*, *b)*, *c)*, à l'exception de la peste bovine, sera comptée jusqu'au moment de l'expiration du délai prévu par l'art. 3, terme qui doit commencer à la date de la déclaration officielle de l'extinction de la maladie.

Si le délai pour la déclaration officielle, concernant la disparition d'une épizootie, diffère dans les territoires des Parties Contractantes, le délai le plus long servira de règle.

Le présent Arrangement ne porte pas atteinte aux prescriptions prévues par la législation des Parties Contractantes concernant les épizooties, prescriptions en vertu desquelles, au cas des maladies contagieuses qui éclateraient à la frontière ou près de celle-ci, le trafic entre les zones-frontières des deux côtés, ainsi que le transit à travers le district de frontière menacé, peuvent être soumis à des restrictions et prohibitions en vue de détourner et réprimer ces maladies.

Les autorités administratives des arrondissements-frontière, se notifieront réciproquement, sans retard et par voie directe, l'apparition d'épizooties dans ces arrondissements.

Article 9.

Les parties Contractantes se réservent mutuellement le droit d'envoyer des délégués vétérinaires occasionnels ou permanents sur le territoire de l'Autre sans avis préalable, dans le but de s'informer sur l'état sanitaire des animaux, l'aménagement des marchés à bestiaux, les abattoires, les établissements d'engraissement, les établissements de contumace, les stations d'embarquement etc., ainsi que sur l'exécution des prescriptions de police vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties donneront des instructions à leurs autorités pour prêter secours et doner les informations nécessaires aux délégués tehniques de l'autre Partie à leur demande, aussitôt qu'ils légitimeront comme tels.

Article 10.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier au moins le premier et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation actuelle des épizooties, qui doit contenir le nombre exact des communes et des cours infectées à chaque moment. Ce bulletin aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie Contractante.

Les autorités administratives des arrondissements de frontière se communiqueront sans retard et directement les cas de maladies infectieuses apparues sur le territoire de leurs arrondissements.

Article 11.

Lorsque sur le territoire de l'une des Partie Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins, ou bien la fièvre aphteuse, ou la dourine sous une forme maligne avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante en sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

Article 12.

Le trafic d'animaux entre les zones-frontière des Parties Contractantes sera réglé de la manière suivante:

1. Le trafic des animaux de travail (du bétail attelé à la charrue ou à des voitures, des animaux de trait ou de somme et à selle), est permis dans les deux directions, à condition que les prescriptions douanières existantes soient observées, et que les animaux soient munis d'un certificat d'origine (passeport d'animaux), délivré par l'autorité locale. Pour plusieurs animaux un certificat (passaport d'animaux), collectif peut être délivré. Le certificat devra indiquer le but du pas-

Durata perioadei primejdiei de contagiune pentru bolelile înşirate la art. 3, litera *a*, *b*, *c*, — cu excepţiunea pestei bovine — se va calculă până la momentul expirării termenului prevăzut prin art. 3, termen care trebuie calculat începând cu data declarării oficiale a stingerii bolei.

Dacă termenul privitor la declararea oficială a stingerii unei epizootii ar diferi în teritoriile Părţilor Contractante, se va aplică termenul cel mai lung.

Prezentul aranjament nu aduce nici o atingere dispoziţiunilor legii de poliţie sanitară veterinară a Părţilor Contractante, dispoziţiunii în virtutea cărora când o boală contagioasă s'ar ivi la frontiera sau în apropierea acesteia, traficul între zonele de frontieră din ambele părţi, precum şi transitul prin circumscripţia de frontieră ameninţată, pot fi supuse la restricţiuni şi interdicţiuni, în vederea prevederii şi combaterii bolei respective.

Autorităţile administrative ale plăşilor din zona de frontieră îşi vor comunică reciproc fără întârziere şi direct cazurile de boale contagioase cari vor apare pe teritoriul lor.

Articolul 9

Părţile contractante îşi rezervă mutual dreptul de a trimite fără aviz prealabil delegaţi veterinari ocazionali sau permanenţi pe teritoriul celeilalte Părţi, în scopul de a se informă asupra stării sanitare a animalelor, asupra amenajării târgurilor de animale, asupra abatoriilor, a stabilimentelor de îngrăşare, stabilimentelor de carantină, staţiunilor de îmbarcare, etc., precum şi asupra aplicării măsurilor de poliţie sanitară veterinară, în vigoare.

Ambele Părţi vor invită autorităţile lor să dea concursul şi informaţiunile necesare delegaţilor tehnici ai celeilalte Părţi, la cererea lor, de îndată ce se vor legitimă ca atare.

Articolul 10

Fiecare din Părţile Contractante se obligă să publice la 1 şi 15 a fiecărei luni un buletin asupra situaţiei epizootiilor, în care se va arătă în mod exact numărul comunelor şi al curţilor infectate în fiecare moment. Acest buletin, ce se va publică la timp, va fi trimis direct celeilalte Părţi Contractante.

Autorităţile administrative ale plăşilor din zona de frontieră îşi vor comunică reciproc fără întârziere şi direct cazurile de boale contagioase, care vor apare pe teritoriul lor.

Articolul 11

Când se constată pe teritoriul uneia din Părţile Contractante pesta bovină, pleuro-pneumonia contagioasă a bovidelor, febra aftoasă sau durina sub o formă gravă, cu mortalitate ridicată, autoritatea veterinară centrală a celeilalte Părţi va fi imediat şi direct informată despre aceasta pe cale telegrafică.

Articolul 12

Traficul de animale în zonele de frontieră ale Părţilor Contractante se reglementează după cum urmează:

1) Traficul animalelor de muncă (animalele înhămate la plug sau trăsură, animalele de muncă, povară şi de călărie), este permis în ambele direcţiuni, cu condiţia ca prescripţiunile vamale să fie respectate şi că animalele să fie însoţite de un certificat de origină (bilet de vite), eliberat de autoritatea locală. Pentru mai multe animale se poate eliberă un certificat (bilet de vite) colectiv. Certificatul va trebui să indice scopul trecerii frontierei, precum şi acea că anima-

sage de la frontière, ainsi que le fait que les animaux proviennent de la zone-frontière respective et que le trafic ne pourra se faire que dans la zone-frontière. De plus, il doit être certifié sur le certificat par l'autorité locale que dans la commune de provenance lors du pasage de la frontière, n'a existé aucune maladie épizootique, soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce respective.

Le certificat attestant l'indemnité d'épizooties des communes en ce qui concerne les animaux utilisés à des travaux agricoles et appelés à passer journellement la frontière, aura une validité de 30 jours. A l'expiration de ce terme, la validité du certificat devra être renouvelée. Si toutefois, pendant ce délai une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective et soumise à la déclaration, venait à éclater dans la commune de provenance, les attestations devront être retirées sans retard.

2. Le trafic de pâturage est admis aux conditions suivantes:

Lors du passage de la frontière, les propriétaires des troupeaux présenteront pour la vérification (examen et légalisation), en double exemplaire, une liste des animaux qu'ils désirent mener au pâturage, délivrée par l'autorité locale et indiquant le nom du propriétaire, l'espèce, le sexe et le nombre, ainsi que les marques extérieures caractéristiques des animaux.

Les deux Parties Contractantes se réservent le droit de faire appliquer des signes de reconnaissance pour établir l'identité des animaux provenant de leur propre territoire, et des animaux qui passent la frontière dans le trafic frontière venant du territoire du l'Autre.

Dans les certificats des animaux conduits au pâturages journaliers ou ceux d'une durée jusqu'à 7 jours, l'autorité locale, ainsi que celle des commune qui seraient traversées par le bétail, devront attester que la commune respective est indemne des épizooties soumises à la déclaration et transmissibles à l'espèce respective.

Cette atestation est valable 30 jours et après l'expiration de ce délai, elle devra être renouvelée. Si toutefois, pendant ce délai, une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective et soumise à la déclaration, vénait à éclater dans la commune de provenance, ou—éventuellement—sur le territoire d'une commune à traverser, les certificats relatifs aux pâturages journaliers devront être retirés sans retard.

Pendant le pacage, les animaux devront être soumis dans leur commune d'origine, au moins tous les trois mois, à une visite du vétérinaire d'État.

Sur les listes des animaux qui doivent rester au pâturage plus de 7 jours, il doit cependant être certifié par un vétérinaire d'État que les animaux consignés dans la liste ont été visités immédiatement avant leur départ au pâturage et trouvés sains et qu'il ne règne dans la commune d'où les animaux doivent être menés au pâturage,—et au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans la dernière—aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux respectifs. Lors du retour de ces animaux du pâturage, le vétérinaire d'État compétent certifiera non seulement l'état de santé, mais aussi le fait qu'il ne règne, ni dans la commune où les animaux étaient au pâturage, ni dans les communes à travers le territoire desquels les animaux doivent être éventuellement conduits, une maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'éspéce des animaux en question.

3. L'apparition sporadique dans la commune, du charbon bactéridien, du charbon symptomatique, de l'exentéme coïtal, du rouget du porc et de la rage, n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux dénommés sous les chiffres 1 et 2, si ces maladies ne règnent pas dans les fermes d'où les animaux destinés à passer la frontière proviennent.

lele provin din zona de frontieră respectivă şi că circulaţia cu ele va puteà aveà loc numai în zona de frontieră. Mai mult, autoritatea locală va trebui să ateste în certificat, că în comuna de origină nu a existat în timpul trecerii frontierii nici o boală epizootică supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă.

Certificatul prin care se atestă idemnitatea de epizoitii a comunelor şi care priveşte animalele întrebuinţate pentru munci agricole şi destinate a trece zilnic frontiera, va aveà o valabilitate de 30 zile. După expirarea acestui termen, valabilitatea certificatului va trebui reînoită. Dacă în acest interval s'ar ivi în comuna de origină vreo boală epizootică supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă, certificatele vor trebui să fie retrase fără întârziere.

2) Traficul pentru păşunat este admis în următoarele condiţiuni:

Cu ocazia trecerii frontierii, proprietarii turmelor vor prezentà spre verificare (control şi legitimare) o listă în dublu exemplar a animalelor ce doresc a le mâna la păşunat, eliberată de autorităţile locale şi în care se va arătà numele proprietarului, specia, numărul şi sexul, precum şi semnele exterioare caracteristice ale animalelor.

Ambele Părţi Contractante îşi rezervă dreptul de a aplicà semne de identificare spre a stabili identitatea animalelor provenite din teritoriul lor propriu, şi a animalelor care trec frontiera, în traficul de frontieră, venind din teritoriul celeilalte Părţi.

In certificatele animalelor, mânate zilnic de păşunat sau pe un timp de cel mult 7 zile, autorităţile locale, precum şi cele din comunele eventual străbătute de animale, vor trebui să ateste că comunele respective sunt indemne de epizootii supuse declaraţiunii şi transmisibile la specia respectivă.

Atestarea aceasta este valabilă 30 zile şi după expirarea acestui termen, va trebui să fie înnoită. Dacă în acest interval s'ar ivi însă în comuna de origină sau pe teritoriul uneia din comunele eventuale străbătute o boală epizootică supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă, certificatele privitoare la păşunatul zilnic vor fi retrase fără întârziere.

In cursul sezonului de păşunat, animalele vor fi supuse în comuna lor de origină examinării unui medic veterinar de Stat, cel puţin tot la trei luni.

Pe lista animalelor care trebuie să rămână la păşune mai mult de 7 zile, se va atestà de către un medic veterinar de Stat, că animalele consemnate în listă au fost vizitate imediat înaintea plecării lor la păşune şi găsite sănătoase, că în comuna de unde animalele trebuiesc duse la păşune şi în caz de trecere peste tritoriul unei alte comune, că nici în aceasta din urmă nu există nici o boală contagioasă supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă.

La întoarcerea acestor animale dela păşune, medicul veterinar de Stat, competent, în afară de starea de sănătate, va atestà deasemenea şi faptul că nu există, nici în comuna unde animalele au fost la păşunat şi nici în comunele prin care au trebuit eventual mânate, vreo boală supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă.

3) Apariţia sporadică în comuna a cărbunelui bacteridien, a cărbunelui bacterien, a exantemului genital, a rugetului porcilor şi a turbării, nu va împiedicà eliberarea certificatelor din chestie pentru animalele înşirate sub punctul 1 şi 2, dacă aceste boale nu au apărut chiar în fermele de unde provin animalele destinate a trece frontiera.

4. Si toutefois, pendant le pacage ou le travail une maladie contagieuse transmissible à l'espèce des animaux respectifs, venait d'éclater, soit dans une partie du troupeau ou des animaux de travail, soit dans la commune où se trouve le pâturage ou les terres, soit sur la route par laquelle le troupeau ou les animaux de travail doivent rentrer au poste-frontière, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie sera interdit pour autant qu'une force majeure (manque de fourrage, intempéries, etc.) n'imposent pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux ne pourra s'effectuer qu'avec l'aplication des mesures de sûreté, convenues par le autorités compétentes de prèmière instance, pour empêcher l'importation de l'épizootie.

5. Les animaux dénommés sous les chiffres un et deux ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle vétérinaire à la frontière. Pour pouvoir constater leur identité, le retour des animaux devra s'effectuer cependant par le même poste-frontière par lequel a eu lieu la sortie.

6. Si l'état sanitaire du bétail exige certaines restrictions temporaires au trafic des animaux entre les deux zones-frontière, les autorités vétérinaires compétentes des zones-frontières devront prendre sans délai les mesures nécessaires et en donner immédiatement avis direct à l'autorité vétérinaire compétente de la zone-frontière de l'autre Partie.

Article 13.

Si un désaccord venait à se produire entre les deux Parties Contractantes, sur l'application du présent arrangement, il sera procédé sur la demande de l'une des Parties, à la nomination d'une commision mixte dont l'avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

Chacune de Parties Contractantes nommera deux membres pour faire partie de la commission laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre dans le cas où l'accord ne pourrait s'établir.

Lors de la première réunion, exigeant la désignation d'un cinquième membre, celui-ci sera choisi parmi les nationaux de l'une des Parties Contractantes désigné par le sort; dans la réunion suivante, il sera choisi parmi les nationaux de l'autre et ainsi de suite, alternativement.

Article 14.

Le présent Arrangement qui concerne exclusivement les territoires des deux Parties Contractantes, entrera en viguer simultanément avec la Convention d'Établissement, de Commerce et de Navigation dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Sinaia, en double expédition, le 12 août mil neuf cent trente et un.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

4) Dacă în timpul păşunatului sau a muncii s'ar ivi o boală contagioasă, transmisibilă la specia respectivă, fie la o parte din turme, fie la animalele de muncă, fie pe teritoriul comunei unde este situată păşunea sau pământurile, fie pe drumul prin care urmează a se înapoia animalele pe teritoriul celuilalt Stat, înapoierea va fi interzisă atât timp cât împrejurări de forţă majoră (lipsă de furaje, intemperii, etc.), nu ar impune o excepţiune.

In asemenea caz reîntoarcerea animalelor se va putea efectuă numai după ce autorităţile administrative de prima instanţă, competente, vor luă măsurile cuvenite de siguranţă, în vederea împiedecării introducerii epizootiilor.

5) Animalele enumărate sub punctele 1 şi 2 nu vor fi supuse, la trecerea frontierei, controlului veterinar. Pentru a se puteă constată identitatea lor, animalele trebuie să fie înapoiate prin acelaş punct de frontieră prin care au ieşit.

6) Dacă starea sanitară a animalelor ar impune anumite restricţiuni temporare, în privinţa traficului de animale, între cele două zone de frontieră, autorităţile veterinare competente ale zonelor de frontieră vor trebui să aplice fără termen măsurile necesare, încunoştiinţând imediat şi direct autoritatea veterinară competentă a zonei de frontieră a celeilalte Părţi.

Articolul 13.

Dacă un desacord s'ar produce între ambele Părţi Contractante asupra aplicării prezentei Convenţii, se va procedă la cererea uneia din Părţile Contractante, la numirea unei Comisiuni mixte, al cărui aviz se va fi apreciat, în mod echitabil, în deciziunea ce urmează a se luă.

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va numi 2 membri, ca să facă parte din Comisiune, care are dreptul de a cooptă un al cincilea membru, în cazul când acordul nu s'ar puteă stabili.

Cu ocazia primei reuniuni care impune desemnarea unui al cincilea membru, acesta va fi ales printre naţionalii uneia din Părţile Contractante, prin tragere la sorţi, la reuniunea următoare va fi ales dintre naţionalii celeilalte Părţi şi aşa mai departe alternativ.

Articolul 14

Prezentul aranjament, care priveşte exclusiv teritoriile acelei a doua Părţi Contractante, va intră în vigoare odată cu Convenţia de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie, din care face parte integrantă.

Pentru aceste, subsemnaţii Plenipotenţiari au semnat Aranjamentul de faţă, prevăzându-l cu sigilul lor.

Făcut, în dublu exemplar, în Sinaia, la 12 August 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement vétérinaire conclu en date de ce jour, entre la Roumanie et la Hongrie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de l'Arrangement même:

1. Les dispositions de cet Arrangement ne seront appliquées qu'aux animaux, produits bruts d'origine animale et objets qui proviennent du territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Sous les conditions prévues dans cet Arrangement seront admis à l'importation:

I. Sans aucune autorisation spéciale:

a) les ruminants et porcs de boucherie destinés aux abattoires publiques de Bucarest, respectivement de Budapest; la volaille vivante déstinée à l'abattage et consommation dans le territoire de la ville de Bucarest, respectivement de Budapest; les viandes fraîches, conservées ou préparées, ainsi que la volaille tuée destinées à Bucarest, respectivement Budapest, pour la consommation dans les territoires de ces villes;

b) les solipèdes à toute destination;

c) avec un certificat d'origine prescrit dans l'alinéa 1-er de l'article 3 de cet Arrangement, mais sans aucun certificat de santé (certificat vétérinaire) des peaux et des fourrures sèches ou salées, des cornes, des sabots et ongles, des os, tous à l'état sec, et les plumes parfaitement séchées en sacs clos ainsi que des oesophages, des estomacs, des intestines, des vessies séchées ou salées, emballées en caisses ou en barils bien fermés.

Pour l'importation des intestins salés est nécessaire le certificat vétérinaire prescrit dans l'alinéa 2 de l'article 5 de cet Arrangement;

d) sans présantation d'un certificat d'origine, la laine lavée industriellement et emballée en sacs clos, les cornes pressées en plaques, les résidus de peaux, poil et soie de porc, imprégnés de chaux, le suif fondu, le saindoux, les oeufs et les produits de la laiterie (beurre, fromage).

II. Avec des autorisations spéciales accordées de cas en cas, par l'autorité vétérinaire centrale compétente et à destination indiquée dans celles-ci: les animaux non destinés à l'abattage.

Les mesures de précaution de police vétérinaire que l'une des Parties contractantes jugerait nécessaires de prendre au sujet de ces animaux avant leur admission au libre trafic, seront limitées au minimum strictement nécessaire.

3. Les chevaux de course et les trotteurs, ainsi que les animaux les accompagnant, seront admis à l'importation, à condition d'être pourvus d'un certificat d'origine et de santé, délivré par une société hippique spécialement autorisée par l'Etat et énumérée dans une liste que les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement. Le certificat

PROTOCOL FINAL

In momentul de a procedà la semnarea prezentului aranjament încheiat între Ungaria şi România, la data de astăzi, Plenipotenţiarii subsemnaţi au făcut următoarele declaraţiuni, care vor formà parte integrantă din tratat:

1. Dispoziţiunile acestui aranjament vor fi aplicabile numai faţă de animalele, produsele brute de origină animală şi obiectele care provin din teritoriul uneia din Părţile Contractante.

2. Vor fi admise la importul în condiţiunile prevăzute în acest aranjament:

I. Fără nici o autorizaţie specială:

a) Rumegătoarele şi porcii de măcelărie cu destinaţia în abatoarele publice din Budapesta, respectiv Bucureşti; păsările vii pentru tăiere şi consumaţiune în teritoriul Capitalelor Budapesta, respectiv Bucureşti; cărnurile proaspete, conservate sau preparate, precum şi păsările tăiate, destinate pentru Budapesta, respectiv Bucureşti, pentru consumaţia pe teritoriul acestor oraşe;

b) solipedele cu orice destinaţie;

c) cu certificate de origină prescris de art. 3, aliniatul 1 din prezentul aranjament, însă fără certificat de sănătate (certificat sanitar veterinar): pieile şi blănurile uscate sau sărate, coarnele, unghiile şi copitele, oasele, toate în stare uscată, penele complet uscate şi ambalate în saci închişi, precum esofagile, stomacele, maţele, băşicile uscate sau sărate şi ambalate în lăzi sau butoaie bine închise.

Pentru importul intestinelor sărate este necesar certificatul sanitar veterinar prevăzut la art. 5, alin. 2 din acest aranjament;

d) fără prezentarea unui certificat de origină: lână spălată în mod industrial şi ambalată în saci închişi, coarnele presate în plăci, rezidiile de piei, părul de porc şi de alte animale, împregnate cu var, seul şi grăsimea topită, ouăle şi produsele de lapte (unt, brânzeturi).

II. Cu autorizaţiunea specială eliberată din caz în caz de autoritatea sanitară veterinară competentă şi cu destinaţia indicată în această: animalele care nu sunt destinate tăierii.

Măsurile sanitare veterinare de producţiune, pe care una din părţile contractante ar crede necesar de a le aplicà faţă de animale înainte de admiterea lor în circulaţia liberă, vor fi limitate la minimum strict necesar.

3. Caii de curse şi trăpaşii, precum şi animalele cari îi însoţesc, vor fi admişi la import cu condiţiunea ca să fie prevăzuţi de un certificat de origină şi sănătate eliberat de o societate hipică autorizată în mod special de Stat şi specificată în o listă, pe care cele două Părţi Contractante îşi vor comunicà-o reciproc. Certificatul va trebui să poarte sigiliul şi viza Clu-

devra porter le sceau et le visa du Club, ainsi que le nom, le domicile du propriétaire, la description exacte, l'origine et la destination de l'animal.

Ce certificat portera l'attestation d'un vétérinaire d'Etat de la santé de l'animal et de l'indemnité de maladies contagieuses dans les derniers quarante jours, de l'établissement d'où l'animal provient.

Des facilités seront accordées pour les chevaux pur sang provenant d'un établissement qui se trouve sous la surveillance permanente d'un vétérinaire et destinés pour un établissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante se trouvant sous une surveillance pareille.

4. Les stations de frontière par lesquelles devra s'effectuer le trafic entre les deux Parties Contractantes sont:

Pour la Hongrie: Lökösháza et Biharkeresztes.

Pour la Roumanie: Curtici et Episcopia Bihorului.

Dans les stations de frontière ci dessus, des installations nécessaires seront établies pour l'accomplissement prompt et sans retard du service de police vétérinaire.

5. Au point de vue du renvoi prévu à l'article 6 de cet Arrangement, seront considérés comme suspects les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects notamment les animaux transportés simultanément dans le même vagon de chemin de fer, ou embarqués ou débarqués dans la même station par la même rampe et le même jour.

6. La désinfection des vagons ayant servi aux transports d'animaux ou des produits énumerés à l'article 1-er du présent Arrangement sera reconnue valable si les règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes ont été observés.

7. Pour les envois de volaille se composant de moins de 50 têtes, il ne sera exigé dans le trafic-frontière, lors de l'importation dans les territoires de l'une des Parties Contractantes, que le certificat d'origine délivré par l'autorité locale conformément à l'article 3 du présent Arrangement.

8. Aucun certificat d'origine ne doit être présenté dans le trafic-frontière pour le fumier dans le trafic postal pour les boyaux, les oesophages, les estomacs et les vessies ni séchés ni salés, et dans le trafic-frontière pour la viande fraîche et la viande préparée de chevaux, boeufs, porcs, chèvres et moutons, ainsi que pour la volaille tuée, destinée à l'usage personnel des habitants des zones-frontière, aussi bien que dans le trafic postal et de voyage privé.

Sera considéré comme trafic-frontière au sens des chiffres 7 et 8, le trafic entre la zone-frontière de l'une des Parties Contractantes et celle de l'autre de marchandises destinées à l'usage dans cette dernière.

9. Chacunes des Parties Contractantes s'engage à soumettre à une visite vétérinaire d'Etat les animaux et les produits bruts d'origine animale au objets pouvant servir de véhicule à la contagion lors de leur passage de la frontière dans le but d'être exportés dans le territoire de l'Autre et à prendre toutes les mesures possibles pour eviter l'introduction d'une épizootie sur le territoire de l'autre Partie.

10. Dans le trafic mutuel, les certificats d'origine et de santé devront être rédigés dans la langue du pays qui les délivre et porter une traduction dans la langue de l'autre pays. Au lieu de cette traduction sera également acceptée la traduction allemande ou française.

L'exactitude des traductions doit être attesté par un vétérinaire d'Etat.

11. En ce qui concerne le transport des animaux par chemin de fer ou par bateau on prendra des mesures pour éviter les objections au sujet de l'encombrement (surcharge) et ces mesures seront respectées exactement dans les stations d'embarquement.

bului, precum şi numele şi domiciliul proprietarului, descrierea exactă, origina şi destinaţia animalului.

Acest certificat va purtă atestarea unui medic veterinar de Stat că animalul este sănătos şi că stabilimentul din care provine animalul în ultimele 40 zile a fost indemn de epizootii.

Aceleaşi înlesniri se vor acordă pentru caii de pur sânge proveniţi din un stabiliment care se află sub supravegherea permanentă a unui medic veterinar şi destinaţi unui alt stabiliment din teritoriul celeilalte Părţi Contractante şi care stă sub o supraveghere similară.

4. Staţiunile de frontieră prin care se va face traficul între cele două părţi Contractante sunt:

Pentru Românie: Curtici şi Episcopia-Bihorului;

Pentru Ungaria: Lökösháza şi Biharkeresztes.

In staţiunile de frontieră amintite mai sus se vor face instalaţiunile necesare în vederea de a asigură un serviciu de poliţie sanitară veterinară prompt şi fără piedici.

5) Din punct de vedere al refuzului prevăzut la art. 6 din acest Aranjament se vor considerà ca suspecte acele animale, care vor fi venit în contact în orice fel cu animale bolnave, sau suspecte, anume animalele care au fost transportate de odată în acelaş vagon, sau care au fost îmbarcate sau debarcate în aceeaş gară, pe acelaş chei şi în aceeaş zi.

6) Desinfecţiunea vagoanelor utilizate pentru transportul animalelor sau produselor enumărate la art. 1 din acest Aranjament va fi recunoscută valabilă dacă va fi efectuată conform regulamentelor în vigoare pe teritoriul Părţilor Contractante.

7) Pentru transporturile de păsări de curte, până la 50 capete, nu se va cere în traficul de frontieră decât certificatul de origină, prevăzut la art. 3 din acest Aranjament, eliberat de autoritatea locală.

8) Nici un certificat de origină nu trebuie prezentat pentru bălegar, în traficul de frontieră, pentru mate, esofagi, stomace, şi băşici sărate sau uscate, în traficul de poştă; pentru cărnurile proaspete şi preparate, de cal, bovine, porc, capră şi oaie, precum şi pentru păsările de curte, tăiate, în circulaţia de frontieră, destinate pentru uzul personal al locuitorilor din zona de frontieră, precum şi în traficul de poştă şi cu ocazia călătoriilor particulare.

Ca trafic de frontieră se consideră, în sensul punctelor 7 şi 8, traficul de mărfuri provenite din zona de frontieră a unei Părţi Contractante şi destinate pentru întrebuinţarea pe loc în zona de frontieră a celeilalte Părţi.

9) Fiecare din Părţile Contractante se obligă că animalele şi produsele brute de origină animală şi obiectele care ar putea servi ca vehiculi de contagiune să le supună examinării unui medic veterinar de Stat cu ocazia trecerei frontierei cu scopul de a fi exportate în teritoriul celeilalte Părţi şi de a luă toate măsurile posibile pentru a evită introducerea unei epizootii în teritoriul celeilalte Părţi.

10) Certificatele de origină şi sănătate în traficul reciproc, vor fi redactate în limba oficială a ţării care le eliberează şi prevăzute cu o traducere în limba celeilalte ţări. In locul acestei traduceri se va acceptă la fel traducerea în limba germană sau franceză.

Exactitatea traducerii va fi certificată de un medic veterinar de Stat.

11) In ce priveşte transportul animalelor cu calea ferată, sau vase plutitoare, se vor luă măsurile cuvenite pentru a evită obiecţiunile cu privire la supra încărcare; aceste măsuri se vor respectă întocmai în gările de îmbarcare.

12. Les animaux vivants pourront être transportés seulement dans des vagons aménagés de telle sorte, que la dispersion ou le jet des excréments des animaux du fumier ou d'autres objets pouvant servir comme véhicules de la contagion soient rendus impossibles.

Les planchers des vagons servant au transport des produits bruts d'origine animale et des objets pouvant servir de véhicule de contagion, doivent être rendus étanches de sorte que l'échapement soit exclu.

13. Les restrictions et les prohibitions existantes au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement et qui seraient contraires aux stipulations présentes, seront abrogées.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceaux.

Fait à Sinaia, en double expédition, le 12 août mil neuf cent trente et un.

(ss) BASILE GRIGORCEA.
(ss) NICKL.

12. Animalele vii se vor puteà transportà numai în vagoane amenajate astfel că împrăştierea sau asvârlirea excrementelor de animale, a gunoiului sau a altor obiecte care pot servi ca vehicule de contagiune să fie imposibil.

Pădimentul vagoanelor întrebuinţate pentru transportul produselor brute de origină animală şi al obiectelor care pot servi ca vehicule de contagiu, vor trebui să fie în aşa mod întocmit că orice scurgere să fie exclusă.

13. Restricţiunile şi prohibiţiunile care ar există în momentul punerii în vigoare a acestui Aranjament şi care ar fi contrarii stipulaţiunilor de faţă vor fi abrogate.

Pentru aceste, subsemnaţii Plenipotenţiari au semnat Protocolul Final de faţă, prevăzându-l cu sigiliul lor.

Făcut în dublu exemplar, la Sinaia, la 12 August 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.
(ss) NICKL.

Sinaia, le 12 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

„Me référant à l'article 1-er de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Roumanie et la Hongrie signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Royal Roumain fait les déclarations suivantes, en ce qui concerne l'application aux ressortissants hongrois travillant pour leur propre compte des dispositions de la loi du 1-er avril 1930, Nr. 1.118, sur la protection du travail:

1. Les demandes d'autorisation préalables prévues à l'article 2 de la loi précitée, ainsi que les demandes d'établissement et de prolongation de livrets professionels et de permis de séjour (article 12—14) formulées par les ressortissants hongrois désirant exercer une profession en Roumanie seront examinées par les autorités compétentes roumaines avec bienveillance, aussi bien qu'avec la plus grande rapidité possible.

2. Les ressortissants hongrois exerçant, lors de l'entrée en vigueur de la loi précitée, un commerce ou une industrie en Roumanie conformément aux lois et règlements en vigueur, obtiendront sans exception les livrets professionels prévus à l'article 18 de la loi citée plus haut, ainsi que la prolongation de ces livrets (article 15) et de leurs permis de séjour. L'établissement ainsi que la prolongations des livrets professionels ne sauraient être refusés que pour les raisons mentionnées à l'article 16.

3. Les livrets professionels délivrées aux ressortissants hongrois prévu à l'alinéa précédent, ne sauraient être retirés que pour des raisons concernant la sécurité de l'Etat (article 16).

J'ai l'honneur de Vous accuser réception et de Vous remercier de cette communication, dont je prends acte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(ss) NICKL.

Son Excellence,

Monsieur Basile Grigorcea, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie en Hongrie.

Sinaia.

Sinaia, în 12 August 1931.

Domnule Ministru,

Prin scrisoarea cu data de astăzi ai binevoit să-mi faceţi următoarea comunicare:

„Referindu-mă la articolul 1 al Convenţiunii de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie între România şi Ungaria, semnată astăzi, am onoarea să aduc la cunoştinţa d-voastră că Guvernul Regal Român face declaraţiile următoare, în ceeace priveşte mărcile supuşilor ungari, lucrând pe propriul lor cont, dispoziţiunile legii din 1 Aprilie 1930, Nr. 1.118, asupra protecţiunii muncii:

1. Cererile de autorizaţie prealabile prevăzute în articolul 2 al legii precitate, ca şi cererile de stabilire şi de prelungirea livretelor profesionale şi permisii de şedere în ţară (art. 12—14), formulate de supuşii unguri, doritori de a exercită o profesiune în România, vor fi examinate de autorităţile competinte române cu bunăvoinţă şi cu cea mai mare grabă posibilă.

2. Supuşii unguri cari exercitau în momentul intrării în vigoare a legii precitate un comerţ sau o industrie în România, conform legilor şi regulamentelor în vigoare, vor obţine, fără excepţie, livretele profesionale prevăzute la articolul 18 al legii citate mai sus, ca şi prelungirea acestor livrete (articolul 15), şi permisiile lor de şedere în ţară. Stabilirea ca şi prelungirea livretelor profesionale nu vor puteà fi refuzate decât pentru motivele menţionate la articolul 16.

3. Livretele profesionale liberate supuşilor unguri, prevăzute la aliniatul precedent, nu vor puteà fi retrase decât pentru motive privitoare la siguranţa Statului (articolul 16).

Am onoarea a vă confirmà primirea şi a vă mulţumi pentrū această comunicare, de care iau act.

Binevoiţi a primi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

(ss) NICKL.

Excelenţei Sale

Domnului Basile Grigorcea,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României în Ungaria.

Sinaia.

Sinaia, le 12 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Hongrie et la Roumanie signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que des négociations, au sujet d'une convention concernant la réception réciproque des expulsés, seront entamées aussitôt que faire se pourra entre nos deux Pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(ss) NICKL.

A Son Excellence

Monsieur Basile Grigorcea

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie en Hongrie.

Sinaïa.

Sinaia, 12 August 1931.

Domnule Ministru,

Referindu-mă la art. 2 al Convenţiunii de Stabilire, de Comerţ şi de Navigaţie între Ungaria şi România, semnată astăzi, am onoarea a vă aduce la cunoştinţă că negocierile cu privire la o Convenţie referitoare la reprimirea reciprocă a celor expulsaţi, vor fi începute îndată ce se va putea, între ambele noastre ţări.

Vă rog să primiţi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

(ss) NICKL.

Excelenţei Sale

Domnului Basile Grigorcea,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României în Ungaria.

Sinaia.

Sinaïa, le 12 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

„Me référant à l'article 5 de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Roumanie et la Hongrie signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Roumain, dans le désir de faciliter les relations entre les deux Pays, envisage que la taxe „de séjour" perçue sur les ressortissants hongrois, en Roumanie, conformément aux prescriptions légales en vigueur, soit valable pour une année à titre de réciprocité quant aux conditions auxquelles sont perçues les taxes de même nature, payées par les ressortissants roumains en Hongrie".

J'ai l'honneur de Vous accuser reception et de Vous remercier de cette communication, dont je prends acte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(ss) NICKL.

A Son Excellence

Monsieur Basile Grigorcea

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie en Hongrie.

Sinaïa.

Sinaia, 12 August 1931.

Domnule Ministru,

Cu serisoarea din data de astăzi, aţi binevoit să-mi faceţi următoarea comunicare:

„Referindu-mă la art. 5 din Convenţiunea de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie, semnată cu data de astăzi, am onoarea a vă aduce la cunoştinţa d-voastră că Guvernul Român, în dorinţa de a înlesni relaţiunile între ambele Ţări, consideră că taxa de şedere în Ţară, percepută asupra supuşilor unguri, în România, să fie valabilă pentru un an, cu titlul de reciprocitate, în ce priveşte condiţiunile în cari sunt percepute taxele de aceeaş natură plătite de supuşii români în Ungaria".

Am onoarea a vă confirma primirea şi a vă mulţumi pentru această comunicare de care iau cunoştinţă.

Binevoiţi a primi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

(ss) NICKL.

Excelenţei Sale

Domnului Basile Grigorcea,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României în Ungaria.

Sinaia.

DECIZIUNI MINISTERIALE

Prin deciziunea d-lui ministru al instrucţiunii publice şi al cultelor Nr. 124.975 din 27 August 1931, se numesc, pe ziua de 1 Septemvrie a. c., maestru cu titlu provizoriu pentru spec. „ţesut", în învăţământul profesional al fetelor, candidatele mai jos menţionate, în oraşele notate în dreptul fiecăreia:

D-ra Dimonie Elisabeta, şcoala profesională Ploeşti.

D-ra Herţa Eugenia, şcoala profesională Brăila.

D-ra Raizu Paraschiva, şcoala profesională Chişinău.

D-ra Covalgi Elena, şcoala profesională Craiova.

D-ra Sintie Lucreţia, şcoala profesională T.-Severin.

D-ra Tutoveanu Emilia, şcoala profesională Iaşi (Sf. Sava).

D-ra Mihalopol Politini, şcoala profesională Slatina.

D-ra Ciornea Zenobia, şcoala profesională Craiova.

D-ra Ghimicescu Lucia, şcoala profesională Oradea.

D-ra Blănaru Iulia, şcoala profesională Suceava.

D-na Bătrânu Valeria, şcoala profesională Călăraşi.

D-ra Angelescu Ana, şcoala profesională Lugoj.

D-na Menglide Ecaterina, şcoala profesională Tg.-Jiu.

Idem Nr. 118.344 din 20 August 1931, următorii profesori şi profesoare dela şcolile desfiinţate prin deciziunile ministeriale Nr. 102.671 din 1931 şi 104.275 din 1931, se reîncadrează pe ziua de 1 Septemvrie 1931, din oficiu, la şcoala şi catedra arătată în dreptul fiecăruia:

1. D. Volna Sebastian, profesor de ştiinţe comerciale dela şcoala comercială de băieţi din T.-Măgurele, la şcoala comercială superioară de băieţi din Haţeg.

2. D-na Mertic Eugenia, profesoară de productologie dela şcoala comercială elementară de băieţi din Fălticeni, la şcoala comercială elementară de băieţi Huşi, la catedra de productologie, cu completare aritmetică.

Prin deciziunea d-lui ministru al finanţelor cu Nr. 264.756 din 27 August 1931, se destitue din funcţiune agentul de urmărire Marin Veveriţă, dela percepţia Pantelimon, judeţul Ilfov, pe ziua ridicării atribuţiunilor, pentru rea credinţă, abuz de încredere, neglijenţă, şi fiind stăpânit şi de viciul beţiei, fapte din a căror cauze a săvârşit nereguli.

Prin deciziunea d-lui ministru al muncii, sănătăţii şi ocrotirilor sociale cu Nr. 10.049 din 1 Iulie 1931, d-ra Costache Teodora se numeşte, pe ziua de 1 Fevruarie 1931, în postul de moaşe a comunei Bărcăneşti din judeţul Prahova, rămas vacant prin demisiunea d-nei Ionescu Maria.

Idem Nr. 10.162 din 2 Iulie 1931, d. Costandache Pricop, actualmente agent sanitar al cercului Vulturu din judeţul Putna, se tranferă, pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul de oficiant sanitar clasa II la spitalul de ochi Câmpineanca, din acelaş judeţ, în locul rămas vacant prin demisiunea d-lui Constantinescu Tănase, pe aceeaş zi.

Idem Nr. 10.230 din 3 Iulie 1931, d. Tuţeac Constantin, oficiant sanitar cl. I la spitalul I. C. Brătianu din Buzău, se transferă, după cerere, pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul de oficiant sanitar la spitalul de contagioşi din acelaş oraş, rămas vacant prin decesul lui Miltiade Enculescu.

Idem Nr. 10.338 din 4 Iulie 1931, d. Tănase Dobrescu, actual agent sanitar la cercul Cerna, judeţul Tulcea, se transferă, pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul vacant de oficiant sanitar la spitalul Babadag, acel judeţ, în locul d-lui Dumitru Pascu, trecut în alt post.

Idem Nr. 10.453 din 8 Iulie 1931, d. Pleşa Constantin, actual agent sanitar, la spitalul Copăceni-Mogoşeşti din judeţul Ilfov, se transferă, după cerere, pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul vacant de agent sanitar la cercul Berceni, acelaş judeţ.

Idem Nr. 10.450 din 8 Iulie 1931, d-nele: Caroliţa Goganu, moaşa cercului Cilibia şi Riţa Radu, moaşă la spitalul Mizil, ambele din judeţul Buzău, se transferă prin consimţământ reciproc, pe ziua de 1 Iulie 1931, una în locul celeilalte.

Idem Nr. 10.874 din 14 Iulie 1931, d. Cochino M. Constantin se numeşte, pe ziua de 15 Iulie 1931, în postul de administrator al spitalului Viziru din judeţul Brăila, în locul d-lui Leon Scopovschi, care se lasă în disponibilitate pe aceeaş zi.

Idem Nr. 10.902 din 14 Iulie 1931, d. Teişeanu Dumitru, absolvent al şcoalei de oficianţi sanitari din Iaşi, se numeşte, pe ziua de 1 Fevruarie 1931, în postul de agent sanitar al cercului Şotrile din judeţul Prahova.

Idem Nr. 10.914 din 15 Iulie 1931, d. Atanasie Iancu, agent sanitar al cercului Drajna din judeţul Prahova, se transferă, pe ziua de 15 Iulie 1931, în interes de serviciu, ca oficiant sanitar, la spitalul de izolare din oraşul Câmpina, în locul d-lui Nişulescu Toma, care tot în interes de serviciu se transferă pe aceeaş zi şi în aceeaş calitate, la spitalul din oraşul Filipeştii-de-Târg, în locul rămas vacant prin ieşirea din serviciu a d-lui Sorescu Ion.

Idem Nr. 10.931 din 15 Iulie 1931, d-na Hioreanu Domnica, moaşa comunei Scorţeni din judeţul Prahova şi d-na Voicu Maria, moaşa comunei Proviţa, acelaş judeţ, se transferă, în interes de serviciu, pe ziua de 1 August 1931, una în locul celeilalte.

Idem Nr. 10.933 din 14 Iulie 1931, d-na Dinescu Aurelia se numeşte, pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul de moaşe a satului Potlogi din comuna Potlogi, judeţul Dâmboviţa.

Idem Nr. 10.938 din 15 Iulie 1931, d. Buia Ion, agent sanitar al cercului Strâmbeni, din judeţul Prahova, se transferă pe ziua de 1 Iulie 1931, în aceiaşi calitate, la oraşul Slănic-Prahova, în locul d-lui Panait Dumitru, trecut în alt post.

Idem Nr. 11.211 din 21 Iulie 1931, d-na Teodorescu Elena se numeşte pe ziua prezentării la serviciu, în postul de moaşe la cercul Băleni, judeţul Dâmboviţa, rămas vacant prin retragerea la pensie a d-nei Grigorescu Maria.

Idem Nr. 11.243 din 22 Iulie 1931, d-nele Niţă Ana, moaşa cercului Vida, din judeţul Vlaşca şi Rădulescu I. Roza, moaşa cercului Ştorobăneasa din judeţul Teleorman, se transferă pe ziua de 1 August 1931, prin consimţământ una în locul celeilalte.

Idem Nr. 11.248 din 22 Iulie 1931, d. Predescu Ion, actualmente agent sanitar al oraşului Măcin, se transferă, în interes de serviciu, pe ziua de 1 Iulie 1931, la cercul Balabancea din judeţul Tulcea, în locul d-lui Miron Teodor, care pe aceiaşi zi se transferă la cercul Cerna din acelaş judeţ, în locul d-lui Dobrescu Tănase, trecut ca agent sanitar în alt post.

Idem Nr. 11.277 din 22 Iulie 1931, d. Arapalea I. Alexandru, absolvent al şcoalei de agenţi sanitari din Craiova, se numeşte pe ziua de 1 August 1931, în postul de agent sanitar al cercului Măgura din judeţul Vlaşca, devenit vacant prin pensionarea d-lui Burcescu Călin.

Idem Nr. 11.280 din 22 Iulie 1931, d. Chilug M. Ilie, absolvent al şcoalei de agenţi sanitari din Galaţi, se numeşte pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul de agent sanitar al cercului Cataloi din judeţul Tulcea, rămas vacant prin transferarea d-lui Şendrea Ion, în alt post.

Idem Nr. 11.342 din 23 Iulie 1931, d. Ungureanu Ion, se numeşte pe ziua de 1 August 1931, în postul de oficiant sanitar la spitalul Bagdat din oraşul R.-Sărat, în locul rămas vacant prin decesul oficiantului sanitar Ion Ionescu.

Idem Nr. 11.346 din 23 Iunie 1931, se revine la deciziunea ministerială cu Nr. 9.554 din 23 Iunie, prin care d. Gheorghiu Constantin, fusese numit, pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul de agent sanitar la municipiul Galaţi, în locul d-lui Beldescu Dumitru, transferându-se acesta din urmă, prin prezenta deciziune, în postul de mecanic la etuva serviciului sanitar al municipiului Galaţi, în locul d-lui Petrache Ariton, care se transferă în postul de agent sanitar la sus menţionatul serviciu, în locul d-lui Beldescu Dumitru, pe ziua de 1 Iulie 1931.

Idem Nr. 11.381 din 24 Iulie 1931, se fac următoarele transferări de moaşe în judeţul Caliacra, pe ziua de 1 Iulie 1931, după cerere:

D-ra Efimie Neagu, dela cercul Ezibei la cercul Vladimireşti.

D-na Munteanu Ioana, dela cercul Kili-Kadi la cercul Ezibei.

D-na Olbeagă Maria, dela cercul Vladimireşti la cercul Kili-Kadi.

Idem Nr. 11.510 din 25 Iulie 1931, d. Fadei Gheorghe, absolvent al şcoalei de agenţi sanitari din Galaţi, se numeşte pe ziua de 1 Iulie 1931, în postul vacant de agent sanitar al oraşului Măcin din judeţul Tulcea.

Idem Nr. 11.522 din 25 Iulie 1931, d. Tănase Gheorghe, agent sanitar al cercului Mărăşu din judeţul Brăila, se transferă pe ziua de 1 August 1931 în aceiaşi calitate la cercul Spiru-Haret, din acelaş judeţ, în postul rămas vacant prin demisiunea d-lui Plopianu Stoian.

Idem Nr. 11.525 din 25 Iulie 1931, d. Dragomirescu N. Mihai, absolvent al şcoalei de agenţi sanitari din Craiova, se numeşte pe ziua de 15 Iulie 1931 în postul de agent sanitar la oraşul Făgăşani, rămas vacant prin scoaterea la pensie a d-lui Mihăilă Ioan.

Idem Nr. 10.698 din 30 Iulie 1931, d-ra Axenti Constanţa, absolventă a şcoalei de moaşe din Bucureşti, se numeşte pe ziua de 15 Iulie 1931, în postul de moaşe a cercului Comana din judeţul Constanţa, în locul d-nei Bădescu Elena, care se transferă pe aceiaşi zi, la cercul Valul-Traian, din acelaş judeţ, în locul rămas vacant prin scoaterea la pensie a d-nei Ciolacu Maria.

Idem Nr. 11.756 din 30 Iulie 1931, d-ra Abagiu Varvara, moaşa cercului Măgura din judeţul Vlaşca, se transferă pe ziua de 1 August 1931 în postul vacant de moaşe a cercului Băneasa din acelaş judeţ, iar în postul de moaşe a cercului Măgura se numeşte pe aceiaşi zi d-na Ciumale Teodora.

Idem Nr. 11.799 din 31 Iulie 1931, d. Iordănescu M., actualmente oficiant sanitar clasa II la spitalul Voineşti, din judeţul Dâmboviţa şi d. Ilinca Iordache, oficiant sanitar clasa II la spitalul Găeşti din acelaş judeţ, se transferă în interes de serviciu, pe ziua de 1 August 1931, unul în locul celuilalt.

Idem Nr. 11.811 din 31 Iulie 1931, d. Şendrea Ion, agent sanitar al cercului Cataloi din judeţul Tulcea, se transferă în interes de serviciu, pe ziua de 1 Iulie 1931, în aceiaşi calitate la cercul Murighiol din acelaş judeţ, rămas vacant prin demisiunea pe aceiaşi zi a d-lui Băloiu Preda.

Idem Nr. 53.064 din 26 August 1931, d. Garai Edmund, profesor medico-pedagogic la aşezământul de debili mintali din Ineu, se deleagă cu conducerea tehnică a aşezământului, în locul d-lui Băcăoanu M., şef de secţie clasa I la ocrotiri, căruia îi încetează delegaţia dată, urmând a-şi reluă serviciul în Minister.

Idem Nr. 53.063 din 26 August 1931, d. dr. Jeger Francisc, medic secundar la spitalul de boli mintale şi nervoase din Jimbolia, se lasă în disponibilitate, pe ziua de 1 Septemvrie 1931, pentru insubordonare şi lipsă de energie în serviciu.

Idem Nr. 6.090 din 26 August 1931, d-na Bosingeanu Popa Hortensia Livia, domiciliată în Oradea, a fost numită pe ziua de 1 Septemvrie 1931, în postul vacant de îngrijătoare de copii la centrul de ocrotirea copiilor din Oradea, cu un salariu lunar brutto de 1.800 lei, în locul d-nei Marguza Larissa, demisionată.

Prin deciziunea d-lui ministru al agriculturii şi domeniilor Nr. 173.466 din 1931, s'a făcut următoarea mişcare de personal:

1. D-na Maria Ostaficiuc, impiegată (şef de birou clasa II), dela fostul Directorat Cernăuţi, repartizată la inspectoratul agriculturii şi reformei agrare Brăila, a fost transferată după cerere, pe ziua de 1 Septemvrie 1931, la inspectoratul agriculturii şi reformei agrare Cernăuţi.

2. D-na Lucia Motu, impiegată (impiegată clasa II), dela fostul Directorat Cernăuţi, repartizată la inspectoratul agriculturii şi reformei agrare Brăila, a fost detaşată după cerere, pe ziua de 1 Septemvrie 1931, la inspectoratul agriculturii şi reformei agrare din Cernăuţi.

Idem Nr. 173.029 din 25 August 1931, se prelungeşte suplinirea până la 1 Octomvrie 1931 următoarelor profesoare şi maestre de specialitate dela şcolile de economie casnică, după cum urmează:

Ştefania Cicanci, directoare şi profesoară de ştiinţe agricole la şcoala de economie casnică Miercurea Ciucului.

Ecaterina I. Diaconu, maestră de ţesătorie la şcoala de economie casnică Miercurea Ciucului.

Maria Drăghici, maestră de croitorie, la şcoala de economie casnică Miercurea Ciucului.

Marta Vasiliu, directoare şi profesoară de ştiinţe agricole la şcoala de economie casnică Baia de Arieş.

Elena Taină, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Baia de Arieş.

Maria Z. Popescu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Baia de Arieş.

Elena Ghiţescu, maestră de croitorie, la şcoala de economie casnică Barcea.

Elisabeta Cocleţ, maestră de ţesătorie, la şcoala de economie casnică Bucecea.

Zoe Enescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Bucecea.

Fănica Brăcăcescu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Bucecea.

Maria Pelei, maestră de ţesătorie la şcoala de economie casnică Brăteşti.

Maria Paraschiv, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Brăteşti.

Stana Popescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Budişteni.

Irina I. Nica, maestră de ţesătorie la şcoala de economie casnică Băltăţeşti.

Iosefina Scuratoschi, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Băltăţeşti.

Ana Tănţăreanu, maestră de ţesătorie la şcoala de economie casnică Belinţ.

Aurelia Georgescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Belinţ.

M. N. Păunescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Ciorani.

Const. Ardeleanu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Ciorani.

Marcela Fulger, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Cocioc.

Livia Halalai, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Cocioc.

Ch. Bănescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Copăceni.

Eufr. Dinu, maestră de ţesătorie la şcoala de economie casnică Folt.

Anisia Stoenescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Folt.

Maria Comşa, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Lucăceşti.

Chira Popescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Zădăricciu.

Maria Dinu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Zădăriciu.

Ştefania Busuiocescu, directoare la şcoala de economie casnică Porumbacu.

Stela Ionescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Porumbacu.

Vasilica Vătăşescu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Sic.

Victoria Podani, directoare la şcoala de economie casnică Sic.

Anica Marinescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Sic.

Sofia Schiopu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Sic.

Elena Săndulescu, maestră de croitorie la şcoala de economie casnică Teiu.

Aurelia Popescu, maestră de bucătărie la şcoala de economie casnică Teiu.

Idem Nr. 173.349 din 26 August 1931, se prelungeşte până la 1 Octomvrie 1931 suplinirea d-rei Eugenia Niculescu-Călăraşi, profesoară de cultură generală la şcoala de economie casnică Barcea, judeţul Tecuci şi se deleagă pe ziua de 1 Septemvrie 1931 cu conducerea şcoalei, în locul d-rei directoare Vanda Cristea, care pleacă în concediu de studii.

Noi, ministru secretar de stat la Departamentul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor,

Având în vedere raportul direcţiunii generale a Regiei autonome C. F. R. cu Nr. 85.812 din 5 Iunie 1931, din care se constată că:

La supraverificarea definitivă a operatului de predarea cassei de bilete „A" din staţia Băicoi, în ziua de 20 Octomvrie 1930, a rezultat o lipsă de 288.943 lei, 50 bani, în sarcina casierului Pascu Spiridon, impiegat de mişcare;

Având în vedere că din piesele dela dosar, rezultă că suma a fost defraudată de casierul Pascu Spiridon, vânzând un număr de 400 bilete clasa III, în relaţia Oradia Mare, peste rând, însuşindu-şi banii;

Având în vedere că numitul recunoaşte lipsa şi că a luat banii pentru acoperirea cheltuelilor cu căutarea sănătăţii soţiei sale bolnavă, apoi decedând, cu cheltuelile de înmormântare;

Având în vedere că operaţia de vânzarea biletelor peste rând, a început-o încă din Ianuarie 1928, profitând de lipsa de verificare a casierilor colectori, ce au girat cassa colectoare în timpul fraudei şi anume: Stănescu Petre, şef de gară la Sinaia, Vasilescu Marin, şef de staţie la Băicoi şi Panciu Petre, casier la Băicoi şi cari păstrau depozitul de bilete, de unde se alimenta cassa de manipulaţie biletele „A" pentru vânzare, dându-i bilete la cerere, fără a se convinge dacă cele date erau vândute şi decontate, verificându-i zilnic scriptele;

Având în vedere că şi organele de control: d-nii Naum Constantin, Teodorescu Alexandru, Enescu Gheorghe şi Mândricel Nicolae, controlori la divizia I financiară Bucureşti, însărcinaţi cu revizia periodică a cassei, nu au verificat amănunţit biletele din depozit şi ternion;

Având în vedere că impiegatul Pascu Spiridon, pentru aceste fapte a fost deferit justiţiei, fiind şi în prezent arestat;

Având în vedere şi dispoziţiunile art. 195 din legea contabilităţii publice prin care: „funcţionari însărcinaţi direct şi special cu supravegherea mânuitorilor, contabililor şi controlul operaţiunilor lor, sunt responsabili de orice dificite, cari nu s'ar acoperi şi ar proveni din cauza lipsei de verificare sau control";

Având în vedere că din suma delapidată s'a achitat de girant numai lei 10.000, mai rămânând neacoperită suma de lei 278.943, 50;

Având în vedere că în această sumă intră şi împlinirea de lei 4.134 ce reprezintă erori de calcul la biletele bianco şi bagaje şi de care nu se pot face responsabile organele de supraveghere, şi control, privind exclusiv numai pe girantul Pascu Spiridon;

Având în vedere vădita lipsă de verificare şi control, din partea organelor de control mai sus denumite,

Decidem:

1. Imputăm impiegatului Pascu Spiridon să plătească suma de lei 278.943 bani 50, delapidată de d-sa în calitate de girant al cassei de bilete „A" din staţia Băicoi.

2. Imputăm organelor însărcinate cu supravegherea şi verificarea casierilor: Stănescu Petre, şef de gară în Sinaia, Vasilescu Marin, şef de gară şi Panciu Petre, casier colector în staţia Băicoi şi a organelor de control ce i-au revizuit gestiunea: Naum Constantin, Teodorescu Alexandru, Enescu Gheorghe şi Mândricel Nicolae, controlori dela divizia I financiară Bucureşti, să fie solidari cu impiegatul Pascu Spiridon, la acoperirea sumei de lei 274.809, din suma defraudată, plus dobânda legală, repartizându-se pentru fiecare, proporţional cu timpul în care n'a exercitat controlul şi supravegherea la care erau obligaţi şi anume:

1. Stănescu Petre lei 10.556, plus dobânda legală.

2. Vasilescu Marin lei 26.732, plus dobânda legală.

3. Panciu Petre lei 116.121, plus dobânda legală.

4. Naum Constantin lei 22.816, plus dobânda legală.

5. Teodorescu Alexandru lei 48.867, plus dobânda legală.

6. Enescu Gheorghe lei 28.604, plus dobânda legală.

7. Mândricel Nicolae, lei 21.113.

Total lei 274.809, plus dobânda legală.

Pentru acoperirea sumei se vor urmări cei de mai sus, în conformitate cu dispoziţiunile legii de urmărire a încasării veniturilor statului, în averea ce vor posedà şi reţinerea din salariu sau pensia a cotei de o treime.

In contra acestei decizii cei în drept vor puteà face apel la Inalta Curte de Conturi, în termen de 2 luni dela comunicarea ei.

Dată la 20 Iunie 1931.

Ministru, **V. Vâlcovici.**

Nr. 22.218.

Noi, ministru secretar de stat la Departamentul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor,

Decidem:

Imputăm şefului de gară Râpeanu Walter şi frânarului ff., conductor de bagaje Mardare Eftimie, la plata sumei de lei 239.000, sustraşi dela vărsarea lor în numerar ad borderoul cu Nr. 44/4.730 din 20 Septemvrie 1925, în staţia Călăraşi B.

Pentru acoperirea acestei sume se vor urmări cei de mai sus, în conformitate cu dispoziţiunile legii de urmărire a încasării veniturilor statului, în averea ce vor posedà şi la reţinerea din salariu sau pensie a cotei de o treime.

In contra acestei decizii cei în drept vor puteà face apel la Inalta Curte de Conturi, în termen de 2 luni dela comunicare.

Dată la 24 Iulie 1931.

Ministru, **V. Vâlcovici.**

Nr. 26.840.

Prin deciziunea d-lui ministru al lucrărilor publice şi al comunicaţiilor Nr. 30.898 din 28 August 1931, se primeşte demisiunea d-lui Danciu Constantin, pe ziua de 1 Septemvrie 1931, din postul de conductor principal clasa III ce ocupă la Regia Autonomă a Poştelor, Telegrafelor şi Telefoanelor, spre a-şi aşezà drepturile la pensie.

Idem Nr. 30.899 din 28 August 1931, se primeşte pe ziua de 1 Septemvrie 1931, demisiunea desenatorului clasa III, Rădulescu Vasile III. dela societatea anonimă română de telefoane.

Idem Nr. 30.988 din 28 August 1931, d. inginer Avramescu Aurel este numit pe ziua de 1 Septemvrie 1931, în postul de inginer P. T. T., stagiar clasa II la Regia autonomă a P. T. T. retribuit cu salariul brutto lunar de lei 7.900.

Idem Nr. 31.016 din 28 August 1931, d. inginer şef Nicolau Mihail, director al direcţiunii tehnice şi a drumurilor judeţene, vicinale şi comunale din acest Departament, este autorizat de noi ca în numele nostru, cu începere dela 1 August a. c. să exercite peste atribuţiunile dejà acordate prin deciziunile ministeriale Nr. 20.664 din 12 Iunie

1931 şi Nr. 30.667 din 25 August 1931, şi următoarele noui atribuiţuni:

1. Să aprobe pentru noi şi în numele nostru orariile şi tarifele de secţiuni ale vehiculelor cu traciţune mecanică ce fac transporturi publice de pasageri şi bagaje pe baza contractelor de concesiune încheiate cu acest Departament, potrivit legii în vigoare şi caietului de sarcini-tip.

2. Să stabilească pentru noi şi în numele nostru anchetele locale necesare pentru controlarea vehiculelor cu tracţiune mecanică ce se pun în circulaţie conform contractelor de cărăuşie încheiate şi caietului de sarcini-tip, delegând în acest scop ingineri din direcţiunea tehnică şi din serviciile tehnice judeţene de drumuri şi construcţii.

Prin deciziunea d-lui ministru al Industriei şi Comerţului Nr. 81.477 din 28 August 1931, şi în urma celor semnalate de d. comisar al guvernului pe lângă Bursa de mărfuri Constanţa şi constatărilor făcute de d. inspector comercial N. Tacit, că comitetul acelei Burse a călcat prevederile legii asupra burselor, în conformitate cu art. 21 şi 22 din această lege s'a dizolvat acel comitet.

Totodată s'a însărcinat cu conducerea Bursei o comisiune interimară compusă din d-nii:

Teodor M. Tulea, Agop Damadian şi Francisc Sachetti, membri ai asociaţiunii.

Vasile Nădejde, sindicul Bursei.

Dumitru Steflea, agricultor, ca delegat al acestui departament.

Ioan N. Zuchi, comerciant, ca delegat al Camerei de comerţ şi de industrie.

D. Tascovici, directorul sucursalei Băncii Naţionale Române.

Ioan I. Georgescu, mijlocitor oficial.

Idem Nr. 81.019 din 27 August 1931, d. Daniil Sorocher a fost numit membru din partea acestui departament în comitetul de direcţie al Camerei de comerţ şi de industrie Bălţi.

ANUNŢURI JUDICIARE DE INTERES GENERAL

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

D-şoara Vasilichi Gh. Manolatos, domiciliată în Brăila, strada General Praporgescu Nr. 16, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizată să schimbe numele său patronimic de „Manolatos", în acela de „Portolo", spre a se numi „Vasilichi Portolo".

Ministerul publică aceasta conform art. 9 din legea asupra numelui, spre ştiinţa acelora cari ar voi să facă opoziţiune în termenul prevăzut de aliniatul II al zisului articol.

— D. Hugo I. Finchelstein, născut la 20 Martie 1896 în comuna Mizil, judeţul Buzău, domiciliat în Bucureşti, calea Dorobanţi Nr. 1, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe numele său patronimic de „Finchelstein" în acela de „Stavri", spre a se numi „Hugo Stavri".

Ministerul publică aceasta conform art. 9 din legea asupra numelui, spre ştiinţa acelora cari ar voi să facă opoziţiune în termenul prevăzut de aliniatul II al zisului articol.

—D. Haim Iosop Seaefeld zis Iosef Carol Schönfeld, născut la 24 Decemvrie 1889 în Iaşi, domiciliat în Bucureşti, strada Olari Nr. 9, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe numele său patronimic de „Seaefeld" în acela de „Carol-Câmpeanu", spre a se numi „Haim Iosop Carol-Câmpeanu",

Ministerul publică aceasta conform art. 9 din legea asupra numelui, spre ştiinţa acelora cari ar voi să facă opoziţiune în termenul prevăzut de aliniatul II al zisului articol.

Jurnale ale Consiliului de Miniştri

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 30 Iunie 1931,

Luând în deliberare referatul d-lui preşedinte al Consiliului de Miniştri sub Nr. 446 din 1931, relativ la naturalizarea d-şoarei Gabriela Regina Standle din comuna Brăila, strada Radu Câmpiniu Nr. 25, şi

Examinând actele şi lucrările din dosarul cauzei, primit la Preşedinţia Consiliului de Miniştri cu adresa Ministerului Justiţiei Nr. 8.849 din 1931, constată că:

a) Solicitanta, de origină şi supusă germană, născută la 8 Decemvrie, anul 1871, în comuna Augsbing (Germania), venită şi stabilită în ţară de mai mult timp, este majoră şi a făcut publicaţiunea cererii sale de naturalizare în Monitorul Oficial cu data de Miercuri, 28 Octomvrie 1925 şi în ziarele „Aurora" cu data de Joi, 8 Octomvrie 1925 şi „Curierul" cu data de Miercuri, 14 Octomvrie 1925, şi că nici o întâmpinare prevăzută de art. 23 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române nu s'a prezentat înaintea comisiunii de naturalizări contra cererii sale;

b) A făcut declaraţiunea autentificată de tribunalul Brăila sub Nr. 4.000 din 1925, prin care renunţă la protecţiunea străină şi îşi manifestă dorinţa de a deveni cetăţeană română;

c) Fiind călugăriţă-institutoare la institutul Sf. Maria din Brăila se găseşte în situaţiunea de a fi considerată ca utilă naţiunii, potrivit art. 8, alin. *a*, beneficiază de reducerea sau dispensa de stagiu;

d) Are bune purtări în societate şi nu a suferit nici o condamnare penală pentru fapte infamante, certificatele eliberate de prefectura poliţiei Brăila, grefele tribunalului Brăila, judecătoriile mixte şi urbane Brăila, depuse la dosar, şi că are mijloace de trai;

e) După textul legii germane, prin dobândirea cetăţeniei române, numita pierde naţionalitatea acelei ţări a cărei supusă a fost;

Că pe temeiul acestor acte comisiunea de naturalizări, prin încheierea Nr. 27 din 1931, a opinat a se acordă numitei naturalizarea cu reducerea stagiului la 5 ani, fiind considerată ca utilă naţiunii;

Consiliul de Miniştri, ţinând seamă de aceste constatări, şi

Având în vedere că împotriva naturalizării în chestiune nu i s'a prezentat vreo întâmpinare prevăzută de art. 23 din lege.

Decide:

In virtutea art. 7 din Constituţie, 7 şi 8, alin. *a* din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se acordă naturalizarea cu reducerea stagiului la 5 ani, fiind considerată ca utilă naţiunii, d-şoarei Gabriela Regina Standle, de origină şi supusă germană, de profesiune călugăriţă-institutoare, domiciliată în Brăila, strada Radu Câmpiniu Nr. 25.

Nicolae Iorga, C. Argetoianu, Dimitrie I. Ghika, Mihail Manoilescu, Dr. I. Cantacuzino, General de divizie C. St.-Amza, Gh. Ionescu-Sisești, V. Vâlcovici.

Nr. 784

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 2 Iulie 1931,

Luând în deliberare referatul d-lui preşedinte al Consiliului de Miniştri sub Nr. 433 din 1931, relativ la naturaliarea d-şoarei Gabriela Therezia Schmiedbauer din Bucureşti, strada General Berthelot Nr. 56, şi

Examinând actele şi lucrările din dosarul cauzei, primit la Preşedinţia Consiliului de Miniştri cu adresa Ministerului Justiţiei Nr. 7.723 din 1931, constată că:

a) Solicitanta, de origină şi supusă germană, născută la 14 Decemvrie, anul 1864, în comuna Atzberg (Germania), venită şi stabilită în ţară de mai mult timp, este majoră şi a făcut publicaţiunea cererii sale de naturalizare în Monitorul Oficial cu data de Miercuri, 14 Octomvrie 1925, şi în ziarul „Indreptarea" cu data de Joi, 1 Octomvrie 1925, şi că nici o întâmpinare prevăzută de art. 23 din legea

privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române nu s'a prezentat înaintea comisiunii de naturalizări contra cererii sale;

b) A făcut declaraţiunea autentificată de judecătoria ocolului III Bucureşti, sub Nr. 259 din 1925, prin care renunţă la protecţiunea străină şi îşi manifestă dorinţa de a deveni cetăţeană română;

c) Fiind profesoară la Institutul Sf. Maria-Pitar Moş din Capitală, se găseşte în situaţia de a fi considerată ca utilă ţării şi potrivit art. 8, alin. *a*, numita beneficiază de reducerea sau dispensa de stagiu;

d) Are bune purtări în societate şi nu a suferit nici o condamnare penală pentru fapte infamante, certificatele eliberate de prefectura poliţiei Capitalei, grefele tribunalului Ilfov şi judecătoria ocolului III Bucureşti, depuse la dosar, şi că are mijloace de trai;

e) După textul legii germane, prin dobândirea cetăţeniei române, numita pierde naţionalitatea acelei ţări a cărei supusă a fost;

Că pe temeiul acestor acte comisiunea de naturalizări, prin încheierea Nr. 25 din 1931, a opinat a se acordă numitei naturalizarea cu reducerea stagiului la 5 ani, fiind considerată ca utilă naţiunii;

Consiliul de Miniştri, ţinând seamă de aceste constatări, şi

Având în vedere că împotriva naturalizării în chestiune nu i s'a prezentat vreo întâmpinare prevăzută de art. 23 din lege,

Decide:

In virtutea art. 7 din Constituţie, 7 şi 8, alin. *a*, din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se acordă naturalizarea, cu reducerea stagiului la 5 ani, fiind considerată ca utilă naţiunii, d-soarei Gabriela Therezia Schmiedbauer, de origină şi supusă germană, de profesiune profesoară, domiciliată în Bucureşti, strada General Berthelot Nr. 56.

Nicolae Iorga, Dimitrie I. Ghika, Dr. I. Cantacuzino, Mihail Manoilescu, General de divizie C. St.-Amza, C. Hamangiu, Gh. Ionescu-Siseşti, V. Vâlcovici.

Nr. 808.

CITAŢIUNI

Tribunalul Ilfov, secţia II civilo-corecţională

D-na Maria Negreanu zisă Maria Nic. Ion, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 23 Octomvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca apelantă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 40.398.

— D. Ioniţă Constantinescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Noemvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 40.406.

— D. Abalovschi Pavel, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Noemvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 40.402.

— D. Canahai Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Decemvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 40.493.

— D. Simion Copotă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Decemvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 40.400.

Tribunalul Bacău, secţia I

D. Gh. Vraciu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Noemvrie 1931, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca inculpat la art. 334 din codul penal; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 31.375.

Tribunalul Bacău, secţia II

D-na Roza Boldija, soţia maşinistului Vorga Ion, fostă cu domiciliul în comuna Gurghiu, judeţul Mureş, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 19 Noemvrie 1931, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca contravenientă la legea exploatării C. F. R.; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 25.393.

Tribunalul Bălţi, secţia II

D. Rabinovici Lupu zis Velvel, fost cu domiciliul în comuna Alexandreni, judeţul Bălţi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Octomvrie 1931, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Regia Autonomă C. F. R., Bucureşti; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 33.205.

— D-na Maria Nicolaenco, fostă cu domiciliul în comuna Dăngeni, judeţul Soroca, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Octomvrie 1931, ora 8 dim., să se prezinte la acest tribunal ca reclamantă în procesul de bigamie cu Gavril Nicolaenco; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 33.197.

Tribunalul Dolj, secţia III

D. Călin Dumitru Dumbălău, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 66.756.

— D. Aurelian Dumitrescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 58.715.

— D. Constantin Diaconescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 58.723.

— D. I. Gurăescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 68.725.

— D. Delcea Costache, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 58.741.

— D. Alexandru Olaru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 58.756.

— D. Marin C. Boeşia, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 58.764.

— D. Boesen Iorgu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Noemvrie 1931, ora 1 după amiază, să se

prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 58.766.

Tribunalul Lăpuşna, secţia I

D-na Elisabeta Anghel, fostă cu domiciliul în Chişinău, hotel „Suisse", iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca parte civilă în proces cu Iosif Chircorof pentru abuz de încredere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.604.

— D. Petre Cazacu, fost cu domiciliul în comuna Bacioiu Revaca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca oponent în proces cu Pintilie Tuzla pentru loviri; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.643.

— D. Petre D. Raşianu, fost inspector în Ministerul Instrucţiunii Publice şi al Cultelor, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Tache Ionescu Nr. 8, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu protoiereul Guciujna pentru denunţare calomnioasă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.670.

— D. Alexandru Chindiş fost cu domiciliul în Tighina, strada Puşchin Nr. 57, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal, ca inculpat pentru fals; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.748.

— D. Chiva Stainer, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Mihai-Viteazul Nr. 40, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru fals; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.750.

— D. Froim Vârşavschi, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Haralambie Nr. 62, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.752.

— D. Dumitru Rachman, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Teodorova Nr. 13, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.754.

— D. Ion Cernâh, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Leovei Nr. 61, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă, conform legii.
Nr. 40.745.

— D. Mihail Rogovschi, fost din compania II sanitară Bucureşti, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă. conform legii.
Nr. 40.781.

— D. Vasile Gorceag, fost sergent de stradă la poliţia din Chişinău, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 40.809.

— D. Ion Roşu, fost cu domiciliul în comuna Vascăuţi, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă, conform legii.
Nr. 40.811.

— D. D-tru Turcanu, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Fierarilor Nr. 53, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă, conform legii.
Nr. 40.682.

Tribunalul Putna, secţia I

D. Iancu Ciobotaru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Noemvrie 1931, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie cu C. F. R.; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 27.162.

— D. Pop Anton, student, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie cu C. F. R.; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 27.156.

Tribunalul Putna, secţia II

D. Adolf Fleischer, fost cu domiciliul în Cernăuţi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Septemvrie 1931, ora 11 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca parte civilă, în proces cu M. Krauszdorf, pentru bancrută simplă şi frauduloasă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 26.811.

— D. Gh. Gh. Costea, fost cu domiciliul în comuna Păuneşti, judeţul Putna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Noemvrie 1931, ora 11 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Al. Alexinschi pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 26.798.

Tribunalul Romanaţi, secţia II

D. Alecu Bădescu, fost cu domiciliul în comuna Dobrosloveni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 20.221.

Tribunalul Tecuci

D. Petre Manoila, fost cu domiciliul în comuna Harja, judeţul Bacău, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Noemvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal, ca reclamant pentru atentare la pudoare; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 35.392.

— D-na Safta Magă, fostă cu domiciliul la mănăstirea Casin, Bacău, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 20 Noemvrie 1931, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca reclamantă în proces cu V. Stănilă Florea, pentru atentare la pudoare; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 35.393.

Tribunalul Vlaşca, secţia I

D. Marin D. Morăreasa, fost cu domiciliul în comuna Şelaru, judeţul Vlaşca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Noemvrie 1931, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 25.344.

— D-na Stanca I. Dobreanu, fostă cu domiciliul în comuna Vieru, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 3 Noemvrie 1931, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 25.399.

— D. Ion Stănescu, fost cu domiciliul în satul Stănești, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Noemvrie 1931, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.400.

— D. Stancu Guță Stoian, fost cu domiciliul în Giurgiu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Noemvrie 1931, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.404.

Judecătoria VIII urbană București

D-na Elena Niță, fostă cu domiciliul în orașul Oltenița, județul Ilfov, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 76.810.

— D. Feier Ioan, fost cu domiciliul în București, strada Meteor Nr. 24, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 77.890.

—D. Amilcar Georgescu, fost cu domiciliul în București, strada Viting Nr. 2, iar acum necunoscut este citat ca în ziua de 25 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 77.236.

Judecătoria I urbană Iași

D-na Natalia Rotaru, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 11 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată în proces pentru contravenție; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 33.585.

Judecătoria urbană Ismail

D. Anton Belopsițchi, fost cu domiciliul în Ismail, strada Comercială Nr. 129, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu I. Chirilunco pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 1.410.

— D. Balțov Mihail, fost cu domiciliul în Ismail, strada Cuza Nr. 35, este citat ca în ziua de 17 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient la legea rechizițiilor; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 14.083.

Judecătoria mixtă Bârlad, județul Tutova

D. Nec, Micu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant în proces cu A. Tusunschi pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 28.302.

— D. Dima Iancu, fost cu domiciliul în comuna Bârlad, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 28.336.

— D. Ion Crăciun, fost cu domiciliul în comuna Bârlad, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 28.378.

Judecătoria mixtă Corabia, județul Romanați

D. Florea Gh. Popescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 30.340.

— D. Baroagă Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 30.663.

— D. Constantin Stoica Radu, fost cu domiciliul în comuna Vișina-Nouă, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 30.455.

Judecătoria II mixtă Craiova

D. Nae St. Florea, fost cu domiciliul în comuna Ișalnița, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 43.271.

— D. Marin P. M. Neagoe, fost la reg. 5 grăniceri, Chișinău, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 43.290.

— D. Adam Săraru, fost cu domiciliul la Fr. Gavrilescu din Craiova, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

— D. Florea Gh. Florea, fost cu domiciliul în Ișalnița, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca responsabil civilmente; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 43.014.

— D. D-tru Stanciu zis Mitrică, fost cu domiciliul în comuna Bordeiu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 44.483.

— D. Andrei D. Stancu, fost cu domiciliul în Craiova, strada C.-Vodă, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà conform legii.

Nr. 44.490.

— D. Sârbu Ștefan, fost cu domiciliul în Craiova, strada Cimitirul Ungureni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 44.666.

— D. Nicolae Bălănescu, fost cu domiciliul în strada Pasul Nr. 5, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 44. 668.

— D. Ilie Sreaiă, fost cu domiciliul în comuna Seitru, Arad, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Sep-

temvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 44.840.

— D. Ion Iliuţă, fost cu domiciliul în comuna Meziad, Bihor, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 44.842.

— D. Marin Const. G. M. Ion, fost cu domiciliul în comuna Dobreşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca informator; la neurmare se va procedà conform legii.
Nr. 43.302.

— D. Ilie D. N. Sârbu, fost cu domiciliul în comuna Işalniţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 43.436.

— D. Ion D. N. Sârbu, fost cu domiciliul în comuna Işalniţa, iar acum necunoscut ,este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat ;la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 43.439.

— D. D-tru Gh. Toporan, fost cu domiciliul în comuna Isvoru, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà conform legii.
Nr. 44.504.

— D. Stăiculescu Iulian, fost cu domiciliul în comuna Ghizdăveşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 44.657.

— D. Petrescu Marin, fost cu domiciliul în comuna Ghizdăveşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà conform legii:
Nr. 44.660.

— D. Sârmă Ion, fost cu domiciliul în comuna Bariera Vâlcei, Dolj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se judecà în lipsă conform legii.
Nr. 44.727.

— D. Marin Stăneuleţ, fost cu domiciliul în comuna Ghindeni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 44.735.

Judecătoria mixtă Giurgiu, judeţul Vlaşca

D. Niculae Cristescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 31.518.

Judecătoria mixtă Petroşani, judeţul Hunedoara

D. Szölosi Iuliu, fost cu domiciliul în Petroşani, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie, camera Nr. 20, ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 1.599.

— D. Sölosi Ion, fost cu domiciliul în Petroşani, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie, camera Nr. 20, ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 1.599.

—D. Pârvu Toader, fost cu domiciliul în comuna Vulcan, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie, camera Nr. 19, ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 6.139.

— D. Bogojan Gheorghe, fost cu domiciliul în cvomuna Crăceşti, judeţul Mureş, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie, camera Nr. 19, ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 9.326.

Judecătoria mixtă Roman

D. Valahu Ioan, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie, ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 25.661.

Judecătoria rurală Bădiceni, judeţul Soroca

D. Şlioma Sandler, fost cu domiciliul în satul Zguriţa, judeţul Soroca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie spre a fi ascultat ca inculpat în procesul cu Snaj Beiderman şi Gherş Beiderman din Bădiceni, judeţul Soroca, pentru distrugere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 15.795.

— D. Dumitru Vorocincic zis Vorosciuc, fost cu domiciliul în oraşul Soroca, judeţul Soroca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie spre a fi ascultat ca inculpat în procesul cu Alexandru Vainer, pentru insultă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 15.810.

—D. Ion Sestacov, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru insultă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 15.966.

Judecătoria rurală Căuşanii, judeţul Tighina

D. Vasile Eremia Savastru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 33.603.

—D. Feodor Ilie, fost cu domiciliul în comuna Hânchişla, judeţul Cetatea Albă, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 33.615.

— D. Constantin Lituschi, fost cu domiciliul în comuna Hânchişla, judeţul Cetatea-Albă, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie că contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 33.624.

Judecătoria rurală Chişinău

D. Ion Buzgan, fost cu domiciliul în satul Stăviceni, comuna Budeşti, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acea-

stă judecătorie ca inculpat în procesul cu Ion Misur pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 14.292.

Judecătoria rurală Codăeşti, judeţul Vaslui

D. Ion a Timoftoaiei, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà conform legii.
Nr. 19.017.

— D. Ştefan V. Zaharia, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 19.031.

Judecătoria rurală Comana, judeţul Vlaşca

D. Alexandru Nicolae Giurău, fost cu domiciliul în comuna Jilava, judeţul Ilfov, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.642.

— D. Sotir Ciupeală, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.649.

— D. Dumitru Constantin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.650.

— D. Ion Albulescu, fost cu domiciliul în comuna Brăniştari, judeţul Vlaşca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.332.

— D. Gh. I. Prioteasa, fost cu domiciliul în comuna Prundu, judeţul Ilfov, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.352.

— D. Stancu Păun, fost cu domiciliul în comuna Dăiţa, judeţul Vlaşca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor pentru ultraj; la neurmare se va procedà conform legii.
Nr. 21.432.

— D. Petre Pencea, fost cu domiciliul în comuna Mihai-Bravul, judeţul Vlaşca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru distrugere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.544.

— D. Niculae Şufană, fost cu domiciliul în comuna Poiana, judeţul Sibiu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru distrugere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.545.

— D. Lucă Ştefan fost cu domiciliul în comuna Mihai-Bravul, judeţul Vlaşca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor pentru distrugere; la neurmare se va procedà conform legii.
Nr. 21.546.

Judecătoria rurală Floreştii-Noui, judeţul Soroca

D. Spilus Motel, fost cu domiciliul în oraşul Soroca, strada Ştefan-cel-Mare Nr. 39, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie la art. 17 din legea comerţului ambulant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 12.763.

— D. Andrei Popescu, fost cu domiciliul în oraşul Cernăuţi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 12.816.

— D. Efime Vasile Grosu, fost cu domiciliul în comuna Ţarloca, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie la art. 17 din legea comerţului ambulant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 12.941.

Judecătoria rurală Hurezani, judeţul Gorj

D-na Stana Gh. Grecu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 17 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată în proces cu Nicolae Ezăreanu pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.489.

Judecătoria rurală Ianca, judeţul Brăila

D. Niţă Georgescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 19.966.

— D. M. Haimanovici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 20.135.

— D. Gheorghe N. Oprea, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 20.582.

Judecătoria II rurală Iaşi

D. Ioan Gh. P. Mihăilă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 22.869.

— D. Gh. C. Ignat, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 22.870.

— D. Neculai Constantin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 22.871

— D. Gr. D. Munteanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 22.957.

Judecătoria rurală Lipcani, judeţul Hotin

D-na Elena Moroşanu, fostă cu domiciliul în comuna Lipcani, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 23 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 14.327.

Judecătoria rurală Râşcani, judeţul Bălţi

D. Pavel Ion Ciobanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.886.

— D. Beineş Achenbaim, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.917.

— D. Haim Ghelman, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.919.

— D. Leib Farştein, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.770.

— D. Ion Gameţchi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.862.

— D. Haim Cahman, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.915.

Judecătoria rurală Segarcea, judeţul Dolj

D. Voicu G. Pupăză, fost cu domiciliul în comuna Segarcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca delicvent; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.094.

— D. Gheorghe I. Cucea, fost cu domiciliul în comuna Drănic, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.336.

— D. Opriţan Ion, fost cu domiciliul în comuna Măceşu-de-Sus, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.499.

— D. Gheorghe Noacă, fost cu domiciliul în comuna Calopăr, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.479.

— D. Ştefan N. Patră, fost cu domiciliul în comuna Segarcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.558.

— D. Niţă S. Georgmănescu, fost cu domiciliul în comuna Bâzdana, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca delicvent; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.624.

— D. Niţă S. Georgmănescu, fost cu domiciliul în comuna Bâzdana, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca delicvent; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 25.620.

— D-na Nicoliţa G. Burtea, fostă cu domiciliul în comuna Intorsura, judeţul Dolj, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 30 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va procedà conform legii.

Nr. 25.893.

— D. Florea B. Ilie, fost cu domiciliul în comuna Intorsura, judeţul Dolj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà conform legii.

Nr. 25.995.

Judecătoria rurală Silistra, judeţul Durostor

D. Adil Mola Iusein, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru rănire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 28.857.

— D. Daut Ali, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru rănire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 28.859.

— D. Halit Mahmut, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 28.401.

— D. Dumitru Plouă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 29.322.

Judecătoria rurală Şerbăneşti, judeţul Olt

D. Niculae Chirculescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 18.969.

Judecătoria rurală Tâmna, judeţul Mehedinţi

D-na Ileana Gujbă, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 7 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 17.342.

— D. Stoian Safcea, bulgar, grădinar, fost cu domiciliul în Simian, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua

de 10 Septemvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 17.385.

Judecătoria rurală Tulgheş, judeţul Ciuc

D. Barti Ivan, fost cu domiciliul în comuna Tulgheş, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 4.823.

Judecătoria rurală Ţibăneşti, judeţul Vaslui

D. C. Budeanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Octomvrie 1931, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Iosub Vaisman pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 17.107.

Judecătoria rurală Vidra, judeţul Ilfov

D. A. Gherasim, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 20.130.

Judecătoria rurală Voineşti, judeţul Iaşi

D. Sârbu Ilie, fost cu domiciliul în comuna Miroslava, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Octomvrie 1931, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 22.179.

Judecătoria rurală Vutcani, judeţul Fălciu

D. T. Niculescu, fost cu domiciliul în satul şi comuna Vutcani, judeţul Fălciu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 19.674.

— D-na Tiţa Niculescu, fostă cu domiciliul în comuna Vutcani, judeţul Fălciu, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 1 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 19.675.

— D. Nec. Ferariu, fost cu domiciliul în comuna Târzii, judeţul Fălciu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 19.735.

— D. C. Agachi, fost cu domiciliul în comuna Roşieşti, judeţul Fălciu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Octomvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 19.792.

MANDATE DE ADUCERE

Judecătoria III urbană Bucureşti

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii pe Teodor Predescu, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada 30 August Nr. 6, iar acum necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, spre a se ascultà ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 77.410.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii pe Ion Zelmer, fost în gara Simion, judeţul Ciuc, iar acum cu domiciliul necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, spre a se ascultà ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 77.013.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii pe Ana H. Sfeclă, fostă cu domiciliul în Bucureşti, strada Ploeşteanu Nr. 36, iar acum necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, spre a se ascultà ca martoră.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 77.412.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii, pe T. Dumitrescu, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Abrud Nr. 15, iar acum necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, spre a se ascultà ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 774.014.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii, pe Gh. C. Bărboiu, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Sf. Elefterie Nr. 22, iar acum necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, spre a se ascultà ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 77.030.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii pe Traian Vasile, gardian public, seria Nr. 331, cu domiciliul necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, spre a se ascultà ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 77.265.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecător al ocolului III urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea acestei judecătorii pe Diamandy Corda,

fost cu domiciliul în București, șoseaua Bonaparte Nr. 57, iar acum necunoscut, pentru ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, spre a se asculta ca martor.

Cerem ca toți depozitarii puterii publice a dà ajutor la caz de trebuință pentru executarea mandatului de față.

Nr. 77.266.

Judecătoria mixtă Cahul

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea

Noi, Al. Hartiq, judecătorul judecătoriei mixte Cahul,

In virtutea legii,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a aduce înaintea noastră, în ziua de 17 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, pe Ion Condur, fost cu domiciliul în orașul Ismail, iar acum necunoscut, pentru a fi ascultat ca martor în procesul făcut de Mania Boicenco pentru furt.

Dat la 25 August 1931.

Nr. 17.235.

Judecătoria II mixtă Craiova

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului II mixt Craiova,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice ca în ziua de 11 Septemvrie 1931, să aducă înaintea noastră pe Nicolae Proja, fost cu domiciliul în Șopoteni, Chișinău, iar acum necunoscut, spre a i se luà depoziția ca martor.

Nr. 44.821.

—In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului II mixt Craiova,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice ca în ziua de 21 Septemvrie 1931, să aducă înaintea noastră pe Carol Braet, fost cu domiciliul în Craiova, strada Calomfirescu Nr. 72, iar acum necunoscut, spre a i se luà depoziția ca martor.

Nr. 45.095

Judecătoria mixtă Giurgiu

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, președintele judecătoriei mixtă Giurgiu,

In baza drepturilor ce ne acordă legea din procedura penală,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a aduce pe Anica Niculae Dusa, cu domiciliul necunoscut, în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, înaintea acestei judecătorii spre a fi ascultată ca martoră.

Cu executarea acestui mandat se însărcinează toți depozitarii forței publice cari vor da mână de ajutor la caz de trebuință pentru executarea lui și care se vor conformà art. 102 din procedura penală.

Dat la 24 August 1931.

Nr. 31.100.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, președintele judecătoriei mixtă Giurgiu,

In baza drepturilor ce ne acordă legea din procedura penală,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a aduce pe Constantin Lupea Dinu, cu domiciliul necunoscut, în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, înaintea judeătoriei spre a fi ascultat ca martor.

Cu executarea acestui mandat se însărcinează toți depozitarii forței publice cari vor da mână de ajutor la caz de trebuință pentru executarea lui și care se vor conformà art. 102 din procedura penală.

Dat la 24 August 1931.

Nr. 31.101.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, președintele judecătoriei mixtă Giurgiu,

In baza drepturilor ce ne acordă legea din procedura penală,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a aduce pe Berta B. Pauliuc, cu domiciliul necunoscut, în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, înaintea judecătoriei spre a fi ascultaată ca martoră.

Cu executarea acestui mandat se însărcinează toți depozitarii forței publice cari vor da mână de ajutor la caz de trebuință pentru executarca lui și care se vor conformà art. 102 din procedura penală.

Dat la 24 August 1931.

Nr. 31.163.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, președintele judecătoriei mixtă Giurgiu,

In baza drepturilor ce ne acordă legea din procedura penală,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a aduce pe Emil Dumitrescu, cu domiciliul necunoscut, în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 8 dimineața, înaintea judecătoriei spre a fi asculutat ca martor.

Cu executarea acestui mandat se însărcinează toți depozitarii forței publice cari vor da mână de ajutor la caz de trebuință pentru executarea lui și care se vor conformà art. 102 din procedura penală.

Dat la 24 August 1931.

Nr. 31.175.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, președintele judecătoriei mixtă Giurgiu,

In baza drepturilor ce ne acordă legea din procedura penală,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a aduce pe Lenuța Dumitrescu, cu domiciliul necunoscut, în ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, înaintea judecătoriei spre a fi acultată ca martoră.

Cu executarea acestui mandat se însărcinează toți depozitarii forței publice cari vor da mână de ajutor la caz de trebuință pentru executarea lui și care se vor conformà art. 102 din procedura penală.

Dat la 24 August 1931.

Nr. 31.176.

Judecătoria rurală Codăești, județul Vaslui

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Codăești, județul Vaslui,

In baza art. 87 din legea judecătoriilor de ocoale,

Mandăm și ordonăm prin aceasta, tuturor agenților forței publice, ca pentru ziua de 21 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineața, să aducă înaintea nooastră, în camera judecătoriei din comuna Codăești, județul Vaslui, pe Iacob Rudenschi, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Nr. 19.324.

Judecătoria rurală Comana, județul Vlașca

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Comana, județul Vlașca,

Mandăm și ordonăm tuturor agenlor administrativi ca în ziua de 10 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, să aducă înaintea acestei judecătorii pe Ionel Bărăscu, fost impiegat de mișcare în gara Comana, județul Vlașca, iar acum cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 August 1931.

Nr. 21.385.

—In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Comana, județul Vlașca,

Mandăm și ordonăm tuturor agenlor administrativi ca în ziua de 15 Septemvrie 1931, ora 9 dimineața, să aducă înaintea acestei judecătorii pe Lina Y. Zidaru, fostă cu domiciliul în Giurgiu,

bulevardul Exterior Nr. 9, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Dat la 26 August 1931.

Nr. 21.464.

Judecătoria rurală Ianca, judeţul Brăila

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Ianca, judeţul Brăila,

Ordonăm agenţilor puterii publice să aducă înaintea acestei judecătorii, conformându-se legii, pe Caterina Drosu, cu domiciliul necunoscut, pentru ziua de 11 Septemvrie 1931, ca să fie ascultată ca mortoră.

Cerem ca toţi depozitarii forţei publice să dea ajutor în caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 20.176.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Ianca, judeţul Brăila,

Ordonăm agenţilor puterii publice să aducă înaintea acestei judecătorii, conformându-se legii, pe Cristea Drosu, cu domiciliul necunoscut, pentru ziua de 11 Septemvrie 1931, ca să fie ascultat ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii forţei publice să dea ajutor în caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 20.177.

—In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Ianca, judeţul Brăila,

Mandăm şi ordonăm agenţilor puterii publice să aducă înaintea acestei judecătorii, conformându-se legii, pe Ioan Bosancu, cu domiciliul necunoscut, pentru ziua de 25 Septemvrie 1931, spre a fi asculutat ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii forţei publice de a da ajutor în caz de trebuinţă pentru executarea mandatului de faţă.

Nr. 20.253.

Judecătoria rurală Vineţi, judeţul Olt

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Spineni din judeţul Olt,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să ridice şi să aducă înaintea noastră, în ziua de 11 Septemvrie 1931, ora 9 jumătate dimineaţa, pe d. Marin Constantin Rădulnea, fost cu domiciliul în satul Tătuleşti, judeţul Olt, iar acum necunoscut, pentru a fi ascutat ca martor.

Dat la 19 August 1931.

Nr. 25.876.

Consiliul de război al corpului I armată

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, maior Gh. Stavrache, substitut de comisar regal pe lângă consiliul de război al corpului I armată,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce la şedinţă, pentru judecată pe sublocotenentul de rezervă Stroe Aurel, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Elefterie-Veche Nr. 63, iar acum necunoscut, în ziua de 30 Septemvrie 1931, ora 7 dimineaţa, fiind trimis în judecata consiliului de război al corpului I armată, prin ordinul corpului I armată Nr. 848 din 21 August 1931, pentru faptul de infracţiune la regulile pentru pregătirea mobilizării, art. 224 bis din codul justiţiei militare şi art. 7 din L. O. R.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arătă acest mandat, a dă mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 24 August 1931.

Nr. 18.399.

MANDATE DE ARESTARE

Judele de instrucţie al tribunalului Buzău

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Titus Mihail I. Râpeanu, judecător de instrucţie depe lângă tribunalul Buzău,

Având în vedere că actele de instrucţiune dresate contra lui Dumitru Gavriloiu, pentru faptul că împreună cu Grigore Constantin Răican şi Vasile Cojocaru, având asupra lor arme, au săvârşit pe şoseaua Buzău-Braşov, în anii 1929 şi 1930, mai multe tâlhării asupra reclamanţilor dr. U. Ştefan, inginer Enescu şi alţii, răpindu-le prin ameninţări şi violenţe banii ce aveau asupra lor.

Având în vedere că acest fapt este prevăzut şi pedepsit de art. 317, 318, alin. 1, 2, 3 din codul penal, combinat cu art. 40 din codul penal, care se pedepseşte cu 10 ani recluziune;

Având în vedere că prin ordonanţa noastră definitivă Nr. 68 din 14 Iulie 1931, s'a dispus a se emite mandat de arestare contra sus numitului inculpat, azi dispărut.

Pentru aceste motitve,

Mandăm tuturor agenţilor forţei publice ca, conformându-se legii, să aresteze şi să conducă la casa de arest, dela arestul preventiv din oraşul Buzău, pe inculpatul Dumitru Gavriloiu, român, major, dezertor din regimentul 7 artilerie, contingentul 1921, fost cu domiciliul în comuna Catina, judeţul Buzău, iar acum necunoscut.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, să deà concursul cuvenit, pentru executarea acestui mandat, care s'a semnat de noi.

Agentul însărcinat cu executarea acestui mandat, e dator să lase o copie depe dânsul inculpatului şi să se conformeze încă art. 109, 110, 111, 112 din procedura civilă.

Dat la 14 Iulie 1931.

Nr. 4.178.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Titus Mihail I. Râpeanu, judecător de instrucţie depe lângă tribunalul Buzău,

Având în vedere că actele de instrucţiune dresalte contra lui Vasile Cojocariu zis Constantin, pentru faptul că împreună cu Grigore Constantin Răican şi Dumitru Gavriloiu, având asupra lor arme au săvârşit pe şoseaua Buzău-Braşov, în anii 1929 şi 1930, mai multe tâlhării, asupra reclamanţilor dr. U. Ştefan şi inginer Enescu şi alţii, răpindu-le prin ameninţări şi violenţe banii ce aveau asupra lor.

Având în vedere că acest fapt este prevăzut şi pedepsit de art. 317, 318, alin. 1, 2, 3 din codul penal, combinat cu art. 40 din codul penal, care se pedepseşte cu 10 ani recluziune;

Având în vedere că prin ordonanţa noastră definitivă Nr. 68 din 14 Iulie 1931, s'a dispus a se emite mandat de arestare contra sus numitului inculpat, azi dispărut.

Pentru aceste motitve,

Mandăm tuturor agenţilor forţei publice ca, conformându-se legii, să aresteze şi să conducă la casa de arest, dela arestul preventiv din oraşul Buzău, pe inculpatul Vasile Cojocaru zis Constantin, român, major, dezertor din batalionul jandarmi Mizil, fost cu domiciliul în comuna Goideşti, judeţul Buzău, iar acum necunoscut.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, să deà concursul cuvenit, pentru executarea acestui mandat, care s'a semnat de noi.

Agentul însărcinat cu executarea acestui mandat, e dator să lase o copie depe dânsul inculpatului şi să se conformeze încă art. 109, 110, 111, 112 din procedura civilă.

Dat la 14 Iulie 1931.

Nr. 4.179.

Parchetul tribunalului Bălți

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul procuror de pe lângă tribunalul Bălți,

In baza art. 103 din codul procedurii criminale,

In temeiul sentinței penale cu Nr. 1.099 a tribunalului Bălți, secția II, pronunțată în audiența dela 26 Mai 1931, prin care condamnă pe Filip Sandu major, fost cu domiciliul în comuna Zaicani, satul Cilinți, județul Bălți iar acum necunoscut, la închisoare corecțională, pe termen de un an de zile, pentrucă a comis faptul de furt conform art. 396 și 398 din codul penal, din care se va scade jumătate, conform înaltului decret regal de grațiere cu Nr. 1.960 din 8 Iunie 1931, publicat în Monitorul Oficial Nr. 124 din 13 Iunie 1931,

Cerem ca orice agent al forței publice să aresteze și să conducă pe sus numitul la temnița din Bălți.

Mandăm și ordonăm directorului acestei închisori a primi și reține pe sus numitul la zisul penitenciar pe tot timpul determinat mai sus și calculat dela încarcerare, când la expirare se va elibera de nu va fi deținut pentru alte cauze.

Cerem ca orice depozitar al forței publice să dea ajutor la caz de necesitate pentru executarea prezentului mandat.

Dat la 15 Iulie 1931.

Nr. 9.398.

Parchetul trbunalului Lăpușna

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, prim-procurorul tribunalului Lăpușna,

In baza art. 193 din codul de procedură penală,

In temeiul sentinței tribunalului Lăpușna, secția I, Nr. 1.661 din 1930, pronunțată în audiența dela 18 Septemvrie 1930, prin care condamnă pe Ion Vas. Ștefanov, fost cu domiciliul în comuna Hâncești, județul Lăpușna, iar acum necunoscut, la închisoare corecțională pe termen de 7 luni, reducându-i-se jumătate din pedeapsă, conform I. D. R. Nr. 1.960 din 1931, pentrucă a comis faptul de furt, prevăzut și pedepsit de art. 310, alin. II din codul penal.

Cerem ca orice agnt al forței publice să aresteze și să conducă pe numitul la închisoarea centrală din Chișinău.

Mandăm și ordonăm directorului acestei închisori a primi și reține pe sus numitul la zisul penitenciar pe tot timpul determinat mai sus și calculat dela încarcerare, când la expirare se va elibera de nu va fi deținut pentru alte cauze.

Cerem ca orice depozitar al forței publice să dea ajutor la caz de necesitate pentru executarea prezentului mandat.

Dat la 18 Iunie 1931.

Nr. 17.556.

Judecătoria mixtă Calafat, județul Dolj

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, P. Iovipale, jude ajutor al judecătoriei ocolului mixt Calafat,

Având în vedere cartea de judecată penală cu Nr. 461, rămasă definitivă, a acestei judecătorii, prin care individul Firu Gheorheg, fost cu domiciliul în comuna Basarabia iar acum necunoscut, este condamnat la 200 lei amendă în folosul Casei corporației Calafat pentru contravenție;

Având în vedere încheierea acestei judecătorii din 25 August 1931, prin care se comută amenda de lei 200 la care este condamnat individul mai sus citat, la 4 zile închisoare corecțională socotită dela încarcerare.

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice, a pune mâna pe sus numitul individ, a-l ridică dela domiciliul lui sau de unde îl va găsi, spre a-l conduce la arestul preventiv Dolj, unde are a-și face osânda sus arătată.

Ordonăm deasemenea directorului menționatului arest, a-l primi și deține în siguranță pe tot timpul arătat, de unde la expirare va fi eliberat de îndată.

Dat la 25 August 1931.

Nr. 31.453.

Judecătoria mixtă Tg.-Frumos, județul Iași

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul judecătoriei mixte Tg.-Frumos, județul Iași.

In temeiul cărții de judecată Nr. 157 din 1931, prin care numitul Murtezanovici Aslan, de profesie meseriaș, în vârstă de 21 ani, fost cu domiciliul în comuna Tg.-Frumos, județul Iași, iar acum necunoscut, este condamnat la închisoare corecțională pe timp de 6 luni pentru faptul de contravenție, prevăzut și pedepsit de art. 1, 2, 3 și 5 din legea străinilor.

Mandăm și ordonăm directorului penitenciarului central Galata-Iași, de a primi și reține pe sus numitul Murtezanovici Aslan și a face să-și execute pedeapsa mai sus arătată, al cărui termen se va calculă dela data încarcerării, iar la expirare să-l pună în libertate, dacă nu va fi deținut pentru alte fapte.

Ordonăm tuturor agenților forței publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat.

Dat în Iunie 1931.

Nr. 10.999.

Judecătoria rurală Turnu-Măgurele județul Teleorman

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural T.-Măgurele,

Având în vedere cartea de judecată penală a acestei judecătorii cu Nr. 483 din 1931, prin care condamnă pe Cechi Asan, fost cu domiciliul în comuna Ulmeni, județul Teleorman, iar acum necunoscut, la o lună închisoare corecțională, conform art. 238 din codul penal, pentru lovire, osândă care se va considera din ziua încarcerării.

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice a pune mâna pe sus numitul, să-l ridice dela domiciliul său, (sau de unde îl va găsi), spre a-l conduce la arestul preventiv din T.-Măgurele, unde are ași face osânda sus arătată.

Ordonăm asemenea directorului menționatului arest a-l primi și deține în siguranță tot timpul arătat, la expirarea căruia se va elibera de îndată, dacă nu va fi deținut și pentru vreo altă cauză.

Dat la 28 August 1931.

Nr. 16.999.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I rural T.-Măgurele,

Văzând cartea de judecată a acestei judecătorii Nr. 487 din 1931, rămasă definitivă, prin care s'a condamnat pe Ilie Fl. M. Popa, fost cu domiciliul în comuna Urecheștî, județul Putna, iar acum necunoscut, să plătească 500 lei amendă în folosul comunei Scaca pentrucă a comis faptul prevăzut de art. 209 din legea băuturilor spirtoase;

Văzând art. 4 din legea pentru majorarea amenzilor judecătorești, publicată în Monitorul Oficial Nr. 279 din 25 Martie 1923;

Văzând jurnalul acestei judecătorii din 28 August 1931, prin care s'a transformat amenda de lei 500 în zece zile de închisoare corecțională.

Ordonăm tuturor agenților forței publice a pune mâna pe numitul Ilie Fl. Popa și a-l condnee la arestul din T.-Măgurele.

Mandăm și ordonăm directorului acestui arest a primi și a înscri în registrele sale pe numitul pe tot timpul determinat mai sus, și la expirare îl va liberă de nu va fi deținut pentru alte cauze.

Dat la 28 August 1931.

Nr. 17.001.

SUMARUL PARŢII A II-A
A N-RULUI 203 DIN 1 SEPTEMVRIE 1931

II. Deciziuni ministeriale de interes limitat

Ministerul de Industrie şi Comerţ. Concesionarea instalării şi exploatării unei pive pe râul Mostiştea com. Preasna.

IV. Anunţuri ministeriale

Ministerul Armatei. Şterşi din controalele armatei. Cercul de recrutare Tutova: Valsamachi Grigore Pamaghi.

Ministerul Agriculturii şi Domeniilor. Direcţiunea agriculturii: Catedre vacante.

Ministerul de Industrie şi Comerţ. Autorizaţie pentru amplificarea instalaţiilor de forţă com. Breţcu.

VI. Anunţuri judiciare de interes limitat

Citaţiuni. Judecătoria ocolului mixt Balş: Grigore Crainic.

Vânzări imobiliare. Bucureşti: Ion Stănescu, strada Ion Fitibilul Nr. 1 şi 3 fostă Cotilă. Băileşti: Costică Neşa şi Const. P. Lazăr, strada Gabroveni Nr. 9; Const. G. Becherescu. Com. Băleni: Gh. I. Niţescu. Com. Bratovoeşti: Gh. Anghelescu. Buzău: Costel Filoti, strada Nae Stănescu Nr. 34; Anica V. Rusen, strada At. Cătuneanu Nr. 56. Com. Cerna-Vodă: Ioan Puşchilă, strada Carol. Com. Cernăteşti: C-tin B. Bărboianu. Sat Cochineşti: Marin M. Velea. Constanţa: Kehrula Constantin, strada Gr. G. Cantacuzino Nr. 6 fost 12; Pericles şi Georges Luludis, strada Lascăr Catargiu Nr. 15. Moşt. def. Anatole Magrin, strada Viilor Nr. 27; Aurelia Gr. Stavroca, strada Remus Opreanu Nr. 4—6; Paul, Henri şi Maria Antoneta Husser, Jeana Marcovici, strada Basarab Nr. 4; Alcibiade Papacostea, strada Cantemir Nr. 3—5. Com. Copou: Catinca şi Gh. Dăcinoi Craiova: Ignat N. Nesovici, strada Doamnei Nr. 66. Moşia Crângeni: Fl. St. Popescu şi A. R. Mitrau. Com. Helegiu: Alexandru Raţă. Com. Horodiştea: Constantin Cărăuşu. Iaşi: Rozalia şi Gh. Ghibănescu, strada Rafael Nr. 5. Sat. Lipia: Salustin R. Ionescu, Radu A. Cătuneanu şi Colonel Gh. Prasa. Com. Ludeşti: Euphemia Nicolescu. Com. Măgireşti: Constantin Ghineţ. Com. Mălureni: Elisabeta şi N. Ionescu, Nicola Ionescu, Ion V. Ungurcanu. Com. Negoeşti: Constanţa şi Titu Dem. Staicu. Com. Pădureţi: Tudor D. R. Langă, Ilie I. Piţigoi. Com. Pârliţi: Stanca şi Stan I. Tumca, Ana I. Negulescu, Rada Gh. Fişteica, Floarea Ivan Sandu, Maria Alex. Dumitrache, Floarea N. Carjan, Rada P. Negulescu, Ioana R. Visan, Ioana Tudor I. Marin, Stana I. Joiţa, Tudorache I. Tunica, Maria I. Dumitrache, Elisabeta I. Şunâ, Maria T. Puşpană, Maria Anghel Vâlcea, Neaga Marin Goleanu, Floarea Iancu I. Lungu, Petcu Cocoşilă Tudor Crăiguşi, Floarea Ivan P. Meilă, Floarea M. Carjan, Marin Popescu, Darvin Voiculescu, Nastasia Radu Petrică, Ecaterina D. Bacarnia, Fira Ioan Simion, Ioana N. Simion, Ion A. Neacşu, Tudor Nedelea P. Stanca, Ivan Dan Mirea, Floarea I. Ghindeanu, Maria Cristea Gh. Anca. Piteşti: Alexandrina T. M. I. Mocanu, strada Tudor Vladimirescu Nr. 27. Ploeşti: Moşt. def. K. Paraschiva, strada Lipscani Nr. 50; Nicu Oprescu, calea Văleni Nr. 128; Roza şi Spiridon P. Constantinescu, strada Gh. Gr. Cantacuzino Nr. 36; Podul-Ilioaei: Profira şi C. Balan, strada Naţională Nr. 58. R.-Vâlcea: Dem. I. Diaconescu, strada Locot. Barbu Iepure Nr. 7 bis; Anton Copeti, strada Lt. Barbu Epure fostă Viitorul. Com. Şerbăneşti: Gh. R. Bălteanu. Slatina: Maria Th. Marinescu, strada Lt. Stavarache fostă Maica Domnului. Com. Târnova: Petre Prieanu. Tecuci: D-tru Enachie Tenea, strada Primăverei Nr. 25. Com. Ţigănaşi: Dimitrie Tacu. Com. Topoloveni; Tănase N. Gh. Florea. Com. Vadu-Rascu: Nicon Botnarenc. Com. Vulpeşti: Ene Pănescu. Com. Zărneşti: Dumitru I. Ducă.

Vânzări mobiliare. Bucureşti: Piaţa Sf. Elefterie, Irina Ignatiu.

Sechestre prin portărei. Bucureşti: Dr. Nicolae Ionescu, bulevardul Lascăr Catargi Nr. 25 fost 37, bulevardul Carol Nr. 35.

Deciziuni şi recunoaşterea societăţilor ca persoane juridice. Tribunalul Bacău: Marghioala A. Munteanu. Tribunalul Caliacra: Asociaţia culturală bulgară din Balcic.

Extracte de hotărîri judecătoreşti. Tribunalul Bălţi: Moşt. def. Ion C. Epure, Anastasia Mihailovna. Judecătoria urbană Focşani: Ioana Vasile Toma Feraru, Ioan Lazăr. Judecătoria mixtă Balş: Dunăreanu Libert. Judecătoria mixtă Constanţa: Stanciu Valeriu. Judecătoria mixtă Doroboi: Iosif Mafticiuc. Judecătoria mixtă Odobeşti: Gh. Condrache. Judecătoria rurală Brădicea: Nicolai Ciobanu. Judecătoria rurală Şerbăneşti: Lecu Bacu. Judecătoria rurală Voineşti: Titel Loghin.

Jurnalele tribunalelor în materie de falimente şi alte jurnale diverse. Tribunalul Bihor: Firma Armin Roth. Tribunalul Cluj: Firma Ţesătoria Ardeleana fabrică de Textilă S. A. Tribunalul Dolj: D. Tomescu. Tribunalul Roman: Feibisch Kendler; Soc. în nume colectiv W. L. Schwartz et Fii; Soc. în nume colectiv Engrosistul. Tribunalul Satu-Mare: Firma Guttmann Samuilă, Haim Paul Junior. Tribunalul Sălaj: Cassa de Păstrare reuniune din Carei.

Comisiunea locală pentru ameliorarea terenurilor degradate. Comis. locală din com. Meirag: Com. Meirag.

Puneri în posesie. Tribunalul Prahova: Com. Băicoi Isidor Tilman; Com. Filipeşti: »Astra Română«.

Extracte de pe acţiunile de divorţ. Tribunalul Ilfov: Victoria I. Oleinicov. Tribunalul Vâlcea: Gheorghiţa C-tin Ballac.

VII. Anunţuri administrative

Primăria Ploeşti.

VIII. Licitaţiuni publice

Ministerul Instrucţiunii Publice şi al Cultelor: Cassa Şcoalelor şi a culturii poporului.

Ministerul de Finanţe. Reg. 6 grăniceri; Reg. 8 grăniceri.

Ministerul Armatei. Direcţia domenii militare şi cazarmament; Serviciul intendenţei corpului V armată; Serviciul intendenţei corpului VII armată; Şcolile pregătitoare şi speciale ale aeronauticei; Garnizoana Sighet; Comandamentul diviziei XX.

Casa autonomă pentru ocrotirea şi ajutorarea personalului C. F. R.

Casa autonomă a drumurilor de stat. Direcţia financiar-administrativă.

Regia Autonomă P. T. T. Biroul licitaţiilor.

Prefecturi: Botoşani, Dolj, Hotin, Ialomiţa, Iaşi, Muscel.

Primării: Bălţi, Brăila, Cluj, Hodosa-Ciucului, Joseni, Proştea-Mare, Măgura, Toarcla.

IX. Anunţuri comerciale

Contracte de asociaţie şi cele de disolvarea lor. Bucureşti: Soc. în nume colectiv Solo Mendelovici şi Avram Schefter. R.-Vâlcea: Soc. în nume colectiv Avram S. Taubman & Co.

Convocări, procese-verbale şi bilanţuri. Bucureşti: Soc. Română a Căilor Ferate particulare S. A.; Banca Sfatul Negustoresc S. A.; »Lupta« S. A.; »Victoria« S. A. R.; Bank of Roumania Limited; Societatea Română de Întreprinderi, S. A. Galaţi: Industria textilă Română. Slatina: »Aluta«, S. A.

Burssa de mărfuri Craiova: Alexandru Olteanu.

X. Anunţuri particulare

Acte dotale. Bucureşti. Haia Aron zisă Cherbes.

Procuri şi anulări de procuri. R.-Sărat: Vasile Maltezianu.

XI. Pierderi de acte

Ministeriale

Ministerul Instrucţiunii Publice şi al Cultelor: Costea I. Gheorghe, Vass Magdalena, Viorel Rogaznea.

Ministerul de Interne. Scântee Gh. Nicolae.

Ministerul Agriculturii şi Domeniilor. Vasile N. Burlea, Ferma Academii de înalte studii agronomice din Cluj.

Ministerul de Industrie şi Comerţ. Constanţa Fanciali.

Administrative

Primării: Lăpuşna Cristina Gârleanu, Pavel Orbu, Ilie Barcaru, Strîjca Gh. Afanase.

Particulare

Bucureşti. Col. Alexandru Cancicov, Col. Gh. Bereşteanu, Georg. F. Sidoli, Herman Bernstein, Nicolae Milosot, Niţă C. Ilie, Petre Gheorghe, Victor Grui. Alba-Iulia: Adalbert Nagy. Com. Albeşti: Ana Pintea. Com. Aliciu-Mare: Marinescu Ilie. Braşov: Leonida & Co. S. A., Szabo Alexandru. Braila: Ivan Ivanof. Com. Bulboaşa: Ana Andronic. Buzău: Andrei Teodorescu. Com. Caraula: Trandafir Ion. Câmpina: R. Forshmidt. Cluj: Dr. Alexandru Weisz. Craiova: Ştefan Petrescu. Com. Ditrău: Balazs Dezideriu. Com. Dumbrava-Roşie: Zenovia V. Stalnie. Galaţi: Arestide Meliserates. Com. Geamăna-Bălot: Cosma Gheorghe. Giurgiu: Filipoaia I. Gheorghe. Comuna Mangalia: Sibişeanu Iosif. Com. Mânăsturul-Român: Biserica din Mânăsturul-Român. Ocnele-Mari: Moga Dumitru. Com. Pădura-Mică: Elena T. Mitroi. Com. Pătroaia: Aurel Gh. Teodorescu. Roşiorii-de-Vede: Şuruianu Marin Ivăncică. Com. Somaneşti: Dumitru N. Crămiceanu. Com. Streha: Negreanu Vasile. Com. Teteşti: Politenia P. Murgiuc. Com. Tulucesti: Anica Const. Portală. Com. Valea-Boului: Cenuşoiu Gheorghe. Văscăuţi: Caetan Lukasievcz. Com. Vlaşca: Ion C. Şerbănescu. Sat Voineasa: Dumitru Fl. Mardale. Com. Zalocari: Efrim Marcovici. Velcu Victor. Soc. a Căi Ferate Basarabene.

XII. Cota oficială a Bursei din Bucureşti

LEGI ŞI REGULAMENTE CE SE GASESC DE VÂNZARE LA MONITORUL OFICIAL

Ministerul Industriei şi Comerţului

	Lei
22. Legea regimului apelor	20
23. Legea minelor	40
56. Regulamentul regimului apelor	25
70. Legea comercializării	15
73. Legea pentru modificarea legii minelor	30
70. Legea comercializării	15
86. Lege pentru regia publică a conductelor de petrol	15
128. Legea asupra energiei	25

Monitorul Oficial şi Imprimeriile Statului
IMPRIMERIA CENTRALĂ

DIRECTOR GENERAL,
A. D. BUNESCU.

DOCUMENT FILE

NOTE

SEE 768.71 /14 FOR #2114

FROM Greece (Morris) DATED March 29, 1932
TO NAME

1—1127 OPO

REGARDING: Five copies of the Official Gazette of February 29, 1932 dontaining the French and Greek texts of the Convention of Commerce and Navigation with supplementary Protocol and protocol of signature between Greece and Rumania.

las

768.712/4

768.712

RECD

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Bucharest, April 25, 1932.

47776

No. 875.

Subject: Ratification by Rumanian Parliament of commercial, establishment and veterinary conventions concluded between Rumania and Greece.

FILE

MAY 11 32

MAY 11 32

Office of Economic Adviser
MAY 31 1932
DEPARTMENT OF STATE

FOR DISTRIB...

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS
PUBLICATIONS SECTION
MAY 13 1932

TREATY DIVISION
JUN - 3 1932
DEPARTMENT OF STATE

768.712 / 5

768.712
note
768.719-
768.719-

The Honorable,
The Secretary of State,
Washington.

Copy of desp. to Com and Agric. AW

JUN 6 1932

Sir:

1/ I have the honor to enclose herewith two copies of the MONITORUL OFICIAL No. 89, of April 14, 1932, containing the text, in French and Rumanian, of the following conventions between Rumania and Greece:

1. A Convention of Commerce and Navigation;
2. A Convention of Establishment;
3. A Veterinary Convention,

all of which were ratified by Parliament on April 12, 1932.

The convention of commerce and navigation is of a regular most-favored-nation type.

There was considerable opposition in Parliament to the ratification of these conventions as a number of members desired to withhold it until after a satisfactory settlement

of

of certain political and financial questions now pending between Greece and Rumania.

Respectfully yours,

Charles S. Wilson

Charles S. Wilson.

Enclosure:
1. Two copies of, MONITORUL OFICIAL No. 89, of April 14, 1932.

631

qn.

CSW/LHH

AMERICAN LEGATION
BUCHAREST RUMANIA
Despatch No. 875
Enclosure No. 1

Nr. 89. 15 LEI EXEMPLARUL Joi, 14 Aprilie 1932.

REGATUL ROMÂNIEI

MONITORUL OFICIAL

PARTEA I-a

LEGI, DECRETE

ANUNȚURI ALE CONSILIULUI DE MINIȘTRI, DECIZIUNI MINISTERIALE, COMUNICATE, ANUNȚURI JUDICIARE DE INTERES GENERAL

ABONAMENTE	PARTEA I-a sau II-a un an	6 luni	3 luni	1 luna	Supl. 1 an
IN ȚARA					
Particulari	2.200	1.100	550	200	1.200
Autorități ... județ și comune urbane	1.800	900	450	—	1.200
Autorități comunale rurale	1.000	500	250	—	1.200
IN STRĂINĂTATE	5.000	—	—	—	2.400
Prețul unui exemplar	15 part. I-a	20 part. II-a			10
„ „ „ din anii trecuți.	30				20

Abonamentele și publicațiile pentru autorități și particulari se plătesc anticipativ. Ele vor fi însoțite de o adresă pentru autorități și de o cerere timbrată pentru particulari.
Transmiterea ziarului se face pe riscul abonatului.
Porto-ul pentru sume și corespondență trimise cu poșta, precum și cheltuielile pentru restituiri de sume, privesc pe trimițători.
Sumele nereclamate în termen de 3 luni, nu se mai restituie.
Pentru trimiterea chitanțelor sau a ziarului și pentru cereri de lămuriri, petiționarii vor trimite în plus suma de 10 lei spese de birou și porto.

LĂMURIRI: Toate inserțiile se măsoară cu liniametrul corp 10. Linia M. O. se socotește aproximativ 6 cuvinte. Rândurile necomplecte se calculează ca fiind întregi.

PUBLICAȚII	INSERȚIA	LINIA M. O.
JURNALELE CONSILIULUI DE MINIȘTRI.		
Pentru acordarea avantajelor legii pentru încurajarea industriei la industriași și fabricanți	3.400	—
Idem, la meseriași și mori țărănești	800	—
Idem, privitoare la schimbări de nume și încetățeniri	1.500	—
CITAȚIILE:		
Curții de Casație, Curților de Apel și Tribunalelor	300	—
Judecătoriilor	200	—
ÎNMATRICULAREA FIRMELOR COMERCIALE:		
Individuale vechi	250	—
Idem noui	500	—
Sociale vechi	400	—
Idem noui	700	—
PUBLICAȚII DIVERSE:		
Pentru schimbări de nume	200	—
„ libera practică profesională	100	—
„ pierderi de acte	100	—
Diferite pentru autorități	—	18
„ „ particulari	—	20
Comerciale, bilanțuri, tabele, citații de hotărnicie	—	30

Publicațiunile primite până la ora 10 dimineața vor apare în Monitorul Oficial din a treia zi.

Toată corespondența se va trimite pe adresa: Monitorul Oficial, București I. — Bulevardul Elisabeta, 29

Telegrame: MONITOFICIAL — Telefon 3—5021

SUMAR:

Nr. publicației		Pagina
	Decrete Regale	2466—2506
	Ministerul Instrucțiunii, al Cultelor și Artelor	*2466*
960.	— Excludere din învățământul primar	2466
961.	— Numiri cu titlul definitiv	2466
	Ministerul Muncii, Sănătății și Ocrotirilor Sociale	*2466*
1.079.	— Decorațiuni	2466
	Ministerul Armatei	*2466—2467*
18.578.	— Tabel rectificativ al tabelelor de ofițeri superiori și inferiori, admiși la înaintare pe 1932—1933	2466—2467
	Ministerul Agriculturii și Domeniilor	*2467*
1.030.	— Numiri în funcțiuni	2467
	Ministerul de Justiție	*2467—2506*
2.239.	— Lege pentru acordarea de pensii d-nei Georgeta căpitan-aviator Romeo Popescu și d-nei Remi locotenent-aviator Octav Oculeanu	2467—2468
1.241.	— Lege pentru organizarea Bibliotecelor și Muzeelor Publice Comunale	2468—2470
1.243.	— Lege relativă la cedare de imobil din București, strada Regală Nr. 14, 16 și 18	2470—2471
1.244.	— Convenție de Comerț, Navigațiune, de Stabilire și Convenție Veterinară, între România și Grecia	2471—2506
	Jurnale ale Consiliului de Miniștri	2506—2507
	Ministerul Lucrărilor Publice și al Comunicațiilor	*2506—2507*
384.	— Proect de tarif pentru posturi radio-electrice	2506—2507
	Ministerul de Industrie și Comerț	*2507*
434.	— Numiri în funcțiuni	2507
	Deciziuni Ministeriale	2507—2509
	Ministerul Instrucțiunii, al Cultelor și Artelor	*2507*
50.847.	— Validare de examen	2507
51.826.	— Delegațiune	2507
	Ministerul de Finanțe	*2507*
118.087.	— Delegațiune	2507
	Ministerul Muncii, Sănătății și Ocrotirilor Sociale	*2507*
29.526, 29.524, 29.528, 29.530.	— Transferări, reintegrări și detașări în funcțiuni	2507
	Ministerul Armatei	*2507—2509*
254.	— Inființare de consilii superioare de reformă	2507
378.	— Prelungire de angajament	2507—2508
379.	— Mutare disciplinară	2508
380, 381.	— Ștergeri din controalele școalelor militare	2508
385.	— Dispensare de angajament	2508
382, 387, 395.	— Instituiri de comisiuni	2508—2509
584.	— Modificarea distribuției de ore între profesorii și maeștrii liceelor militare	2508
386.	— Transferare	2508
397.	— Numiri de profesori	2509
	Ministerul Agriculturii și Domeniilor	*2509*
2.396.	— Oprire de vânat	2509
78.252.	— Numiri în funcțiuni	2509
6.964.	— Incetări de detașări	2509
76.773.	— Treceri de păduri la ocoalele silvice	2509
	Comunicate și Circulări Ministeriale	2509
	Ministerul Agriculturii și Domeniilor	*2509*
	Numiri de pădurari	2509
	Anunțuri Judiciare	2509—2527
	Cereri de schimbare de nume	*2509*
	Cereri de naturalizare	*2509*
	Jurnale de naturalizare	*2510*
	Citațiuni	*2510—2522*
	Mandate judecătorești	*2522—2527*
	Sumarul părții a II-a	2528

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

DECRETE REGALE

MINISTERUL INSTRUCȚIUNII, AL CULTELOR ȘI ARTELOR

Prin decretul regal Nr. 960 din 1932, d-na Anastasia Cociubinscaia, învățătoare la școala primară de fete din Cetatea-Albă, se exclude pentru totdeauna din învățământ, deoarece a fost condamnată la 3 luni închisoare de tribunalul Cetatea-Albă.

Idem Nr. 961 din 1932, se acordă titlul definitiv, pe data de 1 Ianuarie 1932, învățătorilor din județul Botoșani, reușiți la examenul de definitivat, ținut în sesiunea Martie 1931, la școala normală de băieți din Botoșani, și anume:

1. Sinoschi Ion din comuna Nicșeni-Costești, media 9,47.
2. Olaru Mihai din comuna Cristești-Băiceni, media 9,40.
3. Ifrim Dumitru din comuna Fântânele-Joldești, media 9,33.
4. Romanescu Florin din comuna Cucorăni-M-rea D-nei, media 9,13.
5. Oboroceanu Ion din comuna Poiana-Corni, media 8,87.
6. Chelaru Alexandru din comuna Dumbrăveni-Corocăești, media 8,80.
7. Palmaru D. Ion din comuna Salcea, media 8,73.
8. Muraru Dumitru din comuna Bucecea-Brehnești, media 8,66.
9. Strugaru Gheorghe din comuna Dumbrăveni-Varatic, media 8,66.
10. Stelea Aurel din comuna Dumbrăveni-Varatic, media 8,33.
11. Pascal N. Dumitru din comuna Nicșeni, media 8,26.
12. Costână Mihai din comuna Poiana, media 8,07.
13. Balan Maria din comuna Dumbrăveni-Varatic, media 7,93.
14. Dimitriu Eugen din comuna Dracșani, media 7,73.
15. Antonovici Emil din comuna Mihălășeni, media 7,73.
16. A Fusoaei I. Ana din comuna Cristești, media 7,73.
17. Antoniu Maria din comuna Cucorăni-M-rea D-nei, media 7,73.
18. Bădințeanu Vasile din comuna Ștefănești-Bădinți, media 7,66.
19. Matei Dumitru din comuna Poiana-Corni, media 7,66.
20. Constantinescu Balduin din comuna Poiana-Corni, media 7,60.
21. Pasciuc Vasile din comuna Nicșeni, media 7,58.
22. Trofin Ecaterina din comuna Hârlău-Deleni, media 7,47.
23. Gaspar Andrei din comuna Rânghilești-Boscotiu, media 7,40.
24. Ilaș D. Nicolae din comuna Cucorăni-Cervicești, media 7,40.
25. Ungureanu Ion din comuna Hârlău-Maxut, media 7,40.
26. Ivanovici Grigore din comuna Nicșeni-Dorobanțu, media 7,33.
27. Dimitriu Elena din comuna Dracșani, media 7,33.
28. Cobzaru Mihai din comuna Ripiceni-Lehuești, media 7,33.
29. Andriescu Veronica din comuna Cristești-Orășeni-Vale, media 7,33.
30. Leonescu Eliza din comuna Tudora, media 7,33.
31. Pasciuc Aglaia din comuna Nicșeni, media 7,33.
32. Chițaniuc Eugenia din comuna Flămânzi, media 7,20.
33. Dăscălescu Vasile din comuna Poiana-Icrușeni, media 7,13.
34. Panaitescu Ioan din comuna Sulița-Lunca, media 7,07.
35. Andrei Constantin din comuna Albești-Crăciuneni, media 7,07.
36. Botez Maria din comuna Cristești-Ghilănești, media 7,00.
37. Crauciuc Constantin din comuna Bălușeni-Zăicești, media 7,00.
38. Neagu Neculai din comuna Gorbănești-Socrujeni, media 7,00.
39. Panaitescu Aglaia din comuna Nicșeni-Dorobanțu, media 7,00.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin decretul regal Nr. 1.079 din 4 Aprilie 1932, se acordă Crucea „Meritul Sanitar", următoarelor persoane, cari, prin activitatea lor, au dat și dau un larg concurs ministrului muncii, sănătății și ocrotirilor sociale pe tărîmul sănătății publice:

Clasa I

Următorilor membri ai comitetului dispensarului „Minculescu" din comuna Ceptura, județul Prahova, d-lor: Dimitrie Minculescu, dr. Coriolan Herțioaga, medicul circ. Cricov; Atanase C. Grigorescu, fost primar; Constantin Grigorescu, comerciant; Gheorghiu Nicolae, inginer; Ilie Popescu, Popescu Aurelian, inginer, actual primar; preot C. Iliescu; d-lui Max Kaufman Dan, ziarist din Iași, pentru propaganda sanitară ce o face prin presă; d-lui medic maior dr. Nicolăescu N. Constantin, șeful serviciului sanitar al inspectoratului general al jandarmeriei, pentru munca neobosită ce o depune de 4 ani, în greaua misiune de medic-șef al postului de jandarmi; d-lui medic căpitan dr. Ionescu Ioan, pentru serviciile aduse în combaterea epidemiei de holeră ce a bântuit în Basarabia în anul 1922; d-lui profesor dr. Sofronie Gheorghe, deputat, primarul municipiului Oradea; d-nei Maria B. Lucaci, pentru opere de binefacere; d-lui dr. P. Teohari, medic primar sanitar al județului Caliacra; d-lui dr. P. Angelescu, medic secundar la spit. Bazargic; d-lor: Fabiu Popp, V. Cojocăreanu și dr. Zalplachta I.; d-lui Nicolae Mariescu, dentist.

Clasa II

D-lui Demetrescu S. Gheorghe, secretarul chesturii județului Tulcea, pentru concursul dat în aplicarea măsurilor necesare combaterii bolilor sociale și venerice din orașul Tulcea.

Clasa III

D-lor: Laudă [illegible] și Ispas Angel, agenți sanitari la serviciul sanitar al orașului T.-Măgurele; d-lor: Bărbulescu Ioan, agent sanitar la orașul Sinaia; Becheru Constantin, agent sanitar la cerc. Breaza, județul Prahova și Diaconescu Cicerone, agent sanitar la circ. Dărmănești, județul Prahova; d-nei Olga Popovici dela serv. sanitar al Capitalei; d-lui Const. [illegible] Gheorghiu, dela serv. sanitar al Capitalei.

MINISTERUL ARMATEI

Se aprobă.

CAROL

TABEL RECTIFICATIV

Al tabelelor de ofițeri superiori și inferiori admiși la înaintare pe 1932/1933 și publicați în Monitorul Oficial Nr. 93 din 7 Aprilie 1932

Infanteria

Locotenenți-coloneli

Costescu Nicolae, 15.III.1926.

Jinga Petre, 15.III.1926, vor fi înscriși după locotenentul-colonel Goescu Zamfir.

Căpitani

Palade Gr. Ioan, 1.X.1922, va fi înscris după căpitanul Mardalescu Ioan.

Geniul

Locotenenți

Cristescu N. Alexandru, 1.VII.1925, va fi înscris după locotenentul Negruți Ștefan.

Aeronautica

Locotenenți

Popișteanu Alexandru, 28.IX.1926, va fi înscris după locotenentul Pârvulescu E. Eugeniu.

Intendența

Intendanți-căpitani

Ciolea R. Vasile, 15.X.1922, va fi înscris după intendantul căpitan Urechie G. Ioan.

Medici

Medici-locotenenți

Fisi Victor, 15.XI.1925, va fi înscris după medicul-locotenent Brândușanu I. Virgil.

Conform art. 60 L. I. A.

Specialitatea „Justiția Militară și Serviciul Contencios"

Maiori

Popovici Pantelimon, 1.X.1925, va fi înscris după maiorul Dumitru D. Constantin.

Specialitatea „Servicii și stabilimente tehnice"

Spirea Z. Gheorghe, 28.IX.1926, va fi înscris înaintea maiorului Popovici I. Ioan.

Specialitatea „Remontă şi depozite de creştere de cai"

Locotenenţi-coloneli

Cocorăscu Cezar, 1.X.1925, va fi înscris înaintea locotenentului-colonel Ionaş Gheorghe.

Ministrul armatei, general inspector general de armată **C. St. Amza.**

Nr. 18.578. 1932, Aprilie 12.

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Prin decretul regal Nr. 1.030 din 1 Aprilie 1932, se numesc membri titulari şi supleanţi în consiliul superior agronomic, pe termen de 3 ani, cu începere dela 19 Aprilie 1932, următorii ingineri agronomi consilieri şi inspectori generali:

Titulari: I. C. Teodorescu, V. Păsăreanu, Agr. Cardaş.

Supleanţi: N. Giurgea, L. Burada, Har. Vasiliu.

Se confirmă ca membri titulari şi supleanţi în consiliul superior agronomic pe 3 ani şi pe aceeaş dată, următorii ingineri agronomi consilieri şi inspectori generali, aleşi prin vot, conform art. 30 dn legea corpului agronomic:

Titulari: Al. Nasta, M. Şerban, N. Dăscălescu.

Supleant: C. Moroianu, Al. Milcoveanu.

MINISTERUL DE JUSTITIE

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa Naţională, Rege al României.

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

PENTRU

Acordarea de pensii d-nei Georgeta căpitan-aviator Romeo Popescu şi d-nei Remi locotenent-aviator Octav Oculeanu

Art. 1. — Se acordă, cu începere dela 9 Decemvrie 1931, d-nei Georgeta căpitan-aviator Romeo Popescu, o pensie lunară, egală cu solda şi accesoriile gradului de maior în aeronautică.

Art. 2. — Se acordă, cu începere dela 25 Noemvrie 1931, d-nei Remi locotenent-aviator Octav Oculeanu, o pensie lunară, egală cu solda şi accesoriile gradului de căpitan în aeronautică.

Art. 3. — Aceste pensii încetează în caz de recăsătorire şi nu sunt reversibile.

Art. 4. — Sumele anuale, necesare pentru plata acestor pensii, vor fi înscrise în bugetul Statului şi vărsate Casei generale de pensii, care va face plata.

Pentru anul 1932, plata acestor pensii se vor face din fondul de deschidere de credite al bugetului general al Statului, prin Casa de pensii.

Această lege s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 28 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu majoritate de *una sută patruspreze*ce voturi, contra *unu.*

Vice-preşedinte, Dr. PETRE TOPA
(L. S. A. D.)

Secretar, *Mihai Zaharia*

Această lege s'a votat de Senat în şedinţa dela 31 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu majoritate de *şaptezeci* şi *două* voturi, contra *două.*

Vice-preşedinte, C. I. DORNESCU
(L. S. S.)

Secretar, *N. G. Marinescu*

Promulgăm această lege şi ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului şi publicată în Monitorul Oficial.

Dat în Bucureşti, la 12 Aprilie 1932.
(L. S. St.)

CAROL

Ministru de finanţe,
C. Argetoianu

Ministrul justiţiei,
Valeriu Pop

Nr. 1.239.

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României.

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

PENTRU

ORGANIZAREA BIBLIOTECILOR ŞI MUZEELOR PUBLICE COMUNALE

I. Bibliotecile

Art. 1. — Pentru răspândirea şi adâncirea culturii în toate straturile poporului, fiecare municipiu, comună urbană şi rurală sunt obligate să înfiinţeze o bibliotecă publică, accesibilă tuturor, cu cărţi şi publicaţii de literatură, artă şi ştiinţă de valoare culturală şi morală.

Art. 2. — In comunele unde populaţia minoritară trece peste 30% după ultimul recensământ, se va organiza o secţie deosebită pe lângă biblioteca comunală, cu cărţi şi publicaţii în limba acelei minorităţi.

Art. 3. — Municipiile şi comunele urbane, capitale de judeţ, cu peste 10.000 locuitori, pot înfiinţa pe lângă biblioteca publică, obligatorie, zisă centrală, şi filiale în căminele culturale periferice.

Comunele rurale, precum şi cele urbane care nu sunt reşedinţe de judeţ, înfiinţează bibliotecile în căminele culturale.

Art. 4. — Bibliotecile populare ale Ministerului Instrucţiunii, bibliotecile parohiale şi muncitoreşti de stat, vor intra în cadrul acestei legi, primind organizarea ei.

Bibliotecile populare ale societăţilor particulare de cultură pot face oficiul de biblioteci publice sau să se contopească într'una înfiinţată, conform legii, pe temeiul unei convenţiuni în care se va stabili prin inventar aportul lor.

Art. 5. — Municipiile şi comunele urbane şi rulare sunt obligate să suporte cheltuelile de înfiinţare şi întreţinere a bibliotecilor publice.

Fondul de înscris în buget pentru biblioteci se va fixà prin regulament.

Ministerul de Interne nu aprobă bugetele comunelor dacă ele nu prevăd sumele necesare pentru *fondul de bibliotecă.*

Bugetele bibliotecilor publice vor fi întregite şi cu venituri rezultate din donaţii, subvenţii dela diferite aşezăminte şi autorităţi, precum şi venituri realizate din iniţiativa bibliotecilor.

Ministerul de Agricultură este autorizat a trece în folosinţa comunelor rurale, în măsura disponibilităţilor, din rezervele ce posedă, câte un lot de cel puţin 3 hectare, ale cărui venituri vor servi pentru alimentarea fondului cultural al comunei, destinat bibliotecilor.

Municipiile şi comunele urbane şi rurale vor pune la dispoziţia bibliotecilor înfiinţate, camerele de nevoe.

Imobilele şi averea mobilă a bibliotecilor publice, precum şi veniturile destinate întreţinerii şi funcţionării lor, nu pot fi înstrăinate pentru datorii. Ele sunt scutite de orice impozit către stat, judeţ sau comună.

Art. 6. — Bibliotecile publice comunale sunt scutite de timbru şi de înregistrare.

Art. 7. — Bibliotecile publice în comunele urbane sunt persoane juridice.

Filialele ca şi bibliotecile publice din comunele rurale au personalitatea juridică a căminurilor culturale din cari fac parte. Regulamentul va stabili prin cine sunt reprezentate în justiţie.

Art. 8. — Organizarea şi administrarea bibliotecilor publice comunale, pregătirea biliotecarilor, numirea şi remunerarea lor, precum şi funcţionarea bibliotecilor publice, se vor stabili prin regulament.

Art. 9. — Indrumarea şi controlul bibliotecilor publice din toată ţara se face de către Ministerul Instrucţiunii printr'un Consiliu compus din doi

membri aleşi de directorii bibliotecilor centrale şi un delegat al Ministerului.

Art. 10. — Un regulament va desvolta dispoziţiile de faţă.

II. Muzeele

Art. 11. — Muzeele Statului din întreg cuprinsul României depind de Ministerul Instrucţiunii, al Cultelor şi Artelor.

Art. 12. — Statul păstrează controlul asupra tuturor muzeelor din ţară. Nici un obiect de muzeu nu poate fi scos din ţară fără aprobarea Statului şi dacă e de vânzare, Statul îşi rezervă dreptul de preemţiune.

Comercianţii de antichităţi, obiecte de artă sau de orice obiect de muzeu şi colecţionarii cari se îndeletnicesc cu adunarea acestor obiecte cu scop comercial, vor cere autorizaţie de stat. Ei sunt obligaţi a prezenta la cerere un inventar al obiectelor din posesia lor şi a permite fotografierea sau desenarea lor. Cei cari se sustrag dela această obligaţie vor fi pedepsiţi cu 4 luni închisoare şi 20—50.000 lei amendă.

Funcţionarii oficiului de vamă cari vor lăsa să treacă peste graniţă obiecte de muzeu, fără aprobarea autorităţilor în drept, vor fi pedepsiţi cu 5 luni închisoare.

Art. 13. — Se înţelege prin obiecte de muzeu tot ceeace poate lămuri şi ilustra trecutul şi progresele civilizaţiei noastre dela preistorie şi până în vremea de faţă: obiecte preistorice de tot felul, obiecte şi inscripţiuni greco-romane sau barbare medievale, manuscripte şi tipărituri, monete de tot felul, icoane şi tot felul de obiecte şi podoabe bisericeşti, tablouri de zugravi şi pictori, precum şi orice obiecte şi relicvii de artă în legătură cu evoluţia vieţii istorice şi artistice.

Art. 14. — Muzeele Statului şi cele de sub controlul său vor putea primi spre păstrare şi depozitare dela persoane sau instituţiuni particulare tot felul de obiecte mai sus specificate. In acest caz depunătorii vor trebui să recunoască muzeelor, în interesul ştiinţei, facultatea de a le utiliza pentru studii şi cercetări ştiinţifice. Publicarea pieselor din depozitele de acest fel se va putea face numai în baza unei convenţii scrise între proprietari şi directorul de muzeu respectiv.

Deasemenea direcţiunile muzeelor Statului şi cele supuse controlului său vor putea cumpăra sau primi în dar orice fel de obiecte, monumente sau publicaţiuni ce se cuprind în art. 12 al acestei legi.

Art. 15. — Localurile muzelor Statului şi cele de sub controlul său nu vor putea fi utilizate decât pentru colecţiile, birourile şi instituţiile dependinte de aceste muzee si nu vor putea fi locuite decât de director şi personalul ajutător. Nici o altă autoritate, instituţie sau organizaţie de orice fel, nu se va putea stabili nici măcar temporar în aceste localuri.

Art. 16. — Toate muzeele Statului se consideră şi ca instituţii de cercetări ştiinţifice cu personal pregătit academic.

Art. 17. — Dată fiind bogăţia şi vechimea cercetărilor din Dobrogea, acestea vor avea o direcţiune deosebită condusă de un profesor universitar de specialitate.

Art. 18. — Ministerul Instrucţiunii, al Cultelor şi Artelor va trece în fiecare an în bugetul său subvenţia corespunzătoare pentru întreţinerea şi desvoltarea muzeelor, după avizul Consiliului muzeelor.

Art. 19. — Muzeele judeţene şi ale comunelor urbane se întreţin din sumele trecute anual în bugetul judeţelor sau comunelor, eventual cu ajutorul ministerului de resort.

Ministerul Instrucţiunii, al Cultelor şi Artelor va putea subvenţiona şi muzeele minoritare şi particulare de sub controlul său, în urma avizului Consiliului muzeelor.

Art. 20. — Obiectele de valoare istorică şi artistică păstrate în biserici şi mânăstiri continuă a aparţine cultelor respective sub supravegherea şi eventual cu ajutorul Statului.

Art. 21. — Averea muzeelor Statului, ca şi obiectele ce cuprind, nu pot fi sechestrate pentru datorii.

Art. 22. — Muzee noi sau desfiinţarea, sau contopirea muzeelor existente, se pot face numai cu avizul şi aprobarea Consiliului superior al muzeelor.

Art. 23. — Intreaga conducere a muzeelor Statului şi a celor de sub controlul său se va face în legătură cu Comisiunea Monumentelor Istorice, afară de muzeele de ştiinţe naturale, care vor fi îndrumate de o comisiune compusă din profesori universitari de aceste specialităţi.

Ea are dreptul de control şi supraveghere asupra tuturor funcţionarilor muzeelor Statului şi cele de sub controlul său şi de a lua toate măsurile necesare pentru bunul mers şi propăşirea muzeelor de tot felul din cuprinsul ţării.

Art. 24. — Directorii de muzee judeţene din comune urbane şi din reşedinţele de judeţ pot fi numai persoane cu titluri academice sau cu merite personale faţă de colecţiuni.

Drepturile câştigate rămân neatinse.

Art. 25. — Se pot organiza cursuri speciale de muzeografie pentru funcţionarii de muzeu.

Art. 26. — Consiliul muzeelor se compune din:

a) Preşedintele Comisiunii Monumentelor Istorice, direct sau prin delegaţie. In cazul participării

sale directe, președintele Comisiunii Monumentelor Istorice va fi de drept și președintele Consiliului muzeelor;

b) Rectorul Academiei de arte frumoase;

c) Rectorul Academiei de arhitectură;

d) Un delegat al Ministerului numit pe cinci ani;

e) Un membru ales pe termen de cinci ani de directorii muzeelor de Stat;

Art. 27. — Consiliul muzeelor are îndatorirea să se întrunească cel puțin de două ori pe an, la începutul anului, pentru planul de lucru anual și la sfârșit pentru propuneri la buget, potrivit cu necesitatea și importanța muzeelor, ca și pentru darea de seamă a lucrului săvârșit în cursul anului încheiat.

Consiliul va avea deasemenea să decidă: asupra distribuției materialelor de muzeu dobândite prin donație sau cumpărate, între muzeele din țară, după caracterul și însemnătatea lor.

Dispoziţiuni finale

Art. 28. — Un regulament special va stabili toate amănuntele potrivite cu spiritul și litera prescripțiilor de mai sus.

Orice legi și dispoziţiuni contrare legii de față sunt și rămân abrogate.

Această lege s'a votat de Senat în ședința dela 29 Martie anul 1932 si s'a adoptat cu unanimitate de *optzeci* și *șapte* voturi.

Vice-președinte, Dr. DINU D. BRĂTIANU

(L. S. S.)

Secretar, *N. G. Marinescu*

Această lege s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 4 Aprilie anul 1932 și s'a adoptat cu majoritate de *una sută douăzeci* și *șase* voturi, contra *unu*.

Vice-președinte, Dr. PETRE TOPA

(L. S. A. D.)

Secretar, *Dr. Dimitriu-Borca*

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.

Dat în București, la 12 Aprilie 1932.

(L. S. St.)

CAROL

Președintele Consiliului de Miniștri și ministrul instrucțiunii, al cultelor și artelor,
Nicolae Iorga

Ministru de interne ad-interim,
C. Argetoianu

Ministrul justiției,
Valeriu Pop

Nr. 1.241.

CAROL al II-lea,
Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,
La toți de față și viitori, sănătate:
Adunările legiuitoare au votat și adoptat, iar Noi sancționăm ce urmează:

LEGE

RELATIVĂ LA

Cedarea către Societatea Ofițerilor în rezervă și retragere, proveniți din activitate, „Regele Carol II", a uzufructului imobilului din București, strada Regală Nr. 14, 16 și 18

Art. I. — Se autorizează Ministerul Armatei să cedeze Societății Ofițerilor în rezervă și retragere, proveniți din activitate, „Regele Carol II", uzufructul imobilului din București, strada Regală Nr. 14, 16 și 18, pe timpul cât această societate va avea ființă legală și nu se va abate dela scopul său de astăzi, păstrând Ministerului Armatei numai nuda proprietate a acestui imobil.

Art. II. — Societatea uzufructuară va avea dreptul și îndatoririle prevăzute de codul civil.

Această lege s'a votat de Senat în ședința dela 24 Martie anul 1932 si s'a adoptat cu majoritate de *șaptezeci* și *șase* voturi, contra *unu*.

Vice-președinte, Dr. DINU D. BRĂTIANU
(L. S. S.) Secretar, *Gh. Manolescu*

Această lege s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 5 Aprilie anul 1932 și s'a adoptat cu unanimitate de *una sută douăzeci* și *șapte* voturi.

Vice-președinte, Dr. PETRE TOPA
(L. S. A. D.) Secretar, *Dr. Dimitriu-Borca*

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.

Dat în București, la 12 Aprilie 1932.

(L. S. St.) **CAROL**

Ministrul armatei,
General inspector general de armată C. St. Amza.

Ministrul justiției,
Valeriu Pop

Nr. 1.243.

CAROL al II-lea,
Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,
La toți de față și viitori, sănătate:
Adunările legiuitoare au votat și adoptat, iar Noi sancționăm ce urmează:

LEGE

Articol unic. — **Guvernul este autorizat a ratifica și a face să se execute Convențiunea de Comert și Navigație, Convențiunea de Stabilire și Convențiunea Veterinară, încheiate între România și Grecia, dimpreună cu anexele ce cuprinde, semnată la București la 11 August 1931, astfel cum a fost pusă în aplicare, în mod provizoriu, prin jurnalul Consiliului de Miniștri Nr. 1.113 din 24 August 1931, dat pe temeiul legii promulgate prin înaltul decret regal Nr. 2.579 din 1930 și publicat în Monitorul Oficial Nr. 153 din 12 Iulie 1930.**

Copie și traducere depe zisa Convențiune și anexe se alătură la legea de față.

Această lege, dimpreună cu Convențiunea și anexele ce cuprinde, la dânsa alăturate, s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 16 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu unanimitate de *una sută unusprezece* voturi.

Președinte, D. POMPEIU
(L. S. A. D.) Secretar, *Titus Malai*

Această lege, dimpreună cu Convențiunea și anexele ce cuprinde, la dânsa alăturate, s'a votat de Senat în ședința dela 28 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu majoritate de *șaptezeci* și *unu* voturi, contra *douăzeci* și *unu*.

Vice-președinte, Dr. DINU D. BRĂTIANU
(L. S. S.) Secretar, *Gh. Alexianu*

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.

Dat în București, la 12 Aprilie 1932.

(L. S. St.) **CAROL**

Ministrul afacerilor străine,
D. I. Ghika.

Ministrul justiției,
Valeriu Pop.

Nr. 1.244.

CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA GRÈCE

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'une part, et
Le Président de la République Hellénique d'autre part, ayant reconnu que pour favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux pays et resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unissent, il est utile de conclure une convention de commerce et de navigation, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Son Excellence Monsieur Nicolas IORGA.
Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ad intérim.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBDIQUE HELLÉNIQUE:

Son Excellence Monsieur Constantin COLLAS.
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest,
lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la liberté du commerce et de la navigation et le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

Sans préjudice des dispositions contenues dans la presente Convention, ainsi que dans celle relative à l'établissement, signée à la même date, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre des mêmes droits, privilèges et faveurs de toutes espèces pour ce qui a trait au commerce, à l'industrie et à la navigation, qui sont ou seront accordés aux nationaux, ou, s'il existe des dispositions spéciales concernant les étrangers, ceux accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

CONVENȚIUNE DE COMERȚ ȘI DE NAVIGAȚIUNE ÎNTRE ROMÂNIA ȘI GRECIA

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI pe de o parte, și Președintele Republicei Elene pe de altă parte, recunoscând că pentru a favorizà schimburile și cooperarea economică între cele două țări și a strânge astfel legăturile de prietenie care le leagă ar fi util să încheie o Convențiune de Comerț și de Navigațiune, au numit ca plenipotențiari ai lor respectivi:

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI,

pe Excelența Sa Domnul NICOLAE IORGA, Președintele Consiliului de Miniștri și Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim;

PREȘEDINTELE REPUBLICEI ELENE,

pe Excelența Sa Domnul CONSTANTIN COLLAS, Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar al Republicei Elene la București, cari, după ce și-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra dispozițiunilor următoare:

Articolul 1.

Inaltele Părți Contractante își acordă reciproc libertatea comerțului și a navigațiunei și tratamentul necondiționat și ilimitat al națiunei celei mai favorizate, pentru tot ceeace privește taxele de vamă și toate taxele accesorii, modul de percepere al taxelor, precum și pentru regulele, formalitățile și sarcinele la care operațiunile de vămuire ar puteà fi supuse.

Fără a se aduce vreun prejudiciu dispozițiunilor conținute în prezenta Convențiune, precum și în aceea relativă la stabilire, semnată la aceeaș dată, supușii fiecăreia din Inaltele Părți Contanctante se vor bucurà pe teritoriul celeilalte de aceleași drepturi privilegii și favoruri de orice fel în ceeace privește comerțul, industria și navigația, cari sunt sau vor fi acordate naționalilor, sau, dacă există dispoziținni speciale privind pe străini, acelea acordate supușilor națiunei celei mai favorizate.

les) privilèges et facilités qui sont ou seront accordés par la [illegible]nie en cette matiére à une tierce puissance, seront au[illegible]uement étendus à la Grèce.

Article 24.

En ce qui concerne le cabotage, les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 25.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à la navigation dans les eaux intérieures. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes s'accordent, réciproquement, le traitement de la nation la plus favorisée pour tous avantages ou traitement qu'elles accorderaient à n'importe quel bateau étranger en exceptant les bateaux des Etats limitrophes qui ont avec l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes un réseau commun de voies navigables intérieures.

Article 26.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention, les Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires pour l'application des dispositions de le présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 27.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis à l'arbitrage conformément à la procédure instituée par le Pacte de non agression et d'arbitrage entre la Grèce et la Roumanie conclu à Genève, le 21 mars 1928.

Toutefois, les différends qui pourraient surgir sur le traitement des marchandises, l'application des dispositions tarifaires, les questions vétérinaires et les questions de navigation et qui nécessitent une solution rapide, seront soumis, à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, à un tribunal arbitral, qui sera spécialement constitué pour chaque litige et qui sera composé de trois membres ainsi désignés: chaque Partie Contractante nommera un arbitre et le troisième sera nommé, de commun accord, par les deux Hautes Parties Contractantes, ou, à défaut d'accord, par le Président de la Haute Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye. Le Tribunal ainsi constitué prononcera sa décision qui aura force obligatoire dans le plus bref délai possible.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de deux ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié, par un préavis de six mois, son intention d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 11 Août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

ceastă materie unei terţe Puteri, vor fi în mod automat întinse Greciei.

Articolul 24

In ceeace priveşte cabotajul cele două Inalte Părţi Contractante îşi acordă reciproc tratamentul naţiunii cele mai favorizate.

Articolul 25

Dispoziţiunile prezentei Convenţii nu se aplică la navigaţie în apele interioare. Totuş, Inaltele Părţi Contractante îşi acordă reciproc tratamentul naţiunii celei mai favorizate pentru toate avantagiile sau tratamentul pe care l-ar acordà orcărui vas străin, exceptând vasele Statelor limitrofe care au cu una sau cealaltă din Inaltele Părţi Contractante o reţea comună de căi navigabile interioare.

Articolul 26

Sub rezerva dispoziţiunilor speciale a prezentei Convenţiuni Părţile Contractante îşi garantează reciproc, în tot ceeace priveşte diferitele formalităţi administrative sau altele făcute necesare, pentru aplicarea dispoziţiunilor prezentei Convenţiuni, tratamentul naţiunii celei mai favorizate.

Articolul 27

Diferendele care s'ar ridicà între Inaltele Părţi Contractante asupra intepretării sau aplicării Convenţiunei şi care nu ar fi putut să fie rezolvate pe cale diplomatică, vor fi supuse arbitrajului conform procedurii instituită prin Pactul de neagresiune şi de arbitraj între Grecia şi România, încheiat la Geneva la 21 Martie 1928.

Totuş, diferenţele care ar puteà să survie asupra tratamentului mărfurilor, aplicării dispoziţiunilor tarifare, chestiunilor veterinare şi chestiunilor de navigaţie şi care necesită o soluţie rapidă, vor fi supuse, la cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante, unui Tribunal arbitral, care va fi special constituit pentru fiecare litigiu şi care va fi compus de trei membrii astfel desemnaţi: fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru şi al treilea va fi numit, de comun acord de cele două Inalte Părţi Contractante, sau în lipsă de acord, de către Preşedintele Inaltei Curţi Permanente de Justiţie Internaţională dela Haga. Tribunalul astfel constituit va pronunţà decizia sa, care va aveà forţă obligatorie în cel mai scurt termen posibil.

Articolul 28

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi ratificările vor fi schimbate la Bucureşti cel mai curând posibil.

Ea va intrà în vigoare cincisprezece zile după schimbul ratificărilor. Ea va aveà o durată de doi ani şi va rămâne în vigoare după acest termen atât cât una din Inaltele Părţi Contractante nu va fi notificat, cu un preaviz de şase luni, intenţia sa de a face să înceteze efectele.

Drept care Plenipotenţiarii mai sus desemnaţi au semnat prezenta Convenţiune şi-au aplicat sigiliile lor.

Făcută la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA

(ss) C. COLLAS

LISTE A.

Tarif de droit a l'entrée en Roumanie

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITES	Droite d'entrée en lei
198	Grains de verre à soie	1 kg.	10
	Note. — L'importation ne peut en être faite que par le Ministère de l'Agriculture et des Domaines.		
199	Cocons de verre à soie :		
	b) secs.	»	90
201	Files de soie naturelle, écrue formés de 1 ou plusi urs brins :		
	a) non tordus	»	300
	b) tordus	»	400
206	tissus de soie pure, pesant 200 gr. ou davantage par M 2 :		
	a) non teints	»	1.000
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques ou en plusieurs couleurs, même imprimés .	»	1.170
207	Les mêmes esant de 200 gr. à 120 gr. par M 2 :		
	a) non teints	»	1.530
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques ou en plusieurs couleurs, même imprimés .	»	1.800
208	Les mêmes pesant de 120 à 80 gr. par M 2 :		
	a) non teints.	»	1.800
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques ou en plusieurs couleurs, même imprimés .	»	2.300
209	Les mêmes pesant de 80 à 50 gr. par M 2		
	a) non teints	»	2.600
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques, ou en plusieurs couleurs, même imprimés .	»	2.950
210	Les mêmes pesant de 50 à 20 gr. par M 2 :		
	a) non teints	»	3.600
	b) teints en blanc ou en couleurs quelconques, ou en plusieurs couleurs, même imprimés .	»	4.300
236	Eponge	100 kg.	
	a) brutes	»	5
	b) préparées	»	50
332	Huile d'olive :		
	a) en barils ou autres récipients de plus de 15 kg.	»	900
341	Huile de ricin		
	a) brute ou raffinée	»	400
346	Asperges, artichots, choux fleurs, tomates, aubergines, concombres, courges, melons, haricots, verts, fèves, petits bois et tous		

LISTA A

Tariful taxelor de intrare în România

Numerele din tariful român	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în lei
198	Sămânță de gândaci de mătase .	1 kg.	10
	Notă. — Importul nu se va face decât numai de Ministerul de Agricultură și Domenii.		
199	Gogoși de gândaci de mătase.		
	b) Uscați	»	90
201	Fire de mătase naturală, crudă, într'unul sau mai multe fire.		
	a) Nerăsucite ;	»	300
	b) Răsucite	»	400
206	Țesături de mătase pură, cântărind 200 grame sau mai mult pe m. p.		
	a) Nevopsite ;	»	1.000
	b) Vopsite în alb sau în orice culoare, sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate . .	»	1.170
207	Aceleași, cântărind de 200 gr—120 gr pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite ;	»	1.530
	b) Vopsite în alb, în orice altă culoare sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate .	»	1.800
208	Aceleași, cântărind de 120 gr—80 gr pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite ;	»	1.800
	b) Vopsite în alb, sau în orice altă culoare, sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate.	»	2.300
209	Aceleași, cântărind de 80 gr—50 gr pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite	»	2.600
	b) Vopsite în alb, în orice altă culoare sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate .	»	2.950
210	Aceleași, cântărind dela 50 gr—20 gr. pe metrul pătrat.		
	a) Nevopsite;	»	3.600
	b) Vopsite în alb, în orice altă culoare sau în mai multe culori, fie chiar și imprimate .	»	4.300
236	Bureți	100 kg	
	a) Bruți	»	5
	b) Preparați	»	50
332	Uleiu de măsline:		
	a) în butoaie sau alte recipiente mai mari de 15 kg.	»	900
341	Ulei de ricină :		
	a) brut sau rafinat	»	400
346	Sparanghel, anghinare, conopidă, pătlăgele roșii, vinete, castraveți, dovlecei, pepeni, fasole verde, bob, mazăre și orice alte legume		

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en lei
	autres légumes verts frais, non dénommés dans une autre partie du présent tarif:		
Ex 346	Artichots, fèves du 1 er janvier au 1 er Avril	100 Kg.	1.000
385	Extraits de québracho et de toutes autres matières destinées au tannage ainsi que tanins non dénommés :		
	a) liquides	» »	80
	b) solides.	» »	200
396	Citrons.	» »	75
397	Oranges, mandarines et oranges amères.	» »	270
404	Amandes :		
	a) en coques	» »	650
	b) décortiquées	» »	900
407	Figues ;		
	a) en sacs, en chapelets ou en tous autres emballages au dessus de 10 kgs . .	» »	300
	b) en caisses, boites ou autres embalages au dessous de 10 kgs.	» »	500
409	Caroubes	» »	175
425	Olives :		
	a) salées ou en saumure, ou en barils, en paniers, en sacs . .	» »	50
	b) conservées de toute autre manière que les olives salées ou en saumure de l'alinéa a . .	» »	300
Ex 440	vins : Mavrodaphni, Samos, et les autres vins généreux d'origine ou de provenance grèque avec une gradation alcoolique d'au moins 16°, accompagnés de certificats d'origine ;		
	a) en tous récipients à l'exception des bouteilles en cruchons	» »	4.500
	b) en bouteilles et cruchons . .	» »	6.000
508	Fils de coton simples, d'un seul brin, non tordus, non blanchis, non teints	» »	160
509	les mêmes blanchis	» »	200
512	Fils de coton simplement tordus, non blanchis, non teints.		
	a) en deux brins	» »	400
	b) en trois brins ou d'avantage, le tout formant une seule mèche	» »	440
518	tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés, pesant plus de 300 gr. par M2 et ayant par centimètre carré chaine et trame ensemble		
	a) jusqu'à 15 fils	» »	5.000
	b) de 16 à 30 fils	» »	5.500
	c) de plus de 30 fils	» »	6.000
519	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints,		

Numerele din tariful român	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în lei
	verzi, proaspete, nedenumite în altă parte a prezentului tarif:		
xE 346	anghinare, bob, dela 1 Ianuarie la 1 Aprilie	100 kg.	1.000
385	Extract de quebracho și din orice alte materii pentru argăsit, precum și taninuri nedenumite :		
	a) lichide	» »	80
	b) solide	» »	200
396	Lămâi	» »	75
397	Portocale, mandarine și ncramze .	» »	270
404	Migdale :		
	a) în coajă	» »	650
	b) curățite	» »	900
407	Smochine :		
	a) în saci, șiraguri sau alte ambalaje, peste 10 kg. greutate'.	» »	300
	b) în cutii, lădițe sau alte ambalaje sub 10 kg greutate . .	» »	500
409	Roșcove	» »	175
425	Măsline :		
	a) sărate sau murate, în butoie, în coșuri, saci	» »	50
	b) conservate în orice alt mod decât cele murate sau sarate dela aliniatul *a*	» »	300
Ex 440	Vinuri : Mavrodaphni, Samos și celalte vinuri generoase, de origină sau proveniență grecească, cu o gradație alcoolică de cel puțin 16°, însoțite de certificate de origină :		
	a) în orice fel de vase, afară de sticle sau ulcioare	» »	4.500
	b) în sticle sau ulcioare	» »	6.000
508	Fire de bumbac simple, dintr'un singur fir, nerăsucite, nealbite, nevopsite :		160
509	aceleași, albite	» »	200
512	Fire de bumbac, răsucite simplu, nealbite, nevopsite	» »	
	a) din două fire	» »	400
	b) din trei sau mai multe fire, toate formând o singură șuviță	» »	440
518	Țesătură de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite neimprimate, cântărind peste 300 gr pe mp și având în urzeală și bătătură împreună, pe cmp :		
	a) până la 15 fire	» »	5 000
	b) dela 16—30 fire	» »	5.500
	c) peste 30 fire	» »	6.000
519	Țesătură de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite, neimprimate,		

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITES	Droits d'entrée en lei
	non imprimés pesant de 200 gr. inclus. à 300 gr. par M 2 ayant par centimètre carré chaine et trame ensemble:		
	a) jusqu'à 30 fils	100 kg.	5.200
	b) de 31 à 42 fils	» »	5.500
	c) de 43 à 55 fils	» »	5.800
	d) plus de 55 fils	» »	6.500
520	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés pesant de 150 gr. inclusivement à 200 gr. par M2 et ayant par centimètre carré chaine et trame ensemble:		
	a) jusqu'à 33 fils	» »	6 000
	b) de 34 à 50 fils	» »	6.500
	c) de 51 à 65 fils	» »	7.000
	d) plus de 65 fils	» »	8.000
521	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés, pesant de 100 gr. inclusivement à 150 gr. par M2 et ayant par centimètre carré chaine et trame ensemble:		
	a) jusqu'à 36 fils	» »	6.800
	b) de 37 à 50 fils	» »	7.200
	c) de 51 à 70 fis	» »	8.200
	d) plus de 70 fils	» »	9.200
524	les mêmes blanchis	» »	Surtaxe de 35% sur les tissus non blanchis
525	les mêmes teints après tissage . .	» »	Surtaxe de 25% sur les tissus non blanchis
526	les mêmes tissés en fils teints . .	» »	Surtaxe de 50% sur les tissus non blanchis
527	les mêmes imprimés en toutes couleurs ainsi que mercérisés . .	» »	Surtaxe de 45% sur les tissus non blanchis
850	gomme mastic	» »	750
856	colophane:		
	a) brute	» »	50
858	Huile et essence de térébenthine .	» »	80
866	„Trass" ponzzolanes ou terrè de Santorin même broyés:		
Ex 866	Terre des antorin	» »	1
892	Emeri naturel ou autres produits artificiels, abrasifs, tels que: Carborindum, abindum, etc.		
	a) brut	» »	30
	b) réduit en grains ou en poudre	» »	45
917	Talc:		
	a) à l'état naturel	» »	60
	b) broyé, lavé, pulvérisé . . .	» »	120
935	Article de ménage tels qu'assiettes,		

Numerele din tariful român	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în lei
	cântărind dela 200—300 gr inclusiv pe m² și având urzeală și bătătură împreună pe cmp.:		
	a) până la 30 fire	100 gr.	5.200
	b) dela 31—42 fire	» »	5.500
	c) dela 43—55 fire	» »	5.800
	d) peste 55 fire	» »	6.500
520	Țesături de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite, neimprimate, cântărind dela 15 gr inclusiv până la 200 gr pe mp, având în urzeală și bătătură împreună pe cm:		
	a) până la 33 fire	» »	6.000
	b) dela 34—50 fire	» »	6.500
	c) dela 51—65 fire	» »	7.000
	d) peste 65 fire	» »	8.000
521	Țesătură de bumbac de orice fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevopsite, neimprimate, cântărind dela 100 gr inclusiv până la 150 gr pe mp și având în urzeală și bătătură împreună pe cmp:		
	a) până la 36 fire	» »	6.800
	b) dela 37—50 fire	» »	7.200
	c) dela 51—70 fire	» »	8.200
	d) peste 70 fire	» »	9 200
524	Aceleași, albite	» »	Suprataxă de 35% asupra țesăturilor nealbite
525	Aceleași, vopsite în urma țesutului.	» »	Suprataxă de 25% asupra țesăturilor nealbite
526	» țesute din fire vopsite . .	» »	Suprataxă de 50% asupra țesăturilor nealbite
527	» imprimate în ori câte culori, precum și cele mercerizate.	» »	Suprataxă de 45% asupra țesăturilor nealbite
850	Gumă-mastic	» »	750
856	Calofoniu (sacâz).		
	a) brut	» »	50
858	Ulei și esență de terebentină . .	» »	80
866	Trass, puzzolană sau pământ de Santorin, chiar măcinate:		
Ex 866	Pământ de Santorin	» »	1
892	Emeri natural, sau alte produse artificiale, abrasive, precum: Carborundum, alundum, etc.		
	a) brut	» »	30
	b) măcinare în griș sau pulbere	» »	45
917	Talc:		
	a) în stare naturală	» »	60
	b) măcinat, spălat, pulverisat . .	» »	120
935	Articole de menaj ca: farfurii,		

Nos du tarif roumain	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en lei
	tasses, cruches, cuvettes, etc. en faïence :		
	a) blancs ou d'une seule couleur, même avec reliefs	100 Kg.	500
	b) avec décorations, en une ou plusieurs couleurs, même argentés, dorés	» »	700
936	plaques en faïence blanche ou de couleur naturelle jaune, mais non décorées	» »	300
937	les mêmes colorées ou décorées d'une façon quelconque	» »	450
938	Appareils sanitaires et articles hygiéniques tels que W. C. lavabos, cuvettes, etc. en faïance :		
	a) blancs ou jaunes	» »	350
	b) colorés ou décorés	» »	450
	Note. — Les pièces métalliques entrant dans la composition des objets ci-dessus sont taxées séparément d'après la nature des matières dont elles sont faites.		
939	Tous autres articles en faïence non dénommés même combinés avec d'autres matières communes même colorés ou décorés . . .	» »	600

Numerele din tariful român	ARTICOLE	UNITAȚI	Taxe de intrare în lei
	cești, cane, ligheane, etc., din faianță :		
	a) albe sau colorate într'o singură culoare, fie chiar cu reliefuri	100 Kg.	500
	b) cu decorațiuni în una sau mai multe culori, fie chiar argintate, aurite	» »	700
936	Plăci de faianță albe sau în culoare naturală gălbuie, însă nedecorate	» »	300
937	Aceleași, colorate sau decorate în orice fel	» »	450
938	Aparate sanitare și articole igienice, precum closete, lavoare, cuvete, etc., din faianță :		
	a) Albe sau gălbui	» »	350
	b) Colorate sau decorate . . .	» »	450
	Notă.— Piesele metalice intrând în compunerea acestor obiecte se taxează separat, după felul materiei din care sunt făcute.		
939	Orice alte articole de faianță, nedenumite, fie chiar combinate cu alte materii comune, fie chiar colorate sau decorate	» »	600

LISTE B.

Tarif de droits à l'entrée en Grece

Nos du tarif hellénique	ARTICLES	UNITÉS	Droits d'entrée en drachmes métalliques
1	Animaux vivants	Par tête	
	a) Boeufs et taureaux	» »	15.—
	b) vaches	» »	15.—
	e) béliers brébis et moutons	» »	1.—
	f) boucs et chèvres	» »	1.—
	h) porcs	» »	7.50
	j) chevaux 1. au dessus de 3 ans	» »	20.—
	j) chevaux 2. de 3 ans et au dessous	» »	12.—
	q) volatiles de toutes espèces	par 100 kg	15.—
ex 1	animaux vivants dont le poids ne dépasse pas 200 kgs.		
	d) veaux, bouvillos, génisses	par tête	9.—
2	Substances alimentaires animales:		
	b) viandes en général, préparées en aliments, avec ou sans condiments (y compris le poids des récipients ou d'autre emballage immédiat):		
	1. jambons en général et langues	par 100 kg	40.—
	2. saucisson	» » »	40.—
	3. charcuterie, mortadelles et similaires	» » »	40.—
	7. toutes autres substances alimentaires provenant de la viande, non dénommées	» » »	30.—
	c) Viandes conservées (salées ou en saumure ou fumées) non dénommées ailleurs	» » »	30.—
3	Produits alimentaires de provenance animale:		
	a) fromages: 1. en saumure, en tranches (touloumotyri)	» » »	15.—
	2. ordinaires à pâte ferme (kefalotyri) mizithra	» » »	15.—
	3. casseri (cascavali)	» » »	15.—
	b) beurre: 3. de cuisine fondu ou non, ainsi que beurre de lait de mouton ou de chèvre destiné à être refondu, salé ou non	» » »	40.—
	b) beurre: 4. non fondu, salé ou non en récipients d'un poids brut supérieur à 4 kg	» » »	80.—
	b) beurre: 5. non fondu, salé ou non, en récipients d'un poids brut de 4 kilos maxim.	» » »	100.—
	d) oufs de volaille et d'autres volatiles	» » »	exempt
7	céréales en grains.		
	d) mais jaune	» » »	5.—
ex	mais pignoletto, cinquantino	» » »	3.—

LISTA B

Tariful taxelor de intrare în Grecia

Numerele din tariful elen	ARTICOLE	UNITĂȚI	Taxe de intrare în drahme metalice
1	Animale vii	De cap	
	a/ Boi și tauri	» »	15.—
	b/ Vaci	» »	15.—
	c/ Berbeci, oi și miei	» »	1.—
	f/ Țapi și capre	» »	1.—
	h) Porci	» »	7.50
	j/ Cai 1. mai sus de 3 ani	» »	20.—
	j/ Cai 2. dela 3 ani în jos	» »	12.—
	q/ Păsări de orice fel	La 100 kg	15.—
ex. 1	Animale vii a căror greutate nu depășește 200 kgr		
	d/ Viței, juncani, junice	De cap	9.—
2	Substanțele alimentare animale:		
	b/ Cărnuri în general, preparate în conserve (alimente) cu sau fără condimente (inclusiv greutatea recipientelor, sau alte ambalaje imediate):		
	1. Șunci în general și limbi	La 100 kg	40.—
	2. Salam (cărnat)	» » »	40.—
	3. Cărnățărie, mortadele și similare	» » »	40.—
	4. Orice alte substanțe alimentare provenite din carne, nedenumite.	» » »	30.—
	c/ Cărnuri conservate (sărate sau murate sau afumate), nedenumite în alt loc	» » »	30.—
3	Produse alimentare de proveniență animală:		
	a/ Brânzeturi: 1. în saramură, în bucăți (touloumotyri)	» » »	15.—
	2. ordinare cu pasta tare (kefalotyri mizithra)	» » »	15.—
	3. casseri (cascavali)	» » »	15.—
	b/ Unt: 3. de bucătărie topit sau nu, precum și unt de lapte de oaie sau capră destinat a fi retopit, sărat sau nu	» » »	40.—
	b/ Unt: 4. netopit, sărat sau nu, în recipiente de o greutate brută de 4 kgr maximum	» » »	80.—
	b/ Unt: 5. netopit, sărat sau nu, în recipiente de o greutate brută de 4 kgr maximum	» » »	100.—
	d/ Ouă de păsări sau de alte zburătoare	» » »	scutit
7	Cereale în grăunțe:		
	d/ Porumb galben	» » »	5.—
ex	Porumb pignoletto, cinquantino	» » »	3.—

N° du tarif hellénique	ARTICLES	UNITES	Droits d'entrée en drachmes métalliques
9	légumes secs et matières amylacées:		
	a) haricots	par 100 kgs.	6,—
	b) amidon	» » »	25,—
12	Fruits similaires:		
	a) frais:		
	1. pommes, poires, prunes . .	» » »	150,—
	d) secs ou tapés:		
	1. prunes et pruneaux	» » »	10,—
	9. noix	» » »	15,—
33	Mélass, caramel, sapa (petimesi) .	» » »	5,—
45	Bois de sapin, de pin et de hêtre:		
	a) ronde, en roncs, avec ou sans écorcet . . .	M 3	2,—
	b) équarris grossièrement à la hâche	»	4,—
	c) sciés (poutres, chevrons, madriers, demi-madriers, demi-chevrons, planches, voliges, lattis, etc).:		
	1) d'une épaisseur supérieure à 50 m/m	»	8,—
	2) d'une épaisseur de 15 m/m et jusqu'a 50 m/m au maximum .	»	10,—
	3) d'uue épaisseur de 15 m/m et au-dessous	»	10,—
	d/ Bois pareil à l'alinéa précédent, raboté ou autrement ouvré, mais ne formant pas un article parafait, suit le régime du bois brut correspondant majoré de 75%	»	75 %
46	Bois de chêne, de châtaignier, de peuplier, d'orme, de frêne d'érable, de platanède cyprès, de cèdre, de tilleul, d'osier et de tout autre bois non spécialement dénommé:		
	a/ ronds, en tronc, avec ou sans écorce	»	4,—
	b/ épuarris grossièrement à la hâche	»	6,—
	c/ sciés, de toutes formes et dimensions:		
	1) non ouvrés, non rabotés . . .	»	12,—
	d/ traverses de chemin de fer .	»	1,50
48	Bois pour usages spéciaux:		
	b/ douves pour la tonnellerie ou autres usages (parquets etc.):		
	1) non ouvrées	100 kgs.	1,—
	2) ouvrées (rainées, rabotées) . .	» »	3,—
49	Meubles:		
	a/ Meubles en bois commum non sculptés:		
	2) chaises, canapés, fauteuils, en bois courbé, de hêtre (rond ou carré) avec siège ou dossier en paille tressée ou en bois ou en imitation de peau	» »	150,—

Numerele din tariful elen	ARTICOLE	UNITĂŢI	Taxe de intrare în drahme metalice
9	Legume uscate şi materii amylacee:		
	a/ fasole	100 kg	6,—
	b/ amidon	» »	25,—
12	Fructe similare:		
	a/ proaspete:		
	1) mere, pere, prune . . .	» »	150,—
	d) uscate sau bătute:		
	1) prune, prune uscate . . .	» »	10,—
	9) nuci	» »	15,—
33	Melasă, caramel, must ingroşat (petimesi)	» »	5,—
45	Lemne de brad, de pin şi de fag	M 3	
	a) rotund, în trunchiuri, cu sau fără coajă	» »	2,—
	b) cojit în mod grosolan cu săcurea	» »	4,—
	c) tăiat cu ferestrăul (grinzi, căpriori, (şevroni), podine, semi-podine, semi-căpriori, scânduri, laturi, scânduri subţiri):		
	1) de o grosime superioară de 5 m/m	» »	8,—
	2) de o grosime de 15 m/m până la 50 m m maximum.	» »	10,—
	3) de o grosime de 15 m/m sau mai mică	» »	10,—
	d) Lemne la fel cu acelea din alineatul precedent, dat la rindea sau altfel lucrat, dar neformând un articol perfect, urmează regimul lemnului brut corespunzător, majorat cu 75%	» »	75 %
46	Lemnul de stejar, de castan, de plop, de ulm, de frasin, de arţar, de platan, de chiparos, de cedru, de tei, de răchită şi de orice alt lemn nedenumit în mod special:		
	a) rotund, în trunchiuri, cu sau fără coajă	» »	4,—
	b) cojit în mod grosolan cu securea.	» »	6,—
	c) Tăiat cu ferăstrăul, de orice formă şi dimensiuni:		
	1) nelucrate, ne date la rindea	» »	12,—
	d) Traverse de drum de fier . .	» »	1,50
48	Lemne pentru întrebuinţări speciale.		
	b) Doage pentru dogărie sau alte întrebuinţări (parchete, etc.):		
	1) nefasonate	100 kg	1,—
	2) fasonate (date la rindea, sau lucrate cu cuţitoaia) .	» »	3,—
49	Mobile:		
	a) Mobile în lemn comun, ne sculptat:		
	2) scaune, canapele, fotolii în lemn încovoiat, de fag (rotunde sau pătrate) cu partea de stat sau speteaza în pai împletit sau în lemn sau în imitaţie de piele	» »	150,—

Nos du tarif hellénique	ARTICLES	UNITES	Droits d'entrée en drachmes métalliques
	b/ Meubles en bois commun, non sculptés et non reccuverts.	Par. 100 kg.	70,—
	c/ les mêmes que ceux des alinéas a et b sculptés et non reccuverts.	» » »	150,—
50	Articles en bois :		
	a/ cadres non plâtrées	» » »	70,—
ex	baguettes pour cadres non plâtrées	» » »	60,—
	1) cadres de couleur naturelle ou colorés ou vernis	» » »	70,—
	2) dorés, argentés ou vernissés avec de la poudre métallique . . .	» » »	85,—
	d/ Formes ordinaires en bois pour bottines	» » »	70,—
57	Matières minérales ouvrées :		
	h/ Craie :		
	1) en poudre	» » »	3,—
	2) en batons	» » »	30,—
	i/ asphaltes et bitumes en général :		
	1) asphaltes en roches	» » »	0,50
	2) asphaltes en poudre ou en mastic	» » »	0,50
	3) Bitume	» » »	2,—
60	Huiles minérales :		
	c/ naphtes (mazout diesel oil, motorine et ses résidus, impropre à l'éclairage et au graissage des machines) . .	» » »	0,30
	d/ huiles et graisses minérales, pour graissage, même contenant des huiles ou graisses végétales ou animales, ainsi que huiles minérales raffinnées à l'état liquide	» » »	15,—
	e/ benzine	» » »	12,—
	Note. — Par l'article 14 du décret-loi du 17 décembre 1925 »concernant l'imposition d'une taxe additionnelle sur les voitures automobiles à l'usage des particuliers« une augmentation de 20% est fixée sur les droits d'importation de la benzine ; et par le décret-loi du 14/IV 1926 un nouvelle augmentation de 60% a été de même fixée (soit en tout une augmentation de 80% sur les droits d'importation de la benzine).		
85	Bascules, balances, poids ;		
	a) bascules et balances de commerce, de tous système, en fer, en laiton, ou en combinaison de ces métaux entre eux, ou en d'autres matières pesant par pièce ;		
	2. pluè de 10 kg. jusqu'à 50 kg. .	» » »	60,—
	3. 10. kg. et au dessous	» » »	80,—
98	*c*) Pressoire à raisin :		
	1. jusqu'a 200 kg.	» » »	25,—
	2. plus de 200 kg. et jusqu'à 500 kg.	» » »	22,—
	3. au dessus de 500 kg. . . .	» » »	18,—

Numerele din tariful elen	ARTICOLE	UNITAȚI	Taxe de intrare în drahme metalice
	b) Mobile de lemn comun, nesculptate și neacoperite . . .	100 kg.	70,—
	c) Aceleași ca și acelea din alineatele *a* și *b*, sculptate și neacoperite	» »	150,—
50	Articole în lemn :		
	a) Rame neghipsate	» »	70,—
ex	Pervazuri pentru tablouri neghipsate	» »	60,—
	1) rame de culoare naturală sau colorate sau lăcuite . .	» »	70,—
	2) aurite, argintate sau lăcuite cu pudră metalică	» »	85,—
	d) Forme (șanuri) ordinare de lemn pentru ghete . .	» »	70,—
57	Materii minerale lucrate (fasonate) :		
	h) Cretă :		
	1. În pulbere	» »	3,—
	2. În creioane (bastoane) . . .	» »	30,—
	i) Asfalt-uri și Bitum-uri în general :		
	1. Asfalt în bulgări	» »	0,50
	2. Asfalt în pulbere san în turte (mastic)	» »	0,50
	3. Bitum	» »	2,—
60	Uleiuri minerale :		
	c) Naftă (mazut, uleiu diesel, motorină și reziduurile sale, improprii la luminat sau la unsul mașinelor)	» »	0,30
	d) Uleiuri și grăsimi minerale, pentru uns chiar conținând uleiuri sau grăsimi vegetale sau animale, precum și uleiuri minerale rafinate, în stare lichidă	» »	15,—
	e) Benzină	» »	12,—
	Notă. — Prin articolul 14 al decretului lege din 17 Decemvrie 1925 »privitor la impunerea unei taxe adiționale asupra automobilelor pentru uzul particularilor«, o mărire de 20 % este fixată la taxele pentru importul benzinei, și prin decretul lege din 14/IV/926 o nouă mărire de 60% a fost de asemenea fixată (adică în total o ridicare de 80 % asupra taxelor de import a benzinei).		
85	Bascule, balanțe, greutății :		
	a) Bascule și balanțe de comerț de orice sistem, în fier, în tablă, sau în combinația dintre aceste metale între ele, sau în alte materii, cântărind pe bucată :		
	2. Mai mult de 10 kgr. până la 50 kgr.	» »	60,—
	3. 10 kgr și mai puțin . . .	» »	80,—
98	*e*) Prese de struguri (teascuri).		
	1. Până la 200 kgr	» »	25,—
	2. mai mult de 200 kgr și până la 500 kgr	» »	22,—
	3. Mai sus de 500 kgr	» »	18,—

Nos du tarif hellénique	ARTICLES	UNITES	Droits d'entrée en drachmes métalliques
130	Céramique de bâtiment, non vernissée, ni émaillée, ni coloirée en surface :		
	b) Tuiles :		
	1. de forme ordinaire	100 kg.	2,25
	2. plates	» »	4,50
	3. plaques en ciment et amiante-pour toi ture (éternite, héraclite)	» »	7,50
160	Produits des industries chimiques :		
	b) Carbure de calcium (non compris la taxe interieure) . . .	» »	16,—

Numerele din tariful vamal	ARTICOLUL	UNITAȚI	Taxe de intrare în drahme metalice
139	Ceramică pentru clădiri, nelăcuite, nesmălțuite, necolorate la suprafață :		
	b) Țigle (olane) :		
	1. De formă ordinară	100 kg.	2,25
	2. Plate	» »	4,50
	3. Plăci în ciment sau amiant pentru acoperișuri (eternită, eraclită)	» »	7,50
160	Produse de ale industriei chimice :		
	b) Carbură de calcium (necuprinsă taxa ordinară) . . .	» »	16,—

PROTOCOLE ANNEXE

Au moment de signer la Convention de Commerce et de Navigation, en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après.

Ad. Article 2.

L'octroi du traitement de la nation la plus favorisée implique pour les produits de chacune des Hautes Parties Contractantes le bénéfice des droits qui sont ou pourraient être inscrits au tarif minimum ou les droits les plus réduits de l'autre.

Ad. Article 5.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation en vigueur sur son territoire et lui en communiquera la liste aussitôt que possible.

2. Les Hautes Parties Contractantes déclarent que le paragraphe *f* doit être interprété comme ne faisant obstacle à ce qu'elles subordonnent l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent, au contraire, qu'elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits employé, comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

3. Il est bien entendu que la stipulation du dernier alinéa de l'article 5 ne s'appliquera pas en ce qui concerne les mesures de prohibition expressément réservée par les Gouvernements Grecs et Roumains actuellement en vigueur sur leurs territoires respectifs.

Ad. Article 28.

Les ratifications de la Convention d'établissement seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de commerce et de navigation en date de ce jour.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL ANEXĂ

In momentul de a semnà Convenţiunea de Comerţ şi de Navigaţiune, cu data de azi, cele două Inalte Părţi Contractante au decis să precizeze unele dintre clauzele sale, precum şi condiţiunile de aplicaţiune, potrivit dispoziţiunilor ce urmează:

Ad. Art. 2

Acordarea tratamentului naţiunii celei mai favorizate implică pentru produsele fiecărei dintre Inaltele Părţi Contractante beneficiul taxelor cari sunt sau vor puteà fi înscrise la tariful minimum sau al taxelor cele mai reduse din cellalt.

Ad. Art. 5

1. Fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante acordă celeilalte tratamentul naţiunei celei mai favorizate în ceeace priveşte prohibiţiile şi restricţiile la import şi export în vigoare pe teritoriul său şi îi va comunicà lista pe cât de curând posibil.

2. Inaltele Părţi Contractante declară că paragraful *f* trebue să fie interpretat ca nefăcând obstacol ca ele să subordoneze exportaţiunea produselor lor la anumite condiţiuni de calitate în vedere de a salvgardà, pe de o parte bunul renume al acestor produse şi de a dà, pe de altă parte o garanţie cumpărătorului străin.

Ele declară din contră că interpretă paragraful în chestiune ca interzicând recursul la orice sistem de clasificare sau de definiţiune a produselor întrebuinţat ca mijloc ocolit de a restrânge importul de produse străine sau de a-l supune la un regim de injustă discriminare.

3. Este bine înţeles că stipulaţiunea din ultimul aliniat al Art. 5 nu se va aplicà în ceeace priveşte măsurile de prohibiţiune, în mod expres rezervate de către Guvernele Grec şi Român, actualmnete în vigoare pe teritoriile lor respective.

Ad. Art. 28

Ratificările Convenţiei de Stabilire vor fi schimbate în acelaş timp cu acele relative la Convenţiunea de Comerţ şi Navigaţie, cu data zilei de azi.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA

(ss) C. COLLAS

PROTOCOL DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention de Commerce et de Navigation, en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après.

Les chalands battant pavillon grec et qui sont affectés au trafic dans les eaux du Danube, jouiront des mêmes facilités qui sont ou qui seraient accordées par le Gouvernement Roumain aux chalands de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement Roumain consent notamment que les taxes d'exportations prévues par les lois et règlements roumains auxquels sont soumises les marchandises destinées à l'exportation et qui seront chargées sur les chalands battant pavillon hellénique, soient payées au port d'exportation, ceci contre la présentation d'une lettre de garantie d'une Banque à agréer par le Ministère des Finances roumain.

Il est bien entendu que les marchandises en question ne pourront être réintroduites sur le territoire national sans avoir accompli les formalités demandées à l'importation et avoir acquitté les droits d'importation.

Cependant en cas de force majeure, ou lorsque la conservation de la marchandise nécessiterait impérieusement son débarquement provisoire cette opération sera autorisée aux conditions prévues par la législation roumaine pour les marchandises chargées sur les bâtiments nationaux.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL DE SEMNĂTURĂ

In momentul de a semna Convenţia de Comerţ şi de Navigaţie, cu data zilei de azi, cele două Inalte Părţi Contractante au decis de a preciza unele dintre clauzele sale, precum şi condiţiunile lor de aplicare potrivit dispoziţiunilor ce urmează:

Şlepurile (chalands), purtând pavilion grec şi cari sunt afectate traficului în apele Dunării, se vor bucura de aceleaşi facilităţi cari sunt sau vor fi acordate de către Guvernul Român şlepurilor (chalands) ale naţiunei celei mai favorizate.

Guvernul Român consimte în special, ca taxele de export prevăzute de legile şi regulamentele româneşti, cărora sunt supuse mărfurile destinate exportului şi cari vor fi încărcate pe şlepuri (chalands), purtând pavilion grec, să fie plătite în portul de export, şi aceasta în schimbul prezentării unei scrisori de garanţie a unei Bănci ce urmează a fi agreată de Ministerul de Finanţe român.

Este bine înţeles că mărfurile în chestiune nu vor putea fi reintroduse pe teritoriul naţional fără a fi îndeplinit formalităţile cerute la import şi a fi achitat taxele de import.

Totuş, în caz de forţă majoră, sau atunci când conservarea mărfii va necesită în mod imperios debarcarea provizorie, această operaţiune va fi autorizată în condiţiunile prevăzute de către legislaţiunea românească pentru mărfurile încărcate pe vase naţionale.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA

(ss) C. COLLAS

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA ROUMANIE ET LA GRÈCE

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'une part, et
Le Président de la République Hellénique d'autre part, animés du désir de régler les conditions d'établissement des ressortissants Hellènes en Roumanie et des ressortissants Roumains en Grèce ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Son Excellence Monsieur NICOLAS IORGA Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ad-intérim,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Son Excellence Monsieur CONSTANTIN COLLAS Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Sans préjudice des dispositions contenues dans la présente convention, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, des mêmes droits, privilèges et faveurs que les nationaux.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre, ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celles auxquelles sont au seraient soumis les nationaux, ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans préjudice toutefois des prescriptions de police concernant les étrangers.

Il est néanmoins entendu que les dispositions ci-dessus ne portent aucune atteinte au droit reconnu à chacune des Hautes Parties Contractantes de réglementer par une loi l'immigration ou l'émigration.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des moeurs, la police sanitaire et la mendicité, soit

CONVENȚIUNE DE STABILIRE ÎNTRE ROMÂNIA ȘI GRECIA

Majestatea Sa Regele României, de o parte și
Președintele Republicei Elene de altă parte,
însuflețiți de dorința de a reglementă condițiunile stabilirii resortisanților eleni în România și resortisanților români în Grecia, au hotărît să încheie o convențiune în acest scop și au numit ca plenipotențiari ai lor, și anume:

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI pe:

Excelența Sa Domnul NICOLAE IORGA, Președintele Consiliului de Miniștri și Ministrul Afacerilor Străine ad-interim.

PREȘEDINTELE REPUBLICII ELENE pe:

Excelența Sa Domnul CONSTANTIN COLLAS, Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar al Republicii Elene la București,

cari, după ce și-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra dispozițiunilor următoare:

Articolul 1

Fără a prejudicià dispozițiunile conținute în prezenta convențiune, resortisanții fiecăreia dintre Inaltele Părți Contractante se vor bucurà pe teritoriul celeilate, în ce privește persoana și bunurile lor, de aceleași drepturi, privilegii și favoruri ca și naționalii.

In consecință, resortisanții fiecăreia dintre Inaltele Părți Contractante, vor puteà, observând legile și regulamentele țării, să intre în mod liber, să călătorească, să stea și să se stabilească pe teritoriul celeilalte sau să-l părăsească oricând, fără a fi supuși restricțiunilor de orice natură ar fi ele, afară de acelea cărora sunt sau vor fi supuși naționalii, sau, dacă există dispozițiuni speciale pentru străini, resortisanții națiunii cele mai favorizate, fără a prejudicia bineînțeles prescripțiunile polițienești privitoare la străini.

Este totuși înțeles că dispozițiunile de mai sus nu aduc nici o atingere dreptului recunoscut fiecăreia dintre Inaltele Părți Contractante de a reglementà printr'o lege emigrațiunea sau imigrațiunea.

Articolul 2

Fiecare dintre Inaltele Părți Contractante își rezervă dreptul de a interzice, prin măsuri individuale, fie în urma unei sentințe legale, fie conform legilor sau regulamentelor poliției de moravuri, poliției sanitare și legii asupra cerșetoriei,

pour des motifs de sûreté de l'Etat, aux ressortissants de l'autre Partie, de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expulser pour les motifs ci-dessus mentionnés.

L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau ses ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le Consul compétent.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, auront, dans le territoire de l'autre, la liberté complète d'acquérir et de posséder toute sorte de biens mobiliers et immobiliers, dont l'acquisition ou la possesion est ou sera permise par les lois de l'autre Haute Partie Contractante aux ressortissants du pays le plus favorisé. Ils pouront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière ou les acquérir par voie de succession sous les mêmes conditions que celles qui sont ou seront établies en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Dans tous les cas ci-dessus, ainsi qu'à l'occasion de l'exportation du produit de la vente de leurs biens ou de leurs biens mêmes, ils ne seront assujettis à aucun impôt, taxe ni charge, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient établis pour les nationaux.

En ce qui concerne les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être soumis sur le territoire de l'autre à un traitement moins favorable que les nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toutes sortes d'industries et de commerce, ainsi que tout métier et profession dont l'exercice n'est pas et ne serait pas, suivant la loi, réservé aux nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes n'auront à payer, sur le territoire de l'autre pour leurs personnes et leurs biens, ainsi que pour l'exercice de toutes sortes de commerce, industrie, métiers et professions, aucun impôt, taxe ni charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux.

A titre de réciprocité les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes ne seront assujettis à aucune taxe spéciale pour leur séjour dans le territoire de l'autre Pays (taxe de séjour ainsi que les taxes accessoires à l'accomplissement des formalités de police).

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des instances de tout degré et juridiction de l'autre Partie; ils pourront ester en justice et ils jouiront du bénéfice de l'assistance judiciaire, aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux. Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourront être imposés aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes,

fie pentru motive de siguranţă a Statului, resortisanţilor celeilalte Părţi, să se stabilească sau să locuiască pe teritoriul său şi să-i expulseze pentru cauzele mai sus arătate.

Cealaltă Parte se angajează să reprimească resortisanţii astfel expulsaţi, precum şi familiile lor, dacă naţionalitatea lor este certificată de către Consulul competent.

Articolul 3

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante vor aveà, pe teritoriul celeilalte, libertatea completă de a dobândi şi de a posedà orice fel de bunuri mobile şi imobile, a căror dobândire sau posesiune este sau va fi permisă de legile celeilalte Inalte Părţi Contractante resortisanţilor ţării celei mai favorizate. Ei vor puteà dispune prin vânzare, schimb, donaţiune, căsătorie, testament sau în orice alt mod, sau să le dobândească pe cale de succesiune în aceleaşi condiţiuni ca acelea care sunt sau vor fi stabilite în ce priveşte resortisanţii celeilalte Inalte Părţi Contractante.

In toate cazurile de mai sus, precum şi în cazul exportului produsului vânzării bunurilor lor sau al însăşi bunurilor lor ei nu vor fi supuşi la nici un alt impozit, taxă sau sarcină, de orice denumire ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea care sunt sau vor fi stabilite pentru naţionali.

In ceiace priveşte măsurile pentru cauză de utilitate publică sau de interes general, resortisanţii uneia dintre Inaltele Părţi Contanctante nu vor puteà fi supuşi pe teritoriul celeilalte la un tratament mai puţin favorabil decât naţionalii.

Articolul 4

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante vor aveà, pe teritoriul celeilalte, în aceleaşi condiţiuni ca şi resortisanţii naţiunii celei mai favorizate şi conformându-se legilor şi regulamentelor ţării, dreptul de a exercità tot felul de industrii şi comerţ, precum şi orice meserii şi profesiune a cărei exercitare nu este şi nu va fi, conform legii, rezervată naţionalilor.

Articolul 5

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante nu vor aveà de plătit, pe teritoriul celeilalte, pentru persoana şi bunurile lor, ca şi pentru exercitarea oricărui comerţ, industrie, meserii şi profesiuni, nici un alt impozit, taxă sau sarcină, de orice natură ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea percepute naţionalilor.

Cu titlu de reciprocitate resortisanţii celor două Inalte Părţi Contractante nu vor fi supuşi nici unei taxe speciale pentru şederea lor pe teritoriul ceilalte ţări, (taxă de şedere), precum şi taxele aferente pentru îndeplinirea formalităţilor poliţieneşti.

Articolul 6

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante se vor bucura, în tot ceiace priveşte protecţiunea legală şi judiciară a persoanei lor şi a bunurilor lor, de acelaş tratament ca şi naţionalii.

In consecinţă, ei vor aveà acces liber şi uşor la instanţele de orice grad şi jurisdicţiune a celeilalte Părţi; ei vor putea sta în justiţie şi se vor bucurà de beneficiul asistenţei judiciare în aceleaşi condiţiuni şi în aceleaşi forme ca şi naţionalii. In special nici o cauţiune sau depozit, sub orice denumire ar fi, nu va puteà fi impusă resortisanţilor Inaltelor Părţi Contractante, invocându-se calitatea lor de străini sau lipsa de do-

soit en raison de leur qualité d'étrangers, soit à défaut de domicile ou de résidence dans le pays où la requête en justice a été introduite.

Ils pourront également nommer des avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

Article 7.

Les sociétés civiles et commerciales, ainsi que toute autre entreprise, en tant qu'elles exercent une activité de caractère exclusivement économique, constituées conformément aux lois de l'un des deux Pays, seront reconnues de plein droit par l'autre comme existant régulièrement.

Ces sociétés et entreprises jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée et bénéficieront en matière judiciaire du même traitement que les sociétés nationales.

Elles pourront, dans les mêmes conditions que les ressortissants de leur pays d'origine, exercer leur activité industrielle et commerciale sur le territoire de l'autre Pays; mais, pour s'y établir, y créer des filiales, succursales et agences elles devront se conformer aux lois de ce dernier pays.

Si dans l'un des deux pays, l'établissement ou la création de succursales ou agences ou l'exercice d'une activité est subordonné à une autorisation, cette autorisation une fois accordée ne pourra être retirée que dans les cas limitativement prévus par la loi.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service militaire dans les armées de terre, de mer ou de l'air, les gardes au milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, de toute réquisition ou prestation militaire et de toutes autres charges qui seraient imposées, pour les besoins de la guerre ou par suite d'autres circonstances exceptionnelles.

Sont exceptées, toutefois, les charges attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que des prestations militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre, en tant que propriétaires fonciers ou fermiers.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports et places commerciales de l'autre Partie, où le droit de nommer des fonctionnaires consulaires a été accordé à une tierce Puissance.

Les fonctionnaires consulaires nommés par l'une des Parties Contractantes, bénéficieront, après avoir obtenu l'exequatur sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de réciprocité, des privilèges, droits, et immunités dont jouissent ou pourront jouir par la suite les fonctionnaires consulaires du même grade et de la même catégorie d'une tierce puissance.

Article 10.

Quant à l'administration des biens appartenant aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes décédés sur le territoire de l'autre, tout droit, privilège, avantage ou immunité

miciliu sau de reşedinţă în ţara în care a fost introdusă acţiunea în justiţie.

Deasemenea ei vor puteà angajà advocaţi, notari şi agenţi de orice clasă autorizaţi de legile ţării şi se vor bucurà în această privinţă de aceleaşi drepturi şi avantagii ca acelea care sunt sau vor fi acordate naţionalilor.

Articolul 7.

Societăţile civile şi comerciale, precum şi orice altă întreprindere, atât timp cât exercită o activitate cu caracter exclusiv economic, constituite în conformitate cu legile uneia dintre cele două ţări, vor fi recunoscute de plin drept de cealaltă ca existând în mod regulat.

Aceste societăţi şi întreprinderi se vor bucurà în toate privinţele de tratamentul naţiunii celei mai favorizate şi vor beneficià în materie judiciară de acelaş tratament ca şi societăţile naţionale.

Ele vor putea, în aceleaşi condiţiuni ca şi resortisanţii ţării lor de origină, să-şi exercite activitatea lor industrială şi comercială pe teritoriul celeilalte ţări însă pentru a se stabili acolo, a-şi creia filiale, sucursale şi agenţii, ele vor trebui să se conformeze legilor acestei din urmă ţări.

Dacă într'una din cele două ţări, stabilirea sau creiarea de sucursale sau agenţii sau exerciţiul unei activităţi este subordonată unei autorizaţiuni, această autorizaţiune odată acordată nu va puteà fi retrasă decât în cazurile limitativ prevăzute de lege.

Articolul 8

Resortisanţii fiecăreia dintre Inaltele Părţi Contractante nu vor fi constrânşi pe teritoriul celeilalte la nici un serviciu militar în armatele de uscat, mare sau aer, gărzi sau miliţii naţionale, precum şi la nici o obligaţiune sau sarcină care să înlocuiască serviciul militar.

Ei vor fi deasemenea scutiţi de orice funcţiune oficială, obligatorie, judiciară, administrativă sau municipală, de orice rechiziţiune sau prestaţiune militară şi de orice alte sarcini cari vor fi impuse pentru nevoile războiului sau în urma altor împrejurări excepţionale.

Sunt exceptate totuş sarcinile ataşate sub orice titlu posesiunii unui bun imobil, precum şi prestaţiunile militare la care pot fi obligaţi să se supună toţi naţionalii, în calitate de proprietari fonciari sau arendaşi.

Articolul 9

Inaltele Părţi Contractante îşi acordă reciproc dreptul de a întreţine Consuli Generali, Consuli, Vice-Consuli şi agenţi consulari, în toate porturile şi pieţele comerciale a celeilalte Părţi, unde dreptul de a numì funcţionari consulari fusese acordat unei terţe Puteri.

Funcţionarii consulari numiţi de către una dintre Părţile Contractante vor beneficià, după ce vor fi obţinut exequaturul pe teritoriul celeilalte Părţi, sub rezerva reciprocităţii, de privilegiile, drepturile şi imunităţile de care se bucură sau de care se vor bucurà de acum încolo funcţionarii consulari de acelaş grad şi de aceeaş categorie a unei terţe Puteri.

Articolul 10

In ce priveşte administrarea bunurilor aparţinând resortisanţilor uneia dintre Părţile Contractante, decedaţi pe teritoriul celeilalte, orice drept, privilegiu, avantaj sau imunitate,

qui est ou sera accordé par les Hautes Parties Contractantes aux agents consulaires de n'importe quel autre Etat étranger sera, sous réserve de réciprocité, immédiatement appliqué aux agents consulaires de l'autre Partie.

Article 11.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation de l'application de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis à l'arbitrage conformément à la procédure instituée par le Pacte de non agression et d'arbitrage entre la Roumanie et la Grèce conclu à Genève le 21 mars 1928.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de deux ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié, par un préavis de six mois, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bucarest en deux exemplaires le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

care este sau va fi acordată de către Inaltele Părţi Contractante agenţilor consulari ai oricărui alt Stat străin, va fi imediat aplicat şi agenţilor consulari ai celeilalte Părţi, sub rezerva reciprocităţii.

Articolul 11

Diferendele ce s'ar ivi între Inaltele Părţi Contractante în privinţa interpretării aplicării prezentei Convenţiuni şi care nu vor fi putut fi rezolvate pe cale diplomatică, vor fi supuse arbitrajului, conform procedurii instituite de pactul de neagresiune şi arbitraj dintre România şi Grecia, încheiat la Geneva, la 21 Martie 1928.

Articolul 12

Prezenta Convenţiune va fi ratificată, iar ratificările vor fi schimbate la Bucureşti cât de curând posibil. Ea va intră în vigoare 15 zile după schimbul de ratificări. Va aveà o durată de 2 ani şi va rămâne în vigoare şi după acest termen, dacă una dintre Inaltele Părţi Contractante nu va fi notificat printr'un preaviz de 6 luni intenţiunea ei de a face să înceteze efectele.

Drept care plenipotenţiarii mai sus desemnaţi au semnat prezenta Convenţiune şi au învestit-o cu sigiliile lor.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA

(ss) C. COLLAS

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Etablissement en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après:

Ad. article 5.

Nonobstant les termes du second alinéa de l'article 5, le Gouvernement Roumain pourra toujours percevoir des taxes de séjour soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, tant que le Gouvernement Grec percevra les taxes de même nature sur les ressortissants roumains en Grèce.

Le taux de ces taxes ne pourra pas être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre Etat.

Ad. article 7.

Les Hautes Parties Contractantes sont toutefois d'accord de ne pas établir, par le moyen de l'autorisation préalable, une entrave à l'établissement des Sociétés de l'un des Pays sur le territoire de l'autre, en tant qu'elles exercent une activité généralement permise aux Sociétés de tout autre Pays.

Ad. article 12.

Les ratifications de la Convention d'Etablissement seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de Commerce et de Navigation en date de ce jour.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 11 Août 1931.

(ss) N. IORGA.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL

In momentul de a procedà la semnarea Convenţiunei de stabilire, cu data de azi, cele două Inalte Părţi Contractante au decis să precizeze unele clauze, precum şi condiţiile lor de aplicare, după dispoziţiunile de mai jos:

Ad. articolul 5

Cu toate prevederile din alineatul doi al articolului 5, Guvernul Român va puteà în tot timpul să perceapă taxe de şedere sau taxele aferente îndeplinirei formalităţilor poliţieneşti, câtă vreme Guvernul Grec va percepe taxe de acelaş fel asupra resortisanţilor români în Grecia.

Quantumul acestor taxe nu va puteà fi superior celui de taxe percepute asupra resortisanţilor oricărui alt Stat.

Ad. articolul 7

Inaltele Părţi Contractante sunt însă de acord să nu pună piedici pe cale de autorizaţiune prealabilă stabilirei Societăţilor uneia dintre ţări pe teritoriul celeilalte, întrucât ele exercită o activitate în genere permisă Societăţilor oricărui alt Stat.

Ad. articolul 12

Ratificările Convenţiunei de stabilire vor fi schimbate în acelaş timp cu acelea relative la Convenţiunea de comerţ şi de navigaţiune, purtând data de azi.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA

(ss) C. COLLAS

CONVENTION VETERINAIRE ENTRE LA ROUMAINE ET LA GRECE

Sa Majesté le Roi de Roumanie d'une part, et,
Le Président de la République Hellénique d'autre part,
animes du désir de régler les conditions d'établissement des ressortissants roumains en Grèce et des ressortissants hellènes en Roumanie ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:
Son Excellence Monsieur NICOLAS IORGA, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ad-interim,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Son Excellence Monsieur CONSTANTIN COLLAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest,
lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

L'importation du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à celui de l'autre, des animaux (solipèdes, ruminants, porcs, volailles), des produits bruts d'origine animale et en général, de tous les produits qui peuvent être véhicules de la contagion des maladies épizootiques, ainsi que l'importation de viandes fraîches ou conservées et de tous produits carnés destinés à l'alimentation, peut être limitée à des bureaux de Douane ou à des ports nommément désignés, et être soumise au contrôle vétérinaire par l'Etat dans le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

Les animaux pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé.

Ce certificat doit porter l'indication du lieu de provenance et du lieu de destination des animaux et contenir la déclaration d'un vétérinaire d'Etat, ou dûment autorisé par l'Etat, attestant que la commune d'origine et le territoire traversé, pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons ou les bateaux, sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire et qui sont transmissibles aux animaux visés par le certificat.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie des bovins;

b) la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavélée;

CONVENŢIUNE VETERINARA INTRE ROMÂNIA ŞI GRECIA

Maiestatea Sa Regele României, pe de o parte şi Preşedintele Republicei Elene de alta, însufleţiţi de dorinţa de a reglementà condiţiunile stabilirii resortisanţilor români în Grecia şi resortisanţilor Eleni în România, au decis de a încheià o convenţiune în acest scop, şi au numit drept plenipotenţiari ai lor, după cum urmează:

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI pe Excelenţa Sa d. NICOLAE IORGA, Preşedintele Consiliului de Miniştri şi Ministru al Afacerilor Străine, ad-interim.

PREŞEDINTELE REPUBLICEI ELENE pe:

Excelenţa Sa d. CONSTANTIN COLLAS, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicei Elene la Bucureşti,
cari, după ce şi-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra dispoziţiunilor următoare:

Articolul 1

Importul depe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte, a animalelor (solipede, rumegătoare, porci, pasări), a produselor brute de origină animală şi în general a tuturor produselor cari pot fi vehicule de contagiune a boalelor epizootice, precum şi importul cărnurilor proaspete sau conservate şi a tuturor produselor de carne destinate alimentărei, poate fi limitat la anumite oficii vamale sau în porturi anume desemnate şi să fie supus controlului veterinar de Statul pe teritoriul căruia are loc importul.

Articolul 2

Animalele pentru a fi admise la import trebuiesc să fie însoţite de un certificat de origină şi de sănătate.

Acest certificat trebuie să poarte indicaţiunea locului de proveniență şi a locului de destinaţiune al animalelor şi să conţină declaraţiunea unui veterinar al Statului sau autorizat în regulă de Stat, atestând că comuna de origină şi teritoriul traversat, pentru a atinge locul unde animalele au fost încărcate în vagoane sau vapoare, sunt indemne de boalele contagioase pentru care declaraţiunea este obligatorie şi care sunt transmisibile animalelor vizate prin certificat.

Certificatul prevăzut pentru exportul animalelor susceptibile de a contractà:

a) Pesta bovină şi peri-pneumonia bovinelor;

b) Durina, pesta porcină, enterita infecţioasă, septicemia porcului si gălbeaza;

c) la fièvre aphteuse et la peste aviaire:

Ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans les communes limitrophes: pour les maladies visées à la lettre *a)*, depuis au moins 6 mois; à la lettre *b)*, depuis au moins 40 jours; à la lettre *c)* depuis au moins 21 jours.

Article 3.

La constatation de la rage dans la localité d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé prévu à l'art. 2.

La constatation des cas sporadiques de charbon bactéridien, de charbon bactérien, de morve, de rouget, de septicémie hémorragique, n'empêchera pas non plus la délivrance du certificat, mais celui-ci devra porter mention des cas constatés.

La constatation de la gale, chez le mouton et la chèvre n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et, vice-versa.

Pour tous les cas, les animaux doivent provenir d'exploitations indemnes de ces maladies.

Article 4.

Les produits d'origine animale, à l'état frais, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité qui permet l'identification des produits et qui porte la déclaration qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

Ce certificat n'est pas exigé pour les produits d'origine animale qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessication, salaison, traitement arsenical, lavage, désinfection).

De même, seront admis à l'importation sans certificat, et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire, les produits dérivés du lait (fromage, beurre).

Pour les oeufs destinés à l'élevage il devra être certifié qu'ils proviennent d'exploitations indemnes de typhose aviaire et de diarrhée blanche des poulets.

Article 5.

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, saindoux, et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'Etat ou dûment autorisé par l'Etat, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage, et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Pour les viandes conservées ou préparées, le certificat doit attester en outre qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du pays destinataire.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire, à l'importation, dans les conditions suivantes:

a) viande de boeuf: animaux entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers;

b) viande de mouton et de chèvre: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;

c) viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés, avec ou sans le lard; celui-ci peut être importé séparément.

c) Febra aftoasă şi ciuma păsărilor, (pesta aviară): nu va fi eliberat în ceeace priveşte animalele speciilor receptive, decât dacă bolile menţionate mai sus nu s'au manifestat nici în comunele limitrofe pentru bolile arătate la litera *a)* de cel puţin 6 luni, la litera *b)* de cel puţin 40 zile, la litera *c)* de cel puţin 21 zile.

Articolul 3

Constatarea turbărei în localitatea de origină nu va împiedica eliberarea certificatului de origină şi de sănătate, prevăzut la articolul 2.

Constatarea cazurilor sporadice de cărbune bacteridian, de cărbune bacterian, de răpciugă, de brâncă, de septicemie hemoragică, nu va împiedică de asemenea eliberarea certificatului, însă acesta va trebui să poarte menţiunea cazurilor constatate.

Constatarea râiei la oi (moutons) şi capre, nu va împiedica eliberarea certificatului pentru solipede şi vice-versa.

Pentru toate cazurile, animalele trebuie să provină din exploatări indemne de aceste boale.

Articolul 4

Produsele de origină animală, în stare proaspătă, pentru a fi admise la import, trebuiesc să fie acompaniate de un certificat de origină şi de salubritate, care permite identificarea produselor şi care poartă declaraţiunea că provin din animale indemne de boale contagioase.

Acest certificat nu este cerut pentru produsele animale cari au suportat un tratament considerat ca oferind o garanţie suficientă din punctul de vedere al profilaxiei veterinare (uscare, sărare, tratament arsenical, spălare, desinfectare).

Deasemenea vor fi admise la import fără certificat şi nu vor fi supuse la restricţiuni pentru motive de poliţie veterinară produsele derivate din lapte, (brânză, unt).

Pentru ouălele destinate crescătoriei (élevage), va trebui să fie certificat că provin din exploatări indemne de tifosă aviară şi de diaree albă a puilor.

Articolul 5

Pentru a fi admise la import, cărnurile proaspete refrigerate, congelate sau conservate prin alte procedee, grăsimile, slănina şi toate produsele de carne destinate alimentării trebuiesc să fie însoţite de un certificat eliberat de un veterinar al Statului sau autorizat în regulă de Stat, atestând că animalele din care provin au fost supuse vizitei veterinare înainte şi după tăere şi cărnurile au fost recunoscute sănătoase şi bune pentru alimentarea umană.

Pentru cărnurile conservate sau preparate certificatul trebuie să menţioneze în afară de aceasta că ele nu conţin nici o substanţă a cărei utilizare este prohibită prin reglementarea din ţara destinatară.

Cărnurile proaspete sau conservate printr'un procedeu frigorific, vor trebui să fie prezentate controlului veterinar la import în condiţiunile următoare:

a) Carnea de bou: animale întregi, jupuite sau nu, tăiate în jumătăţi sau sferturi;

b) Carnea de oaie şi de capră: animale întregi, jupuite sau nu, sau tăiate în jumătăţi;

c) Carnea de porc: animale întregi, sau tăiate în jumătăţi, cu sau fără osânză; aceasta poate fi importată separat

L'épluchage (excision d'un partie quelconque ou grattage de séreuses) ou l'enlèvement des ganglions entraîne le refoulement en tous les cas.

Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux exigences qui précèdent, ainsi que les animaux que le vétérinaire, lors de sa visite à la frontière, reconnaît atteints, contaminés ou suspects de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, seront admis à condition d'être abattus immédiatement dans la station frontière ou bien au lieu de débarquement, ou, si cela n'était pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

Le vétérinaire-frontière notera sur le certificat d'origine et de santé le motif de la destination des animaux à l'abatage et signera sa déclaration; ce certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés et des dispositions adoptées, sera transmis par le susdit vétérinaire à l'autorité centrale de son pays; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

La constatation, après l'entrée des animaux sur le territoire du pays destinataire, de l'une des maladies contagieuses considérées dans la présente Convention, sera consignée dans un procès-verbal rédigé par un vétérinaire d'Etat ou dûment autorisé par l'Etat; le texte de ce procès-verbal sera communiqué de suite par l'autorité compétente au pays d'origine.

Article 7.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de la contagion, l'importation des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 8.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques prévues par cette Convention venait à être importée du territoire de l'une de ces Hautes Parties Contractantes à celui de l'autre ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, cette dernière aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou capable de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes. On considère comme territoire: en Roumanie, les plassa et, en Grèce les départaments. Toutefois, si à trois reprises successives et dans l'espace de 15 jours le bétail importé de Roumanie, accompagné de certificats de santé est trouvé à son arrivée en Grèce atteint d'une des épizooties prévues par cette Convention, le Gouvernement hellénique aura le droit d'appliquer les limitations ou prohibitions d'importation susmentionnées, à tout le département du Royaume, auquel se trouve comprise la plassa dont provient le bétail trouvé malade.

L'importation ne peut être prohibée dans les cas de charbon bactéridien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

Curăţirea (l'épluchage), (exciziunea unei părţi oarecari sau răzuitul seroaselor), sau scoaterea ganglionilor, atrage respingerea în toate cazurile.

Articolul 6

Transporturile cari nu corespund cerinţelor cari preced, precum şi animalele pe care veterinarul, cu ocaziunea vizitei medicale dela frontieră, le-ar constată ca fiind atinse, contaminate sau suspecte de una din boalele contagioase pentru care declaraţiune este obligatorie, vor fi admise cu condiţiunea de a fi tăiate imediat în staţiunea frontieră sau în locul de debarcare sau, dacă aceasta nu este posibil, în localitatea care va fi desemnată de către autoritatea veterinară. Cât despre întrebuinţarea cărnurilor şi produselor animalelor astfel tăiate se va aplică tratamentul în vigoare pentru animalele indigene atinse sau suspecte de boale contagioase.

Veterinarul de frontieră va notă pe certificatul de origină şi de sănătate motivul destinării animalelor la tăiat şi va semnă declaraţiunea sa; acest certificat, acompaniat de un proces-verbal al faptelor constatate şi de dispoziţiunile adoptate va fi transmis de către veterinarul sus zis autorităţii centrale a ţării sale; aceasta îl va comunică ţării de origină.

Constatarea, după intrarea animalelor pe teritoriul ţării destinatare, a uneia din boalele contagioase, considerate în prezentă convenţiune, va fi consemnată într'un proces-verbal încheiat de către un veterinar al Statului sau autorizat în regulă de către Stat; textul acestui proces-verbal va fi comunicat de îndată autorităţii competente a Statului de origină.

Articolul 7

Dacă pesta bovină se constată pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante cealaltă parte va avea dreptul de a prohibi sau de a limită pe tot timpul cât durează pericolul contagiunii, importul în general, al tuturor produselor cari pot servi ca mijlocul de contagiune.

Articolul 8

Dacă prin faptul traficului animalelor, una din boalele epizootice prevăzute în această convenţiune s'ar fi importat din teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante pe a celuilalt, sau dacă una din aceste boli ar avea un caracter periculos pe teritoriul uneia din Părţi, cealaltă Parte va avea dreptul să limiteze sau să interzică, atât timp cât durează pericolul, importul animalelor aparţinând speciilor expuse boalelor de proveniență din teritoriile bântuite sau ameninţate. In aceleaşi condiţiuni, limitarea sau prohibirea importării va puteà fi întinsă la produsele de origină animală sau capabile de a servi ca vehicul de conagiune.

Aceste limitări sau prohibiri la import nu vor puteà să se aplice decât teritoriilor invadate de boală şi teritoriilor limitrofe. Se consideră ca teritoriu: în România plasa şi în Grecia departamentele. Totuşi, dacă în trei rânduri succesive şi în interval de 15 zile, animalele importate din România, acompaniate de un certificat de sănătate, sunt găsite atinse, la intrarea lor în Grecia, de una din epizotiile prevăzute în această convenţiune, Guvernul Elen va aveà dreptul de a aplică limitările sau prohibirile de import sus menţionate la tot judeţul din Regat, în care se cuprinde plasa de unde provin vitele găsite bolnave.

Importul nu poate fi prohibit în cazurile de cărbune bacteridian, de cărbune bacterian, de septicemie hemoragică, turbare, răpciugă, brâncă infecţioasă a porcului, tuberculoza şi râia.

La durée de la période du danger de contagion pour les maladies envisagées à l'art. 2, lettres a, b, c, à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à publier le 1-er et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie Contractante; il sera rédigé d'une manière uniforme et de façon à démontrer l'état des épizooties.

Article 10.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins ou bien la fièvre aphteuse, sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

Article 11.

Si un désaccord venait à se produire entre les Hautes Parties Contractantes sur l'application de la présenté Convention et si l'accord n'a pu être réalisé dans les cinq jours suivants, il sera procédé, sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes, à la nomination immédiate d'une Commission dont l'avis sera obligatoire s'il est pris à la majorité.

pour constituer chacune des Parties nommera deux membres l'examen du litige. Commission qui procédera sans retard à

Au cas où l'avis ne pourrait si la Commission Mixte n'aurait pas statué à la majorité, ou bien délai de dix jours à compter de sa constitution, avis dans un déféré à la Commission prévue à l'article 27 paragraphe sera la Convention de Commerce et de Navigation en date de ce jour.

Il est entendu que les mesures prises resteront en vigueur jusqu'à la solution du litige.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de deux ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié par un préavis de six mois, son intention d'en faire cesser les effets.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées en même temps que celles relatives à la Convention de Commerce et de Navigation, en date de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

Durata perioadei pericolului de contagiune pentru bolile arătate la articolul 2, literele *a, b, c,* cu excepţiunea pestei bovine, va fi limitată la perioadele prevăzute la acelaş articol. Această durată va fi calculată, cu începere din ziua declaraţiunii oficiale care va stabili dispariţiunea boalei.

Articolul 9

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează să publice la 1 şi 15 ale fiecărei luni un buletin asupra situaţiunii sanitare. Acest buletin, de îndată ce a fost publicat, va fi trimis direct celeilalte Părţi Contractante; va fi redactat într'o formă uniformă şi în scop de a arătà starea epizootiilor.

Articolul 10

Când pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante se constată pesta bovină sau peripneumonia bovinelor, sau febra aftoasă, sub o formă malignă cu mortalitate ridicată, autoritatea centrală veterinară a celeilalte Inalte Părţi Contractante va fi imediat şi direct informată pe cale telegrafică.

Articolul 11

Dacă un dezacord s'ar produce între Inaltele Părţi Contractante asupra aplicării prezentei convenţiuni şi dacă acordul nu a putut fi realizat în cele 5 zile următoare, se va procedà, după cererea uneia din Inaltele Părţi Contractante, la numirea imediată a unei comisiuni mixte, al cărei aviz va fi obligatoriu, dacă este luat cu majoritate.

In acest scop, fiecare din Părţi va numi doi membri pentru a constitui comisiunea care va procedà fără întârziere la examinarea litigiului.

In cazul când avizul n'ar puteà fi luat cu majoritate sau dacă comisiunea mixtă nu ar fi dat avizul său într'un termen de 10 zile, socotite dela data constituirii ei, litigiul va fi deferit comisiunii prevăzute la articolul 27, paragraful 2 al convenţiunii de Comerţ şi de Navigaţiune, cu data acestei zile.

Se înţelege că măsurile luate vor rămâne în vigoare până la soluţionarea litigiului.

Articolul 12

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi ratificările vor fi schimbà la Bucureşti cât mai curând posibil.

Ea va intrà în vigoare 15 zile după schimbul ratificărilor. Va aveà o durată de 2 ani şi va rămâne în vigoare după acest termen atâta timp cât una din Inaltele Părţi Contractante nu va fi notificat printr'un preaviz de 6 luni, intenţiunea de a face să înceteze efectele sale.

Ratificările prezentei Convenţiuni vor fi schimbate în acelaş timp cu cele relative la Convenţiunea de Comerţ şi Navigaţiune, cu data acestei zile.

Drept care Plenipotenţiarii mai sus desemnaţi, au semnat prezenta Convenţiune şi au învestit-o cu sigiliile lor.

Făcut la Bucureşti la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention sanitaire vétérinaire, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser ou de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit:

1. Les importations effectuées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ne seront soumises à aucune autorisation préalable. Les précautions sanitaires que chacune des Hautes Parties jugera opportun d'adopter relativement aux animaux vivants, les volailles y comprises, accompagnés de certificats sanitaires et trouvés sains lors du passage à la frontière, seront, sur leur propre territoire, limités au minimum indispensable. La durée de la période d'observation à laquelle les animaux pourront être soumis, ne pourra excéder six jours, calculés depuis le jour de la visite vétérinaire à la frontière.

Pour les transports par voie de mer, les jours seront calculés du jour de l'embarquement.

Pour les moutons qui ne sont pas destinés à l'abatage dans les ports de débarquement ou dans un abattoir directement raccordé à la voie ferrée, la période d'observation pourra être de 15 jours.

Les dispositions qui précèdent ne mettront pas obstacle aux dispositions prévues ou à prévoir pour le diagnostic de la morve chez les équidés et de la tuberculose chez les bovidés.

2. Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties Contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à cette condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage en toutes les conditions devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie Contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferré, dans des wagons fermés et plombés, ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation et sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement traversés et du pays destinataire.

3. Les expéditions faites directement à destination d'abattoirs, ne seront pas soumises à la période d'observation prévue au paragraphe premier du protocole final. Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste des abattoirs possédant les aménagements sanitaires requis.

4. Les bureaux des douanes désignés pour le trafic des animaux seront dotés d'installations permettant d'assurer, en des conditions pleinement satisfaisantes, les opérations du service vétérinaire.

5. L'application des dispositions prévues à l'art. 6 de la présente Convention, sera limitée aux animaux qui auront été exposés à un contact direct ou indirect avec un animal malade

PROTOCOL DE SEMNĂTURĂ

In momentul procedării la semnarea Convenţiunei Sanitare Veterinare, încheiată cu data acestei zile, Plenipotenţiarii subsemnaţi, dornici de a precizà sau de a completà aceste dispoziţiuni, au convenit cele ce urmează:

1. Importaţiunile efectuate depe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte, nu vor fi supuse nici unei autorizaţiuni prealabile. Precauţiunile sanitare pe care fiecare din Inaltele Părţi Contractante, va judecà oportun să le adopte relativ la animalele vii, inclusiv pasările, însoţite de certificate sanitare şi găsite sănătoase în timpul trecerii la frontieră, vor fi, pe propiul lor teritoriu, limitate la minimum indispensabil. Durata perioadei de observaţiune la care animalele vor puteà fi supuse, nu va puteà trece de şase zile, calculate din ziua vizitei veterinare la frontieră.

Pentru transporturile efectuate pe mare zilele vor fi calculate din ziua îmbarcării.

Pentru oile (moutons), care nu sunt destinate tăierii în porturile de debarcare sau într'un abator unit direct cu calea ferată, perioada de observaţiune va puteà fi de 15 zile.

Dispoziţiunile care preced nu vor pune obstacol dispoziţiunilor prevăzute sau de prevăzut pentru diagnosticul răpciugei la equidee şi al tuberculozei la bovidee.

2. Dispoziţiunile prezentei Convenţiuni, vor fi aplicabile animalelor de origină din teritoriile Inaltelor Părţi Contractante, pentru tranzitul prin teritoriul uneia sau alteia din Părţi, cu condiţiunea ca ţara destinatară să ià angajamentul de a nu respinge în nici un caz animalele expediate în tranzit. Dacă tranzitul ar cere traversarea altor ţări, autorizaţiunea de trecere în toate condiţiunile va trebui să fie obţinută în mod prealabil dela diversele ţări traversate.

Tranzitul cărnei proaspete, conservate sau preparate, a materiilor prime de origină animală transportate depe teritoriul uneia din Părţile Contractante prin teritoriul celeilalte Părţi, pe cale ferată, în vagoane închise şi plumbuite sau în vapoare, va fi admis în aceleaşi condiţiuni ca şi importul şi fără ca să fie cerut nici un angajament prealabil de acceptare dela ţările eventual traversate şi dela ţara destinatară.

3. Expediţiunile făcute direct la destinaţiunea abatoarelor nu vor fi supuse perioadei de observaţiune prevăzută la paragraful întâiu din protocolul final. Inaltele Părţi Contractante, îşi vor comunicà reciproc lista abatoarelor cari posed amenajamentele sanitare cerute.

4. Biurourile vamale desemnate pentru traficul animalelor, vor fi prevăzute cu instalaţiuni, permiţând să asigure în condiţiuni cu totul satisfăcătoare operaţiunile serviciului sanitar.

5. Aplicareà dispoziţiunilor prevăzute la articolul 6 al prezentei Convenţiuni va fi limitată la animalele care vor fi fost expuse la un contact direct sau indirect cu un animal bolnav

ou suspect. Seront notamment considérés comme suspects de contamination les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou suspects; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec des animaux malades ou suspects; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans les locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés, etc.

6. Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat prévu par cette Convention, d'un certificat délivré par les Présidents des Societés hippiques dont la liste aura été notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties Contractantes. Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

7. Les certificats établis conformément à la présente Convention devront être rédigés dans la langue du pays qui les délivre et porter une traduction interlinéaire dans la langue de l'autre pays ou en langue française.

8. La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bareaux, quais, passerelles, etc. effectuée suivant les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

9. Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

10. Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement par les Autorités sanitaires vétérinaires de chacune des Hautes Parties Contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition à Bucarest le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

sau suspect. Vor fi în special considerate ca suspecte de contaminare animalele cari vor fi stat în acelaş vagon sau în acelaş vapor cu animale bolnave sau suspecte; acelea cari au fost în contact în timpul încărcării sau descărcării cu animale bolnave sau suspecte; acelea care au fost expuse unei contagiuni indirecte prin trecerea prin localuri, cheiuri sau treceri nedezinfectate, etc.

6. Caii de curse, caii destinaţi concursurilor sau probelor sportive, vor puteà fi admişi la import, dacă sunt acompaniaţi în loc de certificatul prevăzut de această Convenţiune, de un certificat liberat de Preşedinţii Societăţilor Hipice, a căror listă va fi notitficată celeilalte, de către fiecare din Inaltele Părţi Contractante. Acest certificat va trebui să poarte timbrul şi viza Clubului sau al Societăţi şi să conţină numele şi domiciliul proprietărului, semnalmentul exact al animalului, proveniența sa şi locul de destinaţiune, precum şi declaraţiunea unui veterinar al statului sau autorizat de stat, atestând sănătatea bună a animalului şi declarând locul (l'établisement). de unde provine, este indemn de boale contagioase.

7. Certificatele conform prezentei Convenţiuni, vor trebui să fie redactate în limba ţărei care le-a eliberat şi să conţină o traducre interlineară în limba celeilalte ţări sau în limba franceză.

8. Dezinfectarea vagoanelor care au servit transportului animalelor, ţarcurilor, cheiurilor, trecerilor, etc., efectuată, conform regulamentelor în vigoare pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, va fi recunoscută valabilă de cealaltă parte.

9. Este specificat că dispoziţiunile prezentei Convenţiuni vor putcà fi întinse, dacă este cazul, printr'un nou acord între Inaltele Părţi Contractante, la alte boli, cunoscute sau necunoscute actualmente şi a căror transmitere ar puteà fi cu adevărat de temut.

10. Comunicările urgente relativ la aplicarea prezentei Convenţiuni vor puteà fi schimbate direct de către autorităţile sanitare veterinare ale fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante; o copie depe ele va fi transmisă pe cale diplomatică.

Prezentul Protocol, care va fi considerat ca aprobat şi sancţionat de către Părţile Contractante, fără altă ratificare specială, prin simplul fapt al schimbărei ratificărilor Convenţiunei la care se raportă, a fost încheiat în dublu exemplar la Bucureşti la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOLE CONCERNANT LES EGLISES ET ECOLES GRECQUES EN ROUMANIE

Les soussignés plénipotentiaires des deux Puissances s'étant communiqué Leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les autorisant à signer le présent Protocole sont convenus de ce qui suit:

Les églises helléniques comprises dans la liste annexée au présent Protocole et qui fonctionnent actuellement en Roumanie d'après leurs propres actes de fondation, seront considérées définitivement comme personnes morales (juridiques) et continueront à fonctionner, ainsi que les écoles qui en dépendent, en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Toutefois, elles ne pourront à l'avenir acquérir d'autres biens qu'en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Eles ne pourront acquérir des immeubles ruraux.

Les écoles ci-haut mentionnées, y compris celle de la Communauté Hellénique de Bucarest, dont les Directeurs, sujets grecs, sont nommés par les Communautés respectives, auront la liberté d'établir leurs propres programmes scolaires et pourront, pour compléter leur personnel enseignant, engager des professeurs indistinctement de nationalité roumaine ou grecque, ceux de nationalité hellénique qui viendraient à être engagés devant pouvoir librement s'installer et résider en Roumanie pour autant que durera leur engagement.

Il est entendu que les écoles grecques ne seront fréquentées que par les enfants sujets hellènes.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratitfications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement signées à la même date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé et signé la présent Protocole, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le 11 août 1931.

(ss) N. IORGA.
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL RELATIV LA BISERICILE ŞI ŞCOLILE GRECEŞTI IN ROMÂNIA

Subsemnaţii plenipotenţiari ai ambelor Puteri după ce şi-au comunicat Deplinele Lor Puteri, găsite în bună şi cuvenită formă, autorizându-i să semneze prezentul Protocol, au convenit asupra celor ce urmează:

Bisericile greceşti cuprinse în lista anexată la prezentul Protocol şi cari funcţionează actualmente în România, în conformitate cu propriile lor acte de fundaţiune, vor fi considerate în mod definitiv ca persoane morale (juridice) şi vor continuă să funcţioneze ca şi şcolile cari depind de ele, conformându-se legilor şi regulamentelor Regatului României.

Totuş ele nu vor puteà dobândì în viitor alte bunuri decât conformându-se legilor şi regulamentelor Regatului României.

Ele nu vor puteà dobândì imobile rurale.

Şcoalele menţionate mai sus, inclusiv aceea a Comunităţii greceşti din Bucureşti, ai căror directori, supuşi greci, sunt numiţi de către comunităţile respective, vor aveà libertatea de a stabilì propriile lor programe şcolare şi vor puteà angajà, pentru a completà personalul lor didactic, profesori de naţionalitate, fie greacă, fie română, profesorii de naţionalitate greacă cari ar fi angajaţi, urmând a se puteà instalà în mod liber şi a locuì în România, atâf timp cât va durà angajamentul lor.

Este bine înţeles că şcolile greceşti nu vor fi frecventate decât de copii supuşi greci.

Prezentul Protocol va fi ratificat şi ratificările lui vor fi schimbate la Bucureşti cât de curând posibil. El va intrà în vigoare în acelaş timp ca Convenţiunea de Comerţ şi Navigaţiune şi Convenţiunea de Stabilire, semnate la aceeaş dată.

Drept care Plenipotenţiarii respectivi au dresat şi semnat prezentul Protocol, punând sigiliile lor.

Făcut în Bucureşti, în două exemplare, la 11 August 1931.

(ss) N. IORGA
(ss) C. COLLAS

LISTE

DES EGLISES HELLÉNIQUES EN ROUMANIE AUXQUELLES EST RECONNUE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE AVEC INDICATION DES ÉCOLES QUI DÉPENDENT DE CES ÉGLISES ET DES BIENS QUI LEUR APPARTIENNENT

I. Eglise de l'Annonciation (Evanghelismos) à Braila. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble sis Strada Filipesco (anciennement Strada Mare), servant d'Ecole de jeunes filles, avec ses dépendances, consistant en une salle de conférences et deux petites maisons qui servent d'habitation aux prêtres;

2) Un immeuble, sis Strada Misitilor;

3) Un immeuble, sis Strada Pietrei et donnant également sur la rue strada Ribunilor, servant d'école de garçons, avec ses dépendances;

4) Une maison, sise Strada Pietrei;

5) Un terrain, comprenant une petite maison, sis Strada Rahovei Nr. 59.

II. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Galatz. Cette église possède.

1) Un immeuble urbain, bâti sur le terrain même de l'Eglise (Strada Foti Nr. 1) et servant d'école de garçons;

2) Un autre immeuble, sis Strada Foti Nr. 3 et servant d'école de jeunes filles;

3) Un grand immeuble, servant de cinéma-théâtre, sis Strada Domneasca Nr. 29 a;

4) Un immeuble, sis Strada Domneasca Nr. 29 b, avec étage;

5) Un Kiosque, sis Strada Domneasca Nr. 29 c;

6) Une maison avec terrain, sise Strada Beldiman Nr. 3.

III. Eglise Zoodoches Pigi (Isvorul Tămăduirii) à Calafat. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain, sis Strada Radu-Negru Nr. 256 et Strada Unirei Nr. 258, servant d'école.

IV. Eglise de Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Mangalia. Cette Eglise possède:

1) Une maison, sise dans la cour de l'Eglise, Boulevard Regina Maria Nr. 18;

2) Un immeuble, sis Strada Vânători Nr. 2.

V. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Constantza. Cette Eglise possède:

1) Un terrain, sis à droite de l'Eglise, Strada Mircea-cel-Mare, et servant actuellement de terrain de gymnastique des écoles;

2) Un immeuble, sis à gauche de l'Eglise, Strada Alexandru Lahovary, portant l'enseigne „Théâtre Elpis";

3) Un autre immeuble, sis Strada Mircea-cel-Mare et servant d'école de garçons;

4) Un troisième immeuble, sis Strada Mircea-cel-Mare, et servant d'école de jeunes filles;

5) Un quatrième immeuble, sis Strada Bolintineanu Nr. 54;

6) Un cinquième immeuble, sis Strada Decebal Nr. 35, avec un dépôt adjacent;

LISTA

BISERICILOR GRECEŞTI ÎN ROMÂNIA, CĂRORA LE ESTE RECUNOSCUTĂ PERSONALITATEA JURIDICĂ CU INDICAŢIUNEA ŞCOLILOR CARI DEPIND DE ACESTE BISERICI ŞI A BUNURILOR CE LE APARŢIN

I. Biserica Buna-Vestire (Evanghelismos) din Brăila. Această biserică posedă:

1. Un imobil în strada Filipescu (fostă strada Mare), servind ca şcoală de fete, cu dependinţele sale ce constau dintr'o sală de conferinţe şi două case mici ce servesc ca locuinţă preoţilor.

2. Un imobil aflat în strada Misiţilor.

3. Un imobil aflat în strada Pietrei şi dând totodată şi în strada Ribunilor, servind de şcoală de băeţi şi dependinţele sale.

4. O casă aflată în strada Pietrei.

5. Un teren cuprinzând o mică casă aflată în strada Rahovei Nr. 59.

II. Biserica Schimbării la faţă (Metamorphoisis) la Galaţi. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban clădit chiar pe terenul bisericii (strada Foti Nr. 1) şi servind de şcoală de băeţi.

2. Un alt imobil aflat în strada Foti Nr. 3 şi servind de şcoală de fete.

3. Un imobil mare, servind de teatru-cinematograf, aflat în strada Domnească Nr. 29 a.

4. Un imobil aflat în strada Domnească b, cu etaj.

5. Un chioşc aflat în strada Domnească Nr. 29 c.

6. O casă cu teren aflată în strada Beldiman Nr. 3.

III. Biserica Zoodoches Pigi (Isvorul Tămăduirii), la Calafat. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban aflat în strada Radu-Negru Nr. 256 şi strada Unirea Nr. 258, servind ca şcoală.

IV. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos), la Mangalia. Această biserică posedă:

1. O casă aflată în curtea bisericii, bulevardul Regina Maria Nr. 18.

2. Un imobil aflat în strada Vânători Nr. 2.

V. Biserica Schimbării la faţă (Metamorphosis). la Constanţa. Această biserică posedă:

1. Un teren aflat la dreapta bisericii, strada Mircea-cel-Mare şi servind actualmente că teren de gimnastică al şcolilor.

2. Un imobil aflat la stânga bisericii, strada Alexandru Lahovary, purtând firma „Teatrul Elpis".

3. Un alt imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare, şi servind ca şcoală de băeţi.

4. Un al treilea imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare şi servind ca şcoală de fete.

5. Un al patrulea imobil aflat în strada Bolintineanu Nr. 54.

6. Un al cincilea imobil aflat în strada Decebal Nr. 35, cu un depou aferent.

7) Une maison de rapport, sise Strada A. Lahovary et contiguë aux Ecoles.

VI. Eglise d'Annonciation (Evanghelismos) à Tulcea. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain séparé en deux et servant d'école de garçons, d'un côté, et d'école de jeunes filles, de l'autre, sis sur les rues Buna-Vestire, Fântânei et Mircea-Vodă;

2) Une maison à deux étages sise au coin des rues Principele Ferdinand Nr. 3 et Mintea Nr. 12;

3) Un terrain, sis strada Cojocarilor Nos. 1, 2 et 3;

4) Une maison, sise Strada Buna-Vestire Nr. 3;

5) Une maison, sise strada Eminescu Nr. 12.

VII. Eglise Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Sulina. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble bâti sur le terrain même de l'Eglise et servant d'école de garçons (strada Sfântul Nicolae Nr. 2), et d'école de jeunes filles (strada Victoriei Nr. 86)

2) Deux magasins sis strada Elisabeta Doamna Nr. 158 et 159;

3) Un terrain sis strada Elisabeta Doamna Nr. 133.

VIII. Eglise de l'Annonciation (Evanghelismos) à Giurgiu. Cette Eglise possède:

1) Un dépôt de céréales, sis à Giurgiu, Boulevard C. F. R.

IX. Eglise de la Sainte Trinité (Aghia Trias) à Brasov. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain sis strada Târgul Cailor Nr. 12;

2) Une maison à deux étages avec jardin, sise strada Caterina Nr. 10.

X. Eglise de l'Assomption (Kimissistis Theotockou) à Bazargic. Cette Eglise possède:

1) Une école, rue Chora;

2) Un terrain urbain, rue Chora.

7. O casă de raport aflată în strada A. Lahovary şi alături de şcoli.

VI. Biserica Buna-Vestire (Evanghelismos) la Tulcea. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban, împărţit în două şi servind de şcoală de băeţi pe deoparte şi de şcoală de fete pe de alta, aflat în străzile Buna-Vestire, Fântânei şi Mircea-Vodă.

2. O casă cu 2 etaje aflată la colţul străzilor Principele Ferdinand Nr. 3 şi Unirea Nr. 12.

3. Un teren aflat în strada Cojocarilor Nr. 1, 2 şi 3.

4. O casă aflată în strada Buna-Vestire Nr. 3.

5. O casă aflată în strada Eminescu Nr. 12.

VII. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos) la Sulina. Această biserică posedă:

1. Un imobil clădit chiar pe terenul bisericii şi servind ca şcoală de băeţi (strada Sf. Nicolae Nr. 2) şi ca şcoală de fete (strada Victoriei Nr. 86).

2. Două prăvălii aflate în strada Elisabeta Doamna Nr. 158 şi 159.

3. Un teren aflat în strada Elisabeta Doamna Nr. 123.

VIII. Biserica Buna-Vestire (Evanghelismos), la Giurgiu. Această biserică posedă:

1. Un depozit de cereale aflat la Giurgiu, bulevardul C.F.R.

IX. Biserica Sf. Treime (Aghia Trios) din Braşov. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban. aflat în strada Târgul Cailor Nr. 12.

2. O casă cu 2 etaje şi grădină, aflată în strada Caterina Nr. 10.

X. Biserica Inălţării (Kimissitis Theotockou), la Bazargic. Această biserică posedă:

1. O şcoală în strada Chora.

2. Un teren în strada Chora.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Protocole, concernant les Eglises et les Ecoles grecques en Roumanie, dont il est appelé à constituer le statut définitif, et lequel, devant entrer en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement, signées à la même date, en sera néanmoins indépendant quant la durée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique tient à renouveler l'assurance contenue dans la lettre adressée en date du 10 décembre 1930 sous le Nr. 15.621 par le Vice-Président du Conseil des Ministres, Monsieur Michalacopoulos, à S. E. Monsieur Langa Rascano, Ministre de Roumanie à Athènes, et suivant laquelle le programme et les manuels, qui seront utilisés dans ces écoles, ne pourront rien contenir qui serait contraire à la souveraineté de la Roumanie ou qui porterait préjudice à la Nation Roumaine.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(ss) CONST. COLLAS.

Son Ecellence

Monsieur NICOLAS IORGA,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Etrangères ad-interim,
à Bucarest.

Bucureşti, în 11 August 1931.

Domnule Preşedinte,

Cu ocaziunea semnării Protocolului, privitor la Bisericile şi şcolile greceşti din România, chemat să constitue statutul lor definitiv şi care, trebuind a intră în vigoare în acelaş timp ca şi Convenţiunea de Comerţ şi de Navigaţiune şi Convenţiunea de stabilire, semnate la aceeaş dată, va fi totuş, independent de ele, în ce priveşte durata, am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre că Guvernul Grec ţine a reînoi asigurarea conţinută în scrisoarea adresată la 10 Decemvrie 1930, sub Nr. 15.621 de către Vice-preşedintele Consiliului de Miniştri, d. Michalacopoulos, Excelenţei Sale d-lui Langa Răşcanu, Ministrul României la Atena, în urma căreia programul şi manualele, cari vor fi utilizate în aceste şcoli, nu vor puteà conţine nimic ce ar puteà fi contrar suveranităţii României sau care ar purtà vreun prejudiciu Naţiunii Române.

Primiţi, vă rog, domnule Preşedinte, asigurările prea înaltei mele consideraţiuni.

(ss). CONSTANTIN COLLAS.

Excelenţei Sale

Domnului N. IORGA,
Preşedintele Consiliului de Miniştri,
Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim.
La Bucureşti.

Bucarest, le 11 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Par Sa lettre en date d'aujourd'hui Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

A l'occasion de la signature du Protocole, concernant les Eglises et les Ecoles grecques en Roumanie, dont il est appelé à constituer le statut définitif, et lequel, devant entrer en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement, signées à la même date, en sera néanmoins indépendant quant à la durée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique tient à renouveler l'assurance contenue dans la lettre adressée en date du 10 décembre 1930 sous le Nr. 15.621 par le Vice-Président du Conseil des Ministres, Monsieur Michalacopoulos, à S. E. Monsieur Langa Rascano, Ministre de Roumanie à Athènes, et suivant laquelle le programme et les manuels, qui seront utilisés dans ces écoles, ne pourront rien contenir qui serait contraire à la souveraineté de la Roumanie ou qui porterait préjudice à la Nation Roumaine.

En prenant bonne note de cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que suis d'accord avec son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(ss) N. IORGA.

Son Excellence

Monsieur, C. COLLAS,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Bucarest.

București, în August 1931.

Domnule Ministru,

Prin scrisoarea datată de astăzi, Excelența Voastră a binevoit a-mi aduce la cunoștință cele ce urmează:

„Cu ocazia semnării Protocolului, privitor la Bisericile și școlile grecești din România, chemat să constitue statutul lor definitiv și care, trebuind a intră în vigoare în acelaș timp, ca și Convențiunea de comerț și navigațiune și Convențiunea de stabilire, semnate la aceeaș dată, va fi totuși independent de ele, în ce privește durata, am onoarea a aduce la cunoștința Excelenței Voastre că Guvernul grec ține a reînoi asigurarea conținută în scrisoarea adresată la 10 Decemvrie 1930, sub Nr. 15.621, de către Vice-președintele Consiliului de Miniștri, d. Michalacopoulos Excelenței Sale d-lui Langa Răscanu, ministrul României la Atena, în urma căreia programul și manualele, care vor fi utilizate în aceste școli, nu vor puteà conține nimic ce ar puteà fi contrar suveranității României sau care ar purtà vreun prejudiciu Națiunii Române".

Luând bună notă de această comunicare, am onoarea a aduce la cunoștința Excelenței Voastre că sunt de acord cu conținutul ei.

Primiți, vă rog, domnule Ministru, asigurările înaltei mele considerațiuni.

(ss). N. IORGA.

Excelenței Sale

Domnului CONSTANTIN COLLAS,
Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar al Republicii Elene, la București.

La București.

Această Convențiune și anexele ce cuprinde, dimpreună cu legea, s'au votat de Adunarea deputaților în ședința dela 16 Martie anul 1932 și s'au adoptat cu unanimitate de *una sută unusprezece* voturi.

Președinte, D. POMPEIU
(L. S. A. D.)

Secretar, *Titus Mălai*

Această Convențiune și anexele ce cuprinde, dimpreună cu legea, s'au votat de Senat în ședința dela 28 Martie anul 1932 și s'au adoptat cu majoritate de *șaptezeci* și *unu* voturi, contra *douăzeci* și *unu*.

Vice-președinte, Dr. DINU D. BRĂTIANU
(L. S. S.)

Secretar, *Gh. Alexianu*

JURNALE
ALE CONSILIULUI DE MINIȘTRI
MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI AL COMUNICAȚIILOR

Consiliul de Miniștri, în ședința dela 2 Aprilie 1932,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru secretar de stat la Departamentul Lucrărilor Publice și al Comunicațiilor, Nr. 11.369 din 1 Aprilie 1932;

Având în vedere propunerile făcute prin acest referat;

Având în vedere raportul Regiei autonome P. T. T., Nr. 154.021 din 1931;

Având în vedere aprobarea d-lui ministru de finanțe;

Având în vedere dispozițiunile art. 5 și art. 15 din legea pentru instalarea și folosința stațiunilor și posturilor radioelectrice,

Decide:

Art. I. Se aprobă alăturatul proect de tarif pentru posturi radio-electrice.

Art. II. Noul tarif va intra în vigoare pe ziua de 1 Aprilie 1932.

Art. III. D. ministru secretar de stat la Departamentul Lucrărilor Publice și al Comunicațiilor este însărcinat cu aducerea la îndeplinire a dispozițiunilor prezentului jurnal.

N. Iorga, C. Argetoianu, dr. I. Cantacuzino, Dim. I. Ghika, V. Vâlcovici, Valeriu Pop, V. Cristi.

Nr. 384.

Tarif pentru posturile radio-electrice de emisiune și recepție.

A) Instalațiuni de emisiune și recepție.

a) *Taxe de autorizație*

Art. 111. — Nici un post radio-electric de emisiune nu se va puteà înființa sau exploata fără o autorizație specială, dată de administrația P. T. T. (Reg. Internațional, art. 2). Aceste autorizații sunt date în limitele și condițiunile stabilite de convențiile și regulamentele internaționale, precum și condițiile speciale impuse de administrația P. T. T. Pentru darea acestei autorizații se percepe o taxă fixă de ..... lei 1.000,

b) *Taxe anuale de abonament*

Art. 112. — Pentru folosinţa posturilor radio-electrice de emisiune şi recepţie fixe, se percepe de fiecare post următoarele taxe anuale, calculate după distanţa de bătaie a postului:

a) Pentru posturile cu o bătaie până la 10 km, se percepe o taxă anuală de..... lei 3.000.

b) Pentru cele cu bătaie până la 30 km, o taxă anuală de ..... „ 6.000.

c) Pentru posturile cu bătaie până la 100 km, o taxă anuală de ..... „ 8.000.

d) Pentru posturile a căror bătaie trece de 100 km, se va percepe, pe lângă taxa precedentă, de fiecare sută de km sau fracţiune în plus, câte ..... „ 3.000.

B) **Posturi de recepţie pentru radio-difuziune**

a) *Taxe anuale de abonament*

Art. 113. — Pentru posturile cu lămpi, instalate la domiciliu, în spitale, închisori, şcoli, cercuri culturale, case de sfat, primării şi cazărmi, din orice localitate: (municipiu, urbană sau rurală), o taxă anuală de ..... „ 600.

Art. 114. — Pentru posturile cu cristal, galenă, simple, din orice localitate: (municipiu, urbană sau rurală), o taxă anuală de ..... „ 300.

Art. 115. — Pentru posturile fixe, instalate la cluburi, hoteluri, restaurante, cafenele, berării, cazinouri, localuri de consumaţie în general, magazine, ateliere pentru aparate de radio şi în general localurile publice, ce nu intră la art. 113, în raza municipiilor, o taxă anuală de ..... „ 3.000.

Art. 116. — Idem pentru cele din raza comunelor urbane o taxă anuală de..... „ 1.800.

Art. 117. — Idem pentru cele din comunele rurale, o taxă anuală de ..... „ 1.200.

Art. 118. — Pentru fiecare priză suplimentară (hautparleur sau cască), în instalaţiuni de radio-centrale, se va percepe o taxă anuală de ..... „ 300.

Art. 119. — Vor fi scutiţi de taxă orbii şi invalizii, 100%, pentru folosinţa aparatelor de recepţie, destinate uzului lor personal.

b) *Taxe de control şi verificare*

Art. 120. — Pentru marcarea aparatelor posturilor de radio, prevăzute la art. 113, 115, 116 şi 117 se va percepe odată, la eliberarea autorizaţiei, o taxă fixă de..... lei 200.

Idem, pentru cele prevăzute la art. 114, ... „ 50.

Ministrul lucrărilor publice şi al comunicaţiilor,
V. Vâlcovici

MINISTERUL DE INDUSTRIE ŞI COMERŢ

Prin jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 434 din 9 Aprilie 1932, se numesc censori pe anul 1931, la societatea anonimă „Lonea", pentru exploatarea minelor de cărbuni, pe d-nii: Raul Crăciun, Eugen Florian şi Dan Hiottu, iar ca censori-supleanţi pe d-nii: C. Miclescu, N. Vrăbiescu şi V. Anghelovici.

DECIZIUNI MINISTERIALE

MINISTERUL INSTRUCŢIUNII, AL CULTELOR ŞI ARTELOR

Prin deciziunea ministerială Nr. 50.847/932, se validează rezultatul examenului de capacitate pentru diploma de învăţătoare la şcoalele de copii mici, ţinut în sesiunea extraordinară din Septemvrie 1931, la şcoala normală de conducătoare „Domniţa Florica" din Braşov.

Idem Nr. 51.826 din 8 Aprilie 1932, se confirmă şi se menţine delegaţia dată prin decizia Nr. 46.440/930 d-lui Augustin Caliani, consilier al învăţământului confesional şi particular, de a conduce serviciul cultural al românilor de peste hotare (biroul şcoalelor şi bisericilor de peste hotare), ce funcţionează pe lângă direcţia învăţământului confesional şi particular; d-sa se autorizează să semneze toată corespondenţa acelui serviciu care nu comportă o soluţionare a d-lui ministru sau a d-lui secretar general; să aprobe şi să ordonanţeze plata personalului didactic şi administrativ pendinte de acel serviciu, în limitele creditelor ce sunt deschise prin art. 39 al bugetului acestui departament.

MINISTERUL DE FINANŢE

Prin deciziunea ministerială cu Nr. 118.087 din 12 Aprilie 1932, în tot timpul concediului sau absenţei dela serviciu a d-lui director D. Popa, se însărcinează cu conducerea direcţiei d. inspector financiar Al. Şişman, ajutat de d. subdirector Coltofeanu.

D. inspector Şişman este autorizat să contrasemneze acreditivele şi să semneze ordinele de plată pentru pensii şi cealaltă corespondenţă a direcţiei.

Această deciziune se va comunica azi, Băncii Naţionale, cassieriei centrale şi administraţiilor financiare.

MINISTERUL MUNCII, SANATAŢII ŞI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin deciziunea ministerială cu Nr. 29.526 din 8 Aprilie 1932, se face următoarea mişcare, pe ziua de 15 Aprilie 1932, în personalul oficiilor de plasare, după cum urmează:

Ion Udrişteanu, actual subşef de birou, conducătorul oficiului de plasare din Piteşti, se mută în aceeaş calitate la oficiul de plasare Ploeşti, ca conducător, devenit vacant prin decesul şefului de birou Dumitrescu.

Ion Popa, agent dela oficiul de plasare T.-Severin, se mută la oficiul de plasare din Piteşti, cu delegaţie de a conduce oficiul.

Idem Nr. 29.524 din 8 Aprilie 1932, d. Cristof Serghievici se reintegrează, pe ziua de 1 Ianuarie 1931, în postul de controlor clasa I la Casa Asigurărilor Sociale din Bălţi.

Idem Nr. 29.528 din 7 Aprilie 1932, d. Teofil Constantinescu, impiegat din direcţia generală a muncii, se detaşează, pe ziua de 25 Ianuarie 1932, în aceeaş calitate, în serviciul central al direcţiunii generale a asigurărilor sociale.

Idem Nr. 29.530 din 9 Aprilie 1932, d. Iulian I. Mihăilescu, şef de birou dela Casa cercuală din Braşov, se transferă, pe ziua de 15 Aprilie 1932, la corporaţia meseriaşilor din R.-Vâlcea, în calitate de conducător.

MINISTERUL ARMATEI

Prin deciziunea ministerială Nr. 254 din 24 Fevruarie 1932, se înfiinţează două consilii superioare de reformă, care vor funcţiona pe lângă direcţia sanitară, compusă din următorii ofiţeri:

Consiliul Nr. 1

Preşedinte medic-general Raianu Ioan.

Membri: colonel Saidac Ioan şi locotenent-colonel Stoian Constantin.

Secretar, funcţionarul civil Feraru Constantin.

Consiliul Nr. 2

Preşedinte, medic-general Neculescu Savel.

Membri: colonel Botez Gheorghe şi colonel Dinulescu.

Secretar, căpitan Ionescu Ermil.

Idem Nr. 378 din 24 Martie 1932, elevii de mai jos, absolvenţi de licee militare în anul 1931, se amână în ceeace priveşte respectarea angajamentului de a deveni ofiţeri activi, până la 15 Septemvrie 1932, când vor trebui să se afle admişi într'una din şcolile militare pregătitoare de ofiţeri activi:

Liceul militar „D. A. Sturdza"

Barbu A. Gheorghe, Bătrânu Gh. Ion, Bodic C. Marin, Colan M. Stan, Dobreanu V. Gheorghe, Florescu M. A.

Petre, Florian D. Nicolae, Ianculescu I. Marius, Mateiaşi D. Constantin, Neaţu M. Marin, Neţoiu V. Gheorghe, Nicolăescu Gr. Emilian, Păunescu P. Ioan, Popescu D. Eugen, Simionescu I. Constantin şi Stan I. Florea.

Liceul militar „N. Filipescu"

Berca D. Gheorghe, Bojogescu Gh. Petre, Ciocmată St. Ilie, Dumitrescu D. Valerian, Rădoescu Gr. Dan, Stan F. Stan, Teodorescu G. Mihai şi Tufescu H. Constantin.

Liceul militar „General de divizie Gh. V. Makarovici"

Anghel C. Constantin, Cristescu I. Virgil, Chitic D. Vasile, Costăchescu C. Constantin, Clopoţel Gh. Constantin, Duca Gh. Mircea, Drohobiţchi Dumitru, Mironescu D. Nicolae, Pagu I. Ştefan, Scripcaru C. Eugen, Sfârlos Gh. Vasile.

Liceul militar „Mihai Viteazul"

Alexe Gh. Constantin, Andrei A. Cornel, Gheorghiu V. Ion, Ionescu Badea, Nicoară Gh. Vasile, Ţâru V. Vasile.

Liceul militar „Ştefan-cel-Mare"

Enache M. Ion, Pamfil I. Alexandru, Rău D. Nicolae, Sileţchi L. Tadeus şi Varzarie I. Eugen.

Liceul militar „Regele Ferdinand I"

Cărăuşu I. Ion, Drăghici T. Teodor, Grama C. Iulian, Georgescu M. Nicolae, Poteraşu Gh. Ion, Rizea C. Ioan, Streşină V. Gheorghe şi Trelea Gr. Eugen.

Idem Nr. 379 din 24 Martie 1932, elevul Pandele Constantin, din clasa VII-a, liceul militar „D. A. Sturdza", se mută disciplinar la liceul militar „Mihai-Viteazul".

Idem Nr. 380 din 24 Martie 1932, elevul Haralambie P. Gheorghe, din clasa II-a, liceul militar „N. Filipescu", se şterge din controalele şcoalei, decedând la 16 Martie 1932.

Idem Nr. 381 din 24 Martie 1932, elevul Barbici A. Aurelian, din clasa IV, liceul militar „D. A. Sturdza", se îndepărtează din şcoală, pentru purtare rea, cu aplicarea art. 35 din regulamentul liceelor militare.

Idem Nr. 385 din 26 Martie 1932, elevul Duşeweu Gh. Leonida, absolvent al liceului militar „D. A. Sturdza" în anul 1926, se dispensează de angajamentul de a îmbrăţişa cariera armelor.

Idem Nr. 382 din 26 Martie 1932, comisiunea pentru examinarea elevilor piloţi, grade inferioare, de absolvirea părţii teoretice, se compune din:

Preşedinte, colonel-av. Beroniady Constantin.

Membri: locot.-colonel-av. Petrescu Vintilă, căpitan-av. Grigoriu Aurel şi căpitan-av. Ciocârlan Theodor.

Secretar, căpitan Niculescu D.

Idem Nr. 384 din 26 Martie 1932, distribuţia de ore între profesorii şi maeştrii liceelor militare, pe intervalul de timp dela 1 Ianuarie—31 August 1932, fixată prin deciziunea ministerială Nr. 239 din 1932, se modifică după cum urmează:

Liceul militar „General de divizie Gh. V. Makarovici", Iaşi

1. Manoliu Radu, profesor, l. română 7 ore, filosofie 5 ore, total 12 ore.

2. Instr. Ed. Fiz. Mareş Gh., joc-sport. 9 ore.

Liceul militar „Mihai Viteazul", Tg.-Mureş

Sulică Nicolae, profesor, l. română 3 ore, l. latină 7 ore, l. elină 2 ore, total 12 ore.

Locot. Constantinescu Dumitru se desărcinează de cele 6 ore joc-sport, ce i s'au afectat prin deciziunea ministerială Nr. 239 din 1932.

Idem Nr. 386 din 26 Martie 1932, elevul Sfârlos Ion din anul I al şcoalei militare de infanterie Nr. 1, se trece dela infanterie la secţia administraţie, acelaş an.

Idem Nr. 387 din 26 Martie 1932, comisiunea de examinarea ofiţerilor de rezervă chemaţi temporal în vederea activării, se compune din:

Preşedinte, general Argeşanu Gh.

Membrii: colonel Pastia Fotache, colonel Atanasescu C., maior Rusescu Radu.

Secretar, maior Nicolau C.

Examenul va avea loc în garnizoana Târgovişte, în zilele de 21 şi 22 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, în localul şcoalei pregătitoare de cavalerie Târgovişte.

Prezentarea ofiţerilor în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 10 dimineaţa, la şcoala pregătitoare cavalerie Târgovişte.

Candidaţii vor da următoarele probe:

Ofiţerii subalterni:

O probă scrisă de tactică şi cunoştinţe generale din materia ce se predă în şcoala pregătitoare cavalerie.

O probă orală asupra aceloraş cunoştinţe.

O probă în teren cu trupa (conducerea plotonului în luptă).

Membrii comisiunii de examinare şi candidaţii vor avea dreptul la misia regulamentară pe timpul examenului.

Idem Nr. 395 din 28 Martie 1932, comisiunile de recepţie depe lângă stabilimentele centrale ale Ministerului Armatei, cu începere dela 1 Aprilie 1932, se vor alcătui după cum urmează:

La manutanţa centrală

General Bădescu F. Ioan, preşedintele comisiei.

Colonel Predescu Pandele, colonel Dragomirescu Hariton, farm. căpitan Bibescu, int. lt. col. Miulescu Alex., membri.

Adm. cpt. Diaconescu Ioan, secretar.

La depozitul central de echipament

a) Comisia de recepţie a încălţămintei

General Ciupercă Nicolae, preşedintele comisiei.

Colonel Dăscălescu Nicolae, lt.-col. Calotescu Corneliu, ofiţerul verificator respectiv, membri; farm. lt.-colonel Popescu Filip, şeful laboratorului.

Maestru cismar Dumitrescu Gh., în recepţie.

Maestru tăbăcar Popescu C., în recepţie.

b) Comisia de recepţie a materialelor primo şi confecţionate

General de divizie Papamă Ioan, preşedintele comisiei.

Colonel Ştefiea Ilie, colonel Protopopescu Constantin, membri.

Int. col. Rădulescu Alex., membru în recepţie, efecte confecţionate.

Lt.-col. Sion Ioan, lt.-col. Cioroianu N., membri.

Farm. lt.-col. Popescu Filip, şeful laboratorului.

Căpitan Cristea N., membru ajutor.

Plutonier Grămăticu, secretar.

La depozitul de imprimate şi tipografia militară

Int. lt.-col. Angelescu Constantin, preşedintele comisiei.

Int. căp. Alexandrescu N., şef birou.

Il. I Romanescu Eug., membri.

Int. maior Alexandrescu Mihail, membru înlocuitor al preşedintelui.

Comisiunile de recepţie vor fi convocate de preşedinţii respectivi ori de câte ori va fi nevoie, iar pentru executarea recepţiilor, studiul analizelor, a probelor la laborator, etc., se vor transportă după cum va fi cazul, (fie la laborator, la fabrici, ateliere, etc.), lucrând şi în afară de orele de program, astfel ca serviciul să nu sufere din cauza întârzierii recepţiilor, sau eventual să se depăşească termenul fixat în acest scop, prin contractele încheiate de minister.

Membrii comisiunilor, cari nu au mijloace de transport, vor avea dreptul la indemnitatea de transport stabilită prin deciziunea ministerială relativă, care indemnitate se va acorda pe bază de state nominale, certificate de preşedintele comisiunei respective, pe a sa răspundere, indicându-se pentru fiecare membru în parte numărul zilelor efectiv de lucru.

Membrii comisiunilor, cari în cursul anului nu vor putea lua parte eventual la lucrările comisiunei, din diferite cauze, (mutarea din garnizoană, detaşare, etc.), vor fi înlocuiţi de minister pe baza rapoartelor ce se vor înainta la timp de către preşedintele comisiunii, prin stabilimentul militar respectiv.

Această decizie intră în vigoare pe data de 1 Aprilie 1932.

Cei în drept vor lua cunoştinţă şi se vor conformà.

Idem Nr. 397 din 30 Martie 1932, se numesc profesori la şcoala de subofiţeri naviganţi, care funcţionează la şcoala de perfecţionare a aeronauticei, următorii:

1. Lt.-col. Mândrescu Th., întrebuinţarea armei proprii, în legătură cu celelalte arme, 24 ore.
2. Lt.-col. Păun Alex., educaţia militară, 10 ore.
3. Căpitan Romanescu M., instrucţia tehnică sbor, 12 ore.
4. Căpitan Gherasim Gh., serviciul în garnizoană, 5 ore.
5. Căpitan Niculescu N., topografia, 17 ore.
6. Căpitan Dobriceanu V., trageri şi bombardament, 13 ore.
7. Locot. Munteanu T., organiz. şi legislaţie militară, 5 ore.
8. Locot. Diacu N., serviciul interior, 10 ore.
9. Locot. Bădin C., gaze de luptă, 6 ore.
10. Locot. Poparda V., limba română, 19 ore.
11. Adm.-lt. Moraru V., corespondenţa militară, 6 ore.
12. Adm.-lt. Enescu C., administraţia militară, 6 ore.
13. Sublt. Băjenaru R., transporturi militare, 4 ore.
14. Sublt. Valvarie G., inform. şi contra informaţii, 5 ore.
15. Of. mec. 3-a Prună V., desen 6 ore.
16. Of. mec. 3-a Schiopu V., motoare, 20 ore.

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Prin deciziunea ministerială Nr. 2.396 din 1932, s'a oprit vânătoarea tuturor speciilor de vânat până la 15 Decemvrie 1932, pe terenurile comunelor: Fântânele, Gârleni şi Mărgineni din judeţul Bacău.

Idem Nr. 78.252 din 9 Aprilie 1932, dată în urma avizului comisiunii speciale instituită potrivit legii excepţionale de numiri şi înaintări, comunicat cu adresa Ministerului de Finanţe Nr. 108.300 din 5 Aprilie 1932, s'au făcut următoarele numiri în serviciile exterioare ale vânătoarei:

Pe ziua de 1 Ianuarie 1932

Mihail Budacă, în postul de gardian la stabilimentul de piscicultură Tarcău, judeţul Neamţ.

Dionisie Nichitovici, în postul de ajutor piscicultor şi

Nicolae Aldea Sasu, în postul de vizitiu şi pasnic, ambii la stabilimentul de piscicultură Făgăraş.

Pe ziua de 1 Fevruarie 1932

Achim Pandrea, în postul de vânător clasa I, în pădurile statului din judeţul Ilfov, detaşat în serviciul central al vânătoarei.

Pe ziua de 1 Martie 1932

Oancea Ioan, în postul de vizitiu la fazaneria „Casa Verde", Timişoara, în locul d-lui I. Strengar, demisionat pe aceeaş dată.

Idem Nr. 6.964 din 6 Aprilie 1932, detaşarea la dispoziţia Băncii Centrale Cooperative a d-lor: Gh. C. Branişte, subinspector clasa II; Th. Clichici, Spiridon Cameniţă, Alex. Creţan, subinspector clasa III şi Vitali Cazacov, inginer agronom şef clasa II, subinspector clasa I, încetează pe ziua de 1 Ianuarie 1932.

Idem Nr. 76.773 din 7 Aprilie 1932, pădurile situate pe teritoriul comunelor: Breaza, Haşmaşul-Ciceului, Ciceu-Poeni, Baţa, Canciu, Ciceu-Giurgeşti, Ciceu-Mihăieşti, Cuzdrioara, Leleşti, Mănăşturel, Ciceu-Corabia şi Strâmbu, vor trece dela ocolul silvic Beclean la ocolul silvic Dej.

Pădurile situate pe teritoriul comunelor: Boiul-Mare, Frăncenii-Boiului, Sasa, Ciula, Cozla, Purcăreşti, Şoimuşeni, Valea Rea, Dolheni, Ileanda, Secătura, Mesteacăn, Răstoci, Cuciulat, Letea, Lemneu, Poeniţa, Topliţa, Cliţ, Cormenis, Lozna, Preluci, Valea Lozni, Simişna, Căpălna, Dobrocina, Fodora, Gălgău, Frăncenii de Piatră, Bârsău, Glod, Măgura, Ciumeni, Negreni, Perii-Vadului, Rogna, Făleuşa, Goştile, Poiana-Blenchii, Buzaş, Chizeni, Iapa şi Rus, vor trece dela ocolul silvic Dej la ocolul silvic Lăpuş.

Ocolul silvic Lăpuş îşi va muta reşedinţa la comuna Gălgău, numindu-se pe viitor ocolul silvic Gălgău.

COMUNICATE ŞI CIRCULARI MINISTERIALE

MINISTERUL AGRICULTURII ŞI DOMENIILOR

Direcţiunea regimului silvic

Ministerul Agriculturii şi al Domeniilor, având în vedere dispoziţiunile art. 56 din codul silvic, publică spre cunoştinţa generală, că supravegherea şi paza pădurii, proprietatea d-lui general principe C. D. Soutzo din judeţul Râmnicu-Sărat, supusă regimului silvic, în baza art. 1, alin. e, este încredinţată agentului silvic Hejja Ludovic, recunoscut ca pădurar provizoriu de acest minister.

Nr. 82.227. 1932, Aprilie 8.

— Având-se în vedere dispoziţiunile art. 56 din codul silvic, se publică spre cunoştinţa generală, că supravegherea şi paza pădurii comunale Tăgădău, judeţul Bihor, supusă regimului silvic, în baza art. 1, alin. a, se încredinţează agentului silvic Lancea Andrei, recunoscut ca păzitor de ocolul silvic Tinca din inspectoratul regimului silvic Timişoara.

Nr. 2.269. 1932, Aprilie 5.

ANUNŢURI JUDICIARE

MINISTERUL DE JUSTIŢIE

Ministerul publică, conform art. 9 din legea asupra numelui, următoarele cereri pentru schimbarea numelui, spre ştiinţa acelora cari ar voi să facă opoziţiune în termenul prevăzut de alin. II al zisului articol.

D. Avram-Iţic D. Goldenberg, născut la 7 Noemvrie 1885 în Iaşi, domiciliat în Bucureşti, calea Rahovei Nr. 226, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe numele său patronimic de „Goldenberg" în acela de „Gredeanu", spre a se numi „Avram-Iţic Gredeanu".

D. Samoil H. Şmil, născut la 24 Septemvrie 1905 în Iaşi, domiciliat în Iaşi, strada Palat Nr. 10, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe numele său patronimic de „Şmil" în acela de „Laurian", spre a se numi „Samoil H. Laurian".

Comisiunea de naturalizări

Conform art. 23 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se publică următoarea cerere de naturalizare, spre ştiinţa acelora cari ar voi să facă vreo întâmpinare, potrivit dispoziţiunilor art. 23 din zisa lege:

Domnule preşedinte,

Subsemnatul Iacob Iancovschi, lăcătuş, mecanic, domiciliat în Câmpina, strada Ştirbey-Vodă Nr. 19, născut în România, comuna Cotofeneşti, judeţul Putna, în anul 1898, de naţionalitate cehoslovac, voind a deveni cetăţean român, am onoare a depune alăturatele acte, conform cu legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române din 24 Fevruarie 1924, rugându-vă să binevoiţi a dispune facerea formelor legale, pentru a dobândi cetăţenia română.

Cu stimă,

Iacob Iancovschi.

Dosarul Nr. 1.369 din 1928.

Jurnal al Consiliului de Miniştri

Consiliul de Miniştri, în şedinţa sa dela 15 Martie 1932,

Luând în deliberare referatul d-lui preşedinte al Consiliului de Miniştri sub Nr. 292 din 1932, relativ la naturalizarea d-lui Toma N. Prifte, din comuna Bucureşti, strada Vânători Nr. 28, şi

Examinând actele şi lucrările din dosarul cauzei, primit la Preşedinţia Consiliului de Miniştri cu adresa Ministerului Justiţiei Nr. 4.238 din 1932, constată că:

a) Solicitantul, de origină român, supus jugoslav, născut la 15 Martie 1882, în comuna Beala-de-Sus, Macedonia, este major şi a făcut publicaţiunea cererii sale de naturalizare în Monitorul Oficial cu data de 4 Noemvrie 1931, şi că nici o întâmpinare prevăzută de art. 23 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române nu s'a prezentat înaintea comisiunii de naturalizări contra cererii sale;

b) A făcut declaraţiunea autentificată de tribunalul Ilfov sub Nr. 25.243 din 1931, prin care renunţă la protecţiunea străină şi îşi manifestă dorinţa de a deveni cetăţean român;

c) Are bune purtări în societatea şi nu a suferit nici o condamnare penală pentru fapte infamante, certificatele prefecturii poliţiei Capitalei şi grefelor tribunalelor Ilfov, depuse la dosar.

Că, pe temeiul acestor acte, comisiunea de naturalizări, prin încheerea Nr. 1 din 1932, a opinat a se acorda numitului naturalizarea cu dispensă de stagiu, fiind de origină român macedonean.

Consiliul de Miniştri, ţinând seamă de aceste constatări;

Având în vedere că împotriva naturalizării în chestiune nu i s'a prezentat vre-o întâmpinare prevăzută de art. 23 din lege,

Decide:

In virtutea art. 7 din Constituţie, art. 7 şi 10 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se acordă naturalizarea cu dispensă de stagiu d-lui Toma N. Prifte, fiind de origină român, supus jugoslav, de profesiune comerciant, domiciliat în Bucureşti, strada Vânători Nr. 28.

N. Iorga, Dim. I. Ghika, General inspector general de armată C. Şt. Amza, Gh. Ionescu-Sisești, N. Vasilescu-Karpen. Valeriu Pop. V. Vâlcovici.

Nr. 259.

CITAŢIUNI

Curtea de apel din Bucureşti, secţia II

D. Nicolae Coşcodaru, cu domiciliul în oraşul Montevideo din Republica Uruguay (America-de-Sud), este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 12 jumătate din zi, să vină a se înfăţişa înaintea acestei Curţi, în proces penal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 4.603.

Curtea de apel din Bucureşti, secţia V

D. Constantin Vlăsceanu, fost cu domiciliul în comuna Băicoi, districtul 26 C. F. R., iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la această Curte ca oponent-inculpat contra deciziei penale a acestei Curţi Nr. 222 din 1931; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.015.

— D. Nae Negoiţă, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Precupeţii-Vechi Nr. 71, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la această Curte ca inculpat-apelant contra sentinţei penale Nr. 2.871 din 1931 a tribunalului Ilfov, secţia IV civilo-corecţională; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.036.

Tribunalul Ilfov, secţia I civilo-corecţională

D. Costică Atanasiu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces penal; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 26.362.

—D-na Jeana Atanasiu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces penal; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 26.363.

—D. Niculae Negru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca apelant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 27.786.

— D. Alexandru Dragomirescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 28.437.

— D. Laioş Naghi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 28.577.

— D. Simon Margel, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 28.694.

D. Nae Turbincă zis Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 29.169.

— D. Vasile Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 29.174.

— D. Ion Potinică, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 29.375.

— D. Mircea Filip, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu cercul de recrutare; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 29.463.

— D. Rădulescu Nestor, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 29.487.

— D. Mauriciu Neuman, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 29.562.

— D-na Florica Lascăr, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 23 Septemvrie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 29.222.

— D-na Mariţa Al. Pârvu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca apelant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 29.623.

Tribunalul Ilfov, secţia II civilo-corecţională

D. Daniil Segal, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 21.370.

Tribunalul Argeş, secţia II

D. Ion Const. Ion Duică, fost cu domiciliul în comuna Rădăcineşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 15.239.

Tribunalul Bacău, secţia I

D. Valeriu Frostinethi, fotograf, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 17.405.

Tribunalul Bacău, secţia II

D. Emil H. Herşcovici, fost cu domiciliul în Bacău, strada Bacău-Piatra, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru delict silvic; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 18.645.

— D. Şulim Aiziman, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Fântânei Nr. 9, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru delict silvic; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 18.646.

— D. Rahnil Kligher, fost cu domiciliul în Galaţi, strada Colonel Boilă Nr. 14, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru delict silvic; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 18.647.

Tribunalul Baia

D. Heinirich Iosef, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie la C. F. R.; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 16.176.

Tribunalul Bălţi, secţia I

D. Iosif Rabin, fost cu domiciliul în comuna Şapte Bani, judeţul Bălţi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Peisah Pinchas pentru abuz de încredere; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 17.559.

Tribunalul Bălţi, secţia II

D. Timofei Ghiaur, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Dumea Vasile; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 18.355.

— D. Andrei St. Ciobanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru falsificare de sigiliu; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 18.393.

— D. C. Buruiană Savdarean, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru falşificare de sigilii; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 18.394.

— D. Burnac Boroacă Ciobanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru falşificare de sigilii; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 18.395.

— D. Boroacă Ciobanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru falşificare de sigilii. — Nr. 18.396.

Tribunalul Hotin

D. Grigore Cutasevici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu administraţia financiară Hotin pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 16.453.

— D-na Haia Fişman, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces cu Aron Melman pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.280.

— D. Zelman Idel Roiter, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Simion Darenco pentru lovire; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.485.

— D. Feodor Iaţco, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu direcţia generală C. F. R. pentru contravenţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 16.490.

— D. Iacob Domniţân, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Ministerul Agriculturii şi Domeniilor pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.389.

— D. Petrea Marin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Toader Buşilă pentru furt şi fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 16.256.

— D. Grig. Haş, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu administraţia financiară Hotin pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.317.

— D. Ion Simbriac, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu administraţia financiară Hotin pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.321.

— D. Tănase Ostaficiuc, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu administraţia financiară Hotin pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.323.

— D. Petrea Diduh, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu administraţia financiară Hotin pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.325.

Tribunalul Ialomiţa, secţia II

D. Niculae Gheorghe, plugar, de 41 ani, fost cu domiciliul în comuna Trestia, judeţul Buzău, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în apelul făcut de parchetul tribunalului Ialomiţa, contra cărţii de judecată penală cu Nr. 424 din 1930, a judecătoriei rurale Ciochina; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.406.

Tribunalul Iaşi, secţia I

D. Ioan Vităreanu, fost cu domiciliul în comuna Schitul-Domnesc, judeţul Iaşi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 17.717.

— D. Vasile Luţeanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 17.719.

— D. Sava Păduraru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 17.721.

— D. I. Ungureanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 15.042.

— D. Const. Timofte, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 16.230.

— D. Petre Trăsniciuc, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 15.734.

— D. Gh. Patrichi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru înşelăciune; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 16.389.

— D. Maxim Petrea, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru înşelăciune; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 16.391.

— D. Teodor Jugan, zis Radulescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.654.

Tribunalul Iaşi, secţia II

D. Herş Aronovici, fost cu domiciliul în comuna Sculeni, judeţul Iaşi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.376.

— D. Gh. Palade, fost cu domiciliul în comuna Ungheni, judeţul Iaşi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 15.854.

— D. Mihai Dutcovschi, fost cu domiciliul în comuna Dăscăuţi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 15.909.

— D. Ilie Panţu, fost plotonier-major, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 15.950.

— D. Peise Schwartzman, fost cu domiciliul în comuna Ungheni, judeţul Iaşi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru escrocherie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 16.034.

— D. Gh. C. Tenciuc, fost cu domiciliul în comuna Cristeşti, judeţul Baia, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.071.

Tribunalul Ismail

D. Anfin Boghea, fost cu domiciliul în Bolgrad, strada Cuza-Vodă Nr. 112, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru abuz de încredere, etc.; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 21.613.

Tribunalul Lăpuşna, secţia I

D. Zaharia Miron, fost cu domiciliul în Mânăstirea Căpriana, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, s ăse prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Anton Panzariu şi altul pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 20.668.

Tribunalul Lăpuşna, secţia II

D. Ion Hanganu, fost cu domiciliul în comuna Chiperceni, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu căpitanul Apostol Const., pentru abuz de încredere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 19.396.

— D. Barba Gheorghe, fost soldat în regimentul 3 vânători din oraşul Bolgrad, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 3 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu direcţia 10 exploatare C. F. R., pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 19.544.

— D. Nicolae Th. Boaghe, fost cu domiciliul în comuna Găleşti, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu D. Butucea ca inculpat în proces cu D. Butucea; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 19.420.

Tribunalul Mehedinţi, secţia II

D. Gh. Luca, fost cu domiciliul în T.-Severin, strada Traian Nr. 150, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 17.314.

— D. V. Ivanovici, zis Al. I. Gheorghiu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 15.706.

— D. Mihai Mihai, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă

—D. C. Petrescu Şone, fost cu domiciliul în T.-Severin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 16 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 16.612.

— D-na Ana C. Petrescu, fostă cu domiciliul în T.-Severin, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 16 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.613.

Tribunalul Muşcel, secţia I

D. Găbrian Gheorghe, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient în proces cu Regia Autonomă C. F. R.; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 12.829.

Tribunalul Neamţ, secţia II

D. Dumitru P. Dunăre, fost cu domiciliul în comuna Şerbeşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.330.

— D. Ion I. Spoială, fost cu domiciliul în comuna Dochia, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.331.

Tribunalul Olt

D. Damian Codreanu, fost cu domiciliul în Babota-Sălaj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Iunie 1932, ora 7 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Voicu Moţoş; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 17.278.

Tribunalul Orhei

D. Rogovschii, fost cu domiciliul în Călăraş, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 26.341.

— D. David Rechis, fost cu domiciliul în Razina, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 16 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Haim Hinalniţchi pentru calomnie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 26.035.

— D. Ştruli Tecelman, fost cu domiciliul în Călăraş, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Serghei Negreanu pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 25.781.

Tribunalul R.-Sărat

D. Gheorghe Strat, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 19.223.

Tribunalul Romanaţi, secţia I

D. Ciucă Stan, fost cu domiciliul în R.-Sărat, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 11.625.

Tribunalul Romanaţi, secţia II

D-na Păuna Buşulică, fostă cu domiciliul în Craiova, strada Ştefan cel Mare Nr. 26, iar acum necunoscut, este citată

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Grèce, ne pourront être soumis, à leur importation en Roumanie, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tous autres droits ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé.

De même, les produits naturels ou fabriqués, originaires de la Roumanie, ne pourront être soumis, à leur importation en Grèce, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tous autres droits ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé.

Article 3.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine grecque, désignés à l'annexe A, ne seront pas soumis, à leur importation en Roumanie, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans la dite annexe ou ceux plus réduits qui pourraient être concédés aux mêmes produits de tout autre pays.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine roumaine, désignés à l'annexe B, ne seront pas soumis à leur importation en Grèce, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans la dite annexe ou ceux plus réduits qui pourraient être concédés aux mêmes produits de tout autre pays.

Article 4.

Il est entendu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, ne pourront être soumis à leur importation en Grèce, à des surtaxes quelles qu'elles soient, y compris les droits d'octroi, autres que les droits intérieurs prévus à l'article 12, supérieures à celles qui seront perçues sur les produits de la nation la plus favorisée. Le montant total de ces surtaxes et droits d'octroi ne pourra, en aucun cas, excéder 75% des droits du tarif douanier.

Il est en outre convenu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, seront exemptés du droit d'octroi, auquel sont soumis, en Grèce, à leur entrée dans chaque commune, les articles similaires de production nationale, pour autant que les produits roumains sont grevés à leur importation d'un droit d'octroi plus élevé que les produits nationaux.

Il est entendu de même que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Grèce, ne pourront être soumis, à leur importation en Roumanie, à des surtaxes quelles qu'elles soient, y compris les droits d'octroi, supérieures à celles qui seront perçues sur les produits de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour ne pas établir des mesures de prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation qui permettraient à l'une d'elles de protéger arbitrairement sa production ou d'établir une discrimination au détriment de l'autre Partie.

Il ne pourra être dérogé à cet engagement que pour les raisons ci-après énumérées et à condition que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

a) Pour des raisons de sûreté publique ou de défense du territoire;

Articolul 2

Produsele naturale sau fabricate, originare din Grecia, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în România, în ceeace priveşte taxele vamale, suprătaxele şi coeficientele de majoraţie sau orice alte taxe su sarcini oarecari, la un tratament mai puţin favorabil decât acela care este acordat sau care ar puteà fi acordat în viitor, produselor similare a ţării celei mai favorizate.

Deasemenea, produsele naturale sau fabricate, originare din România, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în Grecia, în ceeace priveşte taxele vamale, suprataxele şi coeficientele de majoraţie sau orice alte taxe sau sarcini oarecari, la un tratament mai puţin favorabil decât acela care este acordat, sau care ar puteà fi acordat în viitor, produselor similare a ţărei celei mai favorizate.

Articolul 3

Produsele solului şi a industriei de origină greacă enumerate în anexa A, nu vor fi supuse, la importul lor în România, la taxe vamale diferite sau mai ridicate decât acelea cari sunt fixate în zisa anexă sau la acelea mai reduse cari ar puteà fi acordate aceloraşi produse ale oricărei alte ţări.

Produsele solului şi a industriei de origină română, enumerate în anexa D, nu vor fi supuse, la importul lor în Grecia, la taxe vamale altele sau mai ridicate decât acelea care sunt fixate în zisa anexă, sau la acelea mai reduse care ar putea fi acordate aceloraşi produse al oricărei alte ţări.

Articolul 4

Rămâne stabilit că produsele naturale sau fabricate, originare şi provenind din România, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în Grecia, la suprataxe de orice natură ar fi ele, inclusiv taxele de acsize sau altele decât taxele interioare prevăzute la art. 12, superioare acelora care vor fi percepute asupra produselor naţiunei celei mai favorizate. Suma totală a acestor suprataxe şi taxe vamale, nu va puteà în nici un caz să depăşească 75 la sută din tariful vamal.

In afară de aceasta este convenit că produsele naturale sau fabricate, originare şi provenind din România, vor fi scutite de taxele de acsize, la care sunt supuse în Grecia, la intrarea lor în fiecare comună, articolele similare de producţie naţională, întru atât cât produsele româneşti sunt grevate la importul lor de o taxă de acsiz mai ridicată decât produsele naţionale.

Rămâne stabilit deasemenea că produsele naturale sau fabricate, originare şi provenind din Grecia, nu vor puteà fi supuse, la importul lor în România, la suprataxe oricare ar fi ele, inclusiv taxele de acsize, superioare acelora care vor fi percepute asupra produselor naţiunei celei mai favorizate.

Articolul 5

Inaltele Părţi Contractante sunt de acord pentru a nu stabili măsuri de prohibiţiune sau restricţiune la import sau export, care ar permite uneia dintre ele de a protejà în chip arbitrar producţia sa, sau stabili o descriminare în detrimentul celeilalte Părţi.

Nu se va puteà face nici o derogare dela acest angajament, decât pentru motivele mai jos enumerate şi cu condiţia că aceste prohibiţiuni sau restricţiuni să fie în acelaş timp aplicabile la toate celelalte ţări cari se găsesc în condiţiuni similare:

a) Pentru motive de siguranţă publică sau apărare a teritoriului;

b) Pour des raisons morales ou humanitaires;

c) Par mesure de police sanitaire en vue de protéger la santé des hommes, des animaux ou des plantes;

d) Pour le contrôle du commerce des armes, munitions et matériel de guerre et de tout approvisionnement destiné à la guerre;

e) Pour la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

f) Pour étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

g) Pour l'exercice de Monopoles d'Etat ou contrôlés par l'Etat;

h) Pour l'exportation des os et des chiffons;

i) Pour l'exportation de l'or et de l'argent, ainsi que des titres d'Etat.

Les dispositions ci-dessus ne portent cependant point atteinte aux droits des Hautes Parties Contractantes de prendre à l'importation ou à l'exportation des mesures de prohibition ou de restriction pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales, et assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre; leur durée sera limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Si les Hautes Parties Contractantes, en application de leur législation, soumettent l'importation ou l'exportation de marchandises à certaines règles concernant le mode, la forme ou le lieu d'importation ou d'exportation, l'apposition de marques, ou à d'autres formalités ou conditions, Elles s'engagent à n'en pas faire un moyen de prohibition déguisée ni de restriction arbitraire.

Toute levée de prohibition ou suppression de restriction soit à l'entrée soit à la sortie accordée même temporairement par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit des produits d'une tierce puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires de l'autre.

Article 6.

A l'exportation vers la Grèce il ne sera perçu en Roumanie, et à l'exportation vers la Roumanie, il ne sera perçu en Grèce d'autres droits ni des droits de sortie plus élevés ou des taxes d'autre nature, que ceux qui sont ou seront perçus à l'exportation des produits similaires vers le pays le plus favorisé à cet égard.

En outre, toute autre faveur, accordée par l'une des Hautes Parties Contractantes à une tierce puissance, à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans conditions étendue à l'autre.

Article 7.

Quant, à la garantie, à la perception des droits et aux autres formalités douanières requises à l'importation ou à l'exportation, ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité, concédée plus tard sous ce rapport à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans compensation à l'autre Partie.

b) Pentru motive morale sau umanitare;

c) Pentru măsuri de poliţie sanitară în vederea protejării sănătăţii oamenilor, animalelor sau plantelor;

d) Pentru controlul comerţului de arme, muniţiuni şi material de război şi pentru orice aprovizionare destinată războiului;

e) Pentru protecţia patrimoniului naţional artistic, istoric sau arheologic;

f) Pentru a întinde produselor străine regimul stabilit în interiorul ţării, în ceeace priveşte producţia, comerţul, transportul şi consumaţia produselor naţionale similare;

g) Pentru exerciţiul Monopolurilor de Stat, sau controlate de Stat;

h) Pentru exportul oaselor şi a peticilor (zdrenţe);

i) Pentru exportul aurului şi argintului, precum şi a titlurilor de Stat.

Dispoziţiunile de mai sus nu aduc totuşi nici o atingere drepturilor Inaltelor Părţi Contractante de a luà la import sau la export măsuri de prohibiţiune sau restricţiune, pentru a face faţă circumstanţelor extraordinare şi anormale şi a asigurà ocrotirea intereselor vitale de ordin economic şi financiar a ţării.

Dacă măsuri de această natură sunt luate pe viitor de către una din Inaltele Părţi Contractante, ele vor trebui să fie aplicate în aşà mod, ca să nu rezulte nici o deseriminare arbitrară în detrimentul celeilalte; durata lor va fi limitată la durata motivelor sau circumstanţelor carî le-au făcut să se nască.

Dacă Inaltele Părţi Contractante, cu ocazia aplicărei legislaţiei lor, supun importul sau exportul mărfurilor la anumite reguli privind modul, forma sau locul de import sau de export, aplicarea mărcilor, sau alte formalităţi sau condiţiuni, Ele se angajează să nu facă din aceasta un mijloc de prohibiţiune deghizată, nici de restricţie arbitrară.

Orice ridicare de prohibiţiune sau suprimare a restricţiunii, fie la intrare fie la ieşire, acordată chiar temporar de către una din Inaltele Părţi Contractante, în folosul produselor unei terţe puteri, se va aplicà imediat şi necondiţionat, produselor identice sau similare ale celeilalte.

Articolul 6

La exportul în Grecia nu va fi percepuţ în România, şi la exportul în România nu vor fi percepute în Grecia alte taxe, şi nici taxe de ieşire mai ridicate sau taxe de altă natură, decât acelea care sunt sau vor fi percepute la exportarea produselor similare în ţara cea mai favorizată în această privinţă.

In afară de aceasta, oricare altă favoare acordată de una din Inaltele Părţi Contractante unei terţe puteri, în privinţa exportului, va fi imediat şi fără condiţii întinsă celeilalte.

Articolul 7

Cât despre garanţie, perceperea taxelor şi alte formalităţi vamale cerute la import sau la export, precum şi privitor la întrepozitare la reexport, la transbordare şi la tranzit fiecare din Inaltele Părţi Contractante, se angajează să facă să profite pe cealaltă de orice favoare pe care una din ele ar puteà s'o acorde unei terţe puteri. Orice favoare sau imunitate, concedată mai târziu în această privinţă unei terţe puteri, va fi întinsă imediat şi fără compensaţie celeilalte Părţi.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les offices et autorités chargés de fournir toutes informations relatives à l'application des taxes, formalités, etc.

Article 8

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas:

a) Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes, pour faciliter les trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière;

b) Le régime spécial qu'une des Hautes Parties Contractantes pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter les règlements financiers résultant de l'état de guerre ou elles se trouvaient en 1914—1918;

c) Les droits et privilèges qui pourraient être accordés à l'avenir, par l'une des Hautes Parties Contractantes à des Etats tièrs, dans des conventions plurilatérales auquelles l'autre Partie ne participerait pas, si ces droits ou privilèges sont stipulées dans des conventions plurilatérales de portée générale, conclues sous les auspices de la Société des Nations, enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats, et si ces droits ou privilèges ne sont stipulés que dans ces conventions et que le bénéfice de ceux-ci assurent à l'autre Partie Contractantes des avantages nouveaux; Toutefois l'autre Partie Contractante aura le droit de profiter de ces avantages, à condition de réciprocité, pourvu que la convention plurilatérale respective n'exclue pas l'extension de ces privilèges aux pays non participants;

d) Les droits et privilèges accordés à un ou plusiers Etats limitrophes en vertu d'une union douanière compatible avec les engagements internationaux.

Article 9.

La production d'un certificat d'origine ne sera pas requise à l'importation des produits de l'une des deux Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre. Toutefois, si l'une des Hautes Parties Contractantes soumet les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux appliqués aux mêmes produits de l'autre Partie ou si elle assujettit les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non appliquables aux mêmes produits de l'autre Partie, elle aura la faculté de faire dépendre l'application des droits d'entrée les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation d'un certificat d'origine à leur importation.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues dans l'expédition des certificats d'origine.

Les dits certificats d'origine pourront être délivrés par les bureaux de douane du lieu d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou par les Chambres de Commerce et de l'Industrie compétentes ainsi, que par les Chambres d'Agriculture compétentes, pour les produits exclusivement agricoles et par les Bureaux de Protection du Tabac, en ce qui concerne le tabac.

Les deux Gouvernements pourront se mettre d'accord pour déférer à des Autorités autres que celle susmentionnées la faculté de délivrer des certificats d'origine.

Dans le cas ou les certificats ne seront pas délivrés par une autorité gouvernamentale dûment autorisée, le Gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'il soit visé par ces au-

Inaltele Părţi Contractante se angajează să-şi comunice reciproc oficiile şi autorităţile însărcinate de a furniză orice informaţii relative la aplicarea taxelor, formalităţi, etc.

Articolul 8

Tratamentul naţiunei celei mai favorizate, prevăzut în articolele precedente, nu va cuprinde:

a) Privilegiile cari sunt sau ar puteà fi acordate de către una din Inaltele Părţi Contractante, pentru a facilità traficul de frontieră cu ţările limitrofe, într'o zonă care să nu depăşească 15 kilometri, de o parte şi de alta a frontierei;

b) Regimul special pe care una din Inaltele Părţi Contractante ar puteà să-l institue în materie tarifară, pentru importaţiunile destinate să faciliteze reglementele financiare rezultând din starea de război, în care ele se găseau în 1914—1918;

c) Taxele şi privilegiile, care ar puteà fi acordate pe viitor de către una din Inaltele Părţi Contractante unor terţe State, prin Convenţii plurilaterale la care cealaltă Parte nu ar participà, dacă aceste taxe sau privilegii sunt stipulate în Convenţii plurilaterale de interes general, încheiate sub auspiciile Societăţii Naţiunilor, înregistrate de către ea şi deschise adeziunii tuturor Statelor, şi dacă aceste taxe sau privilegii nu sunt stipulate decât în aceste Convenţiuni şi că beneficiul acestora asigură celeilalte Părţi Contractante aventaje noui; cu toate acestea, cealaltă Parte Contractantă va aveà dreptul să profite de aceste avantaje, cu condiţia reciprocităţii, numai dacă Convenţia plurilaterală respectivă nu exclude extinderea acestor privilegii ţărilor neparticipante;

d) Taxele şi privilegiile acordate uneia sau mai multor State limitrofe, în virtutea unei uniuni vamale compatibile cu angajamentele internaţionale.

Articolul 9

Prezentarea unui certificat de origină, nu va fi cerut, la importul produselor uneia din Inaltele Părţi Contractante, în teritoriul celelilalte.

Totuşi, dacă una din Inaltele Părţi Contractante supune produsele unei terţe ţări la taxe mai urcate decât acelea aplicate aceloraşi produse a celelilalte Părţi, sau dacă ea supune produsele unei terţe ţări la prohibiţiuni sau restricţiuni de import, neaplicabile aceloraşi produse ale celeilalte Părţi, ea va aveà facultatea de a face să depindă aplicarea taxelor de intrare cele mai reduse, produselor provenind din cealaltă Parte, sau admiterea la intrare de prezentarea unui certificat de origină la importul lor.

Cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să supravegheze, ca comerţul să nu fie împiedicat de formalităţi inutile la expedierea certificatelor de origină.

Zisele certificate de origină, vor puteà fi eliberate de către biurourile de vamă a locului de expediţie, fie în interior, fie la frontieră, sau de către Camerele de comerţ şi de industrie competente, precum şi de către Camerele de agricultură competente pentru produsele exclusiv agricole şi de către biurourile de protecţiune a tutunului, în ceeace priveşte tutunul.

Cele două Guverne vor puteà să se pue de acord, pentru a deferi altor Autorităţi, decât acelea sus menţionate, facultatea de a eliberà certificate de origină.

In cazul când certificatele, nu vor fi eliberate de către o autoritate guvernamentală autorizată în regulă, Guvernul ţării importatoare va puteà să pretindă ca ele să fie vizate

toutes diplomatiques ou consulaires compétentes du lieu d'expédition des marchandises. Les deux Gouvernement sont d'accord, sur la base de la réciprocité, de ne pas exiger le visa consulaire pour les certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie ou d'Agriculture (pour les produits exclusivement agricoles) et les Bureaux de Protection du Tabac (en ce qui concerne le Tabac).

Ils sont également d'accord d'exempter le visa de tous droits dans tous les autres cas ou il pourrait être exigé.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, s'il s'agit d'envois ne dépassant pas une valeur de 2.000 drahmes ou 4.400 lei.

Lorsque les produits d'un tiers pays traversent le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, pour être importés dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront comme valable, les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières de l'autre Haute Partie Contractante, à condition que ces certificats stipulent que les produits sont restés, pendant le transit, sous la surveillance de la douane.

Dans tous les cas où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance des dits certificats, le Gouvernement auquel la plainte aura été adressée, provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés en communiquant le résultat au Gouvernement plaignant, et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation des dites pratiques frauduleuses.

Article 10.

Pour les marchandises dont les Hautes Parties Contractantes font dépendre le traitement à l'importation de certaines conditions relatives à la composition, au degré de pureté, à la qualité, à l'état sanitaire de la zone de production ou d'autres conditions analogues, les deux Gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à la frontière ne pourraient être simplifiées par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Dans ce cas, les deux Hautes Parties Contractantes, s'engagent à tenir compte des certificats d'analyse concernant les produits naturels et fabriqués, tout en se réservant le droit de faire procéder à toute vérification qui conditionnerait le régime appliquable à la marchandise.

Chacun des deux Gouvernements devra notifier à l'autre la liste des laboratoires officiels chargé de délivrer les certificats d'analyse.

Les Hautes Parties Contractantes détermineront en commun les garanties nécessaires à exiger pour assurer l'identité de la marchandise exportée et de l'échantillon soumis à l'analyse. Elles se mettront d'accord en outre sur les autorités qui délivreront les certificats en question, sur leur contenu, leurs conditions fondamentales et la manière de procéder au prélèvement des échantillons.

Article 11.

Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera déterminé par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chaque pays.

A cet effet les deux Parties Contractantes procéderont à la conclusion d'un arrangement spécial réglant le régime de l'importation et du transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante de la présente Convention.

de către autoritățile sale diplomatice sau consulare competinte a locului de expediție a mărfurilor. Cele două Guverne sunt de acord, pe bază de reciprocitate, de a nu cere viza consulară pentru certificatele de origină eliberate de către Camerele de Comerț și de Industrie sau Agricultură (pentru produsele exclusiv agricole) și Biurourile de Protecțiune a Tutunului (în ceeace privește tutunul).

Ele sunt deasemenea de acord de a scuti viza, de orice taxă, în toate celelalte cazuri când ar puteà fi cerută.

Coletele poștale vor fi dispensate de certificatul de origină, dacă este vorba de trimiteri, cari să nu depășească valoarea de 2.000 drahme sau 4.400 lei.

Când produsele unei terțe țări traversează teritoriul uneia din Inaltele Părți Contractante, pentru a fi importate în teritoriul celeilalte Părți, autoritățile vamale ale acesteia din urmă, vor acceptà ca valabile certificatele de origină eliberate de autoritățile vamale a celeilalte Inalte Părți Contractante, cu condiția ca aceste certificate să stipuleze că produsele au rămas în timpul tranzitului sub supravegherea vămii.

In toate cazurile în care unul din cele două guverne, va semnalà celuilalt că practici frauduloase s'au produs la eliberarea ziselor certificate, Guvernul căruia plângerea ar fi fost adresată, va provocà imediat o anchetă specială asupra faptelor incriminate, comunicând rezultatul Guvernului reclamant, și va luà, când se va ivi cazul, toate măsurile în puterea sa, pentru a preveni continuarea ziselor practici frauduloase.

Articolul 10

Pentru mărfurile pentru care Inaltele Părți Contractante fac să depindă tratamentul la import de anumite condițiuni relative la compoziția, la gradul de puritate, la calitate, la starea sanitară a zonei de producție sau de alte condițiuni analoage, cele două Guverne vor examinà împreună, dacă formalitățile de control la frontieră nu ar puteà fi simplificate prin prezentarea unui certificat eliberat de autoritățile competente a țării exportatoare.

In acest caz, cele două Inalte Părți Contractante se angajează să țină seamă de certificatele de analiză privitoare la produsele naturale și fabricate, rezervându-și în acelaș timp, dreptul de a procedà la orice verificare care ar condiționà regimul aplicabil mărfei.

Fiecare din cele două Guverne va trebui să notifice celuilalt lista laboratoarelor oficiale însărcinate de a eliberà certificatele de analiză.

Inaltele Părți Contractante vor determinà în comun garanțiile necesare ce urmează a se cere pentru asigurarea identității mărfei exportate și a eșantionului supus analizei.

Ele se vor pune de acord în afară de aceasta, în privința autorităților care vor eliberà certificatele în chestiune, asupra conținutului lor, condițiunilor lor fundamentale și în privința modului de a procedà la prelevarea eșantioanelor.

Articolul 11

Regimul importului tranzitului, transbordărei și trecerei animalelor, va fi determinat de cerințele de ordin sanitar veterinar, conform legilor de poliție sanitară veterinară a fiecărei țări.

In acest scop, cele două Părți Contractante, vor procedà la încheierea unui aranjament special, care să reglementeze regimul importului și tranzitului animalelor și produselor animale și făcând parte integrantă din prezenta Convențiune.

Article 12.

Sans préjudice de la stipulation convenue à l'article 4, les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou gréveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne frapperont, sous aucun motif, les produits de l'autre, d'une manière plus forte ou plus génante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Articolul 12

Fără prejudiciul stipulaţiunii convenite la articolul 4, taxele interioare, percepute pe contul Statului, comunelor sau corporaţiunilor, care grevează sau vor grevà producţiunea, fabricaţiunea, sau consumarea vreunui articol pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor lovi, sub nici un motiv, produsele celeilalte, într'un mod mai tare sau mai supărător decât produsele indigene de aceeaş specie sau în lipsa acestor produse, acelea ale naţiunei celei mai favorizate.

Article 13.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leurs pays, qu'ils sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie. auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur services, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants producteurs ou dans les locaux de vente publique.

Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans un pays, ni dans l'autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, aux colportages et à la recherche de comandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni comerce et les Hautes Parties Contractantes se réservent, à cet egard, l'entière liberté de leur législation.

Les voyageurs de commerce hellènes et roumains, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront réciproquement le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons et modèles, les deux Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les échatillons et modèles passibles de droit d'entrée et non frappées de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admisibles en franchise provisoire sur le territoire des deux pays, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement à caution, garantissant le payement éventuel de ces droits.

Sont considérés comme échantillons ou modèles tous les spécimens d'une marchandise déterminée, sous la double condition qu'ils soient susceptibles d'être facilement identifiés lors de la réexportation et qu'ils ne représentent pas des quantités ou valeurs qui, dans leur ensemble, puissent leur enlever le caractère usuel d'echantillons.

Les échantillons ou modèles devront être réexportés et le délai de réexportation est fixé à 6 mois, au minimum, sauf le cas de prolongation, dont l'octroi est résérvé, à l'administration douanière du pays d'importation.

Articolul 13

Negustorii, fabricanţii şi alţi industriaşi din una din cele două ţări, care vor probà, prin prezentarea unei cărţi speciale de legitimaţie, eliberată de autorităţile competente din ţările lor, că ei sunt legalmente autorizaţi să exercite comerţul sau industria lor, vor aveà dreptul, sau personal sau prin voiajori în serviciul lor, de a face cumpărături în teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante, la negustorii producători sau în localuri de vânzare publică.

Ei vor puteà deasemenea să ia comenzi, chiar pe eşantioane, la negustori sau alte persoane care pentru comerţul lor sau industria lor întrebuinţează mărfuri corespunzând acestor eşantioane. Nici într'o ţară, nici în cealaltă, ei nu vor fi supuşi, pentru aceasta, la plata unei taxe speciale.

Dispoziţiunile de mai sus nu se aplică industriilor ambulante, colportajului şi căutării de comenzi la persoanele cari nu exercită nici industrie, nici comerţ şi Inaltele Părţi Contractante îşi rezervă, în această privinţă, întreaga libertate a legislaţiunii lor.

Voiajorii de comerţ greci şi români, prevăzuţi cu o carte de legitimaţie eliberată de autorităţile ţării lor respective, vor aveà reciproc, dreptul de a aveà asupra lor eşantioane sau modele.

Inaltele Părţi Contractante îşi vor comunicà reciproc autorităţile însărcinate cu eliberarea cărţilor de legitimaţie, precum şi dispoziţiunile cărora voiajorii trebuesc să se conformeze în exerciţiul comerţului lor.

In ceeace priveşte cărţile de legitimaţie pentru voiajorii de comerţ, precum şi regimul de aplicat eşantioanlor şi modelelor, cele două Inalte Părţi Contractante vor trebui să se conformeze stipulaţiunilor Convenţiei Internaţionale pentru simplificarea formalităţilor vamale, semnată la Geneva, la 3 Noemvrie 1923

Eşantioanele şi modelele pasibile de taxe de intrare şi nelovite de prohibiţiune, importate de către fabricanţi sau comercianţi stabiliţi pe teritoriul uneia din Părţile Contractante, fie personal, fie prin intermediul voiajorilor de comerţ, sunt admisibile în scutire de vamă provizorie pe teritoriul celor două ţări, cu condiţia consemnării taxelor de intrare, sau angajament pe cauţiune, garantând plătirea eventuală a acestor taxe.

Sunt considerate ca eşantioane, sau ca modele, toate felurile de mărfuri determinate ,sub dubla condiţiune ca ele să fie susceptibile de a fi uşor identificate, cu ocazia reexportării şi să nu reprezinte cantităţi sau valori, cari, în ansamblul lor, ar puteà să le schimbe caracterul obişnuit de eşantioane.

Eşantioanele sau modelele, vor trebui să fie reexportate şi termenul de reexport este fixat la 6 luni, cel puţin, afară de cazul de prelungire, a cărei permisiune este rezervată administraţiunii vamale a ţării importatoare

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits d'entrées, consigné ou garanti par une caution, sera acquis au Trésor ou recouvré à sont profit, à moins qu'il ne soit établi, que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai susdit, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau, après avoir constaté par une vérification, que les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'importation, devra restituer, le montant des droits déposés à l'importation ou prendre les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Les deux Gouvernements publieront la liste des bureaux auxquels ces attributions auront été conférées.

Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis et pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se rendant aux foires et aux marchés à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 14.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

En général, les deux Hautes Parties Contractantes se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans le statut faisant partie intégrante de la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 15.

Pour toutes les questions relatives au régime international des voies ferrées, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs rélations réciproques, les dispositions dela Convention et du statut sur le régime international des voies ferrées, établi à Genève la 9 decémbre 1923.

Article 16.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engage, sous conditions de réciprocité, à assurer aux navires de l'autre un traitement égal à celui de ses propres navires, dans les ports maritimes placés sous sa souveranité ou autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation, et la complète jouissance des comodités qu'elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leur cargaison et leur passagers, aux facilités de chargement et déchargement ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires, et des établissements de toute sorte, ou en leur nom.

Article 17.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, dans les ports de chacun des deux pays:

1. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2. Les navires qui, entrés avec chargement dans un port ou en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Odată termenul reglementar expirat, quantumul taxelor de intrare, consemnate sau garantate printr'o cauţiune, va fi dobândit Tezaurului, sau realizat în profitul său, afară dacă s'ar stabili că în acest termen, eşantioanele sau modelele au fost reexportate.

Dacă înaintea expirării termenului suszis, eşantioanele sau modelele sunt prezentate unui biurou vamal deschis pentru aceasta, pentru a fi reexportate, acest biurou, după ce a constatat printr'o verificare, că articolele care-i sunt prezentate sunt absolut acelea pentru cari a fost eliberat permisul de import, va trebui să restituie, suma taxelor depuse la importare sau să ia măsurile necesare pentru descărcarea cauţiunii

Cele două guverne, vor publică lista biurourilor cărora li se vor fi conferit aceste atribuţiuni.

Nu se va cere importatorului nici o cheltuială, afară însă de taxele de timbru, pentru eliberarea certificatului sau permisului şi pentru aplicarea mărcilor destinate să asigure identitatea eşantioanelor sau modelelor.

Supuşii uneia din Inaltele Părţi Contractante, care s'ar duce la bâlciuri sau pieţe, cu scopul de a exercită comerţul lor, nu vor fi, pe teritoriul celeilalte, trataţi într'un mod mai puţin favorabil. decât supusii natiunii celei mai favorizate.

Articolul 14

Cele două Inalte Părţi Contractante. îşi acordă reciproc libertatea tranzitului prin teritoriul lor şi se angajează să nu perceapă pentru aceasta, nici o taxă de tranzit.

In general, cele două Inalte Părţi Contractante, se vor conformă în privinţa tranzitului, dispoziţiunilor conţinute în Statutul făcând parte integrantă din Convenţiunea relativă la libertatea tranzitului semnată la Barcelona la 20 Aprilie 1921.

Articolul 15

Pentru toate chestiunile relative la regimul internaţional al căilor ferate, Inaltele Părţi Contractante, vor aplică în relaţiunile lor reciproce, dispoziţiunile Convenţiunii şi Statutului relativ la regimul internaţional al căilor ferate, stabilit la Geneva, la 9 Decemvrie 1923.

Articolul 16

Fiecare din cele două Inalte Părţi Contractante se angajează, sub condiţie de reciprocitate, a asigură vaselor celeilalte, un tratament egal cu acel a propriilor sale vase, în porturile maritime aşezate sub suveranitatea sau autoritatea sa, în ceeace priveşte libertatea de intrare în port, utilizarea sa şi completa folosinţă de comodităţile ce ea acordă navigaţiunii, operaţiunilor comerciale pentru vase, încărcăturii şi pasagerilor lor, uşurinţelor de încărcare şi de descărcare, precum şi drepturilor şi taxelor de orice natură, percepute pe contul Guvernului, autorităţilor publice, concesionărilor şi stabilimentelor de orice fel sau în numele lor.

Articolul 17

Vor fi în întregime scutite de taxele de tonaj şi de expediţie, în porturile fiecăreia din cele două ţări:

1. Vasele cari, intrate goale, din orice parte ar fi, vor replecă goale.

2. Vasele cari, intrate cu încărcătura într'un port, sau cu ocazia unei opriri forţate, vor eşi fără să fi făcut vre-o operaţie de comerţ

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée comme opération de commerce, le débarquement, le rechargement du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage ni la vente des marchandises avariées lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisations.

Il est entendu que les stipulations de cet article ne regardent pas les droits sanitaires, de pilotage et de sauvetage, qui seront perçus dans tous les cas prévus par les lois du pays et pourvu qu'il n'y ait pas de différence entre les navires nationaux et les navires de l'autre Partie Contractante.

Article 18.

Les navires helléniques et les navires roumains pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants à un ou plusieurs port du même pays, soit pour y composer ou compléter leur chargement, pour une destination étrangère, soit pour y déposer leur cargaison apportée de l'étranger, ou une partie de celle-ci, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Article 19.

Les armateurs, chargeurs, fréteurs et affréteurs, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs représentants et agents, seront libres de faire usage sur le territoire de l'autre sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, de tous ouvrages et installations des ports et de leurs annexes, en tant que ces établissements ou institutions sont déstinés à l'usage du public. Toutefois les privillèges et facilités qui sont ou seront accordés en la matière par l'une des Hautes Parties Contractantes à une tierce puissance, seront automatiquement étendus à l'autre partie.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux, sur le pilotage, le sauvetage et les mesures sanitaires, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a pas été réellement fait usage de ces établissements et institutions.

Article 20.

Les navires de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, contraints par la tempête ou par une avarie, à chercher refuge dans un port de l'autre, seront autorisés à y procéder à leurs réparations et à reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui, dans les mêmes circonstances seraient dûs par les navaires nationaux. Dans le cas ou le commandant du navire en réparation se verrait contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour subvenir aux frais, il sera tenu de se soumettre aux prescriptions et aux tarifs en vigueur dans le lieu du refuge.

Article 21.

En cas de naufrage echouément, avarie en mer ou relâche forcée d'un navaire de l'une des Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage tant pour leurs personnes que pour leurs navires et sa cargaison.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du

Nu vor fi considerate, în caz de oprire forţată, ca operaţie de comerţ, debarcarea, reîncărcarea vaporului, transbordarea pe alt vapor, în caz de nenavigabilitate a primului, cheltuelile necesare la aprovizionarea echipajului şi nici vânzarea mărfurilor avariate atunci când administraţia vămilor va fi dat autorizaţie.

Este bine înţeles că stipulaţiunile acestui articol nu privesc taxele sanitare, de pilotaj şi de salvare, care vor fi percepute în toate cazurile prevăzute de legile ţării, cu condiţia ca să nu fie diferenţă între vasele naţionale şi vasele celeilalte Părţi Contractante.

Articolul 18

Vasele greceşti şi vasele româneşti vor puteà trece dela un port a uneia din cele două ţări contractante la unul sau mai multe porturi din aceeaş ţară, fie pentru a luà sau completà încărcătura lor, pentru o destinaţie străină, fie pentru a depune încărcătura lor, adusă din străinătate. sau o parte din aceasta, fără să plătească alte taxe decât acelea la care sunt sau vor fi supuse în acelaş caz vasele naţionale.

Articolul 19

Armatorii, încărcătorii, cei cari dau şi cei cari iau cu chirie vase, supuşi ai uneia din Inaltele Părţi Contractante, precum şi reprezentanţii şi agenţii lor, vor fi liberi să facă uz pe teritoriul celeilate în aceleaşi condiţii şi plătind aceleaşi taxe ca şi naţionalii, de toate lucrările şi instalaţiunile porturilor şi a anexelor lor, într'atât cât aceste stabilimente sau instituţiuni sunt destinate uzului public. In acelaş timp, privilegiile şi facilităţile cari sunt sau vor fi acordate în această materie de către una din Inaltele Părţi Contractante unei terţe puteri, vor fi în mod automat întinse celeilalte Părţi.

Afară de reglementările particulare privitoare la faruri, canale, pilotajul, salvarea şi măsurile sanitare, nu va fi percepută nici o taxă, dacă nu s'a făcut în mod real uz de aceste stabilimente şi instituţiuni.

Articolul 20

Vasele uneia din cele două Inalte Părţi Contractante constrânse de furtună sau de o avarie, să caute refugiu într'un port a celeilalte, vor fi autorizate să procedeze la reparaţiile lor, ori să-şi continue călătoria, fără să aibă de plătit alte taxe decât acelea care în aceleaşi circumstanţe le-ar datorà vasele naţionale. In cazul când comandantul unui vas în reparaţie, s'ar vedeà constrâns de a dispune de o parte din încărcătură, pentru a face faţă cheltuelilor, va fi obligat a se supune prescripţiunilor şi tarifelor în vigoare în locul de refugiu.

Articolul 21

In caz de naufragiu, împotmolire, avarie în mare sau oprire forţată a unui vas a uneia din Inaltele Părţi Contractante, pe coastele celeilalte, acest vas se va bucurà, atât pentru bastiment cât şi pentru încărcătură, de favorurile şi imunităţile pe care legislaţia fiecărei ţări respective acordă vaselor sale proprii într'o asemenea circumstanţă, va dà orice ajutor şi asistenţa căpitanului şi echipajului, atât pentru persoana lor, cât şi pentru vas şi încărcătura sa.

Operaţiile relative la salvare vor aveà loc conform legilor ţării. Tot ceeace ar fi salvat din vapor şi din încărcătură

navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué au propriétaire ou à leurs ayants droit, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront soumises au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

Article 22.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Sauf le cas de vente judiciaires, les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retraite de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Les navires appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes dont le port d'attache n'est pas situé sur le territoire de l'autre Partie, seront dispensés, dans les ports de cette dernière Partie, du contrôle relatif à leur bon état de navigabilité si ces navires sont munis d'un certificat ou d'un permis de navigation national ou délivré par un registre international reconnu, ces permis et certificats seront reconnus par l'autre Partie; en ce qui concerne les bateaux de passagers, pour autant que la date de l'émission du permis ou certificat ou le visa par l'autorité compétente ne remonte pas à plus d'une année du jour de leur émission.

Un accord particulier interviendra le plus tôt possible entre les Hautes Parties Contractantes en vue de déterminer les règles d'équivalence des méthodes qu'elles appliquent au jaugeage des navires de mer.

Jusqu'à ce qu'interviennet les accorde prévus ci-dessus les Hautes Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement en la matière le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 23.

Les dispositions de la présente Convention rélatives à l'octroi du traitement national ou du traitement accordé à la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas aux navires des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne:

1) L'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes;

2) L'application des mesures spéciales pour la marine marchande nationale en vue de l'encouragement à l'industrie des constructions navales, à l'exercice de la navigation au moyen de primes ou d'autres facilités spéciales;

3) Les privilèges concédés aux société pour le sport nautique;

4) L'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime.

Les dispositions de la présente Convention n'empêcheront pas le Gouvernement Roumain de réserver à ses navires appartenant entièrement ou en partie à l'Etat, un emplacement spécial dans ses ports, pour l'embarquement des passagers, le chargement des marchandises et pour l'utilisation dans ce même emplacement, d'installations spéciales pour leur approvisionnement en combustible ainsi que pour l'emmagasinage et la manipulation des marchandises qu'il transportent étant bien entendu toutefois que la présente stipulation ne sera pas interprété de façon à priver les navires helléniques des facilités raisonnables pour l'exercice de leur commerce; néanmoins

sau produsele acestor obiecte, dacă ele au fost vândute, vă fi restituit proprietarului sau celor în drept şi nu se vor plăti cheltueli de salvare mai mari decât acelea la care naţionalii ar fi supuşi în acelaş caz.

Inaltele Puteri Contractante convin, în afară de aceasta, că mărfurile salvate nu vor fi supuse la plata nici unei taxe de vamă, afară de cazul când ar fi fost destinate consumaţiei interioare.

Articolul 22

Naţionalitatea vaselor va fi constatată după legile Statului căruia vasul în chestiune aparţine cu ajutorul titlurilor şi patentelor ce se găsise pe bord şi eliberate de către autorităţile competinte.

In afară de cazul de vânzare judiciară, vasele uneia din Inaltele Părţi Contractante nu vor puteà fi naţionalizate în cealaltă, fără o declaraţie de retragere de pavilion, eliberată de autoritatea Statului de care depind.

Vasele aparţinând uneia din Inaltele Părţi Contractante a căror port de ataş nu este situat pe teritoriul celeilalte Părţi, vor fi dispensate în porturile acestei ultime Părţi de controlul relativ la buna lor stare de navigabilitate, dacă aceste vase sunt prevăzute cu un certificat sau de un permis de navigaţie naţional sau eliberat de un registru internaţional recunoscut, aceste permise şi certificate vor fi recunoscute de cealaltă Parte; în ceeace priveşte vasele de pasageri, într'atât cât data emisiunii permisului sau certificatului sau viza prin autoritatea competinte nu trece de un an din ziua emisiunii lor.

Un acord particular va interveni cel mai de vreme posibil între Inaltele Părţi Contractante în vederea determinării regulelor de echivalenţă a metodelor pe cari le aplică jojajul vaselor de mare.

Până la intervenirea acordurilor prevăzute mai sus, Inaltele Părţi Contractante îşi vor aplică reciproc în această materie tratamentul naţiunii celei mai favorizate.

Articolul 23

Dispoziţiunile prezentei Convenţii relative la acordarea tratamentului naţional sau a tratamentului acordat naţiunii celei mai favorizate, nu se aplică vaselor Inaltelor Părţi Contractante în ceeace priveşte:

1. Pescuirea în apele teritoriale a Inaltelor Părţi Contractante.

2. Aplicarea măsurilor speciale pentru marina comercială naţională în vederea încurajării industriei construcţiilor navale, în exerciţiul navigaţiei cu ajutorul primelor sau altor facilităţi speciale.

3. Privilegiile concedate societăţilor pentru sportul nautic.

4. Exerciţiul serviciului maritim a porturilor, a radelor şi a plajelor, inclusiv pilotajul, remorcajul, salvarea şi asistenţa maritimă.

Dispoziţiunile prezentei Convenţii nu vor împiedică Guvernul Român de a rezervà vaselor sale aparţinând în întregime sau în parte Statului, un loc special în porturile sale, pentru îmbarcarea pasagerilor, încărcarea mărfurilor şi pentru utilizare în acelaş loc a instalaţiilor speciale pentru aprovizionarea cu combustibil cum şi pentru înmagazinarea şi manipularea mărfurilor pe care le transportă, rămând bine înţeles, totuş, că prezenta stipulaţiune nu va fi interpretată în aşa fel, încât să lipsească vasele greceşti de facilităţile rezonabile pentru exerciţiul comerţului lor; totuş privilegiile şi facilităţile care sunt sau vor fi acordate de România în a

ca în ziua de 17 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelantă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 10.833.

— D. Corneliu Ion I. Pantelimon, reprezentat prin tutoarea sa legală, Elena Ion I. Pantelimon, fost cu domiciliul în comuna Balş, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant ; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 10.781.

Tribunalul Soroca

D-na Vera I. Huşanov, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant-inculpat în proces cu L. Pichelaizen pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 3.354.

— D. Ştefan Codreanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant-inculpat în proces cu Savache Capcelea pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 19.316.

— D. Costache Parapiz, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant-inculpat în proces cu Savache Capcelea pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 19.317.

— D. Harcovici Sava Manole, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 29 Septemvrie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant-inculpat în proces cu Savache Capcelea pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 19.318.

Tribunalul Teleorman, secţia II

D. Teodor Ionescu zis Valerian Stoicescu zis Teodorescu Valentin, fost cu domiciliul în Focşani, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr.. 12.612.

— D. Cheti Boenco, fost cu domiciliul în comuna T.-Măgurele, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 12.616.

Tribunalul Tighina

D. Luchian Onufrie, fost cu domiciliul în comuna Bahmutea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Alexei Grigoriţă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 16.677.

Tribunalul Tutova

D. Vilhem Rozner, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 24.459.

— D-na Olga Rozner, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces cu V. Rozner; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 24.460.

—D. Vasile Stan, fost soldat jandarm la postul Buda, judeţul Tutova, ar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 24.508.

— D. D. Constantinescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 16 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 24.720.

Tribunalul Vaslui

D. Argenti Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca oponent-inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 16.874.

— D. Mihail Moşinschi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.— Nr. 17.565.

— D. Gh. M. Ciobanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 18.167.

— D. Vas. Dănilă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 18.168.

— D. M. Cociorvă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 18.177.

— D. Gh. Busescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 18.178.

Tribunalul Vâlcea, secţia I

D. N. Gercanu, fost impiegat contabil, la percepţia Drăgăşani, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 12 jumtăate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca invinuit; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 19.825.

— D-na Paraschiva Ilie N. Cristea, fostă cu domiciliul la fratele său I. Roman, din Curtea de Argeş, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 3 Iunie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 19.957.

— D. Marin D. N. Dinu, fost cu domiciliul în comuna Frăţilă, judeţul Vâlcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Iunie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca răspunzător civil; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 1.526.

— D. Ferenczi Alexandru, fost la societatea Traversă din comuna Călineşti, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Iunie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 19.421. .

— D. Cărstinoiu Ion, fost cu domiciliul în comuna Călineşti, cătunul Seaca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Iunie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 19.831.

Tribunalul Vâlcea, secţia II

D. Ion P. Munteanu, fost cu domiciliul în comuna Căzăneşti, judeţul Vâlcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 14.258.

— D. Nicolae I. Brezeanu, fost cu domiciliul în comuna Suici, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Iunie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca apelant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 14.425.

— D-na Ana Ion Giu, fostă cu domiciliul în comuna Mişca, judeţul Arad, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 5 Iulie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 14.416.

Tribunalul Vlaşca, secţia I

D. Gh. Oancea, fost cu domiciliul în comuna Negreni, judeţul Vlaşca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 31 Mai 1932, ora 12 din jumătate, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 10.096

— D. Marin Come, fost cu domiciliul în București, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 31 Mai 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca apelant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 10.283.

— D. Tudorache Atanasiu, fost cu domiciliul în Gara Roseti, comuna Făurei, județul Ialomița, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 31 Mai 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.— Nr. 10.303.

Judecătoria I urbană București

D. Vasile D. Loți, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 23.783.

— D. Stancu Dumitru, fost cu domiciliul în București, strada Foișor Nr. 134, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 23.656.

— D. Gheorghe Stănescu zis Văduva, fost cu domiciliul în București, strada Mirăslău Nr. 18, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 23.741.

— D. Ion Stanca, fost cu domiciliul în comuna Zăicoi, județul Dolj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 23.758.

Judecătoria IV urbană București

D. Voicu Constantin, fost cu domiciliul în București, strada Golvani Nr. 21, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 25.366.

— D. Gheorghe zis Nebunu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 24.869.

— D-na Mariska Ghidro, fostă cu domiciliul în comuna Chirăta, județul Ciuc, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la aceastâ judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 24.645.

— D. Ștefan Mediaș, fost cu domiciliul în comuna Petic, județul Odorhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 24.647.

— D. Niculae Crăciunescu, fost cu domiciliul în București, strada Țepeș-Vodă Nr. 138, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 24.660.

— D. Marin Crăciunescu, fost cu domiciliul în București, strada Țepeș-Vodă Nr. 138, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 24.661.

— D. Avram Buriană, fost cu domiciliul în București, șoseaua Colentina Nr. 31, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 24.673.

— D-na Ana Minovici, fostă cu domiciliul în comuna Brăești, județul Roman, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 25.058.

— D. Nicolae Minovici, fost cu domiciliul în comuna Brăești, județul Roman, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 25.061.

— D. Broscărescu Victor, șofer, fost cu domiciliul în București, strada Câmpineanu Nr. 46, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 24.951.

Judecătoria urbană Bălți

D. Mihail Gonțea, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca pârît în proces cu Casa de împrumut pe gaj a agricultorilor, pentru bani; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.017.

— D. Diaconescu, fost controlor fiscal, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca pârît în proces cu Casa de împrumut pe gaj, pentru bani; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.018.

Judecătoria urbană Brăila

D. Alexe Cimacenco, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legi.

Nr. 10.319.

— D. Tănase Zabolovici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legi.

Nr. 10.320.

— D. Vasile zis Vlasca, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 10.321.

— D. Ilie M. Mușat, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legi.

Nr. 10.334.

— D-na Elena Mușat, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legi

Nr. 10.335.

Judecătoria III urbană Chișinău

D. Simion Beldriga, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Mihai Viteazu Nr. 14, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant în proces cu A. Gritenco pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 9.931.

Judecătoria urbană Constanța

D. Gheorghe Bădărău, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se v ajudecà în lipsă conform legii. — Nr. 9.079.

Judecătoria urbană Craiova

D. Marin Toma, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.043.

— D. Ion Stan Drăgoiu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.048.

— D-na Ioana Matei Găină, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 12.830.

— D-na Maria Mladin zisă Maria Dumitrescu, zisă Miţa, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. Nr. 12.886.

— D. Cap. Georgian, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 12.887.

— D. Niculae Gheorghe, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 13.098.

—D. Nicolae Ungureanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 13.101.

—D-na Maria St. B. Nicolae, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca răspunzătoare de despăgubiri civile; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.105.

— D. Iosef Pavel, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà conform legii. — Nr. 13.111.

— D-na Florica Ilie Spânu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 12.841.

— D-na Roza Haritans, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 12.851.

— D. Constantin Guşatu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 12.894.

— D. Iancu Barbu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 12.947.

Judecătoria II urbană Galaţi

D. Dumitru Zvaniuc, fost cu domiciliul în comuna Udeşti, judeţul Suceava, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. Nr. 13.360.

— D. Costică Pascovici, fost cu domiciliul în Galaţi, strada Roşiori, iar acum necunoscut ,este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 13.361.

— D. Petrea Petroiu, fost cu domiciliul în Galaţi, strada Roşiori, iar acum necunoscut ,este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 13.362.

— D. Ioan Varian, fost cu domiciliul în comuna Olari, judeţul Arad, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru ultraj; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.674.

— D. Vasile Şerbanov, fost marinar pe vaportul „Carolus Primus" al Comisiunii Europene dela Galaţi, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru ultraj; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.675.

Judecătoria mixtă Alexandria

— D. Ilie Fl. Drăceanu, fost cu domiciliul în comuna Brânceni, judeţul Teleorman, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient la art. 32 din legea pentru port arme; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 6.445.

Judecătoria mixtă Baia-Mare

Soţia lui Gherasim Nut, fostă cu domiciliul în comuna Mocira, judeţul Satu-Mare, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 2.213.

Judecătoria mixtă Bazargic

D. Coraim Eniu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 20.975.

— D-na Vasilica D. Marin, cu domiciliul necunoscut ,este citată ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 20.983.

— D. Iancu Duică, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 20.984.

— D. Tănase Ivanciu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 20.994.

— D. Florea V. Arghir, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 20.995.

— D. Arghir Vasile, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 20.996.

— D-na Stanciu Chiva Cercel, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 20.997.

— D. Ilie Comăneanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 20.998.

— D. Alexe Ceauşu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 20.999.

— D. Sotir Dumitru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa,

— D. Nicolae Ştefănescu, fost cu domiciliul în comuna Ştefăneşti, judeţul Argeş, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 9.704.

— D. Teodor Duzinschi, fost cu domiciliul în Târgovişte, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 9.718.

— D. Cristian Dumitru, fost cu domiciliul în comuna Ciofliceni, judeţul Ilfov, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 9.610.

Judecătoria rurală Cimişlia, judeţul Tighina

D-na Anisia Roman Cazacu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă în proces cu N. Dohoter pentru loviri; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 12.975.

Judecătoria rurală Caracal

D. Marin V. Marin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 25.111.

— D. Nicolae I. Turbatu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 25.345.

— D. Vasile M. Sută, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 25.361.

— D. Ion Dumitru Iacob Mare, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 25.685.

—D. Dumitru M. N. Popa zis Popescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 25.730.

— D. Marin Dumitru Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 25.851.

— D. Nicolae Dumitrescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 25.854.

— D. Catană Petre, fost jandarm, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 25.944.

— D. Ioan D. Popescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 26.005.

— D. Firiţă A. Ghheorghe, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 26.169.

— D. Petre D. Pilan, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 26.197.

— D-na Maria M. F. Dobre, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii
Nr. 26.213.

— D-na Elena Tănase Moldoveanu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 26.215.

— D. Nistor Gh. Constantin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 26.448.

— D. Dumitru A. Baloi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 31 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat(la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 26.498.

Judecătoria rurală Căinari, judeţul Tighina

D. Ihil Goldştein, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Camera de comerţ pentru contravenţie; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 12.253.

— D. Niculai Ungurianu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Dumitru Blăniţă pentru ultraj; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 12.272.

— D. Niculai Polucei, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu ocolul silvic pentru delict silvic; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 12.280.

Judecătoria rurală Călăraşi, judeţul Ialomiţa

D. Osep. Minof, fost cu domiciliul în comuna Lucovăţ, judeţul Storojineţ, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant în proces cu Marin Papuc; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 12.096.

Judecătoria rurală Chişinău

D. Ştefan Gârlea, fost cu domiciliul în comuna Chihoreni, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Ion Hâncu, pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 5.686.

— D-na Alexandra Bâtca, fostă cu domiciliul în comuna Durleşti, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă, în proces cu Victor Triboi şi alţii, pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 5.788.

— D. Simion Suruceanu, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Tăbăcăria-Nouă, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Alexandra Bâtcă, pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. —Nr. 5.786.

— D. Cozma Mărza, fost cu domiciliul în comuna Ustea, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Alexandra Bâtcă, pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 5.784.

— D. Iacob Profir, fost cu domiciliul în comuna Durleşti, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat, în proces cu Alexandra Bâtca, pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.782.

— D. Vladimir Roşioru, fost cu domiciliul în comuna Pruşeni, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat, în proces cu Alexandra Bâtcă, pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.780.

— D. Victor Triboi, fost cu domiciliul în Chişinău, Drumul Băcioilor, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 28 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat, în proces cu Alexandra Bâtca, pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.778.

— D. Toader I. Munteanu, fost cu domiciliul în comuna Ghidighici, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Constantin Rusu şi alţii, pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.746.

Judecătoria rurală Cinişeuţi, judeţul Orhei

D. Ion Daniil Năstase, fost cu domiciliul în comuna Hristiei, judeţul Soroca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legi.
Nr. 5.089.

Judecătoria rurală Costeşti, judeţul Argeş

D. Nicu Dumitru Lopoşteanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà în lipsă conform legii.
Nr. 11.892.

Judecătoria rurală Domneşti, judeţul Ilfov

D. Ioniţă P. Ioniţă, fost cu domiciliul în comuna Vârtej-Neflîu, judeţul Ilfov, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 6.066.

Judecătoria rurală Drăgăneşti, judeţul Prahova

D. Panait Simion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 9.119.

— D. Neculai Stan Dumitru, fost cu domiciliul în comuna Malamic, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 9.279.

Judecătoria rurală Dumitreşti, judeţul Olt

D. Dumitru I. Postea, fost cu domiciliul în comuna Dienei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca oponent în proces cu şeful ocolului silvic Seaca-Optăşeni, judeţul Olt, pentru deliet silvic; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. Nr. 8.421.

— D. Constantin P. Ioana, fost cu domiciliul în comuna Casa-Veche, judeţul Olt, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru bătae, în proces cu Ion D. Năstase din comuna Casa-Veche, judeţul Olt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 8.558.

— D. Marin P. Ioana, fost cu domiciliul în comuna Casa-Veche, judeţul Olt, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat, pentru bătae, în proces cu Ion D. Năstase din comuna Casa-Veche, judeţul Olt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 8.559.

Judecătoria rurală Dumitreştii-de-Jos, judeţul R.-Sărat

D. Gh. M. Ţiptiş, fost cu domiciliul în comuna Feldiu-de-Sus, judeţul Cluj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 6.659.

Judecătoria rurală Ferdinand I judeţul Constanţa

D. Irimia Ion Vasile, fost cu domiciliul în comuna Ovidiu, judeţul Constanţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 4.832.

— D. Alexandru Vişan, fost cu domiciliul în comuna Ovidiu, judeţul Constanţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà în lipsă conform legii.
Nr. 4.835.

— D. Cristu Stoiciu, fost cu domiciliul în comuna Ovidiu, judeţul Constanţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va procedà în lipsă conform legii. — Nr. 4.995.

— D. Irimia Vasile, fost cu domiciliul în satul Palazu-Mare, judeţul Constanţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 5.021.

— D. Teodor Zechil, fost cu domiciliul în comuna Palazu, judeţul Constanţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 5.022.

Judecătoria rurală Floreştii-Noui, judeţul Soroca

D. Vladimir Gh. Hanganu, fost cu domiciliul în comuna Cubolca, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 4.488.

— D. Petru Botezatu, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Mateevici Nr. 92, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 4.490.

Judecătoria rurală Găiceana, judeţul Tecuci

D. Aurel Şendrea, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat, în proces cu Ion S. Aparu din comuna Găiceana, pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 112.

— Soldatul Bădoi Ştefan, fost la postul de jandarmi Floreşti-Tecuci, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant în proces cu Florea Muntele şi a. pentru ultraj; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 10.431.

Judecătoria rurală Hâncesti, judeţul Lăpuşna

D. Ion Briceag, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Scorţescu, pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 11.403.

Judecătoria rurală Hlipiceni, judeţul Botoşani

D. Leon Vicol, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la a-

ceastă judecătorie ca reclamant în proces cu Ilie Irimia şi alţii pentru furt, dosarul Nr. 1.663 din 1931; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 9.307.

Judecătoria rurală Hurezani, judeţul Gorj

D. Nicolae Ionescu, fost sergent instructor la Ministerul Armatei, inspectoratul general al aviaţiei, Bucureşti, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat, în proces cu Const. P. Scoruca, pentru lovire; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. Nr. 11.788.

Judecătoria rurală Ianca, judeţul Brăila

D. Dumitru Pavulescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.853.

— D-na Zoe Tudorache, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 8.855.

Judecătoria rurală Iveşti, judeţul Tecuci

D. Ciubotaru Ion, fost sergent instructor la postul de jandarmi Crişmăşeni, judeţul Orhei, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 9.547.

Judecătoria rurală Lăpuş, judeţul Someş

D-na Heemun Florică născută Bot, fostă cu domiciliul în comuna Rogoz, judeţul Someş, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca acuzată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 2.899.

— D. Rusu Juoun lui Gavrilă, fost cu domiciliul în comuna Costeni, judeţul Someş, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca acuzat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 3.710.

— D. Corui Octavian, fost cu domiciliul în comuna Drăghia, judeţul Someş, şi Cozma Gavril lui Nicolae, fost cu domiciliul în comuna Dealul-Mare, judeţul Someş, ambii acum cu domiciliul necunoscut, sunt citaţi ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca acuzaţi; la neurmare se vor judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.094.

Judecătoria rurală Peresecina, judeţul Orhei

D-na Irina T. Fărâmă, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.679.

— D. Vanea Buzilă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 8.680.

— D. Mihail Nujdiu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt şi tăinuire; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.689.

— D. Dumitru M. Galchin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt şi tăinuire; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.690.

— D. Ilie Buţucan, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt prin efracţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.862.

— D. M. Groisman, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt prin efracţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.864.

— D. Ion Mocrac, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt prin efracţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.865.

— D-na Maria Buţucan zisă Coclenci, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca informatoare într'un proces pentru furt prin efracţie; la neurmare se va proceda conform legii. Nr. 8.872.

— D. Af. Floarea, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt prin efracţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 8.871.

Judecătoria rurală Peşteana-Jiu, judeţul Gorj

D. Ion Gorgoşi, fost cu domiciliul în T.-Jiu, strada D. Angelescu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 8.412.

— D-na Elena C. Speriuşi, fostă cu domiciliul în comuna Raci, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 18.179.

— D-na Margareta Gh. Popescu, fostă cu domiciliul în comuna Corobăi, judeţul Mehedinţi, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 18.182.

Judecătoria rurală Piatra, judeţul Romanaţi

D. D-tru B. I. Belgun, fost cu domiciliul în comuna Cârlogani, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca delicvent; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.— Nr. 11.561.

— D. Dumitru Boangher, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 11.582.

— D. Const. M. Ghedoiu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 11.584.

— D. Gheorghe Fl. Obogeanu, fost cu domiciliul în comuna Slătioara, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 11.714.

— D. H. Andreşianu, fost cu domiciliul în comuna Slătioara, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca informator; la neurmare se va proceda conform legii. — Nr. 17.723.

Judecătoria rurală Pleşoiu, judeţul Argeş

D. Dumitru P. C-tin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 14.230.

— D. Petre Ion Florea Ponov, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 9 jumătate di-

mineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 14.182.

Judecătoria rurală Ploeşti

D. Dumitru Ţurcan, fost cu domiciliul în comuna Breaza, judeţul Buzău, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 15.429.

Judecătoria rurală Pueşti, judeţul Tutova

D. Stăncescu I. Gh. Victor, student la facultate politehnică din Bucureşti, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.204.

Judecătoria rurală R.-Sărat

D-na Ioana, fiica lui Radu Stan, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 26 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martoră; la neurmare se va proceda conform legii. — Nr. 7.254.

Judecătoria rurală Sărata. judeţul Cetatea-Albă

D. Vasile Lazăr, fost cu domiciliul în comuna Schineni, judeţul Tutova, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru lovire în proces cu Simeon Volceanos, la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.052.

Judecătoria rurală Secureni, judeţul Hotin

D. Ştefan C-tin Malâi, fost cu domiciliul în satul Şebutinţi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 16 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru delict silvic; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 18.033.

Judecătoria rurală Tg.Cărbuneşti, judeţul Gorj

D. Surdu Ghiorghe, fost cu domiciliul în comuna Berleşti, judeţul Vâlcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 9½ dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 10.283.

— D-na Floarea N. Negrea, fostă cu domiciliul în comuna Muşeteşti, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 9.575.

— D-na Elena Mutu, fostă cu domiciliul în comuna Crasna, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.577.

— D-na Eufrosina Gr. Căldăraru, fostă cu domiciliul în comuna Cărpinişi, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 19 Mai 1932 ,ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 9.579.

— D. P. Constantin, fost cu domiciliul în comuna Răşina, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.894.

— D. Ion B. Avram, fost cu domiciliul în comuna Pojogeni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.927.

— D. Const. B. Avram, fost cu domiciliul în comuna Pojogeni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.928.

— D. Gh. Mateanu, fost cu domiciliul în comuna Novaci, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.241.

— D. P. Al. Popescu, fost cu domiciliul în comuna Paciovaliştea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 31 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 10.258.

Judecătoria rurală Târg.-Ediniţi, judeţul Hotin

D. Mitrifan M. Reaboi, fost cu domiciliul în comuna Buicăuţi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.442.

— D. Ioil Măcelaru, fost cu domiciliul în comuna Ediniţi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca informator în proces de furt; la neurmare se va proceda conform legii. — Nr. 7.593.

— D. Mihail Stoica, fost cu domiciliul în comuna Gordineşti, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru ultraj; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.611.

— D. Zisu Cohen, fost cu domiciliul în comuna Ediniţi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru lovire şi ultraj; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.615.

— D. Neculae Moisiean, fost cu domiciliul în comuna Badragii-Vechi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor în proces de contravenţie; la neurmare se va proceda conform legii. — Nr. 7.632.

— D. Parfenie Rusu, fost cu domiciliul în comuna Ghincăuţi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca informator în proces de contravenţie; la neurmare se va proceda conform legii. — Nr. 7.640.

Judecătoria rurală Tg.-Sascut, judeţul Putna

D. N. Şoşu, fost cu domiciliul în comuna Perova, judeţul Putna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legi.
Nr. 9.147.

Judecătoria rurală Titu, judeţul Dâmboviţa

D. Constantin Ţoi Dorobanţiu, fost cu domiciliul în comuna Boteni, judeţul Dâmboviţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Judecătoria rurală Turcenii-de-Sus, judeţul Gorj

D. Gr. M. Floroiu, fost cu domiciliul în comuna Strâmba, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.266.

Judecătoria rurală Ungureni, judeţul Vâlcea

D. Const. Stanciu Carabaşa, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca delicvent; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 15.199.

— D. Nicolae I. Dogaru, fost cu domiciliul în comuna Marcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contestator; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 13.267.

— D. Petre R. Samptea, fost cu domiciliul în comuna Marcea, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie cu contestator; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 13.269.

— D. Ion C. Dincă, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 15.117.

Judecătoria rurală Vaslui

D-na Suzana V. Rodu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 27 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca pârâtă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 11.391.

MANDATE DE URMĂRIRE

Tribunalul Cluj, secţia I

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Inculpatul Roşu Dumitru, născut în comuna Marişel, la 7 Septemvrie 1874, de cetăţenie română, cunoaşte limba română, de religie greco-ortodoxă, căsătorit, ocupaţiunea: muncitor, fiul lui Roşu Vasile, decedat, şi al Tudosiei Purcel, în anul 1928, prin manopere violente, în scop de a dobândi beneficii materiale ilegale, a indus în eroare pe Maja Miara şi Ioan Uşurel, vânzându-le un imobil pentru suma de 5.000 lei şi alt imobil pentru 4.000 lei, fără ca acuzatul să fie proprietarul imobilelor, fapt prevăzut şi penat de art. 50 din codul penal, art. 350, teza 2 şi art. 389, teza 2, din codul penal.

Deoarece învinuitul sus numit se găseşte în loc necunoscut, invităm toate autorităţile judiciare şi administrative să binevoiască a ordona urmărirea învinuitului şi în caz că ar fi prins, deţinerea şi aducerea lui în închisoarea judecătoriei ori tribunalului celui mai apropiat, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Descrierea posibilă a persoanei învinuitului şi în special cari sunt însuşirile caracteristice aparente:

In talie: înalt, robust, ochii căprui, gura normală, nasul potrivit, părul castaniu închis, sprâncenele castanii, mustaţa stufoasă, barba rasă.

Dat la 18 Fevruarie 1932.

Nr. 236.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Samuil Mund, fiul lui Herman Mund şi al Sali Maimor, născut în comuna Poieni-de-sub-Munte, judeţul Maramureş, la 25 Iulie 1887, de cetăţenie română; cunoaşte limbile: română, germană şi ungară; de religie israelită; căsătorit; ocupaţiunea: ziarist, funcţionar forestier, fost cu domiciliul în Braşov, str. Regina Maria Nr. 42, iar acum necunoscut; prin manoperă viclenă a căutat şi a indus în eroare pe Janeta Teresia Neufeld, promiţându-i că o va lua în căsătorie, cu toate că ero căsătorit şi a indus-o în eroare, obţinând suma de 90.000 lei, fapt prevăzut de art. 50 Np., art. 360 tez. 2, şi 383, alin. II din codul penal.

Deoarece învinuitul sus numit se găseşte în loc necunoscut, invităm toate autorităţile judiciare şi administrative să binevoiască a ordona urmărirea învinuitului şi în caz că ar fi prins, deţinerea şi aducerea lui în închisoarea judecătoriei ori tribunalului celui mai apropiat, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Descrierea posibilă a persoanei învinuitului şi în special cari sunt însuşirile caracteristice aparente: în talie, ţinută, mişcări pe corp: normal; la ochi, normal; la gură, normal; la nas, normal; la urechi, normal; la celelalte părţi al capului, intact; părul, şaten; sprâncenele brune, mustaţa rade, barba rade.

Cum a fost îmbrăcămintea de pe urmă a învinuitului: haine negre cu dungi albe.

Nr. P. 1.344/927.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Soţia doctorului Emil Puşcariu, născută Deşi Magda recte Fülöp, născută în Budapesta, în etate de 28 ani, de cetăţenie română; cunoştinţele de limbi: ungureşte şi româneşte; de religie romano-catolică; căsătorită, ocupaţiunea: casnică, ziaristă, fica lui Fülöp Petre şi a Jolandei, fostă cu domiciliul în comunele Hida şi Cluj, calea Victoriei Nr. 22 şi strada Avram Iancu Nr. 7, iar acum necunoscut, a comis crima de sustracţiune, prin faptul că angajând în luna Martie 1931 pe reclamantul Csehi Stefan ca încasator pentru revista „Femina Magazin", a cărei editoare eră acuzata, şi primind suma de 20.000 lei dela lezatul Csehi Stefan, cauţiune, şi-a însuşit-o şi, la 30 Aprilie 1931, când a cerut lezatul restituirea sumei, a refuzat restituirea ei, însuşindu-şi-o pentru scopurile sale personale.

Deoarece învinuita sus numită se găseşte în loc necunoscut, invităm toate autorităţile administrative să binevoiască a ordona urmărirea învinuitei şi în caz că ar fi prinsă, deţinerea şi aducerea ei în închisoarea judecătoriei ori tribunalului cel mai apropiat, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Dat la 8 Aprilie 1932.

Nr. P. 2.825/931.

Tribunalul Cluj, secţia II

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Emis contra lui Pasc Ioan, chelner, locul naşterii în Apahida, fost cu domiciliul în Cluj, str. Memorandului Nr. 16, iar acum necunoscut, pentru crima de furt comisă prin aceia că fiind angajat la reclamantul Rethi Albert ca chelner, a luat din posesiunea numitului, în cursul anului 1930 suma de peste 1.000 lei, în scopul de a şi-o însuşi pe nedrept fapt prevăzut şi pedepsit de art. 333, 336, pt. 7. Cp. 49, 1 c 1 Np. 391 Cp.

Deoarece susnumitul se găseşte în loc necunoscut, invităm toate autorităţile judiciare şi administrative să binevoiască a ordona urmărirea învinuitului şi în caz că ar fi prins, deţinerea şi aducerea lui în închisoarea judecătoriei ori tribunalului celui mai apropiat, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Semnalmentele sunt următoarele:

a) In talie, ţinută, mişcări pe corp: talia mică, corp slab;

b) La ochi (privire-căutătură): căprii, bărbia rotundă;

c) La gură: mare;

d) La nas: rectilin;

e) La urechi: normale;

f) La celelalte părţi ale capului: pielea are culoarea bronzată;

g) Părul: castaniu;

h) Mustaţa: rade, şi

i) Barba: rade.

Dat la 25 Fevruarie 1932.

Nr. 2.418.

Tribunalul Someş, secţia I

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Contra acuzatului Ioan A. Priboianu, locul naşterii: în Bucureşti; de cetăţenie română; născut la 3 Ianuarie 1891; de religiune ortodoxă; necăsătorit; ocupaţiunea: ziarist funcţionar particular; numele tatălui: Alexandru şi al mamei: Chaterina, care a comis următorul fapt: în ziua de 21 Septemvrie 1928, în drum în apropierea comunei Sintereag, împreună cu ceilalţi acuzaţi, au prins cu forţa pe reclamantul deputat dr. Dumitru Man, l'au aruncat în mod brutal într'o maşină, l-au ţinut tot timpul în maşină cu forţa, cu revolverul ţintit spre a-l opri să strige şi în acest mod l-au dus până la Petroşani, unde lezatului s'a succes în ajutorul lumei adunate să scape, fapt prevăzut şi pedepsit de art. 323 din codul penal; de oarece acuzatul se găseşte în loc necunoscut — a fugit în cursul

procedurii penale pusă în curgere în contra lui. In consecinţă, trimit în sensul alin. 4 al art. 470 din procedura penală, semnalmentele lui autorităţilor, că în caz de descoperire a individului să încunoştiinţeze instanţa aceasta.

Observări: Ultimul domiciliu al acuzatului a fost în Bucureşti, strada Principatele Unite Nr. 45 şi în strada M. Cogălniceanu Nr. 26.

Dat la 26 Martie 1932.

Nr. P. 2.162/45-1929.

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

— Invinuitul Hurmuzachi Eugen, locul naşterii: comuna Letca-Nouă, judeţul Bacău; cetăţenia român; data naşterii: 3 Decemvrie 1907; cunoştinţele de limbi: română, franceză şi maghiară; religiunea: ortodoxă: necăsătorit; ocupaţiunea: învăţător suplinitor; numele tatălui: Gheorghe şi al mamei Tinca, născută Ciucur, care în ziua de 3 Iunie 1929, cu intenţie de a-şi însuşi pe nedrept, a luat din buzunarul unui palton, proprietatea lezatului Marinel Niculae, suma de lei 1.343; de oarece acuzatul se găseşte în loc necunoscut, a fugit în cursul procedurii penale pusă în curgere contra lui. In consecinţă trimit în sensul art. 470 din proc. penală semnalmentele lui autorităţilor, că în caz de descoperire a individului să-l aresteze şi înainteze închisoarei tribunalului celui mai apropiat, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Semnalmentele învinuitului sunt următoarele:

In talie, ţinută, mişcări, ori pe trup: 1,68 m.

In vorbă: cam aduce pe ţigăneşte.

La ochi, privire, căutătură: ţigănească.

Părul: castaniu; sprincenele: negre; mustaţa: neagră, rade, barba rade.

Imbrăcămintea de pe urmă a inculpatului: nemţească.

Dat la 19 Martie 1932.

Nr. P. 1.708/15-1929.

Tribunalul Someş, secţia II

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Acuzatul Pop David lui Ambrozie, locul naşterii: în Dej, judeţul Someş; cetăţenia: română; data naşterii: 1911, luna Decemvrie, ziua 20; cunoştinţele de limbi: română şi maghiară; religiunea: greco-catolică; starea civilă: necăsătorit; ocupaţiunea: ziler: numele tatălui: Pop Ambrozie şi al mamei: Hosu Anica, a fost dat în judecată prin rechizitorul parchetului Someş cu Nr. E. 8.513 din 1930, pentru faptul prevăzut de art. 333 din codul penal, de care infracţiune s'a făcut vinovat prin aceea că în seara zilei de 23 Ianuarie 1930, a luat din posesiunea păgubaşului Pop Vasile din Dej, un palton negru, o cămaşă şi o pereche de cioareci.

Deoarece învinuitul sus numit a fugit în loc necunoscut, invităm toate autorităţile judiciare şi administrative să binevoiască a ordona urmărirea învinuitului şi în caz că ar fi prins, deţinerea lui; să fie condus la închisoarea celui mai apropiat tribunal, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Dat la 18 Martie 1932.

Nr. P. 2.685/10-1930.

MANDATE DE ADUCERE

Tribunalul Hotin

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul tribunalului Hotin,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, a aduce înaintea noastră în ziua de 13 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, pe Ivan Caceroveschi, cu domiciliul necunoscut.

Nr. 16.085.

Judecătoria urbană Craiova

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban Craiova,

Mandăm şi ordonăm tutulor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Mulin Nicolae, cu domiciliul necunoscut, pentru a i se lua depoziţia ca martor.

Nr. 12.833.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban Craiova,

Mandăm şi ordonăm tutulor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Sava M. Florea, cu domiciliul necunoscut, pentru a i se lua depoziţia ca martor. — Nr. 12.938.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban Craiova,

Mandăm şi ordonăm tutulor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Tenca M. Stan, cu domiciliul necunoscut, pentru a i se lua depoziţia ca martoră. — Nr. 12.939.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban Craiova,

Mandăm şi ordonăm tutulor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Nisipeanu D-tru, cu domiciliul necunoscut, pentru a i se lua depoziţia ca martor. — Nr. 12.818.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban Craiova,

Mandăm şi ordonăm tutulor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Nicolae Stănescu, cu domiciliul necunoscut, pentru a i se lua depoziţia ca informator. — 12.949.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban Craiova,

Mandăm şi ordonăm tutulor agenţilor administrativi şi poliţieneşti, ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa să aducă înaintea noastră pe Ghiţă G. Teodorescu, cu domiciliul necunoscut, pentru a i se lua depoziţia ca martor. — Nr. 12.963.

Judecătoria urbană Râmnicu-Sărat

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a aduce înaintea noastră, pentru ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe Bucşă Vasile, cu domiciliul necunoscut, spre a fi audiat ca martor; contrariu se va proceda conform legii. — Nr. 3.596.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a aduce înaintea noastră, pentru ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe Simian Tanasache, cu domiciliul necunoscut, spre a fi audiat ca martor. Contrariu se va proceda conform legii. — Nr. 3.597.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a aduce înaintea noastră, pentru ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe Simian Harabagiu, cu domiciliul necunoscut, spre a fi audiat ca martor. Contrariu se va proceda conform legii.

Nr. 3.598.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a aduce înaintea noastră, pentru ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe Gh. Toader, cu domiciliul neaunoscut, spre a fi audiat ca martor. Contrariu se va proceda conform legii. — Nr. 3.599.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a aduce înaintea noastră, pentru ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe Gică Dragomir, cu domiciliul necunoscut, spre a fi audiat ca martor. Contrariu se va proceda conform legii. — Nr. 3.600.

Judecătoria mixtă Câmpulung, judeţul Muşcel

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului mixt Câmpulung, judeţul Muscel,

In puterea dreptului ce ne acordă legea,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, în ziua de 2 Iunie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe individul Luis Piffer, fost cu domiciliul în Câmpulung, judeţul Muscel, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 30 Martie 1932. — Nr. 13.901.

Judecătoria mixtă Craiova

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I mixt Craiova,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice şi poliţieneşti, ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Mişu Chiitnecea, fost cu domiciliul în comuna Galicea-Mare, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Nr. 12.532.

Judecătoria mixtă Măcin, judeţul Tulcea

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului mixt Măcin, judeţul Tulcea,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi şi forţei publice, să aducă înaintea noastră, la înfăţişare, pentru ziua de 16 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Maria Tupinchina, fostă cu domiciliul în oraşul Galaţi, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră. — Nr. 4.248.

Judecătoria rurală Târg.-Ediniţi, judeţul Hotin

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Târg.-Ediniţi, judeţul Hotin,

In baza dreptului ce ne acordă art. 97 din legea judecătoriilor de ocoale,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, ca pentru ziua de 25 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să aducă înaintea noastră pe Cucu Andrei, fost cu domiciliul în comuna Ediniţi, judeţul Hotin, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 5 Aprilie 1932. — Nr. 7.626.

Consiliul de război al corpului II armată

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, maior Michail Vasile, substitut de raportor pe lângă consiliul de război al corpului II armată,

In virtutea art. 99 din codul justiţiei militare,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 25 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, pe soldatul Zamfir Ion, contingentul 1924 din regimentul 2 artilerie grea, fiul lui Voicu şi Gherghina, de profesiune cizmar, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Jarcaleţi Nr. 42 şi Ileana Consinzeana Nr. 52, iar acum necunoscut, ca inculpat.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 8 Aprilie 1932.— Nr. 4.778.

Consiliul de război al corpului III armată

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, colonel Maniu Ioan, raportor special pe lângă consiliul de război al corpului III armată,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe locot.-colonel de rezervă Rozenberg Toma, fost cu domiciliul în Chişinău, strada Spitalului Militar, iar acum necunoscut, pentru a fi interogat ca inculpat pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 224 bis din codul justiţiei militare.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 5 Aprilie 1932.—Nr. 31.065.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, maior Dumitru C., comisar regal, pe lângă consiliul de război al corpului III armată, secţia I,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, pe sub-locot. de rezervă Capşaninov P. Pavel din regimentul 17 infanterie, fost cu domiciliul în Iaşi, strada Cuza Vodă Nr. 20, iar acum necunoscut, dat în judecată pentru faptul prevăzut şi penat de art. 224 bis din codul justiţiei militare.

In caz de neprezentare va fi judecat în lipsă.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 7 Aprilie 1932.— Nr. 10.640.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, maior Dumitru C., comisar regal, pe lângă consiliul de război al corpului III armată, secţia I,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, pe Iosif Ostop, din Ucraina, fost cu domiciliul în Chişinău, la comitetul transnistrienilor, iar acum cu domiciliul necunoscut, ca acuzat pentru faptul prevăzut şi penat de art. 8 din legea paşapoartelor, combinat cu art. 5 din legea stării de asediu.

In caz de neprezentare va fi judecat în lipsă.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se vor arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 7 Aprilie 1932.— Nr. 10.640.

Consiliul de război al corpului IV armată

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, locotenent-colonel Munteanu Edmond, comisar regal pe lângă consiliul de război permanent al corpului IV armată, Iaşi,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 11 Mai 1932, ora 8 jumătate dimineaţa, pe soldatul Ionescu Gheorghe, contingentul 1928, fost în regimentul 6 vânători, fost cu domiciliul în Iaşi, strada Păcurari Nr. 132, iar acum necunoscut, ca inculpat.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se va arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 6 Aprilie 1932.— Nr. 3.698.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, locotenent-colonel Munteanu Edmond, comisar regal pe lângă consiliul de război al corpului IV armată, Iaşi,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, în ziua de 11 Mai 1932, ora 8 jumătate dimineaţa, pe jandarmul-caporal Tanasache Ştefan, contingentul 1928, fost în legiunea de jandarmi Bălţi, fost cu domiciliul în comuna Pechea, judeţul Covurlui, iar acum necunoscut, ca inculpat pentru faptul de fals în acte publice, prevăzut şi pedepsit de art. 125 din codul penal,

combinat cu art. 258 din codul justiţiei militare.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se va arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 6 Aprilie 1932.— Nr. 3.700.

Consiliul de război al diviziei 9

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, căpitan I. Amaricăi, substitut de raportor pe lângă consiliul de război al diviziei 9,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, ca inculpat, pe soldatul Ivanciu Nicolae, contingentul 1916, din regimentul 40 infanterie, fost cu domiciliul în comuna Ostrov, judeţul Durostor, iar acum necunoscut, inculpat pentru faptul de dezertare în ţară străină în timp de pace, prevăzut şi pedepsit de art. 229 şi 230 din codul justiţiei militare.

Termen la 31 Mai 1932, ora 8 dimineaţa.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se va arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 8 Aprilie 1932. — Nr. 4.397.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, căpitan I. Amaricăi, substitut de raportor pe lângă consiliul de război al diviziei 9,

Mandăm şi ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenţilor puterii publice, militare şi civile, a aduce înaintea noastră, ca inculpat, pe soldatul Soare Ion, contingentul 1929, din regimentul 40 infanterie, fost cu domiciliul în comuna Crângu, judeţul Ilfov, iar acum necunoscut, inculpat pentru faptul de dezertare în ţară străină în timp de pace, prevăzut şi pedepsit de art. 229 şi 230 din codul justiţiei militare.

Termen la 31 Mai 1932, ora 8 dimineaţa.

Invităm pe toţi depozitarii puterii publice, militare şi civile, cărora li se va arăta acest mandat, a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 8 Aprilie 1932. — Nr. 4.397.

MANDATE DE ARESTARE

Parchetul tribunalului Ilfov

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Ilfov,

In virtutea sentinţei cu Nr. 2.936 din 2 Octomvrie 1931, a tribunalului Ilfov, secţia II civilo-corecţională, prin care numitul Mihalache Niculae, major, muncitor, fost cu domiciliul în comuna Cocioc, judeţul Ilfov, iar acum necunoscut, este condamnat la închisoare corecţională pe timp de 2 zile, în loc de 100 lei amendă, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23 din legea asupra poliţiei şi exploatării C. F. R.,

Mandăm şi ordonăm d-lui director al penitenciarului Văcăreşti de a primi şi reţine pe sus numitul condamnat şi a face să-şi execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela încarcerare, iar la expirare va fi pus în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte.

In cazul când condamnatul va plăti amenda, ea va fi încasată în contul Casei Autonome a C. F. R., mainţându-se recepisa cuvenită.

Ordonăm deasemenea portăreilor şi tuturor agenţilor puterii publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat.

Nr. 13.214.

Parchetul tribunalului Bacău

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Bacău,

In baza sentinţei penale cu Nr. 928 din 9 Iunie 1931, a tribunalului Bacău, secţia II, prin care numitul José Haim, fost cu domiciliul în comuna Tg.-Ocna, judeţul Bacău, iar acum necunoscut, este condamnat la o lună închisoare corecţională pentru delictul de abuz de încredere, prevăzut şi pedepsit de art. 322 şi 323 din codul penal;

Văzând art. 24 şi 193 din procedura penală,

Mandăm şi ordonăm arestarea numitului condamnat şi conducerea lui la arestul Bacău, pentru a-şi face osânda de o lună, închisoare corecţională, ce se va calcula dela data încarcerării.

D. director al arestului îl va primi şi reţine în siguranţă, înscriind acest mandat în registrul respectiv şi liberând dovadă de încarcerare.

Dat la 1 Octomvrie 1931.

Nr. 11.377.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Bacău,

In baza deciziei penale cu Nr. 287 din 22 Iunie 1931, a Curţii de apel din Iaşi, secţia I, prin care numitul Iosef Buium Haim, de 24 ani, de profesie agent de asigurare, fost cu domiciliul în comuna Tg.-Ocna, judeţul Bacău, iar acum necunoscut, este condamnat la o lună închisoare corecţională pentru delictul de abuz de încredere, prevăzut şi pedepsit de art. 322 şi 323 din codul penal;

Văzând art. 24 şi 193 din procedura penală,

Mandăm şi ordonăm arestarea numitului condamnat şi conducerea lui la arestul Bacău, pentru a-şi face osânda de o lună, închisoare corecţională, ce se va calcula dela data încarcerării.

D. director al arestului îl va primi şi reţine în siguranţă, înscriind acest mandat în registrul respectiv şi liberând dovadă de încarcerare.

Dat la 10 Octomvrie 1931.

Nr. 11.780.

Parchetul tribunalului Baia

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, procurorul tribunalului Baia,

In baza art. 193 din codul de procedură penală;

Văzând sentinţa cu Nr. 3.205 a tribunalului Baia din şedinţa dela 23 Noemvrie 1931, prin care condamnă pe Const. N. Ungureanu, fost cu domiciliul în comuna Mălini, iar acum necunoscut, la 500 lei amendă în folosul statului, în baza art. 238, alin. 3 din codul penal, şi la 60 lei porto-postal comunal al judeţului Baia;

Având în vedere art. 2 şi 4 din legea pentru majorarea amenzilor judecăteşti şi la modul încasării lor;

Văzând că condamnatul n'a achitat amenda în timp de o lună, transformăm amenda în 10 zile de închisoare, a 50 lei ziua.

Cerem ca orice agent al forţei publice să dea ajutor şi să conducă pe numitul la arestul din Fălticeni.

Mandăm şi ordonăm directorului acestui arest a reţine pe numitul tot timpul arătat mai sus, şi la expirare îl va libera, de nu va fi deţinut şi pentru alte cauze.

Dat la 14 Ianuarie 1932.

Nr. 398.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, procurorul tribunalului Baia,

Văzând sentinţa cu Nr. 1.872 a tribunalului Baia, din şedinţa dela 13 Iunie 1931, prin care condamnă pe Moisă Leib Ida, fost cu domiciliul în oraşul Fălticeni, iar acum necunoscut, la 500 lei amendă în folosul Camerei de Comerţ Botoşani, în baza art. 26 din legea repausului duminical şi la 36 lei porto-poştal comunal al judeţului Baia;

Având în vedere art. 2 şi 4 din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti şi modul încasării lor;

Văzând că condamnatul n'a achitat amenda în timp de o lună, transformăm amenda în 10 zile de închisoare, a 50 lei ziua.

Cerem ca orice agent al forţei publice să dea ajutor şi să conducă pe numitul la arestul din Fălticeni.

Mandăm şi ordonăm directorului acestui arest a reţine pe numitul tot timpul arătat mai sus, şi la expirare îl va libera, de nu va fi deţinut şi pentru alte cauze.

Dat la 3 Octomvrie 1931.

Nr. 9.593.

Parchetul tribunalului Buzău

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Buzău,

Având în vedere sentinţa penală cu Nr. 917, pronunţată de acest tribunal, secţia II, în ziua de 17 Iunie 1931, prin care condamnă pe Mihailine Mihai, frizer, fost cu domiciliul în Galaţi, strada Petroi Nr. 3, iar acum necunoscut, să plătească 500 lei amendă în folosul Casei Autonome C. F. R., pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23 şi 61 din legea C. F. R.;

Având în vedere că zisa sentinţă a rămas definitivă;

Având în vedere că, expirând termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 4 din legea privitoare la majorarea amenzilor judecătoreşti şi la modul lor de încasare, publicată în Monitorul Oficial Nr. 279 din 25 Martie 1923, că condamnatul n'a depus la acest parchet recepisa de plata amenzii în sumă de 500 lei, transformăm această amendă în 10 zile de închisoare corecţională.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să pună mâna pe sus numitul condamnat şi a-l conduce la arestul preventiv Galaţi.

Directorul zisului arest va primi, închide şi deţine pe sus numitul condamnat pe timp de 10 zile, calculate din ziua încarcerării, iar la expirarea termenului îl va pune în libertate dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la 18 Ianuarie 1932 Nr. 15.926.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Buzău.

Având în vedere sentinţa penală cu Nr. 1.008, pronunţată de acest tribunal, secţia II, în ziua de 30 Iunie 1931, prin care condamnă pe Sain Brum, ceasornicar, fost cu domiciliul în Galaţi, strada Columbiei Nr. 76, iar acum necunoscut, să plătească 300 lei amendă în folosul Casei Autonome C. F. R., pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 23 şi 61 din legea C. F. R.;

Având în vedere că zisa sentinţă a rămas definitivă;

Având în vedere că, expirând termenul de o lună de zile, prevăzut de art. 4 din legea privitoare la majorarea amenzilor judecătoreşti şi la modul lor de încasare, publicată în Monitorul Oficial Nr. 279 din 25 Martie 1923, că condamnatul n'a depus la acest parchet recepisa de plata amenzii în sumă de 300 lei, transformăm această amendă în 6 zile de închisoare corecţională.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să pună mâna pe sus numitul condamnat şi a-l conduce la arestul preventiv Galaţi.

Directorul zisului arest va primi, închide şi deţine pe sus numitul condamnat pe timp de 6 zile, calculate din ziua încarcerării, iar la expirarea termenului îl va pune în libertate dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la 18 Ianuarie 1932. Nr. 16.042.

Judecătoria rurală Nisporeni, judeţul Lăpuşna

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală a judecătoriei rurale Nemţeni, cu Nr. 460 din 4 Noemvrie 1931, prin care condamnă pe Tudora Matei, nomadă, de profesiune ghicitoare, majoră, fostă cu domiciliul în comuna Vedelea, judeţul Prahova, iar acum necunoscut, la 6 luni şi o zi închisoare corecţională, pentru faptul de furt, conform art. 306 şi 309 din codul penal, osândă care se va considera din ziua încarcerării.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a pune mâna pe sus numita, să o ridice dela domiciliul său sau de unde o va găsi, spre a o conduce la arestul central din Chişinău, unde are a-şi face osânda sus arătată.

Ordonăm deasemenea directorului menţionatului arest a o primi şi deţine în siguranţă tot timpul arătat, la expirarea căruia o va libera de îndată, dacă nu va fi deţinută şi pentru alte cauze.

Dat la 5 Aprilie 1932. — Nr. 7.412.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Arhip Ghirea, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 460, pronunţată de judecătoria rurală Nemţeni, la 4 Noemvrie 1931, prin care Tudora Matei, nomadă, de profesiune ghicitoare, cu domiciliul necunoscut, a fost condamnată să plătească 1.000 lei amendă în folosul statului, pentru faptul de furt, prevăzut şi pedepsit de art. 306 şi 309 din codul penal;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă şi că în termenul de o lună de zile, condamnata nu a depus recepisa de plata amenzii;

In virtutea art. 2 şi 4 din legea privitoare la majorarea cifrei amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda în 20 zile de închisoare.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să prindă pe sus numita condamnată şi să o conducă la arestul central Chişinău.

Ordonăm directorului arestului central Chişinău a primi şi reţine pe numita condamnată pe tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerare, iar la expirare o va pune în libertate, dacă nu va mai fi deţinută şi pentru alte cauze.

In cazul când condamnata achită amenda, executarea acestui mandat va fi suspendată, restituindu-se de îndată, împreună cu recepisa de plata amenzii.

Dat la 5 Aprilie 1932. Nr. 7.412 bis.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală a judecătoriei rurale Nemţeni, cu Nr. 460 din 4 Noemvrie 1931, prin care condamnă pe Petra D. V. Dragomir, majoră, văduvă, fostă cu domiciliul în comuna Cânești, judeţul Tutova, iar acum necunoscut, la 6 luni şi o zi închisoare corecţională, pentru faptul de furt, conform art. 306 şi 309 din codul penal, osândă care se va considera din ziua încarcerării.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a pune mâna pe sus numita, să o ridice dela domiciliul său sau de unde o va găsi, spre a o conduce la arestul central din Chişinău, unde are a-şi face osânda sus arătată.

Ordonăm deasemenea directorului menţionatului arest a o primi şi deţine în siguranţă tot timpul arătat, la expirarea căruia o va libera de îndată, dacă nu va fi deţinută şi pentru alte cauze.

Dat la 5 Aprilie 1932. — Nr. 7.413.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Arhip Ghirea, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 460, pronunţată de judecătoria rurală Nemţeni, la 4 Noemvrie 1931, prin care Petra D. V. Dragomir, văduvă, fără profesie, majoră, cu domiciliul necunoscut, a fost condamnată să plătească 1.000 lei amendă în folosul statului pentru faptul de furt, prevăzut şi pedepsit de art. 306 şi 309 din codul penal;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă şi că în termenul de o lună de zile, condamnata nu a depus recepisa de plata amenzii;

In virtutea art. 2 şi 4 din legea privitoare la majorarea cifrei amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda în 20 zile de închisoare.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să prindă pe sus numita condamnată şi să o conducă la arestul central Chişinău.

Ordonăm directorului arestului central Chişinău a primi şi reţine pe numita condamnată pe tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerare, iar la expirare o va pune în libertate, dacă nu va mai fi deţinută şi pentru alte cauze.

In cazul când condamnata achită amenda, executarea acestui mandat va fi suspendată, restituindu-se de îndată, împreună cu recepisa de plata amenzii.

Dat la 5 Aprilie 1932. Nr. 7.413 bis.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală a judecătoriei rurale Nemţeni, cu Nr. 460 din 4 Noemvrie 1931, prin care condamnă pe Meletina D. Şerban, majoră, văduvă, nomadă, cu domiciliul necunoscut, la 6 luni şi o zi închisoare corecţională, pentru faptul de furt, conform art. 306 şi 309 din codul penal, osândă care se va considera din ziua încercerării.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a pune mâna pe sus numita, să o ridice dela domiciliul său sau de unde o va găsi, spre a o conduce la arestul central din Chişinău, unde are a-şi face osânda sus arătată.

Ordonăm deasemenea directorului menţionatului arest a o primi şi deţine în siguranţă tot timpul arătat, la expirarea căruia o va libera de îndată, dacă nu va fi deţinută şi pentru alte cauze.

Dat la 5 Aprilie 1932. — Nr. 7.414.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Arhip Ghirea, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 460, pronunţată de judecătoria rurală Nemţeni, la 4 Noemvrie 1931, prin care Meletina D. Şerban, văduvă, fără profesiune, nomadă, cu domiciliul necunoscut, a fost condamnată să plătească 1.000 lei amendă în folosul statului pentru faptul de furt, prevăzut şi pedepsit de art. 306 şi 309 din codul penal;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă şi că în termenul de o lună de zile, condamnata nu a depus recepisa de plata amenzii;

In virtutea art. 2 şi 4 din legea privitoare la majorarea cifrei amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda în 20 zile de închisoare.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să prindă pe sus numita condamnată şi să o conducă la arestul central Chişinău.

Ordonăm directorului arestului central Chişinău a primi şi reţine pe numita condamnată pe tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerare, iar la expirare îl va pune în libertate, dacă nu va mai fi deţinută şi pentru alte cauze.

In cazul când condamnata achită amenda, executarea acestui mandat va fi suspendată, restituindu-se de îndată, împreună cu recepisa de plata amenzii.

Dat la 5 Aprilie 1932. Nr. 7.414 bis.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală a judecătoriei rurale Nemţeni, cu Nr. 460 din 4 Noemvrie 1931, prin care condamnă pe Rupiţa Năstase Gheorghe, majoră, de profesiune ghicitoare, cu domiciliul necunoscut, la 6 luni şi o zi închisoare corecţională, pentru faptul de furt, conform art. 306 şi 309 din codul penal, osândă care se va considera din ziua încarcerării,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a pune mâna pe sus numita, să o ridice dela domiciliul său sau de unde o va găsi, spre a o conduce la arestul central din Chişinău, unde are a-şi face osânda sus arătată.

Ordonăm deasemenea directorului menţionatului arest a o primi şi deţine în siguranţă tot timpul arătat, la expirarea căruia o va libera de îndată, dacă nu va fi deţinută şi pentru alte cauze.

Dat la 5 Aprilie 1932.— Nr. 7.415.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Arhip Ghirea, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 460, pronunţată de judecătoria rurală Nemţeni, la 4 Noemvrie 1931, prin care Rupiţa Nastase Gheorghe, de profesie ghicitoare, majoră, cu domiciliul necunoscut, a fost condamnată să plătească 1.000 lei amendă în folosul statului pentru faptul de furt, prevăzut şi pedepsit de art. 306 şi 309 din codul penal;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă şi că în termenul de o lună de zile, condamnata nu a depus recepisa de plata amenzii;

In virtutea art. 2 şi 4 din legea privitoare la majorarea cifrei amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda în 20 zile de închisoare.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să prindă pe sus numita condamnată şi să o conducă la arestul central Chişinău.

Ordonăm directorului arestului central Chişinău a primi şi reţine pe numita condamnată pe tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerării, iar la expirare o va pune în libertate, dacă nu va mai fi deţinută şi pentru alte cauze.

In cazul când condamnata achită amenda, executarea acestui mandat va fi suspendată, restituindu-se de îndată, împreună cu recepisa de plata amenzii.

Dat la 5 Aprilie 1932. Nr. 7.415 bis.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Arhip Ghirea, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 460, pronunţată de judecătoria rurală Nemţeni, la 4 Noemvrie 1931, prin care Polifan Baboi, ţigan nomad, cu domiciliul necunoscut, a fost condamnat să plătească 1.000 lei amendă în folosul statului, pentru faptul de furt, prevăzut şi pedepsit de art. 306 şi 309 din codul penal;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă şi că în termenul de o lună de zile condamnatul nu a depus recepisa de plata amenzii;

In virtutea art. 2 şi 4 din legea privitoare la majorarea cifrei amenzilor judecătoreşti, transformăm amenda în 20 zile de închisoare.

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să prindă pe sus numitul condamnat şi să-l conducă la arestul central Chişinău.

Ordonăm directorului arestului central Chişinău a primi şi reţine pe numitul condamnat pe tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerare, iar la expirare îl va pune în libertate, dacă nu va mai fi deţinut şi pentru alte cauze.

In cazul când condamnatul achită amenda, executarea acestui mandat va fi suspendată, restituindu-se de îndată, împreună cu recepisa de plata amenzii.

Dat la 5 Aprilie 1932. — Nr. 7.416.

—In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Nisporeni, judeţul Lăpuşna,

Având în vedere cartea de judecată penală a judecătoriei rurale Nemţeni, cu Nr. 460 din 4 Noemvrie 1931, prin care condamnă pe Polifan Baboi, major, ţigan nomad, cu domiciliul necunoscut, la 6 luni şi o zi închisoare corecţională, pentru faptul de furt, conform art. 306 şi 309 din codul penal, osândă care se va considera din ziua încarcerării,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a pune mâna pe sus numitul să-l ridice dela domiciliul său sau de unde îl va găsi, spre a-l conduce la arestul central din Chişinău, unde are a-şi face osânda sus arătată.

Ordonăm deasemenea directorului menţionatului arest a-l primi şi deţine în siguranţă tot timpul arătat, la expirarea căruia îl va libera de îndată, dacă nu va fi deţinut şi pentru alte cauze.

Dat la 5 Aprilie 1932. — Nr. 7.416.

SUMARUL PARŢII A II-A

A N-RULUI 89 DIN 14 APRILIE 1932

I. Jurnale ale Consiliului de Miniştri

Ministerul de Industrie şi Comerţ. Acordare de avantagiu. Bucureşti: Fabrica de cremă de ghete „Oxo", S. Seropian.

IV. Anunţuri ministeriale

Ministerul Armatei. Şterşi din controalele armatei. Cercul de recrutare Maramureş: Gutman Ludovic, Mihalea Gheorghe, Volkovsky Ştefan.

VI. Anunţuri judiciare

Citaţiuni. Tribunalul Ilfov: Daniel Talmenf, Francisc Angerolle, Herman Klein.

Vânzări imobiliare. Bucureşti: Elena Niculescu, strada Popa Lazăr Nr. 2 A. Com. Bălnoaea: Marin Oancea. Com. Cazâlgieli: S. Ceauş. Chişinău: Eli Roitman, str. I. Hâncu Nr. 4; Ilarion Uricu, circa V. Craiova: Marin Dincă, str. Pasul 9 Nr. 7. Com. Cuşmir: M. Stăncescu. Com. Fratoştiţa: Marin Cojocaru. Com. Hajdeu: Soc. Ritt şi Comp. Com. Oprişoru, Filteia Popii, C-tin V. Nistoroiu, D. Sârbu. Com. Prisăceana: I. Scigea. R.-Vâlcea: Grigore Otetelişeanu, str. Carol I Nr. 34. Silistra: Vl. Marcef, str. Regele Carol Nr. 30. T.-Severin: Fabrica de Spirt Banoviţa; C. Păunescu, str. Calomfirescu Nr. 239; D. Argint, str. Brâncoveanu Nr. 183; Nicoli Ilie, strada Regina Maria Nr. 455; M. Biza, str. Destinu Nr. 22. Com. Valea Anilor: Moşt. def. Georgeta Ioanid, Nae Guran; Moşt. Ion Păsărescu.

Vânzări mobiliare. Bacău: Leon Veiner.

Sechestru prin portărei. Bucureşti: G. Bărbulescu, bulevardul Basarab Nr. 51.

Deciziuni. Curtea cu juraţi din Bălţi: Sofia Feld, Gh. Pendefunda. Trib. Rădăuţi: Banca Generală a Rădăuţilor. Trib. Tighina: C-tin Chirilescu. Curtea Superioară de Prize Maritime: „Leontina", „Eva-Laura". „Leo"..

Extracte de hotărîri judecătoreşti. Tribunalul Bihor: Schwartz Petid, S. A. „Generala", König Isidor. Trib. Caliacra: V. Zanfir, A. Dumitrof. Trib. Iaşi: V. Dolhan, Pop Neculai, C. Liethanu, Manoliţa Ştefan, Om Mihail, I. Bzoja, Gh. Balan, Peteu Botiuc, Gh. Grădinaru, Mentel Manu, Irina Pavel. Trib. Putna: Ana Moroşanu, Andrei Nicolai. Judecătoria urbană Bălţi: Zaharia Eftimie. Judecătoria IV urbană Chişinău: Elisabeta Burduja. Judecătoria II urbană Iaşi: Marin Dumitriu. Judecătoria II urbană Ploeşti: Gh. Apostolescu, C-tin Vlăduţoiu. Judecătoria mixtă Calafat: N. Stăvilă. Judecătoria mixtă Chilia-Nouă: Ene Bulgaru. Judecătoria mixtă Mizil: Ion Bărdeanu. Judecătoria mixtă Odobeşti: N. Bratu. Judecătoria rurală Baimaclia: Toader Capangi. Judecătoria rurală Bolintineanu. D-tru Tudoran, I. Cazacu. Judecătoria rurală Briceni: Pavel Ganciuc, Alexei Vitniniuc. Grigore Dorof şi Lauric. Judecătoria rurală Cimişlia: Aron Lazarovici. Judecătoria rurală Domneştii-de-Jos: Ion Florea.

Jurnalele tribunalelor în materie de faliment, moşteniri şi alte jurnale diverse. Tribunalul Bihor: Ladislau Gerardt, „Elastică", L. Leidenfeld, Autouniversum, Leipnik Martin şi Fiul, N. Roth, Ştefan Kormos. Trib. Dâmboviţa: C. Rauchwarger. Trib. Ismail: Moşt. def. N. Doicov.

Regularea şi consolidarea drepturilor de concesiuni petrolifere. Tribunalul Dâmboviţa: Soc. Steaua Română.

Puneri în posesie. Tribunalul Dâmboviţa: M. Costescu. Tribunalul Prahova: Steaua Română.

Extracte depe acţiunile de divorţ. Tribunalul Ilfov: Argentina Goserich, Ecaterina Porodan, D. Popescu. Trib. Argeş: Maria Andrei. Trib. Botoşani: Th. Lucinescu.

VIII. Licitaţiuni publice

Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale: Soc. Ocrotirea Orfanilor de Război, regiunea III Craiova.

Ministerul Armatei: Divizia de mare Constanţa, reg. 6 călăraşi Ploeşti.

Ministerul de Industrie şi Comerţ: Direcţia Intreprinderilor Miniere.

Casa Autonomă a Drumurilor de Stat: Direcţiunea generală.

Regia Conductelor de Petrol ale Statului: Direcţiunea.

Primării: Craiova, Lugoj.

IX. Anunţuri comerciale

Contracte de asociaţie. Piatra-Neamţ: Standard.

Convocări, procese-verbale şi bilanţuri. Bucureşti: Soc. Flora; Paza de Noapte; Căminul Cultural din Bucureşti; Philips; Indumin; S. A. R. Hamburg Amerika Linie; Electro-Lux; Gazolina; Banca Basarab; Drăgăneasa; Râul Vadului; Lanex; Banca Românească a Orientului; Tipografiile Române Unite; Banca Agricolă; Dentara Română; Iwexfilm; Minele de Cărbuni „Baia-Nouă"; Banca de Control a Industriei şi Comerţului, S. A. R. Aiud: Banca de Economie şi Cassa de Păstrare din judeţul Alba. Baia-de-Aramă: Banca de Scont Comercial a Plaiului. Bălţi: Soc. Mars. Bistriţa: Fabrica de sobe şi produse ceramice. Brăila: Compania Continentală de Export. Calafat: Banca Calafatului. Chişinău: Viticultura; Banca Orient-Express. Cluj: „Transilvania", S. A. R. Covasna: Băile Covasna. Craiova: Banca Comerţului, Banca Creditului Doljan. Dej: Banca de Credit Mărunt şi Economie. Fălticeni: Casa de Credit a Agricultorilor din judeţul Baia. Gugeşti: Soc. Dealul-Lung. Lipcani: Banca Prutul. Mizil: Banca Rădulescu. Nădlac: Cassa de Păstrare. Odobeşti: Banca Viticolă. Prundul-Bârgăului: Speranţa. Sadagura: Banca de Credit, S. A., în Sadagura. Sft. Gheorghe: Casa de Credit a Agricultorilor din judeţul Scaune. Sibiu: Simon Redtenbacher; Prima Fabrică Sibiană de Tricotaje. Silistra: Banca Durostorului. Slatina: Cassa de Credit a Agricultorilor din judeţul Olt. Tg.-Lăpuşului: S. A., Banca de Comerţ. Turda: Banca Română Turda.

Camerele de Comerţ şi de Industrie: Cahul.

X. Anunţuri particulare

Reabilitare. Corabia: M. Vlăjie.

Publicaţiuni. Sighişoara: Astoria. Timişoara: „Fraţii Schwartz".

XI. Pierderi de acte

Particulare

Bucureşti: Constantin Duţulescu, Florica Col. Cacip, Horaţiu Manolescu, Ion Cherciu, Iosif Tupy, Maria Donescu, Moşt. def. Temistocle Dumitrescu, Rudolf Mosse, Prelipecean Zaharia. Com. Beceni: Banca Populară „Infrăţirea Ţăranilor". Braşov: Margolis Pinchas. Caracal: Voiculescu Zoe. Com. Buhalniţa: Friederich Haner. Com. Carapciu: Alex. Flondor. Com. Chelmenţi: Maria Caralaş. Drăgăşani: Preot. Iancu Popescu. Giurgiu: Petre D-tru. Com. Grădiştea: Gh. Ozon. Com. Maia: Smaranda D-tru Spirea. Com. Stănişeşti: Nicolae Coca. Com. Staierdorf-Lunina: Kadlecz Raimund. Com. Stoina: Lupu Ilie. Com. Stravopoleos: Ouişalom Fuciu. Tg.-Mureş: Vitez Mihaly. Com. Vârtej-Nefliu: Marin Tofcea. Com. Veleşti: Bălaşa Ion.

XIII. Cota oficială a Bursei din Bucureşti

LEGI ŞI REGULAMENTE CE SE GASESC DE VANZARE LA MONITORUL OFICIAL

Ministerul de Industrie şi Comerţ

	Lei
Legea pentru modificarea legii minelor, din 4 Iulie 1924, M. O. Nr. 71 din 28.III.929	30
Legea pentru înfiinţarea unui registru al comerţului, M. O. Nr. 84 din 10.IV.931	10
Legea pentru organizarea şi administrarea pe baze comerciale a întreprinderilor şi ayuţiilor publice, M. O. Nr. 62 din 16.III.929	15
Legea pentru asigurarea plăţii lucrului efectuat, M. O. Nr. 91 din 21.IV.931	5
Legea pentru Regia publică a conductelor de petrol ale statului, M. O. Nr. 159 din 21.VII.929	15
Legea minelor, M. O. Nr. 143 din 4.VII.924	40
Legea pentru modificarea unor articole din legea pentru Regia publică a conductelor de petrol ale statului, M. O. Nr. 143 din 1.VII.930	10
Caete de sarcini şi norme laborate de oficiul de raţionalizare şi normalizări, M. O. Nr. 183 din 1.931	120
Tabele de reducţiune şi instrucţiuni pentru determinarea densităţii reale a derivatelor petrolului româneşc	50
Legea pentru constituirea şi funcţionarea întreprinderilor private de asigurare şi reglementarea contractului de asigurare, M. O. Nr. 148 din 7.VII.930	20
Legea asupra energiei M. O. Nr. 148 din 7.VII.930	25

Ministerul Armatei

	Lei
Legea asupra poziţiunii ofiţerilor, căsătoriilor militare, modificării articolelor 10/15 din legea asupra înaintărilor în armată, din Iulie 1924, M. O. Nr. 83 din 9.IV.931	15
Legea asupra recrutării armatei. M. O. Nr. 148 din 7.VII.930	20
Regulamentul legii asupra căsătoriilor militare, M. O. Nr. 119 din 26.V.931	10
Legea pentru modificarea legii pentru înfiinţarea Oficiului Naţional al invalizilor, orfanilor şi văduvelor de război, din 14.IV.922, M. O. Nr. 97 din 5.V.927	15

Monitorul Oficial şi Imprimeriile Statului
IMPRIMERIA CENTRALĂ

DIRECTOR GENERAL,
A. D. BUNESCU.

DEPARTMENT OF STATE

DIVISION OF NEAR EASTERN AFFAIRS

768.712

TREATY DIVISION
OCT 9 - 1931
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
RECEIVED
MAY 12 1932
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS

October 1, 1931.

MEMORANDUM

Article 8, paragraph C, of the text of the Convention of Commerce and Navigation between Rumania and Greece would seem to merit consideration, in connection with the Department's attitude toward the question of most-favored-nation treatment.

The text (which is rather confusing and vague in the original French) reads in translation as follows:

> "The most-favored-nation treatment ..... will not include ..... the rights and privileges which may be granted in the future by one of the High Contracting Parties to third states, in multilateral conventions in which the other Party does not participate, if these rights or privileges are stipulated in multilateral conventions of a general character, concluded under the auspices of the League of Nations, registered with the League and open to the adhesion of all States, and if these rights or privileges are stipulated only in these conventions, and if the benefit of these rights and privileges assures (would assure?) the other Contracting Party new advantages; however, the other Contracting Party will have the right to profit by these advantages, on condition of reciprocity, provided that the multilateral convention in question does not exclude the extension of these privileges to non-participating countries."

Substantially

768.712/6

FILED
MAY 12 1932

Substantially the same clause (in somewhat clearer form) appears in the text of the Austro-Rumanian Commercial Treaty signed on August 22, 1931. In this treaty the French text in translation reads as follows:

> "Article 31. The most-favored-nation treatment ..... will not include ..... new rights or privileges which may be granted in the future by one of the High Contracting Parties in multilateral conventions in which the other does not participate, provided the said conventions are concluded under the auspices of the League of Nations or registered with the latter and open to the adhesion of other countries; however, the benefit of the rights and privileges in question may be claimed by the interested High Contracting Party if the said rights or privileges are also stipulated in conventions other than the multilateral conventions as described above, or if the Party claiming this benefit is willing to grant reciprocal treatment."

The foregoing new feature in commercial treaties would seem to be clearly in line with the tendency toward a European economic union, and suggests certain potential dangers to the interests of this country. NE understands from TD that Rumania, Switzerland and Belgium are incorporating this clause in their new treaties. During the recent negotiations with Rumania for our Provisional Commercial Agreement, the Rumanian Govern-

ment

ment endeavored to have the same clause incorporated in this Agreement, but the Department was finally successful in keeping it out on the ground that the clause was of too far reaching a character to have any place in a Provisional Agreement.

It is understood that the Department has not yet been faced with the necessity of reaching a decision in this connection, but it seems more or less inevitable that we shall run into this snag in the near future in our foreign treaty negotiations.

As the Provisional Agreement with Rumania can be terminated upon 30 days notice it is not unlikely that the problem may first be presented to the Department by Rumania.

In the opinion of NE the question involved is one of major policy.

Wallace Murray

NE CWA:HN

CWA.

Central File: Decimal File 768.712, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Greece And Romania, Commerce And Navigation., June 16, 1931 - October 1, 1931. June 16, 1931 - October 1, 1931. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1930-1939. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111391039%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 20 June 2025.